



# मीर अनीस का एक मरसिया



बखुदा फ़ारसे मैदाने तहव्वुर था हुर

بخدافارسِ میدانِ تہوّر تھا حُر

Edited and transliterated into *Devanagri* and *Nastaliq* script  
with the addition of Hindi and Urdu glossaries and notes.

Timsal Masud



बखुदा फ़ारसे<sup>1</sup> मैदाने तहव्वुर<sup>2</sup> था हुर<sup>3</sup>  
एक दो लाख सवारों में बहादुर था हुर<sup>4</sup>  
नारे<sup>5</sup> दोज़ख़<sup>6</sup> से अबूज़र<sup>7</sup> की तरह हुर<sup>8</sup> था हुर  
गौहरे<sup>9</sup> ताजे सरे अर्शी<sup>10</sup> हो वो दुर<sup>11</sup> था हुर  
ढूँढ ली राहे खुदा काम भी क्या नेक हुआ  
पाक तीनत<sup>12</sup> थी तो अंजाम भी क्या नेक हुआ

<sup>1</sup>घुड़सवार

<sup>2</sup>हद से बड़ी हुई बहादुरी। ये एक बुरी सिफ़त मानी जाती है लेकिन हुर का मक़सद नेक था इसलिए ये अच्छी सिफ़त बन गई

<sup>3</sup>शाम नाम के मुल्क के बादशाह यज़ीद की फ़ौज का एक सरदार जो एक हज़ार घुड़सवारों के साथ इमाम हुसैन को घेर कर कर्बला के मैदान में ज़बरदस्ती लाया था

<sup>4</sup>इस मिसरे को दो तरह से पढ़ा जाए तो दो मतलब निकलते हैं। दो लाख सवारों में एक बहादुर या एक दो लाख सवारों में एक बहादुर

<sup>5</sup>आग

<sup>6</sup>जहन्नूम

<sup>7</sup>हज़रत मुहम्मद के एक साथी जिन के लिए हज़रत मुहम्मद ने कहा था कि अबूज़र से ज़्यादा सच्चा कोई नहीं है

<sup>8</sup>आज़ाद

<sup>9</sup>मोती

<sup>10</sup>आसमान

<sup>11</sup>मोती

<sup>12</sup>सीरत, इंसान का मिज़ाज, किरदार

بخدا فارس<sup>1</sup> میدانِ تہور<sup>2</sup> تھا خُر<sup>3</sup>  
 ایک دو لاکھ سواروں میں بہادر تھا خُر<sup>4</sup>  
 نار<sup>5</sup> دوزخ<sup>6</sup> سے ابوذر<sup>7</sup> کی طرح خُر<sup>8</sup> تھا خُر  
 گوہر<sup>9</sup> تاجِ سرِ عرش<sup>10</sup> ہو وہ دُر<sup>11</sup> تھا خُر  
 ڈھونڈھ لی راہِ خدا کام بھی کیا نیک ہوا  
 پاک طینت<sup>12</sup> تھی تو انجام بھی کیا نیک ہوا

1 گھڑ سوار

2 حد سے بڑھی ہوئی بہادری اور یہ ایک بری صفت مانی جاتی ہے، لیکن چونکہ حرا کا مقصد نیک تھا اس لیے اس کی یہ صفت یہاں اچھے معنوں میں مانی جائے گی

3 شام نام کے ملک کے باسشاہ یزید کی فوج کا ایک سردار جو ایک ہزار گھڑ سواروں کے ساتھ امام حسین کو گھیر کر کربلا کے میدان میں زبردستی لایا تھا اس مصرعے کو دو طرح سے پڑھا جائے تو دو الگ مطلب نکلتے ہیں۔ دو لاکھ سواروں میں ایک بہادر یا ایک دو لاکھ سواروں میں ایک بہادر<sup>4</sup>

5 آگ

6 جہنم

7 حضرت محمد کے ایک ساتھی جن کے لیے حضرت محمد نے فرمایا تھا کہ ابوذر سے زیادہ سچا کوئی نہیں ہے۔

8 آزاد

9 موتی

10 آسمان کے سر کا تاج

11 موتی

12 سیرت، انسان کا مزاج



वाह रे तालए<sup>1</sup> बेदार<sup>2</sup> ज़हे इज़्ज़त<sup>3</sup> ओ जाह<sup>4</sup>  
हुर पे क्या फ़ज़्ले<sup>5</sup> खुदा हो गया अल्लाह अल्लाह<sup>6</sup>  
पेशवाई<sup>7</sup> को गए आप शहे अर्श पनाह<sup>8</sup>  
ख़िज़्मे किस्मत<sup>9</sup> ने बता दी उसे फिरदौस<sup>10</sup> की राह  
मुद्दतों<sup>11</sup> दूर रहे जो वो करीब ऐसा हो  
बख़्त<sup>12</sup> ऐसे हों अगर हो तो नसीब ऐसा हो

<sup>1</sup> किस्मत

<sup>2</sup> जागना, खुलना

<sup>3</sup> बढ़ी हुई इज़्ज़त

<sup>4</sup> मर्तबा

<sup>5</sup> करम, मेहरबानी

<sup>6</sup> ताज्जुब का कलमा

<sup>7</sup> किसी को लेने जाने के लिए आगे बढ़ना

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> हज़रत ख़िज़्र एक पैग़म्बर थे जो रास्ता भटकने वालों को सही राह बताते थे। यहाँ ख़िज़्र किस्मत कहने से मुराद है कि सही किस्मत का रास्ता बताने वाले

<sup>10</sup> जन्नत

<sup>11</sup> ज़मानों

<sup>12</sup> किस्मत। बख़्त और नसीब में ईहामे तनासुब है

واہ رے طالع<sup>1</sup> بیدار<sup>2</sup> زہے عزت<sup>3</sup> و جاہ<sup>4</sup>  
 حُر پہ کیا فضل<sup>5</sup> خدا ہو گیا اللہ اللہ<sup>6</sup>  
 پیشوائی<sup>7</sup> کو گئے آپ شہ عرش پناہ<sup>8</sup>  
 خضرِ قسمت<sup>9</sup> نے بتا دی اُسے فردوس<sup>10</sup> کی راہ  
 مدتوں<sup>11</sup> دور رہے جو وہ قریب ایسا ہو  
 بخت<sup>12</sup> ایسے ہوں اگر ہو تو نصیب ایسا ہو

قسمت<sup>1</sup>

جاگنا<sup>2</sup>

بڑھی ہوئی عزت<sup>3</sup>

مرتبہ<sup>4</sup>

کرم، مہربانی<sup>5</sup>

تعجب کا کلمہ<sup>6</sup>

کسی کو لینے جانے کے لیے آگے بڑھنا<sup>7</sup>

امام حسین<sup>8</sup>

حضرت خضر ایک پیغمبر تھے جو بھولے اور بھٹکے لوگوں کو راستہ بتاتے تھے اس لیے ان کو خضرِ راہ کہتے ہیں۔ یہاں خضرِ قسمت کہنے سے مراد ہے کہ

اچھی قسمت کا راستہ بتانے والا

جنت<sup>10</sup>

زمانوں<sup>11</sup>

قسمت۔ بخت اور نصیب میں ایہام تناسب<sup>12</sup>

नार<sup>1</sup> से नूर<sup>2</sup> की जानिब उसे लाई तकदीर  
अभी ज़र्रा था अभी हो गया खुरशीदे मुनीर<sup>3</sup>  
शाफ़ए<sup>4</sup> हश्त्र<sup>5</sup> ने खुश हो के बहल<sup>6</sup> की तकसीर<sup>7</sup>  
तकिए जानूए<sup>8</sup> शब्बीर<sup>9</sup> मिला वक्ते अखीर  
औज<sup>10</sup> ओ इकबाल<sup>11</sup> ओ हिशम<sup>12</sup> फ़ौजे खुदा<sup>13</sup> में पाया  
जब हुआ ख़ाक<sup>14</sup> तो घर ख़ाके शिफ़ा<sup>15</sup> में पाया

<sup>1</sup>आग यानी जहन्नम

<sup>2</sup> जन्नत

<sup>3</sup> चमकता हुआ सूरज

<sup>4</sup> गुनाह और बीमारी दूर करने वाला

<sup>5</sup> कयामत के बाद सारे इंसानों को एक मैदान में जमा किया जाएगा और यह बड़े हंगामे का दिन होगा। यहाँ शाफ़ए हश्त्र का मतलब इमाम हुसैन हैं यानी वो हश्त्र की मुसीबत दूर करने वाले हैं

<sup>6</sup> साफ़ करना

<sup>7</sup> गुनाह, बुराईयाँ

<sup>8</sup> पैर, जांघ, रान

<sup>9</sup> इमाम हुसैन

<sup>10</sup> बलंद मर्तबा, इज़्ज़त, शोहरत

<sup>11</sup> किस्मत

<sup>12</sup> इज़्ज़त

<sup>13</sup> इमाम हुसैन की फ़ौज

<sup>14</sup> मरना

<sup>15</sup> कर्बला की मिट्टी को ख़ाके शिफ़ा कहते हैं क्योंकि इस से बीमारियाँ और ख़राबियाँ दूर हो जाती हैं

نار<sup>1</sup> سے نور<sup>2</sup> کی جانب اُسے لائی تقدیر  
 ابھی ذرہ تھا ابھی ہو گیا خورشید منیر<sup>3</sup>  
 شافعِ حشر<sup>4</sup> نے خوش ہو کے بجل<sup>5</sup> کی تقصیر<sup>6</sup>  
 تکیہ زانوے<sup>7</sup> شبیر<sup>8</sup> ملا وقتِ اخیر  
 آوج<sup>9</sup> و اقبال<sup>10</sup> و حشم<sup>11</sup> فوجِ خدا<sup>12</sup> میں پایا  
 جب ہوا خاک<sup>13</sup> تو گھر خاکِ شفا<sup>14</sup> میں پایا

1 آگ یعنی جہنم

2 جنت

3 چمکتا ہوا سورج

4 شفا کرنے والے۔ اقیامت کے بعد سارے انسانوں کو ایک میدان میں جمع کیا جائے گا اور یہ بڑے ہنگامے کا دن ہوگا۔ شافعِ حشر یعنی امام حسین کیونکہ وہ حشر کی مصیبت دور کرنے والے ہیں

5 مٹانا، معاف کرنا

6 گناہ

7 پیر، جانگھ، ران

8 امام حسین

9 بلند مرتبہ، عزت، شہرت

10 قسمت

11 شہرت

12 امام حسین کی فوج

13 مرنا

14 کربلا کی مٹی کو خاکِ شفا کہتے ہیں کیونکہ اس سے بیماریاں، خرابیاں دور ہو جاتی ہیں

अल्लाह अल्लाह<sup>1</sup> हुरे सफ़्दर<sup>2</sup> ओ गाज़ी<sup>3</sup> का नसीब  
जाने महबूबे इलाही<sup>4</sup> जिसे फ़रमाए हबीब<sup>5</sup>  
हिज़्र<sup>6</sup> में लुत्फ़<sup>7</sup> मुलाक़ात का दूरी में करीब  
वही काम आते हैं मुहसिन<sup>8</sup> के जो होते हैं नजीब<sup>9</sup>  
सदके<sup>10</sup> हो जाए उसे इश्के वली<sup>11</sup> कहते हैं  
उस को दुनिया में सईदे अज़ली<sup>12</sup> कहते हैं

<sup>1</sup> ताज्जुब का कलमा

<sup>2</sup> सिपाहियों की सफ़ों यानी कतारों को तोड़ने वाला, बहादुर सिपाही

<sup>3</sup> बहादुर

<sup>4</sup> अल्लाह का पसंदीदा यानी हज़रत मुहम्मद और उन की जान यानी इमाम हुसैन

<sup>5</sup> दोस्त। हज़रत मुहम्मद का एक नाम

<sup>6</sup> विरह, जुदाई। जब दो लोग एक दूसरे से दूर हों

<sup>7</sup> मज़ा

<sup>8</sup> फ़ायदा पहुँचाने वाला

<sup>9</sup> शरीफ़

<sup>10</sup> कुर्बानि होना

<sup>11</sup> सच्चा इश्क़

<sup>12</sup> हमेशा के लिए मुबारक

اللہ اللہ<sup>1</sup> حُرُ صَفر<sup>2</sup> و غازی<sup>3</sup> کا نصیب  
 جانِ محبوبِ اُمّی<sup>4</sup> جسے فرمائے حبیب<sup>5</sup>  
 ہجر<sup>6</sup> میں لطف<sup>7</sup> ملاقات کا دوری میں قریب  
 وہی کام آتے ہیں محسن<sup>8</sup> کے جو ہوتے ہیں نجیب<sup>9</sup>  
 صدقے<sup>10</sup> ہو جائے اُسے عشقِ ولی<sup>11</sup> کہتے ہیں  
 اُس کو دنیا میں سعیدِ ازلی<sup>12</sup> کہتے ہیں

1 تعجب کا کلمہ

2 سپاہیوں کی صفوں یعنی قطاروں کو توڑنے والا، بہادر سپاہی

3 بہادر

4 اللہ کا پسندیدہ یعنی حضرت محمد اور ان کی جان یعنی امام حسین<sup>4</sup>

5 دوست

6 جدائی۔ جب دو لوگ ایک دوسرے سے دور ہوں

7 مزہ

8 فائدہ پہنچانے والا

9 شریف النفس

10 قربان ہونا

11 سچا عشق

12 ہمیشہ کے لیے مبارک

आया किस शान से काबे की तरफ़ छोड़ के दौर<sup>1</sup>  
कोई हज़रत<sup>2</sup> का यगाना<sup>3</sup> भी न समझा उसे ग़ैर  
हक़<sup>4</sup> ने लिख दी थी जो तकदीर में फ़िरदौस<sup>5</sup> की सैर  
फ़ितना<sup>6</sup> ओ शर<sup>7</sup> से बचा हो गया अंजाम बख़ैर  
ज़िक्रे ख़ैर<sup>8</sup> उस के मुवे<sup>9</sup> पर भी हुए जाते हैं  
अमले<sup>10</sup> नेक हर इक वक़्त में काम आते हैं

<sup>1</sup> बुतख़ाना। यहाँ दौर से मतलब गुनाह है

<sup>2</sup> इमाम हुसैन

<sup>3</sup> एक, भाई, दोस्त

<sup>4</sup> अल्लाह

<sup>5</sup> जन्नत

<sup>6</sup> बुराई

<sup>7</sup> बुराई

<sup>8</sup> तारीफ़

<sup>9</sup> मौत

<sup>10</sup> काम

آیا کس شان سے کعبے کی طرف چھوڑ کے دیر<sup>1</sup>  
کوئی حضرت<sup>2</sup> کا یگانہ<sup>3</sup> بھی نہ سمجھا اُسے غیر  
حق<sup>4</sup> نے لکھ دی تھی جو تقدیر میں فردوس<sup>5</sup> کی سیر  
فتنہ<sup>6</sup> و شر<sup>7</sup> سے بچا ہو گیا انجام بخیر  
ذکرِ خیر<sup>8</sup> اُس کے موئے<sup>9</sup> پر بھی ہوئے جاتے ہیں  
عمل<sup>10</sup> نیک ہر اک وقت میں کام آتے ہیں

<sup>1</sup> بُت کدہ۔ یہاں دیر سے مطلب گناہ ہے

<sup>2</sup> امام حسین

<sup>3</sup> ایک، بھائی، دوست

<sup>4</sup> اللہ

<sup>5</sup> جنت

<sup>6</sup> برائی

<sup>7</sup> برائی

<sup>8</sup> تعریف

<sup>9</sup> موت

<sup>10</sup> کام



कुफ़र<sup>1</sup> की राह से कारेह<sup>2</sup> था जो वो नेक तरीक़<sup>3</sup>  
 किस बिशाशत<sup>4</sup> से हुआ रहबरे ईमां<sup>5</sup> का रफ़ीक़<sup>6</sup>  
 थे लाखों पा किसी को भी हुई ये तौफ़ीक़<sup>7</sup>  
 खुल्क<sup>8</sup> तीनत<sup>9</sup> में है जिन की वही होते हैं ख़लीक़<sup>10</sup>  
 औज<sup>11</sup> दींदार<sup>12</sup> को बे दीं को सज़ा पस्ती<sup>13</sup> है  
 अस्ल<sup>14</sup> जिस तेग़<sup>15</sup> की अच्छी है वही कसती<sup>16</sup> है

<sup>1</sup> ग़ैर इस्लामी काम

<sup>2</sup> कराहत करने वाला, नफ़रत करने वाला

<sup>3</sup> तरीक़े वाला

<sup>4</sup> खुशी

<sup>5</sup> ईमान की राह बताने वाला यानी इमाम हुसैन

<sup>6</sup> साथी

<sup>7</sup> अल्लाह की तरफ़ से होने वाली रहनुमाई

<sup>8</sup> नेकी

<sup>9</sup> सीरत, इंसान का मिज़ाज, किरदार

<sup>10</sup> नेक, अच्छाई करने वाला

<sup>11</sup> शोहरत

<sup>12</sup> दीन वाला

<sup>13</sup> बेइज़्ज़ती

<sup>14</sup> हकीक़त

<sup>15</sup> तलवार

<sup>16</sup> तलवार की लचक। अच्छी तलवार की पहचान है कि वो लचकदार हो, झुकने में टूट न जाए

1 سفر کی راہ سے کارہ 2 تھا جو وہ نیک طریق 3  
 کس بشارت 4 سے ہوا رہبر ایماں 5 کا رفیق 6  
 تھے لاکھوں پہ کسی کو بھی ہوئی یہ توفیق 7  
 خلق 8 طینت 9 میں ہے جن کی وہی ہوتے ہیں خلیق 10  
 آوج 11 دیندار 12 کو بے دیں کو سزا پستی 13 ہے  
 اصل 14 جس تیغ 15 کی اچھی ہے وہی کستی 16 ہے

1 غیر اسلامی عمل

2 کراہت کرنے والا، نفرت کرنے والا

3 طریقے والا

4 خوشی

5 ایمان کی راہ بتانے والا یعنی امام حسین

6 ساتھی

7 اللہ کی طرف سے ہونے والی رہنمائی

8 نیکی

9 سیرت، انسان کا مزاج، کردار

10 اچھائی کرنے والا

11 شہرت، بلندی

12 دین والا

13 بے عزتی

14 حقیقت

15 تلوار

16 تلوار کی لچک کو تلوار کا کسنا کہتے ہیں، اچھی تلوار کی پہچان ہے کہ وہ لچکدار ہو، جھکنے میں ٹوٹ نہ جائے

क्यों न बालीदा<sup>1</sup> हो उस का चमने<sup>2</sup> जाह<sup>3</sup> ओ जलाल<sup>4</sup>  
 जिस को सर सब्ज<sup>5</sup> करे खुद असदउल्लाह<sup>6</sup> का लाल<sup>7</sup>  
 हो गया फ़ातेमा<sup>8</sup> के बाग़<sup>9</sup> में आते ही निहाल<sup>10</sup>  
 वो समर<sup>11</sup> पाए कि पहुँचे<sup>12</sup> न जहां दस्ते ख़याल<sup>13</sup>  
 खिल गया गुनचए<sup>14</sup> दिल उज़्र<sup>15</sup> जो मंज़ूर हुए  
 सूरते बर्गे<sup>16</sup> ख़िज़ां<sup>17</sup> दीदाह गुनाह<sup>18</sup> दूर हुए

<sup>1</sup> खूब फलना फूलना

<sup>2</sup> बाग़

<sup>3</sup> इज़ज़त

<sup>4</sup> अज़मत

<sup>5</sup> सर सब्ज करना मतलब तरक्की देना। हरे रंग को भी सब्ज कहते हैं

<sup>6</sup> अल्लाह का शेर, हज़रत अली का एक नाम

<sup>7</sup> बेटा, रंग का नाम भी लाल। सब्ज और लाल में ईहामे तज़ाद

<sup>8</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी

<sup>9</sup> खुशी से बाग़ बाग़ होना एक मुहावरा भी है

<sup>10</sup> खुश, बाग़ और निहाल में ईहाम मुनासिब

<sup>11</sup> फल, इनाम

<sup>12</sup> एक मतलब कलाई भी है

<sup>13</sup> ख़याल का हाथ

<sup>14</sup> कली

<sup>15</sup> माफ़ी

<sup>16</sup> पेड़

<sup>17</sup> पतझड़ का मौसम

<sup>18</sup> बड़ा गुनाह

کیوں نہ بالیدہ<sup>1</sup> ہو اُس کا چمن<sup>2</sup> جاہ<sup>3</sup> و جلال<sup>4</sup>  
 جس کو سر سبز<sup>5</sup> کرے خود اسد اللہ<sup>6</sup> کا لال<sup>7</sup>  
 ہو گیا فاطمہ<sup>8</sup> کے باغ<sup>9</sup> میں آتے ہی نہال<sup>10</sup>  
 وہ شمر<sup>11</sup> پائے کہ پہنچے<sup>12</sup> نہ جہاں دستِ خیال<sup>13</sup>  
 کھل گیا غنچہ<sup>14</sup> دل عذر<sup>15</sup> جو منظور ہوئے  
 صورتِ برگ<sup>16</sup> خزاں<sup>17</sup> دیدہ گنہ<sup>18</sup> دور ہوئے

<sup>1</sup> خوب پھلنا پھولنا

<sup>2</sup> باغ

<sup>3</sup> عزت

<sup>4</sup> عزمت

<sup>5</sup> سر سبز کرنا یعنی ترقی دینا، ہرے رنگ کو بھی سبز کہتے ہیں

<sup>6</sup> اللہ کا شیر، حضرت علی کا ایک نام

<sup>7</sup> پیٹا، رنگ کا نام بھی لال۔ سبز اور لال میں ایہام تضاد

<sup>8</sup> حضرت محمد کی بیٹی

<sup>9</sup> خوشی سے باغ باغ ہونا ایک محاورہ بھی ہے

<sup>10</sup> خوش، باغ اور نہال میں ایہام مناسب

<sup>11</sup> پھل

<sup>12</sup> ایک مطلب کلائی بھی ہے

<sup>13</sup> خیال کا ہاتھ

<sup>14</sup> کلی

<sup>15</sup> معافی

<sup>16</sup> پیڑ

<sup>17</sup> پتہ بھڑ، خزاں کا موسم

<sup>18</sup> بڑے گناہ

हुर कहाँ और कहाँ अहमदे मुरसल<sup>1</sup> का खलफ़<sup>2</sup>  
बख़्त<sup>3</sup> ने दौर<sup>4</sup> से पहुंचा दिया काबे<sup>5</sup> की तरफ़  
दिल सफ़ा हो गया सीने में तो पाए ये शरफ़<sup>6</sup>  
जबके आँखें हुई हक़ बी<sup>7</sup> तो मिला दुर्रे नजफ़<sup>8</sup>  
नेक जो अम्र<sup>9</sup> हैं दिल पर वही ठन जाते हैं  
जब खुदा चाहे तो बिगड़े हुए बन जाते हैं

<sup>1</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>2</sup> नुमाईदा, हज़रत मुहम्मद का नुमाईदा यानी इमाम हुसैन

<sup>3</sup> क़िस्मत

<sup>4</sup> बुत ख़ाना यानी गुनाह यानी जहन्नम

<sup>5</sup> काबा यानी सवाब यानी जन्नत

<sup>6</sup> इज़ज़त, मर्तबा

<sup>7</sup> सच्चाई देखने वाली

<sup>8</sup> मोती। ईराक़ के एक शहर का नाम नजफ़ है जहाँ का सफ़ेद मोती बहोत मशहूर है

<sup>9</sup> काम

حُر کہاں اور کہاں احمدِ مرسل<sup>1</sup> کا خَلَف<sup>2</sup>  
 بخت<sup>3</sup> نے دَیر<sup>4</sup> سے پہنچا دیا کعبے<sup>5</sup> کی طرف  
 دل صفا ہو گیا سینے میں تو پائے یہ شرف<sup>6</sup>  
 جب کہ آنکھیں ہوئیں حق ہیں<sup>7</sup> تو ملا دُرِّ نجف<sup>8</sup>  
 نیک جو امر<sup>9</sup> ہیں دل پر وہی ٹھن جاتے ہیں  
 جب خدا چاہے تو بگڑے ہوئے بن جاتے ہیں

حضرت محمد<sup>1</sup>

نمائندہ، حضرت محمد کا نمائندہ یعنی امام حسین

قسمت<sup>3</sup>

بت خانہ یعنی گناہ یعنی جہنم<sup>4</sup>

کعبہ یعنی ثواب یعنی جنت<sup>5</sup>

عزت، مرتبہ<sup>6</sup>

سچائی دیکھنے والی<sup>7</sup>

موتی۔ عراق کے ایک شہر کا نام نجف ہے جہاں کا سفید موتی بہت مشہور ہے

کام<sup>9</sup>

वस्फे<sup>1</sup> हर में है ज़बां मातिरफ़े<sup>2</sup> अज्जो<sup>3</sup> कुसूर<sup>4</sup>  
आमद<sup>5</sup> आमद का बहादर की सुनो अब मज़कूर<sup>6</sup>  
जब हुई मुस्तएदे जंग<sup>7</sup> सिपाहे मक़हूर<sup>8</sup>  
मेहरे अफ़लाके इमामत<sup>9</sup> ने किया रन<sup>10</sup> में जुहूर<sup>11</sup>  
गुल<sup>12</sup> हुआ जंग को अल्लाह के प्यारे निकले  
ए फ़लक<sup>13</sup> देख जमीं पर भी सितारे निकले

<sup>1</sup> तारीफ़

<sup>2</sup> एतराफ़ करना, कुबूल करना

<sup>3</sup> मजबूरी

<sup>4</sup> नाक़िस, ग़लती करने वाली

<sup>5</sup> आना

<sup>6</sup> बस

<sup>7</sup> जंग के लिए तैयार होना

<sup>8</sup> जीतने वाली फ़ौज, ताक़तवर फ़ौज। यहाँ मतलब है ज़ालिम फ़ौज

<sup>9</sup> इमामत के आसमान के सूरज यानी इमाम हुसैन

<sup>10</sup> जंग का मैदान

<sup>11</sup> ज़ाहिर होना

<sup>12</sup> शोर

<sup>13</sup> आसमान

وصف<sup>1</sup> حُر میں ہے زباں مَعْرِفِ<sup>2</sup> عَجْزِ<sup>3</sup> و تصور<sup>4</sup>  
 آمد<sup>5</sup> آمد کا بہادر کی سنو اب مذکور<sup>6</sup>  
 جب ہوئی مستعدِ جنگ<sup>7</sup> سپاہِ مقہور<sup>8</sup>  
 مہرِ افلاکِ امامت<sup>9</sup> نے کیا رن<sup>10</sup> میں ظہور<sup>11</sup>  
 غل<sup>12</sup> ہوا جنگ کو اللہ کے پیارے نکلے  
 اے فلک<sup>13</sup> دیکھ زمیں پر بھی ستارے نکلے

1 تعریف

2 اعتراف کرنا، قبول کرنا

3 مجبوری

4 ناقص، غلطی کرنے والی

5 آنا

6 بس

7 جنگ کے لیے تیار ہونا

8 جیتنے والی فوج، طاقت ور فوج۔ یہاں مطلب ظالم فوج

9 امامت کے آسمان کے سورج یعنی امام حسین

10 جنگ کا میدان

11 ظاہر ہونا

12 شور

13 آسمان



क्या कहूँ शाने जवानाने जुनूदे अल्लाह<sup>1</sup>  
कोई हम तलअते खुरशीद<sup>2</sup> कोई ग़ैरते माह<sup>3</sup>  
बांधी शेरों ने सफ़े जंग<sup>4</sup> मियाने<sup>5</sup> जंगाह<sup>6</sup>  
चमने खुल्द<sup>7</sup> से करने लगीं हूरें भी निगाह  
वाँ<sup>8</sup> लईनों<sup>9</sup> ने दरे<sup>10</sup> जुल्म ओ सितम खोल दिया  
बढ़ के अब्बास<sup>11</sup> ने याँ<sup>12</sup> सब्ज़<sup>13</sup> अलम<sup>14</sup> खोल दिया

<sup>1</sup> अल्लाह कि फ़ौजे

<sup>2</sup> सूरज की सी सूरत वाला यानी रौशन चेहरा

<sup>3</sup> जिसे देख कर चाँद को भी ग़ैरत आ जाए, शर्मा जाए

<sup>4</sup> जंग करने के लिए फ़ौजियों का कतार या लाईन बनाना

<sup>5</sup> तलवार रखने का केस। सफ़ और मयान दोनों के लिए बांधना का इस्तेमाल एक तरह की सनत है

<sup>6</sup> जंग

<sup>7</sup> जन्नत का बाग़

<sup>8</sup> वहाँ

<sup>9</sup> जिन पर लानत हो यानी बुरे और ज़ालिम लोग

<sup>10</sup> दरवाज़ा

<sup>11</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार। बहोत बहादुर और जंग के माहिर

<sup>12</sup> यहाँ

<sup>13</sup> हरा

<sup>14</sup> फ़ौज का एक ख़ास निशान, झंडा। इस्लाम का झंडा हरे रंग का होता था। कर्बला में यज़ीद की फ़ौज के झंडे काले रंग के थे

کیا کہوں شانِ جوانانِ جنودِ اللہ<sup>1</sup>  
 کوئی ہم طلعتِ خورشید<sup>2</sup>، کوئی غیرتِ ماہ<sup>3</sup>  
 باندھی شیروں نے صفِ جنگ<sup>4</sup> میان<sup>5</sup> جنگاہ<sup>6</sup>  
 چمنِ خلد<sup>7</sup> سے کرنے لگیں حوریں بھی نگاہ  
 واں<sup>8</sup> لعینوں<sup>9</sup> نے در<sup>10</sup> ظلم و ستم کھول دیا  
 بڑھ کے عباس<sup>11</sup> نے یاں<sup>12</sup> سبز<sup>13</sup> علم<sup>14</sup> کھول دیا

1 اللہ کی فوجیں

2 سورج کی سی صورت والا یعنی روشن چہرہ

3 جسے دیکھ کر چاند کو بھی غیرت آجائے، شرم جائے

4 جنگ کرنے کے لیے فوجیوں کا قطار یا لائن بنانا، قطار باندھنا بھی کہتے ہیں

5 تلوار رکھنے کا کیس۔ صف اور میان دونوں کے لیے باندھنا کا استعمال ایک طرح کی صنعت ہے

6 جنگ

7 جنت کا باغ

8 وہاں

9 جن پر لعنت ہو یعنی برے اور ظالم لوگ

10 دروازہ

11 امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسینی کے علمدار۔ بہت بہادر اور جنگ کے ماہر

12 یہاں

13 ہرا

14 فوج کا ایک خاص نشان، جھنڈا۔ اسلام کا جھنڈا ہرے رنگ کا ہوتا تھا۔ کربلا میں یزید کی فوج کے جھنڈے کالے رنگ کے تھے

हो गए सुर्ख<sup>1</sup> शजाअत<sup>2</sup> से रुखे<sup>3</sup> आले नबी<sup>4</sup>  
आई ठंडी जो हवा भूल गए तश्ना लबी<sup>5</sup>  
रन<sup>6</sup> में कड़का<sup>7</sup> हुआ बजने लगे बाजे अराबी<sup>8</sup>  
यक्का ताज़ों<sup>9</sup> ने किया शोरे मुबारिज़<sup>10</sup> तलाबी<sup>11</sup>  
इक घटा<sup>12</sup> छा गई ढालों<sup>13</sup> से स्याह कारों<sup>14</sup> की  
बर्क<sup>15</sup> हर सफ़<sup>16</sup> में चमकने लगी तलवारों की

<sup>1</sup> लाल

<sup>2</sup> बहादुरी

<sup>3</sup> चेहरा

<sup>4</sup> हज़रत मुहम्मद के खानदान के लोग

<sup>5</sup> प्यास

<sup>6</sup> जंग का मैदान

<sup>7</sup> जंग शुरू करने से पहले सिपाहियों को जोश दिलाने के लिए तेज़ और कड़कदार आवाज़ में कुछ शेर या कलमात कहे जाते थे। फ़ौज में इस काम के लिए ख़ास अप्सर रखे जाते थे जिन को कड़कैत कहते थे

<sup>8</sup> अरब के बाजे

<sup>9</sup> अकेला दौड़ने वाला घुड़सवार, अकेला हमला करने वाला। इतनी तेज़ दौड़ने वाला घुड़सवार जिस के बराबर कोई न आ सके।

<sup>10</sup> जंग करने के लिए अपने मुकाबिल को मांगना। पुराने ज़माने में एक एक सिपाही मैदाने जंग में निकल कर लड़ने के लिए लत्कारता था जिस के जवाब में दूसरी तरफ़ से एक सिपाही निकल कर उस का मुकाबला करता था

<sup>11</sup> तलब करना, मांगना

<sup>12</sup> आसमान पर काले बादल छाना

<sup>13</sup> दुश्मन का वार रोकने के लिए लोहे या मोटे चमड़े की बनी हुई गोल तश्तरी

<sup>14</sup> बुरा काम करने वाले लोग यानी यज़ीद की फ़ौज के सिपाही। घटा और स्याह में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>15</sup> बिजली

<sup>16</sup> सिपाहियों की क़तार या लाईन

ہو گئے سُرخ<sup>1</sup> شجاعت<sup>2</sup> سے رُخ<sup>3</sup> آلِ نبی<sup>4</sup>  
 آئی ٹھنڈی جو ہوا بھول گئے تشنہ لبی<sup>5</sup>  
 رن<sup>6</sup> میں کرٹکا<sup>7</sup> ہوا، بجنے لگے باجے عربی<sup>8</sup>  
 یکہ تازوں<sup>9</sup> نے کیا شورِ مبارز<sup>10</sup> طلی<sup>11</sup>  
 اک گھٹا<sup>12</sup> چھا گئی ڈھالوں<sup>13</sup> سے سیہ کاروں<sup>14</sup> کی  
 برق<sup>15</sup> ہر صف<sup>16</sup> میں چمکنے لگی تلواروں کی

<sup>1</sup> لال

<sup>2</sup> بہادری

<sup>3</sup> چہرہ

<sup>4</sup> حضرت محمد کے خاندان کے لوگ

<sup>5</sup> پیاس

<sup>6</sup> جنگ کا میدان

<sup>7</sup> جنگ شروع کرنے سے پہلے سپاہیوں کو جوش دلانے کے لیے تیز اور کڑکدار آواز میں کچھ شعر یا کلمات کہے جاتے تھے۔ فوج میں اس کام کے لیے خاص افسر رکھے جاتے تھے جن کو کڑکیت کہتے تھے

<sup>8</sup> عرب کے باجے

<sup>9</sup> اکیلا دوڑنے والا گھڑ سوار۔ اکیلا حملہ کرنے والا۔ اتنی تیز دوڑنے والا گھڑ سوار جس کے برابر کوئی نہ آسکے

<sup>10</sup> جنگ کرنے کے لیے اپنے مقابل کو مانگنا۔ پرانے زمانے میں ایک ایک سپاہی میدان جنگ میں نکل کر لڑنے کے لیے لاکرتا تھا جس کے جواب میں دوسری طرف سے ایک سپاہی نکل کر اس کا مقابلہ کرتا تھا

<sup>11</sup> طلب کرنا، مانگنا

<sup>12</sup> آسمان پر کالے بادل چھانا

<sup>13</sup> دشمن کا وار روکنے کے لیے لوہے یا موٹے چڑے کی بنی ہوئی گول تیشتری

<sup>14</sup> برا کام کرنے والے لوگ یعنی یزید کی فوج کے سپاہی۔ گھٹا اور سیہ میں رعایت لفظی

<sup>15</sup> بجلی

<sup>16</sup> سپاہیوں کی قطاریا لائن

बरछियां<sup>1</sup> तौल के<sup>2</sup> हर गौल<sup>3</sup> से खूँखार<sup>4</sup> बड़े  
 नैजे<sup>5</sup> हाथों में सँभाले हुए अस्वार<sup>6</sup> बड़े  
 तीर जोड़े<sup>7</sup> हुए चिल्लों<sup>8</sup> में कमाँदार<sup>9</sup> बड़े  
 बोले शह<sup>10</sup> याँ<sup>11</sup> से अभी कोई न ज़िन्हार<sup>12</sup> बड़े  
 असदे हक़<sup>13</sup> के घराने का ये दस्तूर<sup>14</sup> नहीं  
 मैं नबी ज़ादा<sup>15</sup> हूँ सबक़त<sup>16</sup> मुझे मंज़ूर नहीं

<sup>1</sup> एक हथियार जिस में लंबे से डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>2</sup> लड़ने के लिए तैयार

<sup>3</sup> गिरोह

<sup>4</sup> खून के प्यासे

<sup>5</sup> एक हथियार जिस में लंबे से डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>6</sup> घुड़सवार की जमा

<sup>7</sup> तीर को कमान के चिल्ले से मिलाने को कहते हैं

<sup>8</sup> कमान के दोनों सिरों को एक मज़बूत डोरी या बकरी की आंत से बांधा जाता है इसे चिल्ला कहते हैं

<sup>9</sup> तीर कमान वाला

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

<sup>11</sup> यहाँ

<sup>12</sup> बिल्कुल

<sup>13</sup> हज़रत अली का एक नाम यानी अल्लाह का शेर

<sup>14</sup> रिवाज़, अंदाज़

<sup>15</sup> हज़रत मुहम्मद का बेटा यानी इमाम हुसैन। हज़रत मुहम्मद प्यार से इमाम हुसैन को अपना बेटा कहते थे

<sup>16</sup> इस्लामी शरह और कानून के मुताबिक जंग में पहले वार नहीं कर सकते, पहले हमला नहीं कर सकते

برچھیاں<sup>1</sup> تول کے<sup>2</sup> ہر غول<sup>3</sup> سے خونخوار<sup>4</sup> بڑھے  
 نیزے<sup>5</sup> ہاتھوں میں سنبھالے ہوئے آسوار<sup>6</sup> بڑھے  
 تیر جوڑے<sup>7</sup> ہوئے چلوں<sup>8</sup> میں کماندار<sup>9</sup> بڑھے  
 بولے شہ<sup>10</sup> یاں<sup>11</sup> سے ابھی کوئی نہ زہنہار<sup>12</sup> بڑھے  
 اسدِ حق<sup>13</sup> کے گھرانے کا یہ دستور<sup>14</sup> نہیں  
 میں نبی زادہ<sup>15</sup> ہوں سبقت<sup>16</sup> مجھے منظور نہیں

<sup>1</sup> ایک ہتھیار جس میں لمبے سے ڈنڈے میں تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>2</sup> لڑنے کے لیے تیار

<sup>3</sup> گروہ

<sup>4</sup> خون کے پیاسے

<sup>5</sup> ایک ہتھیار جس میں لمبے سے ڈنڈے میں تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>6</sup> گھڑ سوار کی جمع

<sup>7</sup> تیر کو کمان کے چلے سے میلانے کو کہتے ہیں

<sup>8</sup> کمان کے دونوں سروں کو ایک مضبوط ڈوری یا بکری کی آنت سے باندھا جاتا ہے اس کو چلہ کہتے ہیں

<sup>9</sup> تیر کمان والا

<sup>10</sup> امام حسین

<sup>11</sup> یہاں

<sup>12</sup> بالکل

<sup>13</sup> حضرت علی کا لقب یعنی اللہ کا شیر

<sup>14</sup> رواج، انداز

<sup>15</sup> حضرت محمد کا بیٹا یعنی امام حسین۔ حضرت محمد پیار سے امام حسین کو اپنا بیٹا کہتے تھے

<sup>16</sup> پہل کرنا۔ اسلامی شرح کے مطابق جنگ میں پہلے وار نہیں کر سکتے، پہلے حملہ نہیں کر سکتے

ये सुखन<sup>1</sup> कह के मुख़ातिब<sup>2</sup> हुए आदा<sup>3</sup> से इमाम<sup>4</sup>  
अए सिपाहे<sup>5</sup> अरब ओ रुम ओ रे ओ कूफ़ा ओ शाम<sup>6</sup>  
तुम पा करता है हुसैन आख़िरी हुज्जत को तमाम<sup>7</sup>  
पिसरे<sup>8</sup> मुस्हफ़े नातिक़<sup>9</sup> हूँ सुनो मेरा कलाम<sup>10</sup>  
सुख़ने हक़<sup>11</sup> की तरफ़ कानों को मसरुफ़ करो<sup>12</sup>  
शोर बाजों का मुनासिब हो तो मौकूफ़ करो<sup>13</sup>

<sup>1</sup> बात

<sup>2</sup> किसी की तरफ़ तवज्जोह कर के बात कहना

<sup>3</sup> दुश्मन

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> फ़ौज

<sup>6</sup> इमाम हुसैन से जंग करने के लिए शाम नाम के मुल्क के बादशाह यज़ीद ने कर्बला में अरब, रुम, रे, कूफ़ा और शाम की फ़ौजें जमा की थीं जिन की तादाद कई लाख पहुँच गई थी

<sup>7</sup> अपनी बात साफ़ साफ़ कह देना, अपना मक़सद पूरी तरह से ज़ाहिर कर देना

<sup>8</sup> बेटा

<sup>9</sup> हज़रत अली का एक नाम जिस का मतलब है बोलता हुआ कुरान, ऐसा शख़्स जो कुरान के मुताबिक़ बोलता हो

<sup>10</sup> बात। कुरान को कलाम भी कहते हैं

<sup>11</sup> सच बात यानी अल्लाह की बात, कुरान। मुस्हफ़, कलाम, सुख़ने हक़ में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>12</sup> ग़ौर से तवज्जोह दो

<sup>13</sup> बंद करना

یہ سخن<sup>1</sup> کہہ کے مخاطب ہوئے<sup>2</sup> اعدا<sup>3</sup> سے امام<sup>4</sup>  
 اے سپاہ<sup>5</sup> عرب و روم و رے و کوفہ و شام<sup>6</sup>  
 تم پہ کرتا ہے حسین آخری حُجَّت کو تمام<sup>7</sup>  
 پسر<sup>8</sup> مصحفِ ناطق<sup>9</sup> ہوں سنو میرا کلام<sup>10</sup>  
 سخن حق<sup>11</sup> کی طرف کانوں کو مصروف کرو<sup>12</sup>  
 شور باجوں کا مناسب ہو تو موقوف کرو<sup>13</sup>

<sup>1</sup> بات

<sup>2</sup> کسی کی طرف توجہ کر کے بات کہنا

<sup>3</sup> دشمن

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> فوج

<sup>6</sup> امام حسین سے جنگ کرنے کے لیے شام نام کے ملک کے بادشاہ یزید نے کربلا میں عرب، روم، رے، کوفہ اور شام کی فوجیں جمع کی تھیں جن کی

تعداد کئی لاکھ پہنچ گئی تھی

<sup>7</sup> اپنی بات صاف صاف کہہ دینا، اپنا مقصد پوری طرح سے ظاہر کر دینا

<sup>8</sup> پیٹا

<sup>9</sup> حضرت علی کا ایک نام جس کا مطلب ہے بولتا ہوا قرآن، ایسا شخص جو قرآن کے مطابق بولتا ہو

<sup>10</sup> بات۔ قرآن کو کلام بھی کہتے ہیں۔ مصحف، کلام، سخن حق میں رعایت لفظی

<sup>11</sup> سچ بات یعنی اللہ کی بات، قرآن

<sup>12</sup> غور سے طوجہ دو

<sup>13</sup> بند کرنا



ये सदा<sup>1</sup> सुनते ही खुद रुक गया करना<sup>2</sup> का ख़रोश<sup>3</sup>  
 थम गया<sup>4</sup> तब्ले वगा<sup>5</sup> की भी वो आवाज़ का जोश  
 हो गए जोड़ के हाथों<sup>6</sup> को जलाजल<sup>7</sup> ख़ामोश  
 क्या बजाते कि बजा<sup>8</sup> थे न किसी शख़्स के होश  
 छेड़ना<sup>9</sup> उन को सरोदों<sup>10</sup> का भी नासाज़<sup>11</sup> हुआ  
 रोबे<sup>12</sup> फ़रज़न्दे अली<sup>13</sup> सुरमै आवाज़<sup>14</sup> हुआ

<sup>1</sup> आवाज़

<sup>2</sup> फूँक कर बजाने वाला बिगुल की तरह का बाजा

<sup>3</sup> करना में से निकलने वाली तेज़ आवाज़

<sup>4</sup> रुक गया

<sup>5</sup> जंग में बजाने वाला ड्रम, नगाड़ा

<sup>6</sup> माफ़ी मांगने के लिए हाथ जोड़े जाते हैं

<sup>7</sup> तांबे की दो तश्तरियाँ जिन को आपस में टकरा कर बजाने से झंकार की आवाज़ निकलती है। इस को झांझ भी कहते हैं

<sup>8</sup> दुरुस्त, सही

<sup>9</sup> बजाना, परेशान करना

<sup>10</sup> एक बाजा जिस में कई तार होते हैं, गीत

<sup>11</sup> बुरा, बेसुरा। परेशान करना की मुनासेबत से नासाज़ बहोत अच्छा मालूम हो रहा है। किसी भी बाजे को साज़ कहते हैं। नासाज़ एक मतलब न बजने वाली चीज़

<sup>12</sup> दहशत

<sup>13</sup> हज़रत अली के बेटे यानी इमाम हुसैन

<sup>14</sup> सुरमा खाने से आवाज़ बैठ जाती है, गला ख़राब हो जाता है, आवाज़ नहीं निकलती

یہ صدا<sup>1</sup> سنتے ہی خود رُک گیا قرنا<sup>2</sup> کا خروش<sup>3</sup>  
 تھم گیا<sup>4</sup> طبلِ وغا<sup>5</sup> کی بھی وہ آواز کا جوش  
 ہو گئے جوڑ کے<sup>6</sup> ہاتھوں کو جلاجل<sup>7</sup> خاموش  
 کیا بجاتے کہ بجا<sup>8</sup> تھے نہ کسی شخص کے ہوش  
 چھیڑنا<sup>9</sup> اُن کو سرودوں<sup>10</sup> کا بھی نا ساز<sup>11</sup> ہوا  
 رعب<sup>12</sup> فرزندِ علی<sup>13</sup> سُرْمہ آواز<sup>14</sup> ہوا

<sup>1</sup> آواز

<sup>2</sup> پھونک کر بجانے والا بُل کی طرح کا باجا

<sup>3</sup> قرنا میں سے نکلنے والی آواز

<sup>4</sup> رک گیا

<sup>5</sup> جنگ میں بجانے والا ڈرم، نگاڑہ

<sup>6</sup> معانی مانگنے کے لیے ہاتھ جوڑے جاتے ہیں

<sup>7</sup> تانبے کی دو تشریاں جن کو آپس میں نکل کر بجانے سے جھنکار کی آواز نکلتی ہے۔ اس کو جھانجھ بھی کہتے ہیں

درست، صحیح، ٹھیک<sup>8</sup>

<sup>9</sup> بجانا، سرود کے تاروں کو چھیڑتے ہیں تو ان میں سے آواز نکلتی ہے۔ چھیڑنا کے ایک معنی پریشان کرنا بھی ہیں

<sup>10</sup> گیت۔ سرود ایک باجا ہے جس میں کئی تار ہوتے ہیں۔ باجے کو ساز بھی کہتے ہیں

<sup>11</sup> برا، بے سرا۔ پریشان کرنا کی مناسبت سے ناساز بہت اچھا معلوم ہو رہا ہے۔ کسی بھی باجے کو ساز کہتے ہیں۔ ناساز ایک مطلب نہ بننے والی چیز

<sup>12</sup> دہشت

<sup>13</sup> حضرت علی کے بیٹے یعنی امام حسین

<sup>14</sup> سُرْمہ کھانے سے آواز بیٹھ جاتی ہے، گلا خراب ہو جاتا ہے، آواز نہیں نکلتی

कम हुआ गुलगुलै<sup>1</sup> फ़ौजे सितम<sup>2</sup> जब इक बार  
यूँ गुहरबार हुए<sup>3</sup> शह<sup>4</sup> के लबे गौहरबार<sup>5</sup>  
सफ़कशी<sup>6</sup> किस पा है ये अए सिपाहे नाहन्जार<sup>7</sup>  
कत्ले सादात<sup>8</sup> की लशकर<sup>9</sup> में है ये कैसी पुकार  
वतन आवारों<sup>10</sup> पा ये कुर्क<sup>11</sup> है क्यों पानी का  
क्या ज़माने में यही तौर<sup>12</sup> है मेहमानी का

<sup>1</sup> हंगामा

<sup>2</sup> ज़ालिम फ़ौज

<sup>3</sup> मोती बरसना। बहोत अच्छी गुफ़्तगू करना

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> ऐसे होंठ जिन से मोती बरसें

<sup>6</sup> फ़ौजों में घेरना

<sup>7</sup> ज़ालिम फ़ौज

<sup>8</sup> सैय्यद की जमा। सैय्यद के मानी सरदार हैं लेकिन आम मानी में हज़रत मुहम्मद के घरवाले

<sup>9</sup> फ़ौज

<sup>10</sup> जो अपने घर से दूर हो

<sup>11</sup> बंद

<sup>12</sup> तरीका

کم ہوا غُلغُلہ<sup>1</sup> فوجِ ستم<sup>2</sup> جب اک بار  
 یوں گہر بار ہوئے<sup>3</sup> شہ<sup>4</sup> کے لبِ گوہر بار<sup>5</sup>  
 صف کشتی<sup>6</sup> کس پہ ہے یہ اے سپہِ ناہنجار<sup>7</sup>  
 قتلِ سادات<sup>8</sup> کی لشکر<sup>9</sup> میں ہے یہ کیسی پکار  
 وطن آواروں<sup>10</sup> پہ یہ قُرق<sup>11</sup> ہے کیوں پانی کا  
 کیا زمانے میں یہی طور<sup>12</sup> ہے مہمانی کا

<sup>1</sup> ہنگامہ

<sup>2</sup> ظالم فوج

<sup>3</sup> موتی برسنا۔ بہت اچھی گفتگو کرنا

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> ایسے ہونٹھ جن سے موتی برسیں

<sup>6</sup> فوجوں میں گھیرنا

<sup>7</sup> ظالم فوج

<sup>8</sup> سید کی جمع۔ سید کے معنی سردار ہیں لیکن عام معنی میں حضرت محمد کے گھر والے

<sup>9</sup> فوج

<sup>10</sup> جو اپنے گھر سے دور ہو

<sup>11</sup> بند

<sup>12</sup> طریقہ

मुझ को लड़ना नहीं मंज़ूर ये क्या करते हो  
तीर जोड़े<sup>1</sup> जो हैं मुझ पर तो ख़ता<sup>2</sup> करते हो  
क्यों नबी ज़ादे<sup>3</sup> पा गुरबत<sup>4</sup> में जफ़ा<sup>5</sup> करते हो  
देखो अच्छा नहीं ये जुल्म बुरा करते हो<sup>6</sup>  
शमए ईमां<sup>7</sup> हूँ अगर सर मिरा कट जाएगा  
ये मुरक्का<sup>8</sup> अभी इक दम में उलट जाएगा<sup>9</sup>

<sup>1</sup> तीर का निशाना बनाना

<sup>2</sup> ग़लती करना। निशाना जब चूक जाता है तो उस को भी निशाना ख़ता होना कहते हैं। यहाँ तीर के साथ ख़ता ला कर ये मतलब निकाला है कि इमाम हुसैन को क़त्ल करना ग़लत काम है। इन तीरों से इमाम हुसैन को मार कर कामयाबी नहीं होगी। ख़ता के दो मानी निकाले हैं

<sup>3</sup> हज़रत मुहम्मद के बेटे यानी इमाम हुसैन। हज़रत मुहम्मद प्यार से हुसैन को अपना बेटा कहते थे

<sup>4</sup> परेशानी

<sup>5</sup> जुल्म

<sup>6</sup> अच्छा और बुरा में ईहामे तज़ाद

<sup>7</sup> ईमान वालों में सब से अहम

<sup>8</sup> दुनिया

<sup>9</sup> बरबाद हो जाना

مجھ کو لڑنا نہیں منظور یہ کیا کرتے ہو  
 تیر جوڑے<sup>1</sup> جو ہیں مجھ پر تو خطا<sup>2</sup> کرتے ہو  
 کیوں نبی زادے<sup>3</sup> پہ غربت<sup>4</sup> میں جفا<sup>5</sup> کرتے ہو  
 دیکھو اچھا نہیں یہ ظلم بُرا کرتے ہو<sup>6</sup>  
 شمعِ ایماں<sup>7</sup> ہوں اگر سر مرا کٹ جائے گا  
 یہ مرقع<sup>8</sup> ابھی اک دم میں الٹ جائے گا<sup>9</sup>

<sup>1</sup> تیر کا نشانہ بنانا

<sup>2</sup> غلطی کرنا۔ نشانہ جب چوک جاتا ہے تو اس کو بھی نشانہ خطا ہونا کہتے ہیں۔ یہاں تیر کے ساتھ خطا لاکر یہ مطلب نکالا ہے کہ امام حسین کو قتل کرنا

غلط کام ہے۔ ان تیروں سے امام حسین کو مار کر کامیابی نہیں ہوگی، خطا کے دو معنی نکالے ہیں

<sup>3</sup> حضرت محمد کے بیٹے یعنی امام حسین۔ حضرت محمد پیار سے حسین کو اپنا بیٹا کہتے تھے

<sup>4</sup> پریشانی

<sup>5</sup> ظلم

<sup>6</sup> اچھا اور برا میں ایہام تضاد

<sup>7</sup> ایمان والوں میں سب سے اہم

<sup>8</sup> دنیا

<sup>9</sup> برباد ہو جانا

मैं हूँ सरदार शबाबे<sup>1</sup> चमने खुल्दे<sup>2</sup> बरीं<sup>3</sup>  
मैं हूँ खालिक<sup>4</sup> की कसम दोशे<sup>5</sup> मुहम्मद का मकीं<sup>6</sup>  
मैं हूँ अंगुशतरे<sup>7</sup> पैगम्बरे खातम<sup>8</sup> का नगीं<sup>9</sup>  
मुझ से रौशन है फ़लक<sup>10</sup> मुझ से मुनव्वर<sup>11</sup> है ज़मीं  
अभी नज़रों से निहां<sup>12</sup> नूर जो मेरा हो जाय  
महफ़िले आलमे इमकां<sup>13</sup> में अंधेरा हो जाय

<sup>1</sup> जवानी। लेकिन यहाँ जवानों के मतलब में इस्तेमाल हुआ है

<sup>2</sup> जन्नत

<sup>3</sup> बाग। इस मिसरे में इशारा है हज़रत मुहम्मद कि उस हदीस की तरफ़ जिस में इमाम हसन और इमाम हुसैन को जन्नत के जवानों का सरदार बताया गया है

<sup>4</sup> पैदा करने वाला यानी अल्लाह

<sup>5</sup> कंधा

<sup>6</sup> रहने वाला। बचपन में इमाम हुसैन हज़रत मुहम्मद के कंधों पर बैठ जाया करते थे

<sup>7</sup> अंगूठी

<sup>8</sup> आखिरी पैग़म्बर यानी हज़रत मुहम्मद

<sup>9</sup> नगीना

<sup>10</sup> आसमान

<sup>11</sup> रौशन। रौशन और मुनव्वर में ईहामे तनासुब

<sup>12</sup> छुप जाए

<sup>13</sup> कायनात

میں ہوں سردارِ شباب<sup>1</sup> چمنِ خلد<sup>2</sup> بریں<sup>3</sup>  
 میں ہوں خالق<sup>4</sup> کی قسم دوش<sup>5</sup> محمدؐ کا بکلیں<sup>6</sup>  
 میں ہوں انگشتر<sup>7</sup> پیغمبرِ خاتم<sup>8</sup> کا نگلیں<sup>9</sup>  
 مجھ سے روشن ہے فلک<sup>10</sup> مجھ سے منور<sup>11</sup> ہے زمیں  
 ابھی نظروں سے نہاں<sup>12</sup> نور جو میرا ہو جائے  
 محفلِ عالمِ امکاں<sup>13</sup> میں اندھیرا ہو جائے

<sup>1</sup> جوانی لیکن یہاں جوانوں کے مطلب میں استعمال ہوا ہے

<sup>2</sup> جنت

<sup>3</sup> باغ۔ اس مصرعے میں اشارہ ہے حضرت محمدؐ کی اس حدیث کی طرف جس میں امام حسن اور امام حسین کو جنت کے جوانوں کا سردار بتایا گیا ہے

<sup>4</sup> پیدا کرنے والا یعنی اللہ

<sup>5</sup> کندھا

<sup>6</sup> رہنے والا۔ بچپن میں امام حسین حضرت محمدؐ کے کندھوں پر بیٹھ جایا کرتے تھے

<sup>7</sup> انگوٹھی

<sup>8</sup> آخری پیغمبر یعنی حضرت محمدؐ

<sup>9</sup> نگینہ

<sup>10</sup> آسمان

<sup>11</sup> روشن۔ روشن اور منور میں ایہام تناسب

<sup>12</sup> چھپ جانا

<sup>13</sup> کائنات



कुल्जुमे<sup>1</sup> इज़्जो<sup>2</sup> शरफ़<sup>3</sup> का दुरे शहवार<sup>4</sup> हूँ मैं  
 सब जहाँ<sup>5</sup> ज़ेरे नर्गी<sup>6</sup> हो वो जहाँदार<sup>7</sup> हूँ मैं  
 आज गो मस्लेहतन<sup>8</sup> बेकस<sup>9</sup> ओ नाचार<sup>10</sup> हूँ मैं  
 विरसै<sup>11</sup> अहमदे मुख्तार<sup>12</sup> का मुख्तार<sup>13</sup> हूँ मैं  
 बखुदा<sup>14</sup> दौलते ईमां<sup>15</sup> इसी दरबार में है  
 सब बुजुर्गों का तबरूक<sup>16</sup> मिरी सरकार<sup>17</sup> में है

<sup>1</sup> समंदर (red sea)

<sup>2</sup> इज़्जत

<sup>3</sup> शराफ़त

<sup>4</sup> मोतियों का बादशाह

<sup>5</sup> दुनिया

<sup>6</sup> निगरानी में

<sup>7</sup> दुनिया रखने वाला यानी दुनिया का मालिक। जहाँ और जहाँदार में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>8</sup> किसी वजह से

<sup>9</sup> मजबूर

<sup>10</sup> मजबूर

<sup>11</sup> बुजुर्गों की छोड़ी हुई चीज़ें

<sup>12</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>13</sup> मुनतख़ब, नुमाईदह, जिसे चुना गया हो। मुख्तार और मुख्तार में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>14</sup> खुदा की क़सम

<sup>15</sup> ईमान की दौलत

<sup>16</sup> निशानी। ईमाम हुसैन के पास हज़रत मुहम्मद, अमीर हम्ज़ा, हज़रत अली, इमाम हसन वगैरा की निशानियाँ थीं

<sup>17</sup> क़ब्ज़ा

قُلزِمِ 1 عَرَبِ 2 و شرف 3 کا درِ شہوار 4 ہوں میں  
 سب جہاں 5 زیرِ نگیں 6 ہے وہ جہاندار 7 ہوں میں  
 آج گو مصلحتاً 8 بیکس 9 و ناچار 10 ہوں میں  
 ورنہ 11 احمدؑ مختار 12 کا مختار 13 ہوں میں  
 بخدا 14 دولتِ ایماں 15 اسی دربار میں ہے  
 سب بزرگوں کا تبرک 16 مری سرکار 17 میں ہے

1 سمندر (red sea)

2 عزت

3 شرافت

4 موتیوں کا بادشاہ

5 دنیا

6 نگرانی میں

7 دنیا رکھنے والا یعنی دنیا کا مالک۔ جہاں اور جہاندار میں رعایت لفظی

8 کسی وجہ سے

9 مجبور

10 مجبور

11 بزرگوں کی چھوڑی ہوئی قیمتی چیزیں

12 حضرت محمد

13 منتخب، نمائندہ، جسے چنا گیا ہو۔ مختار اور مختار میں رعایت لفظی

14 خدا کی قسم

15 ایماں کی دولت

16 نشانی۔ امام حسین کے پاس حضرت محمد، امیر حمزہ، حضرت علی، امام حسن وغیرہ کی نشانیاں تھیں

17 قبضہ

ये क़बा<sup>1</sup> किस की है बतलाओ ये किस की दस्तार<sup>2</sup>  
ये ज़िरह<sup>3</sup> किस की है पहने हूँ जो मैं सीना फ़िगार<sup>4</sup>  
बर<sup>5</sup> में किस का है ये चार आईनए<sup>6</sup> जौहरदार<sup>7</sup>  
किस का रहवार<sup>8</sup> है ये आज मैं जिस पा हूँ सवार  
किस का ये ख़ोद<sup>9</sup> है ये तेग़े दो सर<sup>10</sup> किस की है  
किस जरी<sup>11</sup> की ये कमां<sup>12</sup> है ये सिपर<sup>13</sup> किस की है

<sup>1</sup> लबादा, गाऊन

<sup>2</sup> पगड़ी के चारों तरफ़ लपेटने का बहोत अच्छी क्रिस्म का कपड़ा

<sup>3</sup> जंग में लोहे की कड़ियों के जाल से बनी हुई सीने पर पहनने वाली पोशाक

<sup>4</sup> ज़ख़मी

<sup>5</sup> जिस्म के ऊपर का हिस्सा

<sup>6</sup> जंग में सीने पर पहनने वाला लोहे का लिबास जिस में चारों तरफ़ आईने लगे होते थे और जवाहेरात भी, ये बहोत कीमती होता था। धूप में ये बहोत चमकता था।

<sup>7</sup> हीरे और जवाहेरात से सजा हुआ

<sup>8</sup> घोड़ा

<sup>9</sup> जंग में सर पर पहनने वाली लोहे की टोपी

<sup>10</sup> दो नोकों वाली वाली तलवार। यह तलवार अल आस बिन मुनाब्बिह की थी जो एक काफ़िर था। बदर की जंग में मारे जाने के बाद उस की यह तलवार हज़रत मुहम्मद के कब्जे में आई, बाद में यह तलवार यानी जुलफ़िकार हज़रत अली को तोहफ़े में मिली। फ़िकार के मतलब हैं चलती हुई ज़बान

<sup>11</sup> बहादुर

<sup>12</sup> कमान

<sup>13</sup> ढाल

یہ قبا<sup>1</sup> کس کی ہے تلاءُ یہ کس کی دستار<sup>2</sup>  
یہ زرہ<sup>3</sup> کس کی ہے پہنے ہوں جو میں سینہ فگار<sup>4</sup>  
بر<sup>5</sup> میں کس کا ہے یہ چار آئینہ<sup>6</sup> جوہر دار<sup>7</sup>  
کس کا رہوار<sup>8</sup> ہے یہ آج میں جس پر ہوں سوار  
کس کا یہ خود<sup>9</sup> ہے یہ تیغ دو سر<sup>10</sup> کس کی ہے  
کس جری<sup>11</sup> کی یہ کماں<sup>12</sup> ہے یہ سپر<sup>13</sup> کس کی ہے

<sup>1</sup> لبادہ، گاؤن  
<sup>2</sup> پگڑی کے چاروں طرف لپیٹنے کا بہت اچھی قسم کا کپڑا  
<sup>3</sup> جنگ میں لوہے کی کڑیوں کے جال سے بنی ہوئی سینے پر پہننے والی پوشاک  
<sup>4</sup> زخمی  
<sup>5</sup> جسم کے اوپر کا حصہ  
<sup>6</sup> جنگ میں سینے پر پہننے والا لوہے کا لباس جس میں چاروں طرف آئینے لگے ہوتے تھے اور جواہرات بھی۔ یہ بہت قیمتی بھی ہوتا تھا، دھوپ میں یہ بہت چمکتا تھا  
<sup>7</sup> ہیرے جواہرات سے سجا ہوا  
<sup>8</sup> گھوڑا  
<sup>9</sup> جنگ میں سر پر پہننے والی لوہے کی ٹوپی  
<sup>10</sup> دونوں والی تلوار۔ یہ تلوار ال آس بن منبہ کی تھی جو ایک کافر تھا۔ بدر کی جنگ میں مارے جانے کے بعد اس کی یہ تلوار یعنی ذوالفقار حضرت علی کو تحفے میں ملی۔ فقار کے مطلب ہیں چلتی ہوئی زبان  
<sup>11</sup> بہادر  
<sup>12</sup> کمان  
<sup>13</sup> دشمن کا واروکنے کے لیے لوہے یا چمڑے کی گول تشری

तंग आएगा तो रुकने का नहीं फिर शब्बीर<sup>1</sup>  
एक हमले में फ़ना<sup>2</sup> होंगे ये दो लाख शरीर<sup>3</sup>  
चल सकेंगे न तबर<sup>4</sup> मुझ पा न तलवार न तीर  
काट जाएगी गले सब के ये बुरा<sup>5</sup> शम्शीर<sup>6</sup>  
शेर हूँ लख्त्रे<sup>7</sup> दिले ग़ालिबे हर ग़ालिब<sup>8</sup> हूँ  
मैं जिगर बंदे<sup>9</sup> अली इब्ने अबी तालिब<sup>10</sup> हूँ

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> ग़ायब

<sup>3</sup> बुरे लोग। एक और दो में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>4</sup> कुल्हाड़ी की तरह का एक हथियार

<sup>5</sup> तेज़ धार

<sup>6</sup> तलवार

<sup>7</sup> टुकड़ा

<sup>8</sup> हज़रत अली का एक नाम जिस का मतलब है हर चीज़ पर हावी हो जाने वाला

<sup>9</sup> जिगर का टुकड़ा

<sup>10</sup> हज़रत अली का एक नाम

تنگ آئے گا تو رکنے کا نہیں پھر شبیر<sup>1</sup>  
 ایک حملے میں فنا<sup>2</sup> ہوں گے یہ دو لاکھ شریر<sup>3</sup>  
 چل سکیں گے نہ تیر<sup>4</sup> مجھ پہ نہ تلوار نہ تیر  
 کاٹ جائے گی گلے سب کے یہ بُراں<sup>5</sup> شمشیر<sup>6</sup>  
 شیر ہوں لختِ دل<sup>7</sup> غالبِ ہر غالب<sup>8</sup> ہوں  
 میں جگر بند<sup>9</sup> علی ابنِ ابی طالب<sup>10</sup> ہوں

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> غائب

<sup>3</sup> برے لوگ۔ ایک اور دو میں رعایت لفظی

<sup>4</sup> کھاڑی کی طرح کا ایک ہتھیار

<sup>5</sup> تیز دھار

<sup>6</sup> تلوار

<sup>7</sup> دل کا ٹکڑا

<sup>8</sup> حضرت علی کا ایک نام جس کا مطلب ہے ہر چیز پر ہادی ہو جانے والا

<sup>9</sup> جگر کا ٹکڑا

<sup>10</sup> حضرت علی کا ایک نام

मुझ को होता न अगर बख़िशे<sup>1</sup> उम्मत<sup>2</sup> का ख़याल  
रोक लेता मुझे रस्ते में ये थी हुर<sup>3</sup> की मजाल<sup>4</sup>  
थाम सकता था लजामे<sup>5</sup> फ़रसे<sup>6</sup> बर्क़ मिसाल<sup>7</sup>  
पूछ लो देखा है उस ने मिरे शेरों का जलाल<sup>8</sup>  
गुफ़्तुगू में सिपर<sup>9</sup> उस की जो न हम हो जाते  
हाथ इक वार<sup>10</sup> में पोहँचूँ<sup>11</sup> से कलम<sup>12</sup> हो जाते

<sup>1</sup> माफ़ी

<sup>2</sup> हज़रत मुहम्मद के मानने वाले

<sup>3</sup> इमाम हुसैन कूफ़े की तरफ़ जा रहे थे लेकिन शाम के बादशाह यज़ीद के गवर्नर उबैद उल्लाह इब्ने ज़्याद ने हुर इब्ने रिआही नाम के एक मशहूर तज़ुरबेकार सरदार की निगरानी में एक हज़ार घुड़सवारों का एक दस्ता इमाम हुसैन के पीछे भेजा। कूफ़े से दो दिन के फ़ासले पर हुर ने इमाम हुसैन को रोक लिया और ज़बरदस्ती उन को कर्बला की तरफ़ ले गया

<sup>4</sup> हिम्मत

<sup>5</sup> घोड़े की लगाम

<sup>6</sup> घोड़ा

<sup>7</sup> बिजली की तरह

<sup>8</sup> गुस्सा

<sup>9</sup> ढाल। सिपर होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है दो चीज़ों के बीच में आना। हिफ़ाज़त करना

<sup>10</sup> हमला

<sup>11</sup> कलाई, हाथ और पोहँचूँ में ईहामे तनासुब

<sup>12</sup> कट जाना

مجھ کو ہوتا نہ اگر بخشش<sup>1</sup> اُمت<sup>2</sup> کا خیال  
 روک لیتا مجھے رستے میں یہ تھی حُر<sup>3</sup> کی مجال<sup>4</sup>  
 تھام سکتا تھا لجام<sup>5</sup> فرس<sup>6</sup> برقِ مثال<sup>7</sup>  
 پوچھ لو دیکھا ہے اُس نے مرے شیروں کا جلال<sup>8</sup>  
 گفتگو میں سپر<sup>9</sup> اُس کی جو نہ ہم ہو جاتے  
 ہاتھ اک وار<sup>10</sup> میں پہنچوں<sup>11</sup> سے قلم<sup>12</sup> ہو جاتے

<sup>1</sup> معافی

<sup>2</sup> حضرت محمد کے ماننے والے

<sup>3</sup> امام حسین کو فنی کی طرف جارہے تھے لیکن شام کے بادشاہ یزید کے گورنر عبید اللہ ابن زیاد نے خُرا بن رباعی نام کے ایک مشہور تجربہ کار سردار کے ساتھ ایک ہزار گھڑ سواروں کا ایک دستہ امام حسین کے پیچھے بھیجا۔ کوفے سے دو دن کے فاصلے پر خُرنے امام حسین کو روک لیا اور زبردستی ان کو کربلا کی طرف لے گیا

<sup>4</sup> ہمت

<sup>5</sup> گھوڑے کی لگام

<sup>6</sup> گھوڑا

<sup>7</sup> بجلی کی طرح

<sup>8</sup> غصہ

<sup>9</sup> ڈھال۔ سپر ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے دو چیزوں کے بیچ میں آنا۔ حفاظت کرنا

<sup>10</sup> حملہ

<sup>11</sup> کلائی۔ ہاتھ اور پہنچوں میں ایہام تناسب

<sup>12</sup> کٹ جانا



गैज़<sup>1</sup> से होंठ चबाते<sup>2</sup> थे अली के दिलदार<sup>3</sup>  
नीमचे<sup>4</sup> तौलते<sup>5</sup> थे औन ओ मुहम्मद<sup>6</sup> हर बार  
उगली पड़ती<sup>7</sup> थी जिगर बंदे<sup>8</sup> हसन<sup>9</sup> की तलवार  
मैं ने जब सर की कसम<sup>10</sup> दी तो रुके वो जररि<sup>11</sup>  
चलती तलवार<sup>12</sup> तो जंगल तहो बाला<sup>13</sup> होता  
फिर न हुर खल्क<sup>14</sup> में होता न रिसाला<sup>15</sup> होता

<sup>1</sup> गुस्सा

<sup>2</sup> होंठ चबाना एक मुहावरा है जिस का मतलब है गुस्से को ज़ब्त करना, गुस्से पर काबू पाना

<sup>3</sup> चाहने वाले

<sup>4</sup> छोटी तलवार

<sup>5</sup> हथियार तौलना एक मुहावरा है जिस का मतलब है लड़ने के लिए तैयार होना

<sup>6</sup> इमाम हुसैन की बहन जनाब ज़हरा के दो बेटे औन और मुहम्मद

<sup>7</sup> तलवार का उगलना एक मुहावरा है यानी लड़ने के लिए बेचैन होना

<sup>8</sup> जिगर का टुकड़ा

<sup>9</sup> इमाम हुसैन के बड़े भाई, जिगर बंदे हसन मतलब इमाम हुसैन के बेटे हज़रत कासिम

<sup>10</sup> सर की कसम देना एक मुहावरा है जिस का मतलब है किसी काम के करने पर बहोत ज़ोर देना

<sup>11</sup> बहादुर, जरी की जमा

<sup>12</sup> तलवार चलना एक मुहावरा है जिस का मतलब है लड़ाई, जंग होना

<sup>13</sup> बरबाद

<sup>14</sup> दुनिया

<sup>15</sup> सिपाहियों की टुकड़ी, हुर के साथ एक हज़ार घुड़सवारों का दस्ता था

غیظ<sup>1</sup> سے ہونٹ چباتے<sup>2</sup> تھے علی کے وِلدار<sup>3</sup>  
 نیچے<sup>4</sup> تولتے<sup>5</sup> تھے عون و محمد<sup>6</sup> ہر بار  
 اُگلی پڑتی<sup>7</sup> تھی جگر بند<sup>8</sup> حسن<sup>9</sup> کی تلوار  
 میں نے جب سر کی قسم<sup>10</sup> دی تو رُکے وہ جرّار<sup>11</sup>  
 چلتی تلوار<sup>12</sup> تو جنگل تہ و بالا<sup>13</sup> ہوتا  
 پھر نہ حُر خلق<sup>14</sup> میں ہوتا نہ رسالہ<sup>15</sup> ہوتا

- 1 غصہ
- 2 ہونٹ چبانا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے غصے کو ضبط کرنا، غصے پر قابو پانا
- 3 چاہنے والے
- 4 چھوٹی تلوار
- 5 ہتھیار تولنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے لڑنے کے لیے تیار ہونا
- 6 امام حسین کی بہن جناب زینب کے دو بیٹے عون اور محمد
- 7 تلوار اگلنا ایک محاورہ ہے یعنی لڑنے کے لیے بے چین ہونا
- 8 جگر کا ٹکڑا
- 9 امام حسین کے بڑے بھائی۔ جگر بند حسن مطلب امام حسن کے بیٹے جناب قاسم
- 10 سر کی قسم دینا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کسی کام کے کرنے پر بہت زور دینا
- 11 بہادر۔ جری کی جمع
- 12 تلوار چلنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے لڑائی، جنگ ہونا
- 13 برباد
- 14 دنیا
- 15 سپاہیوں کی ٹکڑی۔ حر کے ساتھ ایک ہزار گھڑ سواروں کا دستہ تھا

था ये बिफरा<sup>1</sup> हुआ अब्बास<sup>2</sup> मेरा शेर जवां  
सीने हुर पा रखे देता था नैजे<sup>3</sup> की सिनां<sup>4</sup>  
में ये करता था इशार कि न अए भाई जां  
रहम लाज़िम<sup>5</sup> है हमें हम हैं इमामे दो जहाँ<sup>6</sup>  
कुछ तरदुद<sup>7</sup> नहीं सर तन से उतारा जाय  
कोई बंदा न मिरे हाथ से मारा जाय

<sup>1</sup> गुस्से से बेकाबू होना

<sup>2</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और हुसैनी फ़ौज के अलमदार

<sup>3</sup> लकड़ी का लंबा डंडा जिस के एक सिरे पर नोकदार लोहे का फल लगा होता है

<sup>4</sup> किसी हथियार में लगा हुआ तेज़ धार वाला फल

<sup>5</sup> ज़रूरी

<sup>6</sup> दोनों दुनियाओं का इमाम

<sup>7</sup> हिचकिचाहट

تھا یہ بپھرا<sup>1</sup> ہوا عباس<sup>2</sup> مرا شیرِ جواں  
سینہ حُر پہ رکھے دیتا تھا نیزے<sup>3</sup> کی سناں<sup>4</sup>  
میں یہ کرتا تھا اشارہ کہ نہ اے بھائی جاں  
رحم لازم<sup>5</sup> ہے ہمیں ہم ہیں امامِ دو جہاں<sup>6</sup>  
کچھ ترُدُد<sup>7</sup> نہیں سر تن سے اتارا جائے  
کوئی بندہ نہ مرے ہاتھ سے مارا جائے

<sup>1</sup> غصے سے بے قابو ہونا

<sup>2</sup> امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسین کے علمدار

<sup>3</sup> لکڑی کا لمبا ڈنڈا جس کے ایک سرے پر نوکدار لوہے کا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>4</sup> کسی ہتھیار میں لگا ہوا تیز دھار والا پھل

<sup>5</sup> ضروری

<sup>6</sup> دونوں دنیاؤں کا امام

<sup>7</sup> ہچکچاہٹ

गर्चे<sup>1</sup> ये अम्र<sup>2</sup> नहीं अहले सख्रा<sup>3</sup> के शायान<sup>4</sup>  
कि किसी शख्स को कुछ दे के करे सब पा अयान<sup>5</sup>  
पूछ लो हर तो है मौजूद अयान रा चे बयान<sup>6</sup>  
इसी जंगल में मए<sup>7</sup> फ़ौज था ये तश्ना दहान<sup>8</sup>  
शोर था आज चलीं जिस्म से जानें सब की  
मुँह के बाहर निकल आई थीं ज़बानें सब की

<sup>1</sup> हालांकि

<sup>2</sup> नुकता, बात, काम

<sup>3</sup> दिल खोल कर दूसरों की मदद करने वाला, सब को एक निगाह से देखने वाला

<sup>4</sup> शान

<sup>5</sup> ज़ाहिर करना

<sup>6</sup> फ़ारसी कलमा जिस का मतलब है ऐसी बात कहने का क्या फ़ायदा जो सब को मालूम हो

<sup>7</sup> साथ

<sup>8</sup> प्यासा

گرچہ<sup>1</sup> یہ امر<sup>2</sup> نہیں اہلِ سخا<sup>3</sup> کے شایاں<sup>4</sup>  
کہ کسی شخص کو کچھ دے کے کرے سب پہ عیاں<sup>5</sup>  
پوچھ لو حُر تو ہے موجود عیاں را چہ بیاں<sup>6</sup>  
اسی جنگل میں مع<sup>7</sup> فوج تھا یہ تشنہ دہاں<sup>8</sup>  
شور تھا آج چلیں جسم سے جانیں سب کی  
منہ کے باہر نکل آئی تھیں زبانیں سب کی

<sup>1</sup> حالانکہ

<sup>2</sup> نکتہ، بات، کام

<sup>3</sup> دل کھول کر دوسروں کی مدد کرنے والا، سب کو ایک نگاہ سے دیکھنے والا

<sup>4</sup> شان

<sup>5</sup> ظاہر کرنا

<sup>6</sup> فارسی کلمہ جس کا مطلب ہے ایسی بات کہنے کا کیا فائدہ جو سب کو معلوم ہو

<sup>7</sup> ساتھ

<sup>8</sup> پیاسا

ज़ीस्त<sup>1</sup> हर शै<sup>2</sup> की है पानी से शजर<sup>3</sup> हो कि बशर<sup>4</sup>  
मुझ से देखा न गया मैं तो सखी<sup>5</sup> का हूँ पिसर<sup>6</sup>  
मैं ने अब्बासे दिलावर<sup>7</sup> से कहा घबरा कर  
मशकों<sup>8</sup> वाले हैं कहाँ ऊँट हैं पानी के किधर  
करमे साक्रीए कौसर<sup>9</sup> को दिखा दो भाई  
जितना पानी है वो प्यासों को पिला दो भाई

<sup>1</sup> ज़िंदगी

<sup>2</sup> चीज़

<sup>3</sup> पेड़

<sup>4</sup> आदमी

<sup>5</sup> हज़रत अली का एक नाम। एक बार हज़रत अली ने नमाज़ पढ़ने के दौरान एक फ़क़ीर को अपनी अंगूठी दे दी थी जिस पर खुश हो कर अल्लाह ने हज़रत अली को ये नाम दिया था

<sup>6</sup> बेटा

<sup>7</sup> दिल से प्यारा अब्बास। इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार

<sup>8</sup> चमड़े का थैला जिस में पानी रखा जाता है

<sup>9</sup> हज़रत अली का एक नाम। जन्नत की एक नहर का नाम कौसर है जिस का पानी बहोत मीठा और ठंडा है। जन्नत पहुँचने वालों को हज़रत अली इस नहर से पानी पिलाएंगे। साक्री का मतलब है पिलाने वाला।

زیت<sup>1</sup> ہر شے<sup>2</sup> کی ہے پانی سے شجر<sup>3</sup> ہو کہ بشر<sup>4</sup>  
 مجھ سے دیکھا نہ گیا میں تو سخی<sup>5</sup> کا ہوں پسر<sup>6</sup>  
 میں نے عباسِ دلاور<sup>7</sup> سے کہا گھبرا کر  
 مشکوں<sup>8</sup> والے ہیں کہاں اونٹ ہیں پانی کے کدھر  
 کرم ساقی کوثر<sup>9</sup> کو دکھا دو بھائی  
 جتنا پانی ہے وہ پیاسوں کو پلا دو بھائی

<sup>1</sup> زندگی

<sup>2</sup> چیز

<sup>3</sup> پیڑ

<sup>4</sup> آدمی

<sup>5</sup> حضرت علی کا ایک نام۔ ایک بار حضرت علی نے نماز پڑھنے کے دوران ایک فقیر کو اپنی انگوٹھی دے دی تھی جس پر خوش ہو کر اللہ نے حضرت علی کو یہ نام دیا تھا

<sup>6</sup> بیٹا

<sup>7</sup> دل سے پیار عباس۔ امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسینی کے علمدار

<sup>8</sup> چڑے کا تھیلا جس میں پانی رکھا جاتا ہے

<sup>9</sup> حضرت علی کا ایک نام۔ جنت کی ایک نہر کا نام کوثر ہے جس کا پانی بہت میٹھا اور ٹھنڈا ہے۔ جنت پہنچنے والوں کو حضرت علی اس نہر سے پانی پلائیں گے۔ ساقی کا مطلب ہے پلانے والا۔



रह न जाए कोई घोड़ा कोई नाका<sup>1</sup> बे आब<sup>2</sup>  
छागलें<sup>3</sup> जल्द मंगाओ मिरा दिल है बे ताब  
सक्के<sup>4</sup> मशकीज़ों<sup>5</sup> के मुहँ खोल के आ पहुँचे शिताब<sup>6</sup>  
मुतवज्जेह हुआ<sup>7</sup> मैं खुद कि वो था कारे सवाब<sup>8</sup>  
चैन आया न मुझे बे उन्हें आराम दिए  
था जो इक जाम<sup>9</sup> का प्यासा उसे दो जाम दिए

<sup>1</sup> ऊँट

<sup>2</sup> प्यासा

<sup>3</sup> चमड़े का बना हुआ थैला जिस में पानी रखा जाता है

<sup>4</sup> पानी पिलाने वाले नौकर

<sup>5</sup> चमड़े का थैला जिस में पानी रखा जाता है

<sup>6</sup> जल्दी से, फ़ौरन

<sup>7</sup> तवज्जोह करना

<sup>8</sup> सवाब का काम

<sup>9</sup> प्याला

رہ نہ جائے کوئی گھوڑا کوئی ناقہ<sup>1</sup> بے آب<sup>2</sup>  
چھاگلیں<sup>3</sup> جلد منگاؤ مرا دل ہے بے تاب  
سقے<sup>4</sup> مشکیزوں<sup>5</sup> کے منہ کھول کے آ پہونچے شتاب<sup>6</sup>  
متوجہ ہوا<sup>7</sup> میں خود کہ وہ تھا کارِ ثواب<sup>8</sup>  
چین آیا نہ مجھے بے انہیں آرام دیے  
تھا جو اک جام<sup>9</sup> کا پیاسا اُسے دو جام دیے

<sup>1</sup> اونٹ

<sup>2</sup> پیاسا

<sup>3</sup> چڑے کا بنا ہوا تھیلا جس میں پانی رکھا جاتا ہے

<sup>4</sup> پانی پلانے والے نوکر

<sup>5</sup> چڑے کا تھیلا جس میں پانی رکھا جاتا ہے

<sup>6</sup> جلدی سے، فوراً

<sup>7</sup> توجہ کرنا

<sup>8</sup> ثواب کا کام

<sup>9</sup> پیالہ

थी यही फ़स्ल<sup>1</sup> यही धूप यही गर्म हवा  
ठंडे पानी पा गिरे पड़ते थे हुर के रफ़का<sup>2</sup>  
तश्ना कामों<sup>3</sup> का ये मजमा था कि मिलती न थी जा<sup>4</sup>  
सक्के<sup>5</sup> भर भर के कटोरों<sup>6</sup> को ये देते थे सदा<sup>7</sup>  
भाईयो आओ जो पानी की तलबगारी<sup>8</sup> है  
चश्मै<sup>9</sup> फ़ैज़े<sup>10</sup> हुसैन इब्ने अली<sup>11</sup> जारी<sup>12</sup> है

<sup>1</sup> मौसम

<sup>2</sup> साथी

<sup>3</sup> प्यासों

<sup>4</sup> जगह

<sup>5</sup> पानी पिलाने वाले नौकर

<sup>6</sup> पानी पीने का बर्तन

<sup>7</sup> आवाज़

<sup>8</sup> ख़्वाहिश

<sup>9</sup> नहर

<sup>10</sup> फ़ायदा पहुँचाने वाला

<sup>11</sup> हज़रत अली का बेटा

<sup>12</sup> रवाँ है, बह रहा है। चश्मै फ़ैज़ बहना एक मुहावरा भी है जिस का मतलब है फ़ायदा पहुँचना। इस मायनी में भी यहाँ बहुत अच्छा लग रहा है कि ऐसी गरमी में इमाम हुसैन का प्यासों को पानी पिलाना फ़ायदा पहुँचाना था, और पानी की वजह से वाकई चश्मा बह रहा था

تھی یہی فصل<sup>1</sup> یہی دھوپ یہی گرم ہوا  
 ٹھنڈے پانی پہ گرے پڑتے تھے حُر کے رُفقا<sup>2</sup>  
 تشنہ کاموں<sup>3</sup> کا یہ مجمع تھا کہ ملتی نہ تھی جا<sup>4</sup>  
 سقے<sup>5</sup> بھر بھر کے کٹوروں<sup>6</sup> کو یہ دیتے تھے صدا<sup>7</sup>  
 بھائیو آؤ جو پانی کی طلبگاری<sup>8</sup> ہے  
 چشمہ<sup>9</sup> فیض<sup>10</sup> حسین ابنِ علی<sup>11</sup> جاری<sup>12</sup> ہے

1 موسم

2 ساتھی

3 پیاسوں

4 جگہ

5 پانی پلانے والے نوکر

6 پانی پینے کا برتن

7 آواز

8 خواہش

9 نہر

10 فائدہ پہنچانے والا

11 حضرت علی کے بیٹے حسین

12 رواں ہے، بہہ رہا ہے۔ چشمہ فیض بہنا ایک محاورہ بھی ہے جس کا مطلب ہے فائدہ پہنچانا۔ اس معنی میں بھی یہاں بہت اچھا لگ رہا ہے کہ ایسی گرمی میں امام حسین کا پیاسوں کو پانی پلانا فائدہ پہنچانا تھا، اور پانی کی وجہ سے واقعی چشمہ بہہ رہا تھا

आबे<sup>1</sup> शीरीं का जो दरिया हुआ जंगल में रवां<sup>2</sup>  
फ़रस<sup>3</sup> ओ उश्तुर<sup>4</sup> ओ फ़ातिर<sup>5</sup> न रहे तश्ना दहां<sup>6</sup>  
शुक्र करने लगी तर<sup>7</sup> हो के हर इक खुश्क ज़बां<sup>8</sup>  
पानी पी पी के दुआएं<sup>9</sup> मुझे देते थे जवां  
शोर था इब्ने यदुल्लाह<sup>10</sup> ने जां बख़्शी की  
दीन ओ दुनिया के शहंशाह<sup>11</sup> ने जां बख़्शी की

<sup>1</sup> पानी

<sup>2</sup> मीठा

<sup>3</sup> घोड़ा

<sup>4</sup> ऊँट

<sup>5</sup> ख़च्चर

<sup>6</sup> प्यासा

<sup>7</sup> नम, गीली

<sup>8</sup> सूखी ज़बान। तर और खुश्क में ईहामे तज़ाद

<sup>9</sup> असली मुहावरा है पानी पी पी के कोसना यानी किसी को बहुत ज़्यादा बुरा कहना लेकिन मीर अनीस ने यहाँ एक नया और बिल्कुल मुख़ालिफ़ मतलब का मुहावरा बना लिया

<sup>10</sup> हज़रत अली का एक नाम। इब्न मतलब बेटा यानी इमाम हुसैन

<sup>11</sup> हज़रत मुहम्मद की एक हदीस की तरफ़ इशारा जिस में उन्होंने फ़रमाया है कि हुसैन दीन और दुनिया के शहंशाह हैं

آب<sup>1</sup> شیریں<sup>2</sup> کا جو دریا ہوا جنگل میں رواں<sup>3</sup>  
 فرس<sup>4</sup> و اُشتر<sup>5</sup> و فاطر<sup>6</sup> نہ رہے تشنہ<sup>7</sup> وہاں  
 شکر کرنے لگی تر<sup>8</sup> ہو کے ہر اک خشک زباں<sup>9</sup>  
 پانی پی پی کے دعائیں<sup>10</sup> مجھے دیتے تھے جواں  
 شور تھا ابنِ ید اللہ<sup>11</sup> نے جاں بخشی کی  
 دین و دنیا کے شہنشاہ<sup>12</sup> نے جاں بخشی کی

پانی<sup>1</sup>

میٹھا<sup>2</sup>

بہنا<sup>3</sup>

گھوڑا<sup>4</sup>

اونٹ<sup>5</sup>

خچر<sup>6</sup>

پیا سا<sup>7</sup>

نم، گیلی<sup>8</sup>

سوکھی زبان۔ تراور خشک میں ایہام تضاد<sup>9</sup>

اصلی محاورہ ہے پانی پی پی کے کو سنا یعنی کسی کو بہت زیادہ برا کہنا لیکن میرا نہیں نے یہاں ایک نیا اور بالکل مخالف مطلب کا محاورہ بنا لیا ہے<sup>10</sup>

حضرت علی کا ایک نام۔ ابن مطلب بیٹا یعنی امام حسین<sup>11</sup>

حضرت محمد کی ایک حدیث کی طرف اشارہ جس میں انھوں نے فرمایا ہے کہ حسین دین اور دنیا کے شہنشاہ ہیں<sup>12</sup>

एक दिन वो था और इक दिन ये है अल्लाह अल्लाह<sup>1</sup>  
कि उसी तरह हमें प्यास में पानी की है चाह<sup>2</sup>  
चश्मे<sup>3</sup> उम्मीद हो क्या सब ने फिराई है निगाह<sup>4</sup>  
कोई इक जाम<sup>5</sup> भी भर कर हमें देता नहीं आह  
हर मुसलमां पा नबी ज़ादे<sup>6</sup> का हक़ होता है  
बच्चे रोते हैं तो सीना मिरा शक़<sup>7</sup> होता है

<sup>1</sup> ताज्जुब का कलमा

<sup>2</sup> खुवाहिश। चाह के एक मानी पानी भी हैं। पानी और चाह में ईहामे तनासुब

<sup>3</sup> आँख

<sup>4</sup> आँख। निगाह फिराना एक मुहावरा है जिस का मतलब है नज़रअंदाज़ करना। चश्म और निगाह में ईहामे तनासुब

<sup>5</sup> प्याला

<sup>6</sup> हज़रत मुहम्मद का बेटा यानी इमाम हुसैन। हज़रत मुहम्मद प्यार से इमाम हुसैन को अपना बेटा कहते थे

<sup>7</sup> दरार पड़ना, फटना

ایک دن وہ تھا اور اک دن یہ ہے اللہ اللہ<sup>1</sup>  
کہ اسی طرح ہمیں پیاس میں پانی کی ہے چاہ<sup>2</sup>  
چشم<sup>3</sup> امید ہو کیا سب نے پھرائی ہے نگاہ<sup>4</sup>  
کوئی اک جام<sup>5</sup> بھی بھر کر ہمیں دیتا نہیں آہ  
ہر مسلمان پہ نبی زادے<sup>6</sup> کا حق ہوتا ہے  
بچے روتے ہیں تو سینہ مرا شق<sup>7</sup> ہوتا ہے

<sup>1</sup> تعجب کا کلمہ

<sup>2</sup> خواہش۔ چاہ کے ایک معنی پانی بھی ہیں۔ پانی اور چاہ میں ایہام تناسب

<sup>3</sup> آنکھ

<sup>4</sup> آنکھ۔ نگاہ پھرانا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے نظر انداز کرنا، چشم اور نگاہ میں ایہام تناسب

<sup>5</sup> پیالہ

<sup>6</sup> حضرت محمد کا بیٹا یعنی امام حسین۔ حضرت محمد پیار سے امام حسین کو اپنا بیٹا کہتے تھے

<sup>7</sup> درار پڑنا، پھٹنا



कई मासूम हैं कमसिन कि मुए<sup>1</sup> जाते हैं  
दम उखड़ता<sup>2</sup> है मिरा जब उन्हें ग़श<sup>3</sup> आते हैं  
पानी पानी<sup>4</sup> जो वो कहते हैं तो शरमाते हैं  
पास दरिया है पा इक बूंद नहीं पाते हैं  
सच है गुरबत<sup>5</sup> की अजब शाम ओ सहर<sup>6</sup> होती है  
तीसरा दिन है कि फ़ाकों<sup>7</sup> में बसर<sup>8</sup> होती है

<sup>1</sup> मरना

<sup>2</sup> एक मुहावरा जिस का मतलब है बहुत परेशान होना

<sup>3</sup> बेहोशी का दौरा

<sup>4</sup> पानी पानी होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है शरमाना। यहाँ पानी पानी और शरमाना में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>5</sup> ग़रीबी, परेशानी

<sup>6</sup> सुबह

<sup>7</sup> दिन भर न कुछ खाना मिले न पानी तो उसे फ़ाका कहते हैं

<sup>8</sup> गुज़रना

کئی معصوم ہیں کم سن کہ موے<sup>1</sup> جاتے ہیں  
دم اکھڑتا<sup>2</sup> ہے مرا جب اُنھیں غش<sup>3</sup> آتے ہیں  
پانی پانی<sup>4</sup> جو وہ کہتے ہیں تو شرماتے ہیں  
پاس دریا ہے پہ اک بوند نہیں پاتے ہیں  
سچ ہے غربت<sup>5</sup> کی عجب شام و سحر<sup>6</sup> ہوتی ہے  
تیسرا دن ہے کہ فاقوں<sup>7</sup> میں بسر<sup>8</sup> ہوتی ہے

<sup>1</sup> مرنا

<sup>2</sup> ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے بہت پریشان ہونا

<sup>3</sup> بیہوشی کا دورہ

<sup>4</sup> پانی پانی ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے شرمانا۔ یہاں پانی پانی اور شرمانا میں رعایت لفظی<sup>4</sup>

<sup>5</sup> غربت، پریشانی

<sup>6</sup> صبح

<sup>7</sup> دن بھر نہ کچھ کھانا ملے نہ پانی تو اسے فاقہ کہتے ہیں

<sup>8</sup> گزرنا

शह<sup>1</sup> की मज़लूमी<sup>2</sup> पा गिरियां<sup>3</sup> हुई ज़ालिम की सिपाह<sup>4</sup>  
 उमरे साद<sup>5</sup> ने की मुड़ के रखे<sup>6</sup> हुर पा निगाह  
 बोला वो<sup>7</sup> अशहदो बिल्लाह<sup>8</sup> बजा<sup>9</sup> कहते हैं शाह<sup>10</sup>  
 मुहसिन<sup>11</sup> ओ मुनइम<sup>12</sup> ओ आक्रा<sup>13</sup> है मिरा ये ज़ी जाह<sup>14</sup>  
 इन के एहसान का क्योंकर कोई मुन्किर<sup>15</sup> हो जाय  
 सुखने हक<sup>16</sup> में जो शक लाए वो काफ़िर<sup>17</sup> हो जाय

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> जुल्म सहने वाला मज़लूम और उस की हालत मज़लूमी

<sup>3</sup> रोना

<sup>4</sup> फ़ौज

<sup>5</sup> कर्बला में जमा होने वाली यज़ीद की फ़ौज का कमांडर और रे नाम के मुल्क का गवर्नर

<sup>6</sup> चेहरा

<sup>7</sup> यानी हुर

<sup>8</sup> अरबी कलमा जिस का मतलब है अल्लाह की कसम

<sup>9</sup> ठीक, सच

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

<sup>11</sup> फ़ायदा पहुँचाने वाला

<sup>12</sup> फ़ायदा पहुँचाने वाला

<sup>13</sup> मालिक

<sup>14</sup> मरतबे वाला

<sup>15</sup> मुकरने वाला, न मानने वाला

<sup>16</sup> सच बात, अल्लाह की बात

<sup>17</sup> इस्लाम के बाहर

1 شہ کی مظلومی 2 پہ گریاں 3 ہوئی ظالم کی سپاہ 4  
 عمر سعد 5 نے کی مڑ کے رُخ 6 حُر پہ نگاہ  
 بولا وہ 7 اشہدُ باللہ 8 بجا 9 کہتے ہیں شاہ 10  
 محسن 11 و مُنعم 12 و آقا 13 ہے مرا یہ ذی جاہ 14  
 ان کے احسان کا کیونکر کوئی منکر 15 ہو جائے  
 سخن حق 16 میں جو شک لائے وہ کافر 17 ہو جائے

1 امام حسین

2 ظلم سہنے والا مظلوم اور اس کی حالت مظلومی

3 رونا

4 فوج

5 کربلا میں جمع ہونے والی یزید کی فوج کا سپہ سالار اور رے نام کے ملک کا گورنر

6 چہرہ

7 یعنی حر

8 عربی کلمہ جس کا مطلب ہے اللہ کی قسم

9 ٹھیک، سچ

10 امام حسین

11 فائدہ پہنچانے والا

12 فائدہ پہنچانے والا

13 مالک

14 مرتبے والا

15 مکر نے والا، نہ ماننے والا

16 سچ بات، اللہ کی بات

17 اسلام کے باہر

एक में क्या हूँ ज़माने पा है अहसां इन का  
अबरे<sup>1</sup> रहमत<sup>2</sup> हैं ख़ता पोश<sup>3</sup> है दामां<sup>4</sup> इन का  
खुशक ओ तर<sup>5</sup> पर है करम<sup>6</sup> ख़ल्क<sup>7</sup> में यक्सां<sup>8</sup> इन का  
अए खुशाहाल<sup>9</sup> जो गुरबत<sup>10</sup> में हो मेहमां इन का  
जन्नती<sup>11</sup> है जिसे हासिल ये शरफ़<sup>12</sup> होगा  
जो उधर होगा खुदा उस की तरफ़ होगा

<sup>1</sup> बादल

<sup>2</sup> रहम

<sup>3</sup> गुनाह छुपाने, ढांपने वाला

<sup>4</sup> दामन

<sup>5</sup> हर चीज़

<sup>6</sup> मेहरबानी

<sup>7</sup> दुनिया

<sup>8</sup> बराबर

<sup>9</sup> अच्छी हालत

<sup>10</sup> ग़रीब, परदेसी

<sup>11</sup> जन्नत में जाने वाला

<sup>12</sup> खुशकिस्मती

ایک میں کیا ہوں زمانے پہ ہے احساں اِن کا  
ابر<sup>1</sup> رحمت<sup>2</sup> ہیں خطا پوش<sup>3</sup> ہے داماں<sup>4</sup> اِن کا  
خُشک و تر<sup>5</sup> پر ہے کرم<sup>6</sup> خلق<sup>7</sup> میں یکساں<sup>8</sup> اِن کا  
اے خوشا حال<sup>9</sup> جو غربت<sup>10</sup> میں ہو مہماں اِن کا  
جنتی<sup>11</sup> ہے جسے حاصل یہ شرف<sup>12</sup> ہوئے گا  
جو اُدھر ہوگا خدا اُس کی طرف ہوئے گا

<sup>1</sup> بادل

<sup>2</sup> رحم

<sup>3</sup> گناہ کو چھپانے، ڈھانپنے والا

<sup>4</sup> دامن

<sup>5</sup> ہر چیز

<sup>6</sup> مہربانی

<sup>7</sup> دنیا

<sup>8</sup> برابر

<sup>9</sup> اچھی حالت

<sup>10</sup> غریب، پردیسی

<sup>11</sup> جنت میں جانے والا

<sup>12</sup> خوش قسمتی

इन से कतरा कोई मांगे तो गुहर<sup>1</sup> देते हैं  
 हैं सखी<sup>2</sup> इन्ने सखी<sup>3</sup> बात पा सर देते हैं  
 पेट साएल<sup>4</sup> का ये फ़ाक़ों<sup>5</sup> में भी भर देते हैं  
 याँ<sup>6</sup> तो ज़र<sup>7</sup> देते हैं फिरदौस<sup>8</sup> में घर देते हैं  
 आस<sup>9</sup> मुजरिम की गुनाहगार की उम्मीद हैं ये<sup>10</sup>  
 ज़र्रा<sup>11</sup> परवर<sup>12</sup> जिन्हें कहते हैं वो ख़ुरशीद<sup>13</sup> हैं ये

<sup>1</sup> मोती। कहते हैं समंदर में रहने वाली सीप के मुँह में जब एक बूंद पानी चला जाता है तो वो मोती बन जाता है।

यहाँ कतरा और गुहर में ईहामे तनासुब

<sup>2</sup> दिल खोल कर मदद करने वाला

<sup>3</sup> हज़रत अली का एक नाम। एक बार हज़रत अली ने नमाज़ पढ़ने के दौरान एक फ़कीर को अपनी अंगूठी दे दी थी जिस पर खुश हो कर अल्लाह ने हज़रत अली को ये नाम दिया था। हज़रत अली के बेटे यानी इमाम हुसैन

<sup>4</sup> मांगने वाला, फ़कीर

<sup>5</sup> दिन भर न कुछ खाना मिले न पानी तो उसे फ़ाका कहते हैं

<sup>6</sup> यहाँ

<sup>7</sup> रूपया

<sup>8</sup> जन्नत

<sup>9</sup> उम्मीद

<sup>10</sup> आस और उम्मीद, मुजरिम और गुनाहगार में ईहामे तनासुब

<sup>11</sup> बहोत छोटा

<sup>12</sup> हिफ़ाज़त करने वाला, ज़र्रा परवर यानी छोटी से छोटी चीज़ की भी हिफ़ाज़त करने वाला

<sup>13</sup> सूरज

ان سے قطرہ کوئی مانگے تو گہر<sup>1</sup> دیتے ہیں  
 ہیں سخی<sup>2</sup> ابن سخی<sup>3</sup> بات پہ سر دیتے ہیں  
 پیٹ سائل<sup>4</sup> کا یہ فاقوں<sup>5</sup> میں بھی بھر دیتے ہیں  
 یاں<sup>6</sup> تو زر<sup>7</sup> دیتے ہیں فردوس<sup>8</sup> میں گھر دیتے ہیں  
 آس<sup>9</sup> مجرم کی گنہگار کی امید ہیں یہ<sup>10</sup>  
 ذرہ<sup>11</sup> پرور<sup>12</sup> جنہیں کہتے ہیں وہ خورشید<sup>13</sup> ہیں یہ

موتی۔ کہتے ہیں سمندر میں رہنے والی سیپ کے منہ میں جب ایک بوند پانی چلا جاتا ہے تو وہ موتی بن جاتا ہے۔ یہاں قطرہ اور گہر ہیں رعایت لفظی<sup>1</sup>  
<sup>2</sup> دل کھول کر مدد کرنے والا

<sup>4</sup> حضرت علی کا ایک نام۔ ایک بار حضرت علی نے نماز پڑھنے کے دوران ایک فقیر کو اپنی انگوٹھی دے دی تھی جس پر خوش ہو کر اللہ نے حضرت علی کو یہ نام دیا تھا۔ ابن سخی یعنی حضرت علی کا بیٹا امام حسین  
<sup>4</sup> مانگنے والا

<sup>5</sup> دن بھر نہ کچھ کھانا ملے نہ پانی تو اسے فاقہ کہتے ہیں

<sup>6</sup> یہاں

<sup>7</sup> پیسہ

<sup>8</sup> جنت

<sup>9</sup> امید

<sup>10</sup> آس اور امید، مجرم اور گنہگار میں ایہام تناسب

<sup>11</sup> بہت چھوٹا

<sup>12</sup> حفاظت کرنے والا، ذرہ پرور یعنی چھوٹی سے چھوٹی چیز کی بھی حفاظت کرنے والا

سورج<sup>13</sup>



ये अभी हाथ उठा कर जो दुआ फ़रमाएं  
जितने आलम<sup>1</sup> के गुनाहगार हैं बख़्शो<sup>2</sup> जाएं  
हक़<sup>3</sup> से जिस शै<sup>4</sup> के तलबगार<sup>5</sup> हों फ़ौरन पाएं  
जामे<sup>6</sup> कौसर<sup>7</sup> यहीं फ़िरदौस<sup>8</sup> से हूरें लाएं  
मिसले खुरशीद<sup>9</sup> है रौशन वो शरफ़<sup>10</sup> इन का है  
ये वो बंदे हैं कि अल्लाह पा हक़ जिन का है<sup>11</sup>

<sup>1</sup> दुनिया

<sup>2</sup> माफ़ करना

<sup>3</sup> अल्लाह

<sup>4</sup> चीज़

<sup>5</sup> ख़्वाहिशमंद

<sup>6</sup> प्याला

<sup>7</sup> जन्नत की एक नहर जिस का पानी मीठा और ठंडा है

<sup>8</sup> जन्नत

<sup>9</sup> सूरज की तरह

<sup>10</sup> मरतबा

<sup>11</sup> यानी इमाम हुसैन ने अल्लाह की राह में ऐसे ऐसे काम किए हैं कि उन का फल, इनाम देना अल्लाह पर वाजिब है। हक़ के मानी अल्लाह भी होता है इसलिए अल्लाह और हक़ मे इहामे तनासुब

یہ ابھی ہاتھ اٹھا کر جو دعا فرمائیں  
 جتنے عالم<sup>1</sup> کے گنہگار ہیں بخشے<sup>2</sup> جائیں  
 حق<sup>3</sup> سے جس شے<sup>4</sup> کے طلبگار<sup>5</sup> ہوں فوراً پائیں  
 جام<sup>6</sup> کوثر<sup>7</sup> یہیں فردوس<sup>8</sup> سے حوریں لائیں  
 مثلِ خورشید<sup>9</sup> ہے روشن وہ شرف<sup>10</sup> ان کا ہے  
 یہ وہ بندے ہیں کہ اللہ پہ حق جن کا ہے<sup>11</sup>

<sup>1</sup> دنیا

<sup>2</sup> معاف کرنا

<sup>3</sup> اللہ

<sup>4</sup> چیز

<sup>5</sup> خواہشمند

<sup>6</sup> پیالہ

<sup>7</sup> جنت کی ایک نہر جس کا پانی میٹھا اور ٹھنڈا ہے

<sup>8</sup> جنت

<sup>9</sup> سورج

<sup>10</sup> مرتبہ

<sup>11</sup> یعنی امام حسین نے اللہ کی راہ میں ایسے ایسے کام کیے ہیں کہ اُن کا صلا، پھل دینا اللہ پر واجب ہے۔ حق کے معنی اللہ بھی ہوتا ہے اس لیے اللہ اور حق

میں ایہام تناسب

हुर से घबरा के ये बोला उमरे सादे<sup>1</sup> शरीर<sup>2</sup>  
ये तो है साफ़ तरफ़दारीए<sup>3</sup> शह<sup>4</sup> की तकरीर<sup>5</sup>  
अपने हाकिम<sup>6</sup> का न कुछ ज़िक्र न तारीफ़े अमीर<sup>7</sup>  
अल्लाह अल्लाह<sup>8</sup> ये औसाफ़<sup>9</sup> ये मदहे<sup>10</sup> शब्बीर  
सुन चुका हूँ मैं कि मुज़्तर<sup>11</sup> है कई रातों से  
उल्फ़ते<sup>12</sup> शाह<sup>13</sup> टपकती है तिरी बातों से

<sup>1</sup> यज़ीद की फ़ौज का सिपहसालार, कमांडर और रे नाम के मुल्क का गवर्नर

<sup>2</sup> बदमाश

<sup>3</sup> हिमायत

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> हुकूमत करने वाला यानी यज़ीद

<sup>6</sup> सरदार यानी यज़ीद

<sup>7</sup> ताज्जुब का कलमा

<sup>8</sup> तारीफ़ी कलमात, तारीफ़ की बातें

<sup>9</sup> तारीफ़

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

<sup>11</sup> बेचैन

<sup>12</sup> मुहब्बत

<sup>13</sup> इमाम हुसैन

حُر سے گھبرا کے یہ بولا عمرِ سعد<sup>1</sup> شریر<sup>2</sup>  
 یہ تو ہے صاف طرفداری<sup>3</sup> شہ<sup>4</sup> کی تقریر  
 اپنے حاکم<sup>5</sup> کا نہ کچھ ذکر نہ تعریفِ امیر<sup>6</sup>  
 اللہ اللہ<sup>7</sup> یہ اوصاف<sup>8</sup> یہ مدح<sup>9</sup> شبیر<sup>10</sup>  
 سُن چکا ہوں میں کہ مُضطر<sup>11</sup> ہے کئی راتوں سے  
 اُلفت<sup>12</sup> شاہ<sup>13</sup> ٹپکتی ہے تری باتوں سے

<sup>1</sup> یزید کی فوج کا سپہ سالار، کمانڈر اور رے نام کے ملک کا گورنر

<sup>2</sup> بد معاش

<sup>3</sup> حمایت

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> حکومت کرنے والا یعنی یزید

<sup>6</sup> سردار یعنی یزید

<sup>7</sup> تعجب کا کلمہ

<sup>8</sup> تعریفی کلمات، تعریف کی باتیں

<sup>9</sup> تعریف

<sup>10</sup> امام حسین

<sup>11</sup> بے چین

<sup>12</sup> محبت

<sup>13</sup> امام حسین

न वो आँखें न वो चितवन<sup>1</sup> न वो तेवर<sup>2</sup> न मिज़ाज  
सीधी बातों में बिगड़ना<sup>3</sup> ये नया तौर<sup>4</sup> है आज  
तख़्त<sup>5</sup> बख़्शा है मुहम्मद के नवासे<sup>6</sup> ने कि ताज  
जिन को समझा है ग़नी<sup>7</sup> दिल में वो खुद हैं मुहताज<sup>8</sup>  
कौन सा बाग़<sup>9</sup> तुझे शाह<sup>10</sup> ने दिखलाया है  
कहीं कौसर<sup>11</sup> के तो छींटों में नहीं आया है<sup>12</sup>

<sup>1</sup> देखने का अंदाज़

<sup>2</sup> माथे पर पड़ने वाले बल, मतलब अंदाज़

<sup>3</sup> सीधी बातों में बिगड़ना एक मुहावरा है जिस का मतलब है बग़ैर किसी वजह के गुस्सा करना

<sup>4</sup> तरीका, अंदाज़

<sup>5</sup> बादशाहत

<sup>6</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी हज़रत फ़ातेमा के बेटे यानी इमाम हुसैन

<sup>7</sup> जिस को किसी चीज़ की ज़रूरत न हो

<sup>8</sup> जिस को किसी चीज़ की ज़रूरत हो। ग़नी और मुहताज में ईहामे तज़ाद

<sup>9</sup> हरे हरे बाग़ दिखाना एक मुहावरा है जिस का मतलब है किसी को बहकाना

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

<sup>11</sup> जन्नत की एक नहर जिस का पानी मीठा और ठंडा है

<sup>12</sup> छींटों में आना एक मुहावरा है जिस का मतलब है बहकावे में आना। ये एक आमियाना यानी घटिया मुहावरा है जिस का इस्तेमाल इमाम हुसैन के लिए नहीं किया जा सकता लेकिन चूँकि ये उमरे साद की ज़बान से कहलाया गया है इसलिए बुरा नहीं मालूम होता। इमाम हुसैन ने हुर को जन्नत देने का वादा किया था इस मुनासिबत से यहाँ कौसर के छींटों में आना इस्तेमाल किया है

نہ وہ آنکھیں نہ وہ چتون<sup>1</sup> نہ وہ تیور<sup>2</sup> نہ مزاج  
 سیدھی باتوں میں بگڑنا<sup>3</sup> یہ نیا طور<sup>4</sup> ہے آج  
 تخت<sup>5</sup> بخشا ہے محمدؐ کے نواسے<sup>6</sup> نے کہ تاج  
 جن کو سمجھا ہے غنی<sup>7</sup> دل میں وہ خود ہیں محتاج<sup>8</sup>  
 کون سا باغ<sup>9</sup> تجھے شاہ<sup>10</sup> نے دکھلایا ہے  
 کہیں کوثر<sup>11</sup> کے تو چھینٹوں میں نہیں آیا ہے<sup>12</sup>

<sup>1</sup> دیکھنے کا انداز

<sup>2</sup> ماتھے پر پڑنے والے بل، مطلب انداز

<sup>3</sup> سیدھی باتوں میں بگڑنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے بغیر کسی وجہ کے غصہ کرنا

<sup>4</sup> طریقہ، انداز

<sup>5</sup> بادشاہت

<sup>6</sup> حضرت محمدؐ کی بیٹی حضرت فاطمہ کے بیٹے یعنی امام حسین

<sup>7</sup> جس کو کسی چیز کی ضرورت نہ ہو

<sup>8</sup> جس کو کسی چیز کی ضرورت ہو۔ غنی اور محتاج میں ایہام تضاد

<sup>9</sup> ہرے ہرے باغ دکھانا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کسی کو بہکانا

<sup>10</sup> امام حسین

<sup>11</sup> جنت کی ایک نہر جس کا پانی میٹھا اور ٹھنڈا ہے

<sup>12</sup> چھینٹوں میں آنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے بہکاوے میں آنا۔ یہ ایک عامیاناہ یعنی گھٹیا محاورہ ہے جس کا استعمال امام حسین کے لیے نہیں کیا

جاسکتا لیکن چونکہ یہ عمر سعد کی زبان سے کہلایا گیا ہے اس لیے برا نہیں معلوم ہوتا۔ امام حسین نے حر کو جنت دینے کا وعدہ کیا تھا اس مناسبت سے

یہاں کوثر کے چھینٹوں میں آنا استعمال کیا ہے

क्या किसी हूर का दिखला दिया हज़रत<sup>1</sup> ने जमाल<sup>2</sup>  
मिल गया सायाए तूबा<sup>3</sup> कि जो ऐसा है निहाल<sup>4</sup>  
कसरे<sup>5</sup> याकूत<sup>6</sup> में पहुँचा जो तिरा रंग है लाल  
कौन से मेवए<sup>7</sup> शीरीं<sup>8</sup> पा टपकती है राल<sup>9</sup>  
दफ़अतन<sup>10</sup> हक्के नमक<sup>11</sup> को भी फ़रामोश<sup>12</sup> किया  
क्या तुझे बादै<sup>13</sup> तस्नीम<sup>14</sup> ने बेहोश किया

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> खूबसूरती

<sup>3</sup> जन्नत का एक पेड़। पेड़ के साय में इंसान को सुकून मिलता है

<sup>4</sup> खुश

<sup>5</sup> महल

<sup>6</sup> लाल रंग का एक कीमती पत्थर, याकूत और लाल में ईहामे तनासुब

<sup>7</sup> फल

<sup>8</sup> मीठा

<sup>9</sup> राल टपकना एक मुहावरा है जिस का मतलब है किसी चीज़ के लिए ललचाना

<sup>10</sup> बिल्कुल ही, एकदम

<sup>11</sup> अहसान का बदला चुकाने की ज़िम्मेदारी

<sup>12</sup> भूलना

<sup>13</sup> हवा

<sup>14</sup> जन्नत का एक फ़व्वारा। जन्नत के इस फ़व्वारे की हवा में इंसान को होश आ जाएगा लेकिन चूँकि हूर अपनी फ़ौज छोड़ कर इमाम हुसैन की तरफ़ जा रहा है इसलिए उमरे साद के लिए हूर को होश नहीं, बेहोश है। इमाम हुसैन को बादै तस्नीम भी समझ कर पढ़ा जा सकता है

کیا کسی حور کا دکھلا دیا حضرت<sup>1</sup> نے جمال<sup>2</sup>  
 مل گیا ساہ طوبی<sup>3</sup> کہ جو ایسا ہے نہال<sup>4</sup>  
 قصر<sup>5</sup> یا قوت<sup>6</sup> میں پہونچا جو ترا رنگ ہے لال  
 کون سے میوہ<sup>7</sup> شیریں<sup>8</sup> پہ ٹپکتی ہے رال<sup>9</sup>  
 دفتہ<sup>10</sup> حق نمک<sup>11</sup> کو بھی فراموش<sup>12</sup> کیا  
 کیا تجھے بادہ<sup>13</sup> تسنیم<sup>14</sup> نے بے ہوش کیا

1 امام حسین

2 خوبصورتی

3 جنت کا ایک پیڑ۔ پیڑ کے سائے میں انسان کو سکون ملتا ہے

4 خوش

5 محل

6 لال رنگ کا ایک قیمتی پتھر۔ یا قوت اور لال میں ایہام تناسب ہے

7 پھل

8 میٹھا

9 رال ٹپکنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کسی چیز کے لیے لپچانا

10 بالکل ہی، ایک دم

11 احسان کا بدلہ چکانے کی ذمہ داری

12 بھولنا

13 ہوا

14 جنت کا ایک ٹوارہ، اصل میں تو جنت کے اس ٹوارے کی ہوا میں انسان کو ہوش آجائے گا لیکن چونکہ حراپنی فوج چھوڑ کر امام حسین کی طرف جا رہا ہے اس لیے عمر سعد کے لیے حرا کو ہوش نہیں ہے، بے ہوش ہے۔ امام حسین کو بادہ تسنیم سمجھ کر بھی پڑھا جاسکتا ہے



मैं जहाँदीदा<sup>1</sup> हूँ सब मुझ को ख़बर है तेरी  
कुरुतुलऐने मुहम्मद<sup>2</sup> पा है नज़र तेरी  
होंठ भी खुश्क<sup>3</sup> हैं और चश्म<sup>4</sup> भी तर<sup>5</sup> है तेरी  
जिस्म ख़ाली<sup>6</sup> है इधर जान उधर है तेरी  
राह में कुछ जो सुलूक<sup>7</sup> और नवाज़िश<sup>8</sup> की है  
तूने फ़रज़न्दे<sup>9</sup> यदुल्लाह<sup>10</sup> से साज़िश की है

<sup>1</sup> दुनिया देखे हुए यानी तजुर्बेकार

<sup>2</sup> हज़रत मुहम्मद की आँखों की ठंडक यानी इमाम हुसैन। ऐन के मानी आँख है। ऐन और नज़र में ईहाम तनासुब

<sup>3</sup> सूखा

<sup>4</sup> आँख

<sup>5</sup> गीला। खुश्क और तर में ईहामे तज़ाद

<sup>6</sup> ख़ाली को दो मानी में इस्तेमाल किया है। ख़ाली बमानी सिर्फ़ और ख़ाली बमानी बग़ैर जान के

<sup>7</sup> मेहरबानी

<sup>8</sup> ख़ातिर

<sup>9</sup> बेटा

<sup>10</sup> हज़रत अली का नाम

میں جہاں دیدہ<sup>1</sup> ہوں سب مجھ کو خبر ہے تیری  
قرۃ العین محمد<sup>2</sup> پہ ہے نظر تیری  
ہونٹھ بھی خشک<sup>3</sup> ہیں اور چشم<sup>4</sup> بھی تر<sup>5</sup> ہے تیری  
جسم خالی<sup>6</sup> ہے ادھر جان ادھر ہے تیری  
راہ میں کچھ جو سلوک<sup>7</sup> اور نوازش<sup>8</sup> کی ہے  
تو نے فرزند<sup>9</sup> ید اللہ<sup>10</sup> سے سازش کی ہے

<sup>1</sup> دنیا دیکھے ہوئے یعنی تجربہ کار

<sup>2</sup> حضرت محمد کی آنکھوں کی ٹھنڈک یعنی امام حسین۔ عین کے معنی آنکھ۔ عین اور نظر میں ایہام تناسب

<sup>3</sup> سوکھا

<sup>4</sup> آنکھ

<sup>5</sup> گیلا۔ خشک اور تر میں ایہام تضاد

<sup>6</sup> خالی کو دو معنی میں استعمال کیا ہے، خالی بمعنی صرف اور خالی بمعنی بغیر جان کے

<sup>7</sup> مہربانی

<sup>8</sup> خاطر

<sup>9</sup> بیٹا

<sup>10</sup> حضرت علی کا ایک نام

खैर मख़्फ़ी<sup>1</sup> न रहेगा ये कुसूर<sup>2</sup> और फ़ुतूर<sup>3</sup>  
लिखेंगे उहदै अख़बार<sup>4</sup> पा जो हैं मामूर<sup>5</sup>  
हाकिमे शाम<sup>6</sup> है जाबिर<sup>7</sup> वो सज़ा देगा ज़रूर  
गर तुझे दार पा खैंचे<sup>8</sup> तो कुछ उस से नहीं दूर  
सब तिरी क़ौम<sup>9</sup> के सर तन से जुदा होएंगे  
ज़न<sup>10</sup> ओ फ़रज़न्द<sup>11</sup> गिरफ़्तारे बला<sup>12</sup> होएंगे

<sup>1</sup> छुपा हुआ

<sup>2</sup> ग़लती

<sup>3</sup> बेतुकापन

<sup>4</sup> फ़ौज के साथ अख़बार यानी ख़बरें लिखने वाले भी होते थे जो रोज़ाना के हालात बादशाह को लिख कर भेजते थे

<sup>5</sup> किसी काम को करने पर नौकर

<sup>6</sup> शाम का बादशाह यानी यज़ीद

<sup>7</sup> ज़ालिम

<sup>8</sup> सूली पर चढ़ाना, सज़ा देना

<sup>9</sup> घरवाले

<sup>10</sup> बीवी

<sup>11</sup> बेटा

<sup>12</sup> मुसीबत में फंसना

خیر معنی<sup>1</sup> نہ رہے گا یہ تصور<sup>2</sup> اور فتور<sup>3</sup>  
 لکھیں گے عمدہ<sup>4</sup> اخبار<sup>4</sup> پہ جو ہیں مامور<sup>5</sup>  
 حاکمِ شام<sup>6</sup> ہے جابر<sup>7</sup> وہ سزا دے گا ضرور  
 گر تجھے دار پہ کھینچے<sup>8</sup> تو کچھ اُس سے نہیں دور  
 سب تری قوم<sup>9</sup> کے سر تن سے جدا ہوں گے  
 زن<sup>10</sup> و فرزند<sup>11</sup> گرفتارِ بلا<sup>12</sup> ہوں گے

<sup>1</sup> چھپا ہوا

<sup>2</sup> غلطی

<sup>3</sup> بے تکاپن

<sup>4</sup> فوج کے ساتھ اخبار یعنی خبریں لکھنے والے بھی ہوتے تھے جو روزانہ کے حالات بادشاہ کو لکھ کر بھیجتے تھے

<sup>5</sup> کسی کام کو کرنے پر نوکر

<sup>6</sup> شام کا بادشاہ یعنی یزید

<sup>7</sup> ظالم

<sup>8</sup> سولی پر چڑھانا، سزا دینا

<sup>9</sup> گھر والے

<sup>10</sup> بیوی

<sup>11</sup> بیٹا

<sup>12</sup> مصیبت میں پھنسننا

नफ़ा<sup>1</sup> उस अम्र<sup>2</sup> में क्या जिस में हो मर्दुम<sup>3</sup> का ज़रर<sup>4</sup>  
 आँखें निकलेंगी<sup>5</sup> मुहब्बत से जो देखेगा उधर  
 शजरे<sup>6</sup> कामते<sup>7</sup> सरवर<sup>8</sup> पा जो डालेगा नज़र  
 सर चढ़ेगा<sup>9</sup> तिरा बरछी<sup>10</sup> पा ये उस का है समर<sup>11</sup>  
 उल्फ़ते<sup>12</sup> जुल्फ़ से भी पेंच<sup>13</sup> में तू आएगा  
 ख़ाले रूख़<sup>14</sup> देखा तो घर ख़ालसे लग जाएगा<sup>15</sup>

<sup>1</sup> फ़ायदा

<sup>2</sup> नुक़ता, काम

<sup>3</sup> आदमी, आँख की पुतली को भी कहते हैं

<sup>4</sup> नुक़सान

<sup>5</sup> आँखें निकलना एक मुहावरा है जिस के मानी हैं परेशान, होना। आँखें निकलना और देखना में रियायते लफ़्ज़ी आँखें और मर्दुम में ईहामे तनासुब

<sup>6</sup> पेड़

<sup>7</sup> इंसान का क्रद

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> अरब का दस्तूर था कि जंग के बाद मरने वाले दुश्मनों के सर नेज़े और बरछियों में लगा कर जीत की खुशी मनाई जाती थी

<sup>10</sup> एक हथियार जिस में लकड़ी के लंबे से डंडे पर तेज़धार वाला फल लगा होता है

<sup>11</sup> फल। शजर और समर में ईहामे तनासुब

<sup>12</sup> मुहब्बत

<sup>13</sup> परेशानी। बालों में पड़ने वाले बल को भी पेंच कहते हैं। पेंच मे आना एक मुहावरा है जिस का मतलब है परेशानी में फंसना। जुल्फ़ और पेंच मे ईहामे तनासुब। जुल्फ़ों के पेंच में गिरफ़्तार होना यानी किसी से मुहब्बत होना।

उल्फ़त, जुल्फ़, और पेंच में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>14</sup> चेहरे पर काले रंग का तिल, ये खूबसूरती की निशानी है

<sup>15</sup> ख़ालसे का मतलब है सरकार की तरफ़ से ज़मीन जायदाद का ज़ब्त हो जाना। ख़ालसे लगना एक मुहावरा है जिस का मतलब है बर्बाद हो जाना। ये भी घटिया मुहावरा है लेकिन उमरे साद के लिए ऐसी ज़बान का इस्तेमाल करना सही है। ख़ाल और ख़ालसे में रियायते लफ़्ज़ी। हर को सरकार यानी बादशाह बर्बाद कर देगा इस मुनासिबत से ख़ालसे लगना मुहावरा ठीक है

نفع<sup>1</sup> اُس امر<sup>2</sup> میں کیا جس میں ہومرؤم<sup>3</sup> کا ضرر<sup>4</sup>  
 آنکھیں نکلیں<sup>5</sup> گی محبت سے جو دیکھے گا ادھر  
 شجر<sup>6</sup> قامت<sup>7</sup> سرور<sup>8</sup> پہ جو ڈالے گا نظر  
 سر چڑھے گا<sup>9</sup> ترا برچھی<sup>10</sup> پہ یہ اُس کا ہے ثمر<sup>11</sup>  
 اُلفت<sup>12</sup> زلف سے بھی پیچ<sup>13</sup> میں تو آئے گا  
 خالِ رُخ<sup>14</sup> دیکھا تو گھر خالصے لگ جائے گا<sup>15</sup>

<sup>1</sup> فائدہ

<sup>2</sup> نکتہ، کام

<sup>3</sup> آدمی۔ آنکھ کی پتلی کو بھی کہتے ہیں

<sup>4</sup> نقصان

<sup>5</sup> آنکھیں نکلنا ایک محاورہ ہے جس کے معنی ہیں پریشان، تکلیف ہونا۔ آنکھیں نکلنا اور دیکھنا میں رعایت لفظی۔ آنکھیں اور مردم میں ایہام تناسب<sup>5</sup>  
<sup>6</sup> پیڑ

<sup>7</sup> انسان کا قد

<sup>8</sup> امام حسین

<sup>9</sup> عرب کا دستور تھا کہ جنگ کے بعد مرنے والے دشمنوں کے سر نیزے اور برچیوں میں لگا کر جیت کی خوشی منائی جاتی تھی

<sup>10</sup> ایک ہتھیار جس میں لکڑی کے لمبے سے ڈنڈے پر تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>11</sup> پھل۔ شجر اور ثمر میں ایہام تناسب

<sup>12</sup> محبت

<sup>13</sup> پریشانی۔ بالوں میں پڑنے والے بل کو بھی پیچ کہتے ہیں۔ پیچ میں آنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے پریشانی میں پھنسننا۔ زلف اور پیچ میں ایہام

تناسب۔ زلفوں کے پیچ میں گرفتار ہونا یعنی کسی سے محبت ہونا۔ اُلفت، زلف، اور پیچ میں رعایت لفظی

<sup>14</sup> چہرے پر کالے رنگ کا تل، یہ خوبصورتی کی نشانی ہے

<sup>15</sup> خالصے کا مطلب ہے سرکار کی طرف سے زمین، جائداد کا ضبط ہو جانا۔ خالصے لگنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے برباد ہو جانا۔ یہ بھی گھٹیا

محاورہ ہے لیکن عمر سعد کے لیے ایسی زبان کا استعمال کرنا صحیح ہے۔ خال اور خالصے میں رعایت لفظی۔ حر کو سرکار یعنی بادشاہ برباد کر دے گا اس

مناسبت سے خالصے لگنا محاورہ ٹھیک ہے

बद्रे<sup>1</sup> पेशानीए<sup>2</sup> सरवर<sup>3</sup> का जो है दिल में ख़याल  
तो इसी माह<sup>4</sup> में नुक्सां<sup>5</sup> तेरा होवेगा कमाल<sup>6</sup>  
सब में हो जाएगा अंगुशतनुमा<sup>7</sup> शक्ले हिलाल<sup>8</sup>  
तीर ओ शम्शीर<sup>9</sup> है अबरू<sup>10</sup> की मुहब्बत का मआल<sup>11</sup>  
इश्के रुख़सार<sup>12</sup> में रूतबा<sup>13</sup> तिरा घट जाएगा  
मुँह पा कहता हूँ<sup>14</sup> कि चेहरा अभी कट जाएगा<sup>15</sup>

<sup>1</sup> पूरा चाँद

<sup>2</sup> माथा, चाँद सा रौशन माथा

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> महीना, चाँद। बदर और माह में ईहामे तनासुब

<sup>5</sup> कमी

<sup>6</sup> बहोत ज़्यादा

<sup>7</sup> जिस की तरफ़ उंगलियाँ उठें

<sup>8</sup> चाँद की तरह। ऐसा चाँद जिस की तरफ़ सब लोग उंगली उठा कर इशारा करें

<sup>9</sup> तलवार

<sup>10</sup> भवें। तलवार और भवों की शक़्ल एक सी होती है इस बिना पर यहाँ रियाते लफ़्ज़ी है

<sup>11</sup> नतीजा

<sup>12</sup> गाल

<sup>13</sup> हैसियत

<sup>14</sup> मुँह पर कहना एक मुहावरा है जिस का मतलब है साफ़ साफ़ कहना

<sup>15</sup> फ़ेहरिस्त में से नाम कट जाएगा। एक फ़ेहरिस्त में सिपाहियों का पूरा हुलिया लिखा जाता था इस हुलिए को चेहरा कहते थे। मुँह और चेहरा में रियायते लफ़्ज़ी

بدر<sup>1</sup> پیشانی<sup>2</sup> سرور<sup>3</sup> کا جو ہے سر میں خیال  
 تو اسی ماہ<sup>4</sup> میں نقصاں<sup>5</sup> ترا ہووے گا کمال<sup>6</sup>  
 سب میں ہو جائے گا انگشت نما<sup>7</sup> شکلِ ہلال<sup>8</sup>  
 تیر و شمشیر<sup>9</sup> ہے ابرو<sup>10</sup> کی محبت کا مال<sup>11</sup>  
 عشقِ رخسار<sup>12</sup> میں رتبہ<sup>13</sup> ترا گھٹ جائے گا  
 منہ پہ کہتا ہوں<sup>14</sup> کہ چہرہ ابھی کٹ جائے گا<sup>15</sup>

<sup>1</sup> پورا چاند

<sup>2</sup> ماتھا، چاند سا روشن ماتھا

<sup>3</sup> امام حسین

<sup>4</sup> مہینہ، چاند۔ بدر اور ماہ میں ایہام تناسب

<sup>5</sup> کمی

<sup>6</sup> بہت زیادہ

<sup>7</sup> جس کی طرف انگلیاں اٹھیں

<sup>8</sup> چاند کی طرح۔ ایسا چاند جس کی طرف سب لوگ انگلی اٹھا کر اشارہ کریں

<sup>9</sup> تلوار

<sup>10</sup> بھویں۔ تلوار اور بھویں کی شکل ایک سی ہوتی ہے اس بنا پر یہاں رعایت لفظی ہے

<sup>11</sup> نتیجہ

<sup>12</sup> گال

<sup>13</sup> حیثیت

<sup>14</sup> منہ پر کہنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے صاف صاف کہنا

<sup>15</sup> فہرست میں سے نام کٹ جائے گا۔ ایک فہرست میں سپاہیوں کا پورا حلیہ لکھا جاتا تھا اس حلیے کو چہرہ کہتے تھے۔ منہ اور چہرہ میں رعایت لفظی



ख़ौफ़<sup>1</sup> किस बात का प्यासों से ये थराना क्या  
लब<sup>2</sup> पा हर मर्तबा बेकस<sup>3</sup> की सना<sup>4</sup> लाना क्या  
नंग की बात<sup>5</sup> है दुश्मन की तरफ़ जाना क्या  
हो नबी<sup>6</sup> या कि वसी<sup>7</sup> जंग में शर्माना क्या  
अभी ले जाएं जो शब्बीर<sup>8</sup> का सर हाथ लगे<sup>9</sup>  
खुल्द<sup>10</sup> हम इस को समझते हैं कि ज़र<sup>11</sup> हाथ लगे<sup>12</sup>

<sup>1</sup> डर

<sup>2</sup> होंठ

<sup>3</sup> कमज़ोर

<sup>4</sup> तारीफ़

<sup>5</sup> शर्म की बात

<sup>6</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>7</sup> मज़रत मुहम्मद का नायब यानी इमाम हुसैन

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> हाथ लगना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मिलना

<sup>10</sup> जन्नत

<sup>11</sup> पैसा। इमाम हुसैन को क़त्ल करने के लिए यज़ीद ने उमरे साद को धमकी दी थी कि अगर उस ने ये काम न किया तो उस को रे नाम के मुल्क का गवर्नर नहीं बनाया जाएगा। उमरे साद इस बात का ज़िक्र भी करता था कि मुझे मालूम है कि इमाम हुसैन को क़त्ल करना ग़लत है लेकिन मैं रे की हुकूमत नहीं छोड़ सकता

<sup>12</sup> हाथ लगना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मिलना

خوف<sup>1</sup> کس بات کا پیاسوں سے یہ تھرا نا کیا  
 لب<sup>2</sup> پہ ہر مرتبہ بے کس<sup>3</sup> کی ثنا<sup>4</sup> لانا کیا  
 ننگ کی بات<sup>5</sup> ہے دشمن کی طرف جانا کیا  
 ہو نبی<sup>6</sup> یا کہ وصی<sup>7</sup> جنگ میں شرمانا کیا  
 ابھی لے جائیں جو شبیر<sup>8</sup> کا سر ہاتھ لگے<sup>9</sup>  
 خلد<sup>10</sup> ہم اس کو سمجھتے ہیں کہ زر<sup>11</sup> ہاتھ لگے<sup>12</sup>

<sup>1</sup> ڈر

<sup>2</sup> ہونٹھ

<sup>3</sup> کمزور

<sup>4</sup> تعریف

<sup>5</sup> شرم کی بات

<sup>6</sup> حضرت محمد

<sup>7</sup> رسول کا نائب یعنی امام حسین

<sup>8</sup> امام حسین

<sup>9</sup> ہاتھ لگنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ملنا

<sup>10</sup> جنت

<sup>11</sup> پیہہ۔ امام حسین کو قتل کرنے کے لیے یزید نے عمر سعد کو دھمکی دی تھی کہ اگر اس نے یہ کام نہ کیا تو اس کو رے نام کے ملک کا گورنر نہیں بنایا

جائے گا۔ عمر سعد اس بات کا ذکر بھی کرتا تھا کہ مجھے معلوم ہے کہ امام حسین کو قتل کرنا غلط ہے لیکن میں رے کی حکومت نہیں چھوڑ سکتا

<sup>12</sup> ہاتھ لگنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ملنا

हुर पुकारा कि ज़बां बंद कर ओ नाहमवार<sup>1</sup>  
 काबिले लान<sup>2</sup> है तू और वो तेरा सरदार<sup>3</sup>  
 इब्ने ज़हरा<sup>4</sup> है जिगर बंदे<sup>5</sup> रसूले मुख्तार<sup>6</sup>  
 मेरा क्या मुहँ<sup>7</sup> जो करूँ मदहे<sup>8</sup> इमामे अबरार<sup>9</sup>  
 इक ज़माना सिफ़ते<sup>10</sup> आले अबा<sup>11</sup> करता है  
 आप कुरआं में खुदा उन की सना<sup>12</sup> करता है

<sup>1</sup> बुरा आदमी

<sup>2</sup> लानत के काबिल। लानत के मानी बुरा भला कहना

<sup>3</sup> यज़ीद

<sup>4</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी ज़ेहरा का बेटा यानी इमाम हुसैन

<sup>5</sup> जिगर का टुकड़ा

<sup>6</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>7</sup> ये एक कहावत है जिस का मतलब है मेरी कोई हैसियत नहीं

<sup>8</sup> तारीफ़

<sup>9</sup> इमाम हुसैन

<sup>10</sup> खूबियाँ

<sup>11</sup> आले अबा का मतलब है वो चार लोग जिन को हज़रत मुहम्मद ने आए तह्नीर के नाज़िल होने के वक़्त अपने साथ एक चादर के नीचे कर लिया था और कहा था कि यही मेरे अहले बैत हैं और दुआ की थी कि ऐ खुदा तू इन को पाक कर और इन पर रहमत नाज़िल कर। ये चार लोग अली, फ़ातेमा, हसन और हुसैन हैं।

<sup>12</sup> तारीफ़

حُر پکارا کہ زباں بند کر او ناہموار<sup>1</sup>  
 قابل لعن<sup>2</sup> ہے تو اور وہ تیرا سردار<sup>3</sup>  
 ابنِ زہرا<sup>4</sup> ہے جگر بند<sup>5</sup> رسولِ مختار<sup>6</sup>  
 میرا کیا منھ<sup>7</sup> جو کروں مدح<sup>8</sup> امامِ ابرار<sup>9</sup>  
 اک زمانہ صفت<sup>10</sup> آلِ عبا<sup>11</sup> کرتا ہے  
 آپ قرآن میں خدا اُن کی ثنا<sup>12</sup> کرتا ہے

<sup>1</sup> بر آدمی

<sup>2</sup> لعنت کے قابل۔ لعنت کے معنی برا بھلا کہنا

<sup>3</sup> شام نام کے ملک کا بادشاہ یزید

<sup>4</sup> حضرت محمد کی بیٹی زہرہ کا بیٹا یعنی امام حسین

<sup>5</sup> جگر کا ٹکڑا

<sup>6</sup> حضرت محمد

<sup>7</sup> یہ ایک کہادت ہے جس کا مطلب ہے میری کوئی حیثیت نہیں

<sup>8</sup> تعریف

<sup>9</sup> امام حسین

<sup>10</sup> خوبی

<sup>11</sup> آلِ عبا کا مطلب ہے وہ چار افراد جن کو حضرت محمد نے آیہ تطہیر کے نازل ہونے کے وقت اپنے ساتھ ایک چادر کے نیچے کر لیا تھا اور کہا تھا کہ یہی

میرے اہل بیت ہیں اور دعا کی تھی کہ اے خدا تو ان کو پاک کر اور ان پر رحمت نازل کر۔ یہ چار افراد علی، فاطمہ، حسن اور حسین ہیں۔

<sup>12</sup> تعریف

वस्फ़<sup>1</sup> ऐसों का जुबां पर कोई क्यों कर लाए  
तीन सौ आए<sup>2</sup> हों तारीफ़ में जिन की आए  
किसी इन्सां ने ये दुनिया में हैं रतबे<sup>3</sup> पाए  
अपना महबूब<sup>4</sup> ओ वली<sup>5</sup> जिस को खुदा फ़रमाए  
उल्फ़ते<sup>6</sup> आल<sup>7</sup> में मरिए तो खुश इक़बाली<sup>8</sup> है  
संग<sup>9</sup> है उन की मुहब्बत से जो दिल ख़ाली है

<sup>1</sup> खूबी

<sup>2</sup> कुरान की आयत की जमा है आया। इस मिसरे में इसी शकल का दूसरा लफ़्ज़ भी है, ये एक सनत है

<sup>3</sup> हैसियत, मक़ाम

<sup>4</sup> दोस्त

<sup>5</sup> नाएब

<sup>6</sup> मुहब्बत

<sup>7</sup> यहाँ आल से मतलब है हज़रत मुहम्मद के घर वाले यानी अली, फ़ातेमा, हसन और हुसैन

<sup>8</sup> अच्छी किस्मत

<sup>9</sup> पत्थर

وصف<sup>1</sup> ایسوں کا زباں پر کوئی کیوں کر لائے  
تین سو آئے<sup>2</sup> ہوں تعریف میں جن کی آئے  
کسی انساں نے یہ دنیا میں ہیں رتبے<sup>3</sup> پائے  
اپنا محبوب<sup>4</sup> و ولی<sup>5</sup> جس کو خدا فرمائے  
الفت<sup>6</sup> آل<sup>7</sup> میں مرے تو خوش اقبالی<sup>8</sup> ہے  
سنگ<sup>9</sup> ہے اُن کی محبت سے جو دل خالی ہے

<sup>1</sup> خوبی

<sup>2</sup> قرآن کی آیت کی جمع ہے آیہ، اس مصرع میں اسی شکل کا دوسرا لفظ بھی ہے۔ یہ ایک صنعت ہے

<sup>3</sup> حیثیت، مقام

<sup>4</sup> دوست

<sup>5</sup> نائب

<sup>6</sup> محبت

<sup>7</sup> یہاں آل سے مطلب ہے حضرت محمد کی آل یعنی علی، فاطمہ، حسن اور حسین

<sup>8</sup> اچھی قسمت

<sup>9</sup> پتھر

अस्लफ़ों<sup>1</sup> से है मुहब्बत तुझे ओ सिफ़ला मिज़ाज<sup>2</sup>  
खाके पा<sup>3</sup> उस की हूँ मैं है जो सरे अर्श<sup>4</sup> का ताज  
जिस को कांधे पा मुहम्मद के मिली है मेराज<sup>5</sup>  
मेरे आक्रा<sup>6</sup> सा सख़ी<sup>7</sup> कौन है कौनैन<sup>8</sup> में आज  
क्यों तिरे सामने मुकरूं कि नहीं बख़्शा है  
हाँ मुझे शाह<sup>9</sup> ने फिरदौसे बरीं<sup>10</sup> बख़्शा है

<sup>1</sup> घटिया

<sup>2</sup> घटिया मिज़ाज वाला

<sup>3</sup> पैरों की धूल

<sup>4</sup> आसमान का सर

<sup>5</sup> अल्लाह ने हज़रत मुहम्मद को अपने पास बुलाया था जिस को मेराज कहते हैं, इस का एक मतलब बलंदी भी है।  
इमाम हुसैन अपने बचपन में हज़रत मुहम्मद के कंधों पर सवार हुआ करते थे यानी उन को भी मेराज मिली थी

<sup>6</sup> मालिक

<sup>7</sup> दिल खोल कर मदद करने वाला

<sup>8</sup> दोनों दुनियाएं। कौन और कौनैन में रियाते लफ़्ज़ी

<sup>9</sup> इमाम हुसैन

<sup>10</sup> जन्नत का बाग़

آسلفوں<sup>1</sup> سے ہے محبت تجھے او سیفہ مزاج<sup>2</sup>  
 خاکِ پا<sup>3</sup> اُس کی ہوں میں ہے جو سرِ عرش<sup>4</sup> کا تاج  
 جس کو کاندھے پہ محمدؐ کے ملی ہے معراج<sup>5</sup>  
 میرے آقا<sup>6</sup> سا سخی<sup>7</sup> کون ہے کونین<sup>8</sup> میں آج  
 کیوں ترے سامنے مکروں کہ نہیں بخشا ہے  
 ہاں مجھے شاہ<sup>9</sup> نے فردوسِ بریں<sup>10</sup> بخشا ہے

1 گھٹیا، بیچ

2 گھٹیا مزاج والا

3 پیروں کی دھول

4 آسمان کا سر

5 اللہ نے حضرت محمد کو اپنے پاس بلا یا تھا جس کو معراج کہتے ہیں۔ اس کا ایک مطلب بلندی بھی ہے۔ امام حسین اپنے بچپن میں حضرت محمد کے

کندھوں پر سوار ہوا کرتے تھے یعنی ان کو بھی معراج ملی تھی

6 مالک

7 دل کھول کر مدد کرنے والا

8 دونوں دنیا میں۔ کون اور کونین میں رعایت لفظی

9 امام حسین

10 جنت کا باغ



बाग़ जो मुझ को दिखाया<sup>1</sup> उसे क्या जाने तू  
राहते रूह<sup>2</sup> है जिस बाग़ के हर फूल की बू  
मुझ को अल्लाह ने बख़्शी हैं वो हूँ खुश रू<sup>3</sup>  
कि जिन्हें तेरे फ़रिश्तों ने न देखा<sup>4</sup> हो कभी<sup>5</sup>  
नाम कौसर<sup>6</sup> का न ले तू मुझे जोश आता है  
इन्हीं छींटों से तो बेहोश को होश आता है

<sup>1</sup>हरे बाग़ दिखाना मुहावरा है जिस का मतलब है मुस्तक़बिल के लिए अच्छी अच्छी बातें बताना और बहकाना  
लेकिन चूँकि इमाम हुसैन ने मुस्तक़बिल के लिए सच बातें बताई हैं इसलिए ये मुहावरा बुरे मानी में नहीं है और  
इमाम हुसैन ने हुर को वाक़ई जन्नत का बाग़ देने का वादा किया था। बाग़ दिखाना में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>2</sup>सुकून

<sup>3</sup>खूबसूरत

<sup>4</sup>फ़रिश्तों ने नहीं देखा एक मुहावरा है जिस का मतलब है बहुत ही अनोखी और नायाब चीज़

<sup>5</sup>कभी

<sup>6</sup>जन्नत की एक नहर जिस का पानी मीठा और ठंडा है

باغ جو مجھ کو دکھایا<sup>1</sup> اُسے کیا جانے تو  
 راحتِ روح<sup>2</sup> ہے جس باغ کے ہر پھول کی بو  
 مجھ کو اللہ نے بخشی ہیں وہ حوریں خوش رو<sup>3</sup>  
 کہ جنہیں تیرے فرشتوں نے نہ دیکھا<sup>4</sup> ہو کبھی<sup>5</sup>  
 نام کوثر<sup>6</sup> کا نہ لے تو مجھے جوش آتا ہے  
 انہیں چھینٹوں سے تو بے ہوش کو ہوش آتا ہے

<sup>1</sup> باغ دکھانا محاورہ ہے جس کا مطلب ہے مستقبل کے لیے اچھی اچھی باتیں بتانا اور بہرگانا لیکن چونکہ امام حسین نے سچ باتیں بتائی ہیں اس لیے یہ محاورہ

برے معنی میں نہیں ہے اور امام حسین نے حر کو واقعی جنت کا باغ دینے کا وعدہ کیا تھا۔ باغ دکھانا میں رعایتِ لفظی

<sup>2</sup> سکون

<sup>3</sup> خوبصورت

<sup>4</sup> فرشتوں نے نہیں دیکھا یا فرشتوں کو بھی نہیں معلوم یہ محاورہ ہے جس کا مطلب ہے بہت ہی انوکھی اور نایاب چیز

<sup>5</sup> کبھی

<sup>6</sup> جنت کی ایک نہر جس کا پانی میٹھا اور ٹھنڈا ہے

इज्जते दीं<sup>1</sup> शरफ़े<sup>2</sup> कौनो मकां<sup>3</sup> हैं शब्बीर<sup>4</sup>  
जाने ज़हरा<sup>5</sup> हैं मुहम्मद की ज़बां हैं शब्बीर  
संग<sup>6</sup> पानी हो वो एजाज़ बयां<sup>7</sup> हैं शब्बीर  
जान क्यों हो न उधर जाने जहाँ हैं शब्बीर  
मेहरबां हों तो अभी उक़दा कुशाई<sup>8</sup> होवे  
वो न बख़्शें<sup>9</sup> तो खुदा तक न रसाई<sup>10</sup> होवे

<sup>1</sup> दीन की इज्जत

<sup>2</sup> मर्तबा

<sup>3</sup> दुनिया

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी जनाबे ज़हरा की जान यानी इमाम हुसैन

<sup>6</sup> पत्थर

<sup>7</sup> ज़बान में इतनी ताक़त है कि पत्थर पानी हो जाए

<sup>8</sup> परेशानी दूर होना

<sup>9</sup> माफ़ करना

<sup>10</sup> पहुँच

عزتِ دین<sup>1</sup> شرفِ کون و مکاں<sup>3</sup> ہیں شبیر<sup>4</sup>  
جانِ زہرا<sup>5</sup> ہیں محمدؐ کی زباں ہیں شبیر  
سنگ<sup>6</sup> پانی ہو وہ اعجازِ بیاں<sup>7</sup> ہیں شبیر  
جان کیوں ہو نہ اُدھر جانِ جہاں ہیں شبیر  
مہرباں ہوں تو ابھی عقدہ کشائی<sup>8</sup> ہووے  
وہ نہ بخشیں<sup>9</sup> تو خدا تک نہ رسائی<sup>10</sup> ہووے

<sup>1</sup> دین کی عزت

<sup>2</sup> مرتبہ

<sup>3</sup> دنیا

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> حضرت محمدؐ کی بیٹی زہرا کی جان یعنی امام حسین

<sup>6</sup> پتھر

<sup>7</sup> زبان میں اتنی طاقت ہے کہ پتھر پانی ہو جائے

<sup>8</sup> پریشانی دور ہونا

<sup>9</sup> معاف کرنا

<sup>10</sup> پہنچ

क्या मैं और क्या वो रियासत मिरी क्या मेरे अयाल<sup>1</sup>  
जब कि आफ़त में फंसे<sup>2</sup> अहमदे मुख़्तार<sup>3</sup> की आल<sup>4</sup>  
वाँ<sup>5</sup> की इमलाक ओ ज़राअत<sup>6</sup> का हो क्या मुझ को ख़याल  
याँ<sup>7</sup> हुई जाती है सादात<sup>8</sup> की खेती पामाल<sup>9</sup>  
घर का अब ध्यान न बच्चों का अलम<sup>10</sup> है मुझ को  
ख़ाना<sup>11</sup> बर्बादीए शब्बीर<sup>12</sup> का ग़म है मुझ को

<sup>1</sup> घरवाले

<sup>2</sup> आफ़त में फंसेना एक मुहावरा है जिस का मतलब है परेशानी में घिरना

<sup>3</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>4</sup> अवलाद

<sup>5</sup> वहाँ

<sup>6</sup> दुनयावी रुपया यानी यज़ीद की तरफ़ से मिलने वाला इनाम

<sup>7</sup> यहाँ

<sup>8</sup> सैय्यद की जमा। सैय्यद के मानी हैं हज़रत मुहम्मद के घर वाले

<sup>9</sup> खेती पामाल होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है बर्बाद होना

<sup>10</sup> ग़म

<sup>11</sup> घर

<sup>12</sup> इमाम हुसैन

کیا میں اور کیا وہ ریاست مری کیا میرے عیال<sup>1</sup>  
 جب کہ آفت میں پھنسنے<sup>2</sup> احمد مختار<sup>3</sup> کی آل<sup>4</sup>  
 واں<sup>5</sup> کی اِملاک و زراعت<sup>6</sup> کا ہو کیا مجھ کو خیال  
 یاں<sup>7</sup> ہوئی جاتی ہے سادات<sup>8</sup> کی کھیتی پامال<sup>9</sup>  
 گھر کا اب دھیان نہ بچوں کا آلم<sup>10</sup> ہے مجھ کو  
 خانہ<sup>11</sup> بربادیِ شبیر<sup>12</sup> کا غم ہے مجھ کو

1 گھر والے

2 آفت میں پھنسنے ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے پریشانی میں گھرنا

3 حضرت محمد

4 اولاد

5 وہاں

6 دنیاوی روپیہ یعنی یزید کی طرف سے ملنے والا انعام

7 یہاں

8 سید کی جمع۔ سید کے معنی ہیں حضرت محمد کے گھر والے

9 کھیتی پامال ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے برباد ہونا

10 غم

11 گھر

12 امام حسین

दौलते हाकिमे दूँ<sup>1</sup> पर है तिरा दारोमदार<sup>2</sup>  
दारे<sup>3</sup> दुनिया से ताल्लुक नहीं रखते दीदार<sup>4</sup>  
क्या मुझे दार पा खींचेगा<sup>5</sup> वो ज़ालिम ग़द्वार<sup>6</sup>  
ख़्वाबे ग़फलत<sup>7</sup> है उसे और मिरे तालए<sup>8</sup> बेदार<sup>9</sup>  
किसी सरदार ने ये औज<sup>10</sup> न पाया होगा  
दारे<sup>11</sup> तूबा<sup>12</sup> का मरे फ़र्क<sup>13</sup> पा साया होगा

<sup>1</sup> घटिया, हकीर। यानी घटिया और हकीर दौलत वाला हाकिम यानी यज़ीद

<sup>2</sup> भरोसा, सहारा, इहेसार

<sup>3</sup> दुनिया की चीज़ें

<sup>4</sup> दीन वाले लोग

<sup>5</sup> सूली पर चढ़ाना, सज़ा देना

<sup>6</sup> धोखा देने वाला यानी यज़ीद

<sup>7</sup> बेहोशी

<sup>8</sup> किस्मत

<sup>9</sup> जागी हुई

<sup>10</sup> मर्तबा, इज़ज़त

<sup>11</sup> पेड़ की शाख़

<sup>12</sup> जन्नत के एक पेड़ का नाम

<sup>13</sup> क़न्न। पूरे बंद में ९ मरतबा लफ़ज़ दार आया है ये एक तरह की सनत है

دولتِ حاکمِ دُوں<sup>1</sup> پر ہے ترا دار و مدار<sup>2</sup>  
 دارِ<sup>3</sup> دنیا سے تعلق نہیں رکھتے دیں دار<sup>4</sup>  
 کیا مجھے دار پہ کھینچے گا<sup>5</sup> وہ ظالم غدار<sup>6</sup>  
 خوابِ غفلت<sup>7</sup> ہے اُسے اور مرے طالع<sup>8</sup> بیدار<sup>9</sup>  
 کسی سردار نے یہ آوج<sup>10</sup> نہ پایا ہوگا  
 دارِ طوبیٰ<sup>11</sup> کا مرے فرق<sup>12</sup> پہ سایا ہوگا

1 گھٹیا، حقیر۔ گھٹیا اور حقیر دولت والا حاکم یعنی یزید

2 بھروسہ، سہارا، انحصار

3 دنیا کی چیزیں

4 دین والے لوگ

5 سزا دینا

6 دھوکہ دینے والا یعنی یزید

7 بیہوشی

8 قسمت

9 جاگی ہوئی

10 مرتبہ، عزت

11 جنت کے ایک بیڑ کا نام

12 قبر۔ پورے بند میں ۹ مرتبہ لفظ دار آیا ہے یہ ایک طرح کی صنعت ہے



है सरअफ़राज़<sup>1</sup> सदा आशिके पेशानीए<sup>2</sup> शाह<sup>3</sup>  
 सजदे कीजे कि है बैत<sup>4</sup> अबरूओं<sup>5</sup> की बैतउल्लाह<sup>6</sup>  
 इश्क़ आँखों का है मर्दुम<sup>7</sup> के लिए नूरे निगाह  
 है वो यूसुफ़<sup>8</sup> जिसे हो मुस्हफ़े<sup>9</sup> रुज़्ज़ार<sup>10</sup> की चाह<sup>11</sup>  
 आशिके लब<sup>12</sup> को खुदा लाल<sup>13</sup> ओ गुहर<sup>14</sup> देता है  
 वो दहन<sup>15</sup> चश्मै कौसर<sup>16</sup> की ख़बर देता है

<sup>1</sup> जिस का इन्तेखाब किया गया हो यानी खास

<sup>2</sup> माथा

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> बैत के दोनों मिसे बराबर होते हैं इस लिहाज़ से भंवों को बैत कहा है कि भवें भी बराबर होती हैं

<sup>5</sup> भवें

<sup>6</sup> काबा। हर मुसलमान काबे की तरफ़ रुख़ कर के सजदा करता है। बैत और बैतउल्लाह में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> आदमी, आँख की पुतली को मर्दुम कहते हैं। आँख, मर्दुम और निगाह में ईहामे तनासुब

<sup>8</sup> हज़रत यूसुफ़ एक पैग़म्बर थे और बहोत खूबसूरत

<sup>9</sup> आईना

<sup>10</sup> गाल

<sup>11</sup> चाहत। एक मतलब कुआँ भी है। हज़रत यूसुफ़ को उन के भाईयों ने एक कुएँ में बंद कर दिया था। इस मुनासिबत से यहाँ यूसुफ़ और चाह में रियायते लफ़्ज़ी है

<sup>12</sup> होंठ

<sup>13</sup> क्रीमती लाल रंग का हीरा, होंठ को लाल हीरे से तश्बीह देते हैं। लाल और लब में रियायते लफ़्ज़ी है

<sup>14</sup> मोती

<sup>15</sup> दहाना, मुँह

<sup>16</sup> जन्नत की एक नहर जिस का पानी मीठा और ठंडा है

ہے سر افراز<sup>1</sup> سدا عاشقِ پیشانی<sup>2</sup> شاہ<sup>3</sup>  
 سجدے کیجے کہ ہے بیت<sup>4</sup> ابروؤں<sup>5</sup> کی بیت اللہ<sup>6</sup>  
 عشقِ آنکھوں کا ہے مردم<sup>7</sup> کے لیے نورِ نگاہ  
 ہے وہ یوسف<sup>8</sup> جسے ہو مصحفِ<sup>9</sup> رخسار<sup>10</sup> کی چاہ<sup>11</sup>  
 عاشقِ لب<sup>12</sup> کو خدا لعل<sup>13</sup> و گہر<sup>14</sup> دیتا ہے  
 وہ دہن<sup>15</sup> چشمہ کوثر<sup>16</sup> کی خبر دیتا ہے

جس کا انتخاب کیا گیا ہو یعنی خاص<sup>1</sup>

ماتھا<sup>2</sup>

امام حسین<sup>3</sup>

بیت کے دونوں مصرعے برابر ہوتے ہیں اس لحاظ سے بھوؤں کو بیت کہا ہے کہ بھوئیں بھی برابر ہوتی ہیں

بھوئیں<sup>5</sup>

کعبہ۔ ہر مسلمان کعبے کی طرف رخ کر کے سجد کرتا ہے۔ بیت اور بیت اللہ میں رعایت لفظی

آدمی، آنکھ کی پتلی کو بھی مردم کہتے ہیں۔ آنکھ، مردم اور نگاہ میں ایہام تناسب

حضرت یوسف ایک پیغمبر تھے اور بہت خوبصورت

آئینہ<sup>9</sup>

گال<sup>10</sup>

چاہت۔ ایک مطلب کو اس بھی ہے۔ حضرت یوسف کو ان کے بھائیوں نے ایک کونین میں بند کر دیا تھا۔ اس مناسبت سے یہاں یوسف اور چاہ

میں رعایت لفظی ہے

ہونٹ<sup>12</sup>

قیمتی لال رنگ کا ہیرا، ہونٹ کو لعل ہیرے سے تشبیہ دیتے ہیں۔ لعل اور لب میں رعایت لفظی

موتی<sup>14</sup>

دہانہ، منھ<sup>15</sup>

جنت کی ایک نہر جس کا پانی میٹھا اور ٹھنڈا ہے<sup>16</sup>

ख़ाले<sup>1</sup> रूख़सार<sup>2</sup> नहीं रूए<sup>3</sup> साआदत<sup>4</sup> है ये  
मुझ से मुजरिम के लिए मुहरे<sup>5</sup> शफ़ाअत<sup>6</sup> है ये  
हूँ जो आशुफ़तए<sup>7</sup> गेसू<sup>8</sup> तो इबादत है ये  
बख़ुदा<sup>9</sup> सिलसिलै बख़शिशे<sup>10</sup> उम्मत<sup>11</sup> है ये  
शबे मेराजे<sup>12</sup> रसूले<sup>13</sup> दो जहाँ समझा हूँ  
उस के हर तार<sup>14</sup> को मैं रिश्ते जाँ समझा हूँ

<sup>1</sup> काले रंग का तिल, ये खूबसूरती की निशानी है

<sup>2</sup> गाल

<sup>3</sup> चेहरा

<sup>4</sup> अच्छी किस्मत, खुशी

<sup>5</sup> निशानी

<sup>6</sup> गुनाह और तकलीफ़ का दूर होना

<sup>7</sup> गिरफ़्तार

<sup>8</sup> बाल

<sup>9</sup> खुदा की कसम

<sup>10</sup> माफ़ी

<sup>11</sup> हज़रत मुहम्मद के मानने वाले यानी मुसलमान

<sup>12</sup> अल्लाह ने जिस रात को हज़रत मुहम्मद को अपने पास बुलाया था उसे मेराज की रात कहते हैं। मेराज के मानी बुलन्दी

<sup>13</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>14</sup> बाल

خال<sup>1</sup> رخسار<sup>2</sup> نہیں روئے<sup>3</sup> سعادت<sup>4</sup> ہے یہ  
 مجھ سے مجرم کے لیے مہر<sup>5</sup> شفاعت<sup>6</sup> ہے یہ  
 ہوں جو آشفۃ<sup>7</sup> گیسو<sup>8</sup> تو عبادت ہے یہ  
 بخدا<sup>9</sup> سلسلہ<sup>10</sup> بخشش<sup>10</sup> امت<sup>11</sup> ہے یہ  
 شبِ معراج<sup>12</sup> رسول<sup>13</sup> دو جہاں سمجھا ہوں  
 اُس کے ہر تار<sup>14</sup> کو میں رشتہ جاں سمجھا ہوں

<sup>1</sup> کالے رنگ کا تل، یہ خوبصورتی کی نشانی ہے

<sup>2</sup> گال

<sup>3</sup> چہرہ

<sup>4</sup> اچھی قسمت، خوشی

<sup>5</sup> نشانی

<sup>6</sup> گناہ اور تکلیف کا دور ہونا

<sup>7</sup> گرفتار

<sup>8</sup> بال

<sup>9</sup> خدا کی قسم

<sup>10</sup> معافی

<sup>11</sup> حضرت محمد کے ماننے والے یعنی مسلمان

<sup>12</sup> اللہ نے جس رات کو حضرت محمد کو اپنے پاس بلا یا تھا اسے معراج کی رات کہتے ہیں۔ معراج کے معنی بلندی

<sup>13</sup> حضرت محمد

<sup>14</sup> بال

वस्फ्रे<sup>1</sup> दन्दां<sup>2</sup> में ज़बां जिस की रहे गौहरबार<sup>3</sup>  
मोतियों से दहन<sup>4</sup> उस शख्स का भर दे ग़फ़ार<sup>5</sup>  
शौक में सेबे ज़कन<sup>6</sup> के जिसे आए न करार  
हूरें गुरफ़ों<sup>7</sup> से दिखाएं उसे रंगे रुख़सार<sup>8</sup>  
दम ब दम<sup>9</sup> चाहने वालों के लहु घटते हैं  
ये गला वो है गले जिस के लिए कटते हैं

<sup>1</sup> तारीफ़ी बयान

<sup>2</sup> दाँत

<sup>3</sup> मोती बरसाने वाली। दाँतों को मोती से तश्बीह भी देते हैं

<sup>4</sup> मुँह

<sup>5</sup> अल्लाह का एक नाम जिस के मानी हैं जो उस से माँगा जाए वो देता है। मोतियों से मुँह भरना एक मुहावरा है जिस का मतलब है खुश कर देना

<sup>6</sup> ठुड्डी में पड़ने वाला छोटा सा गढ़ा। ये खूबसूरती की निशानी है

<sup>7</sup> झरोखा

<sup>8</sup> गाल। हूरों के गाल गुलाबी हैं

<sup>9</sup> लम्हा, घड़ी। दम ब दम यानी हर घड़ी। एक मतलब लहू, खून। दम और लहू में ईहामे तनासुब

وصفِ<sup>1</sup> دنداں<sup>2</sup> میں زباں جس کی رہے گوہر بار<sup>3</sup>  
 موتیوں سے دہن<sup>4</sup> اُس شخص کا بھر دے غفار<sup>5</sup>  
 شوق میں سیبِ ذَقْنِ<sup>6</sup> کے جسے آئے نہ قرار  
 حوریں غُرفوں<sup>7</sup> سے دکھائیں اُسے رنگِ رخسار<sup>8</sup>  
 دم بدم<sup>9</sup> چاہنے والوں کے لہو گھٹتے ہیں  
 یہ گلا وہ ہے گلے جس کے لیے کٹتے ہیں

<sup>1</sup> تعریفی بیان

<sup>2</sup> دانت

<sup>3</sup> موتی برسانے والی۔ دانتوں کو موتی سے تشبیہ بھی دیتے ہیں

<sup>4</sup> منہ

<sup>6</sup> اللہ کا ایک نام جس کے معنی ہیں جو اس سے مانگا جائے وہ دیتا ہے۔ موتیوں سے منہ بھرنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے خوش کر دینا

<sup>6</sup> ٹھڈی میں پڑنے والا چھوٹا سا گڑھا۔ یہ خوبصورتی کی نشانی ہے

<sup>7</sup> جھروکہ

<sup>8</sup> گال۔ حوروں کے گال گلابی ہیں

<sup>9</sup> لمحہ، گھڑی۔ دم بدم یعنی ہر گھڑی۔ ایک مطلب لہو، خون۔ دم اور لہو میں ایہام تناسب

सदके<sup>1</sup> इस सीने पा हैं आशिके साफ़ी<sup>2</sup> सीना  
खाक<sup>3</sup> उस दिल पा जो इस सीने से रखे कीना<sup>4</sup>  
हक़ नुमा<sup>5</sup> है दो जहाँ में है यही आईना  
इस का आशिक़ हो तो हों कोर<sup>6</sup> की आँखें बीना<sup>7</sup>  
फ़ैज़<sup>8</sup> पाता है वो दिल जिस में विला<sup>9</sup> होती है  
चश्म<sup>10</sup> को उस की ज़ियारत<sup>11</sup> से जिला<sup>12</sup> होती है

<sup>1</sup> कुरबान

<sup>2</sup> साफ़

<sup>3</sup> खाक़ होना एक मुहावरा है जिस के मानी हैं बर्बाद होना, तबाह होना

<sup>4</sup> दुश्मनी

<sup>5</sup> सच्चाई दिखाने वाला

<sup>6</sup> उल्लू एक परिंदा होता है जो दिन में नहीं देख सकता

<sup>7</sup> देख सकने वाली

<sup>8</sup> फ़ायदा

<sup>9</sup> दोस्ती

<sup>10</sup> आँख

<sup>11</sup> दीदार, दर्शन

<sup>12</sup> रौशन

صدقے<sup>1</sup> اِس سینے پہ ہیں عاشقِ صافی<sup>2</sup> سینا  
 خاک<sup>3</sup> اُس دل پہ جو اِس سینے سے رکھے کینا<sup>4</sup>  
 حق نما<sup>5</sup> ہے دو جہاں میں ہے یہی آئینا  
 اِس کا عاشق ہو تو ہوں کور<sup>6</sup> کی آنکھیں پینا<sup>7</sup>  
 فیض<sup>8</sup> پاتا ہے وہ دل جس میں ولا<sup>9</sup> ہوتی ہے  
 چشم<sup>10</sup> کو اُس کی زیارت<sup>11</sup> سے جلا<sup>12</sup> ہوتی ہے

<sup>1</sup> قربان

<sup>2</sup> صاف

<sup>3</sup> خاک ہونا ایک محاورہ ہے جس کے معنی ہیں برباد ہونا، تباہ ہونا

<sup>4</sup> دشمنی

<sup>5</sup> سچائی دکھانے والا

<sup>6</sup> الو ایک پرندہ ہوتا ہے جو دن میں نہیں دیکھ سکتا

<sup>7</sup> دیکھ سکنے والی

<sup>8</sup> فائدہ

<sup>9</sup> دوستی

<sup>10</sup> آنکھ

<sup>11</sup> دیدار، درشن

<sup>12</sup> روشن



पांओं ये वो हैं कि इन पांओं को जो हाथ लगाए  
तो सरे दस्त<sup>1</sup> सर अफ़राज़ीए<sup>2</sup> कौनैन<sup>3</sup> वो पाए  
गर्द नालैने<sup>4</sup> मुबारक जो असर अपना दिखाए  
तूतिया<sup>5</sup> होए ख़जिल<sup>6</sup> कुहले<sup>7</sup> जवाहिर<sup>8</sup> शर्माए  
सदके<sup>9</sup> कर देंगे सर इन पांओं पा हम ऐसे हैं  
दोशे<sup>10</sup> अहमद<sup>11</sup> पा रहे जो ये क़दम ऐसे हैं

<sup>1</sup> पूरी तरह से

<sup>2</sup> इज़ज़त

<sup>3</sup> दोनों दुनियाएं

<sup>4</sup> जूते। हुर ने इमाम हुसैन के जूतों पर अपना सर रख दिया था जिस की वजह से उस के चेहरे पर धूल लग गई थी

<sup>5</sup> ये आँखों के लिए फ़ायदेमंद होता है

<sup>6</sup> शरमाना

<sup>7</sup> सुफ़ूफ़ यानी पाऊंडर

<sup>8</sup> जवाहिर को पीस कर आँखों में लगाना मुफ़ीद होता है। ख़जिल और शरमाए में ईहामे तनासुब

<sup>9</sup> कुर्बानि

<sup>10</sup> कंधा

<sup>11</sup> हज़रत मुहम्मद। इमाम हुसैन अपने बचपन में हज़रत मुहम्मद के कंधों पर चढ़ जाया करते थे इसीलिए इन के पैर बहोत मुक़द्दस हैं। पूरे बंद में पांओं, सर और क़दम में रियायते लफ़ज़ी

پانوں یہ وہ ہیں کہ ان پانوں کو جو ہاتھ لگے  
 تو سرِ دست<sup>1</sup> سرِ افزائی<sup>2</sup> کونین<sup>3</sup> وہ پائے  
 گردِ نعلین<sup>4</sup> مبارک جو اثر اپنا دکھائے  
 توتیا<sup>5</sup> ہوئے خجل<sup>6</sup> کحل<sup>7</sup> جواہر<sup>8</sup> شرماے  
 صدقے<sup>9</sup> کر دیں گے سرِ ان پانوں پہ ہم ایسے ہیں  
 دوش<sup>10</sup> احمد<sup>11</sup> پہ رہے جو یہ قدم ایسے ہیں

<sup>1</sup> پوری طرح سے

<sup>2</sup> عزت

<sup>3</sup> دونوں دنیا میں

<sup>4</sup> جوتے، حرنے امام حسین کے جوتوں پر اپنا سر رکھ دیا تھا جس کی وجہ سے اس کے چہرے پر دھول لگ گئی تھی

<sup>5</sup> یہ آنکھوں کے لیے مفید ہوتا ہے

<sup>6</sup> شرمانا

<sup>7</sup> سفوف یعنی پاؤڈر

<sup>8</sup> جواہر کو پس کر آنکھوں میں لگانا مفید ہوتا ہے۔ نجل اور شرماے میں ابہام تناسب

<sup>9</sup> قربان

<sup>10</sup> کندھا

<sup>11</sup> حضرت محمد۔ امام حسین اپنے بچپن میں حضرت محمد کے کندھوں پر چڑھ جایا کرتے تھے اسی لیے ان کے پیر بہت مقدس

ہیں۔ پورے بند میں پانوں، سر اور قدم میں رعایت لفظی

अमले खैर<sup>1</sup> से बहका न मुझे ओ इब्लीस<sup>2</sup>  
यही<sup>3</sup> कौनैन<sup>4</sup> का मालिक है यही रास<sup>5</sup> ओ रईस<sup>6</sup>  
क्या मुझे देगा तिरा हाकिमे<sup>7</sup> मलऊन<sup>8</sup> ओ खसीस<sup>9</sup>  
कुछ तरदुद<sup>10</sup> नहीं कह दे कि लिखें पर्चनिवीस<sup>11</sup>  
हाँ सुए<sup>12</sup> इब्ने शहंशाहे अरब<sup>13</sup> जाता हूँ  
ले सितमगर<sup>14</sup> जो न जाता था तो अब जाता हूँ

<sup>1</sup> अच्छा काम

<sup>2</sup> इब्लीस ने हज़रत आदम को बहकाया था और यहाँ हूर को उमरे साद बहका रहा है इस मुनासिबत से उमरे साद को इब्लीस कहा है

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> दोनों दुनियाएं

<sup>5</sup> सरदार

<sup>6</sup> सरदार

<sup>7</sup> हुकूमत करने वाला

<sup>8</sup> जिस पर लानत की जाए, जिस को बुरा कहा जाए

<sup>9</sup> घटिया

<sup>10</sup> हिचकिचाहट, परेशानी

<sup>11</sup> खबरें लिखने वाला

<sup>12</sup> तरफ़

<sup>13</sup> इमाम हुसैन

<sup>14</sup> ज़ालिम

عملِ خیر<sup>1</sup> سے بہکا نہ مجھے او ابلیس<sup>2</sup>  
 یہی<sup>3</sup> کونین<sup>4</sup> کا مالک ہے یہی راس<sup>5</sup> و رئیس<sup>6</sup>  
 کیا مجھے دے گا ترا حاکم<sup>7</sup> ملعون<sup>8</sup> و خسیس<sup>9</sup>  
 کچھ تردد<sup>10</sup> نہیں کہہ دے کہ لکھیں پرچہ نویس<sup>11</sup>  
 ہاں سوے<sup>12</sup> ابنِ شہنشاہِ عرب<sup>13</sup> جاتا ہوں  
 لے ستمگر<sup>14</sup> جو نہ جاتا تھا تو اب جاتا ہوں

- <sup>1</sup> اچھا کام  
<sup>2</sup> ابلیس نے حضرت آدم کو بہکایا تھا اور یہاں عمر سعد حر کو بہکا رہا ہے اس مناسبت سے عمر سعد کو ابلیس کہا ہے  
<sup>3</sup> امام حسین  
<sup>4</sup> دونوں دنیا میں  
<sup>5</sup> سردار  
<sup>6</sup> سردار  
<sup>7</sup> حکومت کرنے والا  
<sup>8</sup> جس پر لعنت کی جائے، جس کو برا کہا جائے  
<sup>9</sup> گھٹیا  
<sup>10</sup> ہچکچاہٹ، پریشانی  
<sup>11</sup> خبریں لکھنے والا  
<sup>12</sup> طرف  
<sup>13</sup> امام حسین  
<sup>14</sup> ظالم

कह कि ये डाब<sup>1</sup> से गाज़ी<sup>2</sup> ने निकाली तलवार  
सुर्ख<sup>3</sup> आँखें हुईं अबरू<sup>4</sup> पा बल आए<sup>5</sup> इक बर  
तन के देखा<sup>6</sup> तरफ़े फ़ौजे इमामे अबरार<sup>7</sup>  
पांओं रखने लगा बन बन के<sup>8</sup> जमीं पर राहवार<sup>9</sup>  
गुल<sup>10</sup> हुआ सय्यदे वाला<sup>11</sup> का वली<sup>12</sup> जाता है  
लो तरफ़दार<sup>13</sup> हुसैन इब्ने अली जाता है

<sup>1</sup> कमर पर बांधने की तलवार लटकाने की चमड़े की पट्टी

<sup>2</sup> बहादुर सिपाही

<sup>3</sup> लाल

<sup>4</sup> भवें

<sup>5</sup> अबरू पर बल आना एक मुहावरा है जिस का मतलब है कोई बात बुरी लगना और गुस्सा आना

<sup>6</sup> तन के देखना एक मुहावरा है जिस का मतलब है एक शान से बहादुरी के साथ देखना

<sup>7</sup> इमाम हुसैन

<sup>8</sup> एक ख़ास अंदाज़ की चाल जिस में शान बहोत होती है

<sup>9</sup> घोड़ा

<sup>10</sup> शोर

<sup>11</sup> इमाम हुसैन

<sup>12</sup> दोस्त, मददगार, मुहाफ़िज़, नाएब

<sup>13</sup> हिमायत करने वाला

کہہ کہ یہ ڈاب<sup>1</sup> سے غازی<sup>2</sup> نے نکالی تلوار  
سُرخ<sup>3</sup> آنکھیں ہونیں ابرو<sup>4</sup> پہ بل آئے<sup>5</sup> اک بار  
تن کے دیکھا<sup>6</sup> طرفِ فوجِ امامِ ابرار<sup>7</sup>  
پانوں رکھنے لگا بن بن<sup>8</sup> کے زمیں پر رہوار<sup>9</sup>  
عُل<sup>10</sup> ہوا سیدِ والا<sup>11</sup> کا ولی<sup>12</sup> جاتا ہے  
لو طرفدار<sup>13</sup> حسین ابنِ علی جاتا ہے

<sup>1</sup> کمر پر باندھنے کی تلوار لکانے کی چڑے کی پیٹی

<sup>2</sup> بہادر سپاہی

<sup>3</sup> لال

<sup>4</sup> بھوویں

<sup>5</sup> ابرو پہ بل آنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کوئی بات بری لگنا اور غصہ آنا

<sup>6</sup> تن کے دیکھنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ایک شان سے بہادری کے ساتھ دیکھنا

<sup>7</sup> امام حسین

<sup>8</sup> ایک خاص انداز کی چال جس میں شان بہت ہوتی ہے

<sup>9</sup> گھوڑا

<sup>10</sup> شور

<sup>11</sup> امام حسین

<sup>12</sup> دوست، مددگار، محافظ، نائب

<sup>13</sup> حمایت کرنے والا

हुर ने नारा<sup>1</sup> क्या या हैदरे सप्रदर<sup>2</sup> मददे  
 वक्ते इमदाद<sup>3</sup> है या फ़ातहे ख़ैबर<sup>4</sup> मददे  
 ज़ौजे<sup>5</sup> ज़हरा<sup>6</sup> मददे नफ़से पयम्बर<sup>7</sup> मददे  
 बंदए आल<sup>8</sup> हूँ या ख़्वाजाए<sup>9</sup> कंबर<sup>10</sup> मददे  
 तने तन्हा<sup>11</sup> है गुलाम और बहोत अज़्लम<sup>12</sup> हैं  
 आई आवाज़<sup>13</sup> कि ऐ हुर तिरे हामी हम हैं

<sup>1</sup> ज़ोर से पुकारना

<sup>2</sup> हज़रत अली का एक नाम जिस का मतलब है सफ़ों को तोड़ने वाला, फाड़ने वाला। जंग के मैदान में सिपाहियों की कतार को सफ़ कहते हैं

<sup>3</sup> मदद

<sup>4</sup> मदीने के करीब एक पहाड़ी पर ख़ैबर का क़िला है। इस क़िले का हाकिम मरहब था जो जंग का माहिर और इस्लाम का सख़्त दुश्मन था। जब हज़रत मुहम्मद की फ़ौज का कोई सिपाही मरहब से लड़ने को तैय्यार न हुआ तो हज़रत मुहम्मद ने अली को उस से लड़ने भेजा। हज़रत अली ने मरहब को क़त्ल किया और ख़ैबर क़िले का भारी दरवाज़ा जिसे कई लोग मिल कर हिलाते थे उसे अकेले ही उखाड़ दिया।

<sup>5</sup> शौहर

<sup>6</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी

<sup>7</sup> हज़रत मुहम्मद ने अली को अपना नफ़स कहा था। नफ़स के मानी हैं जान, सांस, मिज़ाज, तबियत

<sup>8</sup> हज़रत मुहम्मद के घर के लोग यानी अली, फ़ातेमा, हसन और हुसैन। बंदए आल मतलब आल का गुलाम

<sup>9</sup> गुलाम, नौकर

<sup>10</sup> एक शाहज़ादा जो हज़रत अली का गुलाम हो गया था। बंदा और ख़्वाजा में ईहामे तनासुब

<sup>11</sup> बिल्कुल अकेला

<sup>12</sup> ज़ालिम की जमा

<sup>13</sup> ये हज़रत अली की आवाज़ है

حُر نے نعرہ<sup>1</sup> کیا یا حیدرِ صفدر<sup>2</sup> مددے  
 وقتِ امداد<sup>3</sup> ہے یا فاتحِ خیبر<sup>4</sup> مددے  
 زوج<sup>5</sup> زہرا<sup>6</sup> مددے نفسِ پیمبر<sup>7</sup> مددے  
 بندہ آل<sup>8</sup> ہوں یا خواجہ<sup>9</sup> قنبر<sup>10</sup> مددے  
 تنِ تنہا<sup>11</sup> ہے غلام اور بہت آظلم<sup>12</sup> ہیں  
 آئی آواز<sup>13</sup> کہ اے حُر ترے حامی ہم ہیں

<sup>1</sup> زور سے پکارنا

<sup>2</sup> حضرت علی کا ایک نام جس کو مطلب ہے صفوں کو توڑنے، پھاڑنے والا۔ جنگ کے میدان میں سپاہیوں کی قطاروں کو صف کہتے ہیں

<sup>3</sup> مدد

<sup>5</sup> مدینے کے قریب ایک پہاڑی پر خیبر کا قلعہ ہے۔ اس قلعے کا حاکم مرحب تھا جو جنگ کا ماہر اور اسلام کا سخت دشمن تھا۔ جب حضرت محمد کی فوج کا کوئی سپاہی مرحب سے لڑنے کو تیار نہ ہوا تو حضرت محمد نے علی کو اس سے لڑنے بھیجا۔ حضرت علی نے مرحب کو قتل کیا اور خیبر قلعے کا بھاری دروازہ جسے کئی لوگ مل کر ہلاتے تھے اسے اکیلے ہی اکھاڑ دیا۔

<sup>5</sup> شوہر

<sup>6</sup> حضرت محمد کی بیٹی

<sup>7</sup> حضرت محمد نے علی کو اپنا نفس کہا تھا۔ نفس کے معنی ہیں جان، سانس، مزاج، طبیعت

<sup>8</sup> حضرت محمد کے گھر کے لوگ یعنی علی، فاطمہ، حسن اور حسین، بندہ آل مطلب آل کا غلام

<sup>9</sup> غلام، نوکر

<sup>10</sup> ایک شاہزادہ جو حضرت علی کا غلام ہو گیا تھا۔ بندہ اور خواجہ میں ایہام تناسب ہے

<sup>11</sup> بالکل اکیلا

<sup>12</sup> ظالم کی جمع

<sup>13</sup> یہ حضرت علی کی آواز ہے



मिल गईं राहें खुदा वाह रे इकबाल<sup>1</sup> तिरा  
पाक इसयां<sup>2</sup> से हुआ नामै आमाल<sup>3</sup> तिरा  
जुर्मे माज़ी<sup>4</sup> हुए सब अफ़ो<sup>5</sup> ख़ोशाहाल<sup>6</sup> तिरा  
जल्द जा जल्द कि शायक़<sup>7</sup> है मिरा लाल<sup>8</sup> तिरा  
मर्द<sup>9</sup> है जिस की ये हिम्मत ये इरादा होए  
हाँ बहादुर तिरी तौफ़ीक़<sup>10</sup> ज़्यादा होए

<sup>1</sup> किस्मत

<sup>2</sup> गुनाह

<sup>3</sup> हर इंसान के दोनों कंधों पर दो फ़रिश्ते बैठे हैं जो इंसान के हर अमल यानी हर हरकत को लिखते रहते हैं। दाहिने कंधे पर बैठा हुआ फ़रिश्ता अच्छे काम और बाएं कंधे पर बैठा हुआ फ़रिश्ता बुरे काम। इसी को नामाए आमाल कहते हैं यानी इंसान के अमल का रजिस्टर

<sup>4</sup> गुज़रा हुआ वक़्त

<sup>5</sup> मिटना, ख़त्म होना

<sup>6</sup> अच्छा हाल

<sup>7</sup> बेचेन

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> मीर अनीस ये मुकालमे हज़रत अली के लिए कह रहे हैं इसलिए इन का अंदाज़ और रंग अलग है और यहाँ मर्द का लफ़्ज़ बहोत ख़ूबसूरत है क्योंकि हज़रत अली के ये नाम मर्दे मोमिन, शहंशाहे मर्दा बहोत मशहूर हैं

<sup>10</sup> खुदा की तरफ़ से मिलने वाली सलाहियत, किस्मत

مل گئی راہِ خدا واہ رے اقبال<sup>1</sup> ترا  
 پاک عصیاں<sup>2</sup> سے ہوا نامہ اعمال<sup>3</sup> ترا  
 جرمِ ماضی<sup>4</sup> ہوئے سب عَقْو<sup>5</sup> خوشا حال<sup>6</sup> ترا  
 جلد جا جلد کہ شائق<sup>7</sup> ہے مرا لال<sup>8</sup> ترا  
 مرد<sup>9</sup> ہے جس کی یہ ہمت یہ ارادہ ہوئے  
 ہاں بہادر تری توفیق<sup>10</sup> زیادہ ہوئے

1 قسمت

2 گناہ

3 ہر انسان کے دونوں کندھوں پر دو فرشتے بیٹھے ہیں جو انسان کے ہر عمل یعنی ہر حرکت کو لکھتے رہتے ہیں۔ دائیں کندھے پر بیٹھا ہوا فرشتہ اچھے کام اور بائیں کندھے پر بیٹھا ہوا فرشتہ برے کام۔ اسی کو نامہ اعمال کہتے ہیں یعنی انسان کے عمل کا رجسٹر

4 گزرا ہوا وقت

5 مٹنا، ختم ہونا

6 اچھا حال

7 بے چین

8 امام حسین

9 میرا نہیں یہ مکالمے حضرت علی کے لیے کہہ رہے ہیں اس لیے ان اشعار کا انداز اور رنگ الگ ہے اور یہاں 'مرد' کا لفظ بہت خوبصورت ہے کیوں

کہ حضرت علی کے یہ نام 'مرد مومن'، 'شاہ مرداں' بہت مشہور ہیں

10 خدا کی طرف سے ملنے والی صلاحیت، قسمت

मुंतेज़र<sup>1</sup> हैं तिरे सब फ़ौजे हुसैनी के जवां  
दरे<sup>2</sup> फिरदौस<sup>3</sup> पा मुश्ताक<sup>4</sup> खड़ा है रिज़वां<sup>5</sup>  
राह तकती हैं तिरी देर से हूराने जिनां<sup>6</sup>  
शोर कौसर<sup>7</sup> पा है शब्बीर<sup>8</sup> का मेहमां है कहाँ  
फ़ौजे कुदसी<sup>9</sup> तिरी हिम्मत की सना<sup>10</sup> करती है  
फ़ातेमा<sup>11</sup> आज तिरे हक़<sup>12</sup> में दुआ करती है

<sup>1</sup> इंतेज़ार में

<sup>2</sup> दरवाज़ा

<sup>3</sup> जन्नत

<sup>4</sup> बेचैन

<sup>5</sup> जन्नत के दरवाज़े पर एक फ़रिश्ता पहरा दे रहा है जिस का नाम रिज़वान है

<sup>6</sup> जन्नत की हूरें

<sup>7</sup> जन्नत की एक नहर जिस का पानी मीठा और ठंडा है

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> अल्लाह की फ़ौज

<sup>10</sup> तारीफ़

<sup>11</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी

<sup>12</sup> भलाई

1 منظر ہیں ترے سب فوجِ حسینی کے جواں  
 2 درِ فردوس 3 پہ مشتاق 4 کھڑا ہے رضواں 5  
 6 راہ نکلتی ہیں تری دیر سے حورانِ جنان  
 7 شور کوثر پہ ہے شبیر 8 کا مہماں ہے کہاں  
 9 فوجِ قدسی تری ہمت کی ثنا 10 کرتی ہے  
 11 فاطمہ آج ترے حق 12 میں دعا کرتی ہے

1 انتظار میں

2 دروازہ

3 جنت

4 بے چین

5 جنت کے دروازے پر ایک فرشتہ پہرا دے رہا ہے جس کا نام رضوان ہے

6 جنت کی حوریں

7 جنت کی ایک نہر جس کا پانی میٹھا اور ٹھنڈا ہے

8 امام حسین

9 اللہ کی فوج

10 تعریف

11 حضرت محمد کی بیٹی

12 بھلائی

तू बेहिश्ती<sup>1</sup> है ये काफ़िर<sup>2</sup> हैं कुनिश्ती<sup>3</sup> ऐ हुर  
मिट गई सब तिरे आमाल<sup>4</sup> की ज़िश्ती<sup>5</sup> ऐ हुर  
देख अब सूरते हूराने बेहिश्ती<sup>6</sup> ऐ हुर  
किस तलातुम<sup>7</sup> में बची है तिरी किश्ती ऐ हुर  
गज़ब अल्लाह का शब्बीर<sup>8</sup> की नाराज़ी है  
पंजेतन<sup>9</sup> तुझ से हैं राज़ी तो खुदा राज़ी है

<sup>1</sup> जन्नत में रहने वाला

<sup>2</sup> अल्लाह को न मानने वाला

<sup>3</sup> आग की पूजा करने वाला यानी काफ़िर। जहाँ आग की पूजा की जाती है उस जगह को कुनिश्त कहते हैं

<sup>4</sup> इंसान जो भी करता है उसे अमल कहते हैं। अमल की जमा आमाल

<sup>5</sup> ख़राबी

<sup>6</sup> जन्नत की हूरें

<sup>7</sup> हंगामा, तूफ़ान

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> हज़रत मुहम्मद, अली, फ़ातेमा, हसन और हुसैन इन पाँच लोगों को पंजेतन कहते हैं

تو بہشتی<sup>1</sup> ہے یہ کافر<sup>2</sup> ہیں کُنشتی<sup>3</sup> اے اے حُر  
 مٹ گئی سب ترے اعمال<sup>4</sup> کی زشتی<sup>5</sup> اے اے حُر  
 دیکھ اب صورتِ حورانِ بہشتی<sup>6</sup> اے اے حُر  
 کس تلاطم<sup>7</sup> میں بچی ہے تری کشتی اے اے حُر  
 غضب اللہ کا شبیر<sup>8</sup> کی ناراضی ہے  
 پنچتن<sup>9</sup> تجھ سے ہیں راضی تو خدا راضی ہے

<sup>1</sup> جنت میں رہنے والا

<sup>2</sup> اللہ کو نہ ماننے والا

<sup>3</sup> آگ کی پوجا کرنے والا یعنی کافر۔ جہاں آگ کی پوجا کی جاتی ہے اس جگہ کو کُنشت کہتے ہیں

<sup>4</sup> انسان جو بھی کرتا ہے اسے عمل کہتے ہیں۔ عمل کی جمع اعمال

<sup>5</sup> خرابی

<sup>6</sup> جنت کی حوریں

<sup>7</sup> ہنگامہ، طوان

<sup>8</sup> امام حسین

<sup>9</sup> حضرت محمد، علی، فاطمہ، حسن اور حسین ان پانچ لوگوں کو پنچتن کہتے ہیں

और बालीदा<sup>1</sup> हुआ सुन के ये मिझदा<sup>2</sup> वो हिज़्ब<sup>3</sup>  
दिले बेताब पुकारा कि नहीं ताकते सब  
अब तो इस फ़ौज में इक दम की भी तावीक<sup>4</sup> है ज़ब्र<sup>5</sup>  
कारे<sup>6</sup> दोज़ख<sup>7</sup> है मुसलमां के लिए सुहबते ग़ब्र<sup>8</sup>  
हाँ उठा बाग<sup>9</sup> जो शैदाए<sup>10</sup> शहे आली<sup>11</sup> है  
फ़ौजे अल्लाह ओ नबी<sup>12</sup> में तिरी जा<sup>13</sup> ख़ाली है

<sup>1</sup> फफक्ना, खुश होना

<sup>2</sup> बात, नुकता, मामला

<sup>3</sup> शेर

<sup>4</sup> ताख़ीर, देर

<sup>5</sup> जुल्म

<sup>6</sup> गहराई

<sup>7</sup> जहन्नुम

<sup>8</sup> आग को पूजने वाला यानी काफ़िर

<sup>9</sup> घोड़े कि लगाम

<sup>10</sup> चाहने वाला

<sup>11</sup> इमाम हुसैन

<sup>12</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>13</sup> जगह

اور بالیدہ<sup>1</sup> ہوا سن کے یہ مرثدہ<sup>2</sup> وہ ہزبر<sup>3</sup>  
 دل بے تاب پکارا کہ نہیں طاقتِ صبر  
 اب تو اس فوج میں اک دم کی بھی تعویق<sup>4</sup> ہے جبر<sup>5</sup>  
 قعر<sup>6</sup> دوزخ<sup>7</sup> ہے مسلمان کے لیے صحبتِ گبر<sup>8</sup>  
 ہاں اٹھا باگ<sup>9</sup> جو شیدائے<sup>10</sup> شہِ عالی<sup>11</sup> ہے  
 فوجِ اللہ و نبی<sup>12</sup> میں تری جا<sup>13</sup> خالی ہے

1 پھسکنا، خوش ہونا

2 بات، نکتہ، معاملہ

3 شیر

4 تاخیر، دیر

5 ظلم

6 گہرائی

7 جہنم

8 آگ کو پوجنے والا یعنی کافر

9 گھوڑے کی لگام

10 چاہنے والا

11 امام حسین

12 حضرت محمد

13 جگہ



सुन के ये बाग<sup>1</sup> जो ली अस्पे<sup>2</sup> सुबुक ताज़<sup>3</sup> उड़ा  
 डर से रंगे उमरे<sup>4</sup> शोबदा परदाज़<sup>5</sup> उड़ा  
 क्या उड़ा रख़श<sup>6</sup> कि ताऊस<sup>7</sup> बसद नाज़<sup>8</sup> उड़ा  
 दी परिन्दों ने ये आवाज़ कि शहबाज़<sup>9</sup> उड़ा  
 बागे ज़हरा<sup>10</sup> में नसीमे सहरी<sup>11</sup> जाती है  
 गुल<sup>12</sup> था दरबारे सलेमां<sup>13</sup> में परी जाती है

<sup>1</sup> घोड़े की लगाम। लगाम लेना का मतलब है घोड़े को बढ़ाना

<sup>2</sup> घोड़ा

<sup>3</sup> सुबुक ताज़ यानी तेज़ दौड़ने वाला

<sup>4</sup> यज़ीद की फ़ौज का कमांडर उमरे साद। रे नाम के मुल्क का गवर्नर

<sup>5</sup> धोकेबाज़। रंग उड़ना एक मुहावरा है जिस का मतलब है डर और ख़ौफ़ में मुब्तला होना

<sup>6</sup> ईरान के अदब का एक मशहूर और बहादुर किरदार रुस्तम है जिस के घोड़े का नाम रख़श है। रख़श के मानी रौशनी, चमक

<sup>7</sup> मोर

<sup>8</sup> अदा के साथ

<sup>9</sup> बाज़ एक शिकारी परिंदा है और शहबाज़ इसी की एक किस्म है जो बाज़ से बड़ा होता है और उस की उड़ान बहोत उम्दा होती है

<sup>10</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी

<sup>11</sup> सुबह चलने वाली हवा जो हमवार बहती है

<sup>12</sup> शोर

<sup>13</sup> अल्लाह के एक पैग़म्बर हज़रत सुलेमान जिन की हुकूमत हर चीज़ पर थी, परियों पर भी। जिस तरह परियाँ उन के दरबार में अदा के साथ जाती थीं उसी तरह इशारा है

سن کے یہ باگ<sup>1</sup> جو لی اسپ<sup>2</sup> سُبک تاز<sup>3</sup> اڑا  
 ڈر سے رنگِ عمر<sup>4</sup> شعبہ پرداز<sup>5</sup> اڑا  
 کیا اڑا رخش<sup>6</sup> کہ طاؤس<sup>7</sup> بصد ناز<sup>8</sup> اڑا  
 دی پرندوں نے یہ آواز کہ شہباز<sup>9</sup> اڑا  
 باغِ زہرا<sup>10</sup> میں نسیمِ سحری<sup>11</sup> جاتی ہے  
 غل<sup>12</sup> تھا دربارِ سلیمان<sup>13</sup> میں پری جاتی ہے

<sup>1</sup> گھوڑے کی لگام، لگام لینا کا مطلب ہے گھوڑے کو بڑھانا

<sup>2</sup> گھوڑا

<sup>3</sup> سبک تاز یعنی تیز دوڑنے والا

<sup>4</sup> یزید کی فوج کا کمانڈر عمر سعد

<sup>5</sup> دھوکے باز۔ رنگ اڑنا ایک محاورہ ہے جس کے معنی ہیں ڈر اور خوف میں مبتلا ہونا

<sup>6</sup> ایران کے ادب کا ایک مشہور اور بہادر کردار رستم ہے اور اس کے گھوڑے کا نام رخش ہے۔ رخش کے معنی روشنی، چمک

<sup>7</sup> مور

<sup>8</sup> ادا کے ساتھ

<sup>9</sup> باز ایک شکاری پرندہ ہے اور شہباز اسی کی ایک قسم ہے جو باز سے بڑا ہوتا ہے اور اس کی پرواز بہت عمدہ ہوتی ہے

<sup>10</sup> حضرت محمد کی بیٹی

<sup>11</sup> صبح چلنے والی ہوا جو ہموار بہتی ہے

<sup>12</sup> شور

<sup>13</sup> اللہ کے ایک پیغمبر حضرت سلیمان جن کی حکومت ہر چیز پر تھی، پریوں پر بھی۔ جس طرح پریاں ان کے دربار میں ایک ادا کے ساتھ جاتی تھیں

اس طرف اشارہ ہے

किया दो तीन रिसालों<sup>1</sup> ने तआकुब<sup>2</sup> हर चंद<sup>3</sup>  
हुर का हाथ आना तो कैसा न मिली गर्द<sup>4</sup> समंद<sup>5</sup>  
कहते थे शर्म से वो ले के जो दौड़े थे कमंद<sup>6</sup>  
ये छलावा<sup>7</sup> था कि आंधी ये फ़रस<sup>8</sup> था कि परंद  
क्या सुबुक<sup>9</sup> सूए चमन बादे बहारी<sup>10</sup> पहुँची  
हम यहीं रह गए वाँ<sup>11</sup> हुर की सवारी पहुँची

<sup>1</sup> फ़ौजी टुकड़ी

<sup>2</sup> पीछा

<sup>3</sup> हर तरह से, बहोत

<sup>4</sup> हाथ न आना और गर्द न मिलना दोनों मुहावरे हैं जिन का मतलब है नाकामी। दोनों मुहावरों में ईहामे तनासुब

<sup>5</sup> अच्छी नस्ल का घोड़ा

<sup>6</sup> रस्सी की बनी हुई सीढ़ी जिस का इस्तेमाल दौड़ने वाले पर फेंक कर उसे पकड़ने के लिए भी किया जाता था

<sup>7</sup> धोखा देने वाली चीज़ को छलावा कहते हैं, जिस को पुरी तरह से देखा न जा सके

<sup>8</sup> घोड़ा

<sup>9</sup> तेज़ रफ़्तार

<sup>10</sup> बहार के मौसम में चलने वाली हवा जो तेज़ चलती है। सुबुक और बादे बहारी में ईहामे तनासुब

<sup>11</sup> वहाँ

کیا دو تین رسالوں<sup>1</sup> نے تعاقب<sup>2</sup> ہر چند<sup>3</sup>  
 حُر کا ہاتھ آنا تو کیسا نہ ملی گرد<sup>4</sup> سمند<sup>5</sup>  
 کہتے تھے شرم سے وہ لے کے جو دوڑے تھے کمند<sup>6</sup>  
 یہ چھلاوا<sup>7</sup> تھا کہ آندھی یہ فرس<sup>8</sup> تھا کہ پرند  
 کیا سُبک<sup>9</sup> سوے چمن بادِ بہاری<sup>10</sup> پہنچی  
 ہم یہیں رہ گئے واں<sup>11</sup> حُر کی سواری پہنچی

<sup>1</sup> فوجی ٹکڑی

<sup>2</sup> پیچھا

<sup>3</sup> ہر طرح سے، بہت

<sup>4</sup> ہاتھ نہ آنا اور گرد نہ ملنا دونوں محاورے ہیں جن کا مطلب ہے ناکامی۔ دونوں محاوروں میں ایہام تناسب ہے

<sup>5</sup> اچھی نسل کا گھوڑا

<sup>6</sup> رسی کی بنی ہوئی سیڑھی جس کا استعمال دوڑنے والے پر پھینک کر اسے پکڑنے کے لیے بھی کیا جاتا تھا

<sup>7</sup> دھوکہ دینے والی چیز کو چھلاوا کہتے ہیں، جس کو پوری طرح سے دیکھنا جاسکے

<sup>8</sup> گھوڑا

<sup>9</sup> تیز رفتار

<sup>10</sup> بہار کے موسم میں چلنے والی ہوا جو تیز چلتی ہے۔ سبک اور باد بہاری میں ایہام تناسب

<sup>11</sup> وہاں

याँ<sup>1</sup> हुऐ इल्मे इमामत<sup>2</sup> से शहेदी<sup>3</sup> आगाह<sup>4</sup>  
हंस के अब्बास<sup>5</sup> से फ़रमाया कि अए ग़ैरते माह<sup>6</sup>  
मेरे लश्कर की तरफ़ है रुख़े<sup>7</sup> हुरे ज़ी जाह<sup>8</sup>  
सब से कह दो कि न रोके कोई इस शख़्स की राह  
जाओ लेने को अजब रुतबा शिनास<sup>9</sup> आता है  
मेरा मेहमां मिरा आशिक़ मिरे पास आता है

<sup>1</sup> यहाँ

<sup>2</sup> अल्लाह ने इमामों को ये सलाहियत दी है कि उन को सब मालूम रहता है

<sup>3</sup> दीन का बादशाह यानी इमाम हुसैन

<sup>4</sup> जानना, मालूम करना

<sup>5</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार

<sup>6</sup> जिस को देख कर चाँद भी शरमाए यानी खूबसूरत

<sup>7</sup> चेहरा

<sup>8</sup> इज़ज़त वाला

<sup>9</sup> बड़े स्तबे वाला

1 یاں ہوئے علمِ امامت<sup>2</sup> سے شہِ دیں<sup>3</sup> آگاہ<sup>4</sup>  
 ہنس کے عباس<sup>5</sup> سے فرمایا کہ اے غیرتِ ماہ<sup>6</sup>  
 میرے لشکر کی طرف ہے رُخ<sup>7</sup> حُرِ ذی جاہ<sup>8</sup>  
 سب سے کہہ دو کہ نہ روکے کوئی اس شخص کی راہ  
 جاؤ لینے کو عجب رتبہ شناس<sup>9</sup> آتا ہے  
 میرا مہماں مرا عاشق مرے پاس آتا ہے

1 یہاں

2 اللہ نے اماموں کو یہ صلاحیت دی ہے کہ ان کو سب معلوم رہتا ہے

3 دین کا بادشاہ یعنی امام حسین

4 جاننا، معلوم ہونا

5 امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسین کے علمدار

6 جس کو دیکھ کر چاند بھی شرمائے یعنی خوبصورت

7 چہرہ

8 عزت والا

9 بڑے رتبے والا

ज़िक्र ये था कि सदा<sup>1</sup> दूर से आई इक बार  
अलगयास<sup>2</sup> ए जिगर ओ जाने रसूले मुख्तार<sup>3</sup>  
मुजरिम ऐसा हूँ कि इसयां<sup>4</sup> का नहीं जिस के शुमार<sup>5</sup>  
अफ़ो कर अफ़ो कर<sup>6</sup> ए चश्मै फ़ैज़े<sup>7</sup> ग़फ़ार<sup>8</sup>  
पार दरियाए ख़ता<sup>9</sup> से मिरी किशती हो जाय  
दोज़ख़ी<sup>10</sup> भी तिरे सदके<sup>11</sup> में बेहिशती<sup>12</sup> हो जाय

<sup>1</sup> आवाज़

<sup>2</sup> ग़यास के मानी मदद हैं और अलगयास कहने का मतलब है मदद के लिए पुकारना

<sup>3</sup> हज़रत मुहम्मद की जान और जिगर यानी इमाम हुसैन

<sup>4</sup> गुनाह

<sup>5</sup> गिनती

<sup>6</sup> मिटा दो, ख़त्म कर दो यानी मेरे गुनाह माफ़ कर दीजिए

<sup>7</sup> फ़ायदा पहुँचाने वाला चश्मा

<sup>8</sup> माफ़ करने वाला यानी इमाम हुसैन

<sup>9</sup> ग़लती, गुनाह

<sup>10</sup> जहन्नम जाने वाला

<sup>11</sup> कुर्बानि

<sup>12</sup> जन्नत जाने वाला

ذکر یہ تھا کہ صدا<sup>1</sup> دور سے آئی اک بار  
 الغیث<sup>2</sup> اے جگر و جانِ رسولِ مختار<sup>3</sup>  
 مجرم ایسا ہوں کہ عصیاں<sup>4</sup> کا نہیں جس کے شمار<sup>5</sup>  
 عفو کر عفو کر<sup>6</sup> اے چشمہ فیض<sup>7</sup> عفار<sup>8</sup>  
 پار دریائے خطا<sup>9</sup> سے مری کشتی ہو جائے  
 دوزخی<sup>10</sup> بھی ترے صدقے<sup>11</sup> میں بہشتی<sup>12</sup> ہو جائے

<sup>1</sup>آواز

<sup>2</sup>غیث کے معنی مدد ہیں اور، الغیث ’کہنے کا مطلب ہے مدد کے لیے پکارنا

<sup>3</sup>حضرت محمد کی جان و جگر یعنی امام حسین

<sup>4</sup>گناہ

<sup>5</sup>گنتی

<sup>6</sup>مٹا دو، ختم کر دو، یعنی میرے گناہ معاف کر دیجیے

<sup>7</sup>فائدہ پہنچانے والا چشمہ

<sup>8</sup>معاف کرنے والا یعنی امام حسین

<sup>9</sup>غلطی، گناہ

<sup>10</sup>جہنم جانے والا

<sup>11</sup>قربان

<sup>12</sup>جنت جانے والا



कई रोज़ों<sup>1</sup> से तलातुम<sup>2</sup> में हूँ ए शाहेशाह<sup>3</sup>  
मदद ए नूहे<sup>4</sup> गरीबां<sup>5</sup> मिरा बेड़ा<sup>6</sup> है तबाह  
दस्त ओ पा<sup>7</sup> गुम<sup>8</sup> हैं कुछ ऐसे कि नहीं सूझती राह  
शोर करता हूँ कि बतलाए कोई जाए पनाह<sup>9</sup>  
अबरे<sup>10</sup> रहमत<sup>11</sup> की तरफ़ जा ये सदा<sup>12</sup> देते हैं  
सब तिरे दामने दौलत का पता देते हैं

<sup>1</sup> दिनों

<sup>2</sup> हंगामा, तूफ़ान

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> अल्लाह के एक पैग़म्बर हज़रत नूह

<sup>5</sup> परेशान

<sup>6</sup> नाव, किशती। हज़रत नूह ने तूफ़ान से बचने के लिए एक किशती बनाई थी जिस में अल्लाह के मानने वाले सवार हुए थे। तलातुम, नूह और बेड़ा में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> हाथ और पैर

<sup>8</sup> हाथ पैर गुम होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है होश में न रहना

<sup>9</sup> पनाह लेने की जगह

<sup>10</sup> बादल

<sup>11</sup> रहम

<sup>12</sup> आवाज़

کئی روزوں<sup>1</sup> سے تلاطم<sup>2</sup> میں ہوں اے شاہنشاہ<sup>3</sup>  
مدد اے نوح<sup>4</sup> غریباں<sup>5</sup> مرا بیڑا<sup>6</sup> ہے تباہ  
دست و پا<sup>7</sup> گم ہیں<sup>8</sup> کچھ ایسے کہ نہیں سو جھتی راہ  
شور کرتا ہوں کہ بتلائے کوئی جاے پناہ<sup>9</sup>  
ابر<sup>10</sup> رحمت<sup>11</sup> کی طرف جا یہ صدا<sup>12</sup> دیتے ہیں  
سب ترے دامن دولت کا پتا دیتے ہیں

<sup>1</sup> دنوں

<sup>2</sup> ہنگامہ، طوفان

<sup>3</sup> امام حسین

<sup>4</sup> اللہ کے ایک پیغمبر حضرت نوح

<sup>5</sup> پریشان

<sup>6</sup> ناؤ، کشتی۔ حضرت نوح نے طوفان سے بچنے کے لیے ایک کشتی بنائی تھی جس میں اللہ کے ماننے والے سوار ہوئے تھے۔ تلاطم، نوح اور بیڑا میں

رعایت لفظی

<sup>7</sup> ہاتھ اور پیر

<sup>8</sup> ہاتھ پیر گم ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ہوش میں نہ رہنا

<sup>9</sup> پناہ لینے کی جگہ

<sup>10</sup> بادل

<sup>11</sup> رحم

<sup>12</sup> آواز

तेरे दामन के निसार<sup>1</sup> अए मिरे आक्राए जलील<sup>2</sup>  
रहम कर रहम कि शर्मिदा है ये अब्दे<sup>3</sup> ज़लील<sup>4</sup>  
दिल खुनुक<sup>5</sup> होए जो निकले कोई कौसर<sup>6</sup> की सबील<sup>7</sup>  
जान आ जाए<sup>8</sup> जो मौलाए दो आलम<sup>9</sup> हों कफ़ील<sup>10</sup>  
न वज़ीरों में ये हिम्मत न शहंशाह में है  
सब मिरे दर्द का दरमां<sup>11</sup> तिरी दरगाह<sup>12</sup> में है

<sup>1</sup> कुर्बान

<sup>2</sup> इमाम हुसैन

<sup>3</sup> हमेशा से

<sup>4</sup> बे इज़ज़त

<sup>5</sup> ठंडा। दिल खुनुक होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है चैन, सुकून मिलना

<sup>6</sup> जन्नत की एक नहर जिस का पानी मीठा और ठंडा है। खुनुक और कौसर में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> तरकीब

<sup>8</sup> जान आ जाना एक मुहावरा है जिस का मतलब है सुकून मिल जाना

<sup>9</sup> दोनों दुनियाओं के सरदार यानी इमाम हुसैन

<sup>10</sup> पालने वाला

<sup>11</sup> दर्द दूर करने की दवा

<sup>12</sup> दरबार

تیرے دامن کے ثار<sup>1</sup> اے مرے آقاے جلیل<sup>2</sup>  
 رحم کر رحم کہ شرمندہ ہے یہ عبد<sup>3</sup> ذلیل<sup>4</sup>  
 دل خنک<sup>5</sup> ہوئے جو نکلے کوئی کوثر<sup>6</sup> کی سبیل<sup>7</sup>  
 جان آ جائے<sup>8</sup> جو مولائے دو عالم<sup>9</sup> ہوں کفیل<sup>10</sup>  
 نہ دوزیروں میں یہ ہمت نہ شہنشاہ میں ہے  
 سب مرے درد کا درماں<sup>11</sup> تری درگاہ<sup>12</sup> میں ہے

<sup>1</sup> قربان

<sup>2</sup> امام حسین

<sup>3</sup> ہمیشہ سے

<sup>4</sup> بے عزت

<sup>5</sup> ٹھنڈا۔ دل خنک ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے چین، سکون ملنا

<sup>6</sup> جنت کی ایک نہر جس کا پانی میٹھا اور ٹھنڈا ہے۔ خنک اور کوثر میں رعایت لفظی

<sup>7</sup> ترکیب

<sup>8</sup> جان آجانا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے سکون مل جانا

<sup>9</sup> دونوں دنیاؤں کے سردار یعنی امام حسین

<sup>10</sup> پالنے والا

<sup>11</sup> درد دور کرنے کی دوا

<sup>12</sup> دربار

खल्क<sup>1</sup> में आप के वालिद<sup>2</sup> का करम<sup>3</sup> है मशहूर  
 बात में बख़्श<sup>4</sup> दिए सैकड़ों बंदों के कसूर<sup>5</sup>  
 मुझ से हैं बाग<sup>6</sup> पकड़ लेने पा आजुरदा<sup>7</sup> हुज़ूर<sup>8</sup>  
 बख़्श दीजे तो करम से नहीं कुछ आप के दूर  
 ये तो क्योंकर कहूँ मैं लाएके ताज़ीर<sup>9</sup> नहीं  
 मगर अस्वद<sup>10</sup> से ज़्यादा मिरी तकसीर<sup>11</sup> नहीं

<sup>1</sup> दुनिया

<sup>2</sup> इमाम हुसैन के वालिद यानी हज़रत अली

<sup>3</sup> मेहरबानी

<sup>4</sup> माफ़ कर दीए

<sup>5</sup> गुनाह, ग़लती

<sup>6</sup> घोड़े की लगाम

<sup>7</sup> जब इमाम हुसैन का काफ़िला कूफ़े की तरफ़ जा रहा था तो हुर ने अपने एक हज़ार सवारों के लश्कर के साथ इमाम हुसैन के घोड़े की लगाम को पकड़ कर उन का रास्ता रोका लिया था जिस पर इमाम हुसैन ने गुस्से में कहा था कि हुर तुम्हारी माँ तुम्हारा ग़म मनाए। ये बात सुन कर हुर ने कहा था कि अगर कोई और ये बात कहता तो मैं इस का जवाब देता लेकिन मैं आप की माँ के मरतबे से वाक़िफ़ हूँ।

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> माफ़ी के काबिल

<sup>10</sup> हज़रत मुहम्मद की फ़ौज का एक सिपाही जिस ने सरकारी माल में से एक ज़िरह चुराई थी। हज़रत अली ने इस्लामी क़ानून के मुताबिक़ उस का हाथ कटवा दिया था। मगर वो हाथ कटने पर भी हज़रत अली के इंसाफ़ की तारीफ़ करता रहा। उस की ये बात अल्लाह को बहोत पसंद आई और फिर हज़रत मुहम्मद ने अल्लाह के हुक्म से उस का गुनाह माफ़ कर दिया और उस का हाथ भी जोड़ दिया।

<sup>11</sup> गुनाह

خَلق<sup>1</sup> میں آپ کے والد<sup>2</sup> کا کرم<sup>3</sup> ہے مشہور  
 بات میں بخش دیے<sup>4</sup> سیکڑوں بندوں کے قصور<sup>5</sup>  
 مجھ سے ہیں باگ<sup>6</sup> پکڑ لینے پہ آزرده<sup>7</sup> حضور<sup>8</sup>  
 بخش دیجے تو کرم سے نہیں کچھ آپ کے دور  
 یہ تو کیونکر کہوں میں لائقِ تعزیر<sup>9</sup> نہیں  
 مگر اسود<sup>10</sup> سے زیادہ مریِ تقصیر<sup>11</sup> نہیں

<sup>1</sup> دنیا

<sup>2</sup> امام حسین کے والد یعنی حضرت علی

<sup>3</sup> مہربانی

<sup>4</sup> معاف کر دیے

<sup>5</sup> گناہ، غلطی

<sup>6</sup> گھوڑے کی لگام

<sup>7</sup> جب امام حسین کا قافلہ کوفہ کی طرف جا رہا تھا تو حرنے اپنے ایک ہزار سواروں کے لشکر کے ساتھ امام حسین کے گھوڑے کی لگام کو پکڑ کر ان کا راستہ روک لیا تھا جس پر امام حسین نے غصے میں کہا تھا کہ حرمتمہاری ماں تمہارا غم منائے۔ یہ بات سن کر حرنے کہا تھا کہ اگر کوئی اور یہ بات کہتا تو میں اس کا جواب دیتا لیکن میں آپ کی ماں کے مرتبے سے واقف ہوں۔

<sup>8</sup> امام حسین

<sup>9</sup> معافی کے قابل

<sup>10</sup> حضرت محمد کی فوج کا ایک سپاہی جس نے سرکاری مال میں سے ایک زرہ چرائی تھی۔ حضرت علی نے اسلامی قانون کے مطابق اس کا ہاتھ کٹوا دیا تھا۔ مگر وہ ہاتھ کٹنے پر بھی حضرت علی کی انصاف پسندی کی تعریف کرتا رہا۔ اس کی یہ بات اللہ کو بہت پسند آئی اور پھر حضرت محمد نے اللہ کے حکم سے اس کا گناہ معاف کر دیا اور اس کا ہاتھ بھی جوڑ دیا

<sup>11</sup> گناہ

अए मददगार ओ मुईन उलज़फ़ा<sup>1</sup> अदरिकनी<sup>2</sup>  
 ऐ ख़बरगीरे<sup>3</sup> गिरोहे गुरबा<sup>4</sup> अदरिकनी  
 पांव लग़िज़श<sup>5</sup> में हैं अए दस्ते खुदा<sup>6</sup> अदरिकनी  
 हाथ बांधे हूँ<sup>7</sup> मैं ऐ उक्क़दाकुशा<sup>8</sup> अदरिकनी  
 दीजिए हुर<sup>9</sup> को सनद<sup>10</sup> नार<sup>11</sup> से आज़ादी की  
 आईए जल्द ख़बर लीजीए फ़रयादी<sup>12</sup> की

<sup>1</sup> कमज़ोरों की मदद करने वाला

<sup>2</sup> अरबी जुमला जिस का मतलब है मेरी ख़बर लीजिए

<sup>3</sup> ख़बर लेने वाला

<sup>4</sup> कमज़ोर, मुसाफ़िर। ग़रीब कि जमा गुरबा

<sup>5</sup> कांपना

<sup>6</sup> हज़रत अली का एक नाम है। पांओं और दस्त में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> हुर जब इमाम हुसैन के पास माफ़ी मांगने आ रहा था तो उस ने अपने बेटे से कहा था कि मेरे हाथ काट दो शायद ये देख कर इमाम हुसैन को मुझ पर रहम आ जाए और वो मुझे माफ़ कर दें लेकिन बेटे के कहने पर हुर ने अपने हाथ रस्सी से बंधवा लिए थे और मुजरिमों की तरह इमाम हुसैन के पास आया था।

<sup>8</sup> उक्क़दा के मतलब हैं गिरह, गांठ और कुशा खोलने को कहते हैं यानी गिरह खोलने वाला यानी मुश्किल दूर करने वाला। ये भी हज़रत अली का एक नाम है। हाथ बांधे और उक्क़दा कुशा में रियायते लफ़्ज़ी है

<sup>9</sup> आज़ादी। हुर और आज़ादी में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>10</sup> सबूत

<sup>11</sup> आग यानी जहन्नम

<sup>12</sup> फ़रयाद करने वाला, रो रो कर मदद मांगने वाला

اے مددگار و معین الضعفا<sup>1</sup> ادرکنی<sup>2</sup>  
 اے خبر گیر<sup>3</sup> گروہ غرُبا<sup>4</sup> ادرکنی  
 پاؤں لغزش<sup>5</sup> میں ہیں اے دستِ خدا<sup>6</sup> ادرکنی  
 ہاتھ باندھے ہوں<sup>7</sup> میں اے عقدہ کشا<sup>8</sup> ادرکنی  
 دیجیے<sup>9</sup> حُر کو سند<sup>10</sup> نار<sup>11</sup> سے آزادی کی  
 آئیے جلد خبر لیجیے فریادی<sup>12</sup> کی

<sup>1</sup> کمزوروں کی مدد کرنے والا

<sup>2</sup> عربی فقرہ جس کا مطلب ہے میری خبر لیجیے

<sup>3</sup> خبر لینے والا

<sup>4</sup> کمزور، مسزفر۔ غریب کی جمع غرُبا

<sup>5</sup> کانپنا

<sup>6</sup> حضرت علی کا ایک نام ہے۔ پاؤں اور دست میں رعایت لفظی

<sup>7</sup> حُر جب امام حسین کے پاس معافی مانگنے آ رہا تھا تو اس نے اپنے بیٹے سے کہا تھا کہ میرے ہاتھ کاٹ دو شاید یہ دیکھ کر امام حسین کو مجھ پر رحم آجائے

اور وہ مجھے معاف کر دیں لیکن بیٹے کے کہنے پر حُر نے اپنے ہاتھ رسی سے بندھوا لیے تھے اور مجرموں کی طرح امام حسین کے پاس آیا تھا

<sup>8</sup> عقدہ کے مطلب ہیں گروہ، گانٹھ اور کشا کہتے ہیں کھولنا یعنی گرہ کھولنے والا یعنی مشکل دور کرنے والا۔ یہ بھی حضرت علی کا ایک نام ہے۔ ہاتھ

باندھے اور عقدہ کشا میں رعایت لفظی

<sup>9</sup> آزادی۔ حر اور آزادی میں رعایت لفظی

<sup>10</sup> ثبوت

<sup>11</sup> آگ یعنی جہنم

<sup>12</sup> فریاد کرنے والا، رور و کر مد مانگنے والا



मेरे आमाल<sup>1</sup> में हर चंद<sup>2</sup> सरासर<sup>3</sup> है बदी<sup>4</sup>  
हूँ गुनहगारे खुदाए अज़ली<sup>5</sup> ओ अबदी<sup>6</sup>  
आप हैं मालिके सरकारे जनाबे अहदी<sup>7</sup>  
अए खुदावंदे जहाँ खुज़बेयदी खुज़बेयदी<sup>8</sup>  
जो तही दस्त<sup>9</sup> हैं तकते हैं शहंशाह का हाथ  
आप का हाथ ज़माने में है अल्लाह का हाथ

<sup>1</sup>अमल की जमा। अमल मतलब इंसान के काम

<sup>2</sup>हर लेहाज़ से

<sup>3</sup>पूरी तरह, बहोत

<sup>4</sup>खुराबी

<sup>5</sup>शुरु से

<sup>6</sup>आखिर तक

<sup>7</sup>अल्लाह की सरकार के मालिक यानी इमाम हुसैन

<sup>8</sup>अरबी जुमला जिस का मतलब है मेरा हाथ पकड़, मेरी मदद कर

<sup>9</sup>हाथ फैलाने वाले, मांगने वाले

میرے اعمال<sup>1</sup> میں ہر چند<sup>2</sup> سراسر<sup>3</sup> ہے بدی<sup>4</sup>  
 ہوں گنگارِ خداے اڑلی<sup>5</sup> و ابدی<sup>6</sup>  
 آپ ہیں مالکِ سرکارِ جنابِ اُحدی<sup>7</sup>  
 اے خداوندِ جہاں خُذ بیدی خُذ بیدی<sup>8</sup>  
 جو تہی دست<sup>9</sup> ہیں تکتے ہیں شہنشاہ کا ہاتھ  
 آپ کا ہاتھ زمانے میں ہے اللہ کا ہاتھ

1 عمل کی جمع۔ عمل مطلب انسان کے کام

2 ہر لحاظ سے

3 پوری طرح، بہت

4 خرابی

5 شروع سے

6 آخر تک

7 اللہ کی سرکار کے مالک یعنی امام حسین

8 عربی فقرہ جس کے معنی ہیں میرا ہاتھ پکڑ، میری مدد کر

9 ہاتھ پھیلانے والے، مانگنے والے

एक ये खस्ता<sup>1</sup> तन और दर पै जां<sup>2</sup> लाख हरीफ़<sup>3</sup>  
अए सुलेमां<sup>4</sup> कहीं पामाल<sup>5</sup> न हो मूरे<sup>6</sup> ज़ईफ़<sup>7</sup>  
छोड़ कर आप की सरकार<sup>8</sup> कहाँ जाए नहीफ़<sup>9</sup>  
कीजिए अब नज़रे लुत्फ़<sup>10</sup> कि होता हूँ ख़फ़ीफ़<sup>11</sup>  
हूँ सरअफ़राज़<sup>12</sup> जो इतना ही करम<sup>13</sup> हो जाय  
नाम कंबर<sup>14</sup> के गुलामों में रक़म<sup>15</sup> हो जाय

<sup>1</sup> कमज़ोर

<sup>2</sup> जान के

<sup>3</sup> दुश्मन

<sup>4</sup> एक पैग़म्बर जिन की हुकूमत हर चीज़ पर थी। हज़रत सुलेमान अपने लश्कर के साथ जा रहे थे तो चूँटियों ने उन को पहचान लिया इस पर सुलेमान ने खुदा का शुक्र अदा किया कि चूँटियाँ तक उन को पहचानती हैं

<sup>5</sup> कुचलना

<sup>6</sup> चूँटी

<sup>7</sup> कमज़ोर

<sup>8</sup> दरबार

<sup>9</sup> कमज़ोर

<sup>10</sup> करम की नज़र

<sup>11</sup> शर्मिदा और बेइज़्जत होना

<sup>12</sup> जिस का इतेखाब किया जाए यानी खास, इज़्जत वाला

<sup>13</sup> मेहरबानी

<sup>14</sup> एक शहज़ादा जो हज़रत अली का गुलाम बन गया था

<sup>15</sup> लिख जाए

ایک یہ نخستہ<sup>1</sup> تن اور در پئے جاں<sup>2</sup> لاکھ حریف<sup>3</sup>  
 اے سلیمان<sup>4</sup> کہیں پامال<sup>5</sup> نہ ہو مور<sup>6</sup> ضعیف<sup>7</sup>  
 چھوڑ کر آپ کی سرکار<sup>8</sup> کہاں جائے نحیف<sup>9</sup>  
 کیجیے اب نظر لطف<sup>10</sup> کہ ہوتا ہوں خفیف<sup>11</sup>  
 ہوں سرفراز<sup>12</sup> جو اتنا ہی کرم<sup>13</sup> ہو جائے  
 نام قنبر<sup>14</sup> کے غلاموں میں رقم<sup>15</sup> ہو جائے

<sup>1</sup> کمزور

<sup>2</sup> جان کے

<sup>3</sup> دشمن

<sup>4</sup> ایک پیغمبر جن کی حکومت ہر چیز پر تھی۔ حضرت سلیمان اپنے لشکر کے ساتھ جا رہے تھے تو چوٹیوں نے ان کو پہچان لیا۔ اس پر سلیمان نے خدا کا شکر ادا کیا کہ چوٹیاں تک ان کو پہچانتی ہیں

<sup>5</sup> کچلنا

<sup>6</sup> چوٹی

<sup>7</sup> کمزور

<sup>8</sup> دربار

<sup>9</sup> کمزور

<sup>10</sup> کرم کی نظر

<sup>11</sup> شرمندہ اور بے عزت ہونا

<sup>12</sup> جس کا انتخاب کیا جائے یعنی خاص، عزت والا

<sup>13</sup> مہربانی

<sup>14</sup> ایک شہزادہ جو حضرت علی کا غلام بن گیا تھا

<sup>15</sup> لکھ جائے

इस्तेगासा<sup>1</sup> ये क्या हुर ने जो बादीदै नम<sup>2</sup>  
आ गया जोश में अल्लाह का दरियाए करम<sup>3</sup>  
खुद बढ़े हाथों को फैलाए शहंशाहे उमम<sup>4</sup>  
हुर को ये हातिफ़े ग़ैबी<sup>5</sup> ने सदा<sup>6</sup> दी उस दम<sup>7</sup>  
शुक्र कर सिब्ते रसूल उलसक़लैन<sup>8</sup> आते हैं  
ले बहादुर तिरे लेने को हुसैन आते हैं

<sup>1</sup> मदद मांगना

<sup>2</sup> नम आँखों के साथ

<sup>3</sup> मेहरबानी

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> नज़र न आने वाला फ़रिश्ता, नज़र न आने वाली आवाज़, आसमानी आवाज़

<sup>6</sup> आवाज़

<sup>7</sup> लम्हा, घड़ी, वक्त

<sup>8</sup> हज़रत मुहम्मद का नवासा यानी इमाम हुसैन

استغاثہ<sup>1</sup> یہ کیا حُر نے جو با دیدہ<sup>2</sup> نم<sup>3</sup>  
آ گیا جوش میں اللہ کا دریائے کرم<sup>3</sup>  
خود بڑھے ہاتھوں کو پھیلائے شہنشاہِ اُمم<sup>4</sup>  
حُر کو یہ ہاتھِ غیبی<sup>5</sup> نے صدا<sup>6</sup> دی اُس دم<sup>7</sup>  
شکر کر سبِ رسول الثقلین<sup>8</sup> آتے ہیں  
لے بہادر ترے لینے کو حسین آتے ہیں

<sup>1</sup> مدد مانگنا

<sup>2</sup> نم آنکھوں کے ساتھ

<sup>3</sup> مہربانی

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> نظر نہ آنے والا فرشتہ، نظر نہ آنے والی آواز، آسمانی آواز

<sup>6</sup> آواز

<sup>7</sup> لمحہ، گھڑی، وقت

<sup>8</sup> حضرت محمد کا نواسا یعنی امام حسین

हुर ने देखा कि चले आते हैं पैदल शब्बीर<sup>1</sup>  
दौड़ कर चूम लिए पाए<sup>2</sup> शहे<sup>3</sup> अर्श<sup>4</sup> सरीर<sup>5</sup>  
शह<sup>6</sup> ने छाती से लगा कर कहा अए बातौकीर<sup>7</sup>  
मैं ने बख़्शी<sup>8</sup> मिरे अल्लाह ने बख़्शी तकसीर<sup>9</sup>  
मैं रज़ामंद हूँ किस वास्ते मुज़्तर<sup>10</sup> है तू  
मुझ को अब्बासे दिलावर<sup>11</sup> के बराबर है तू

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> पैर

<sup>3</sup> बादशाह

<sup>4</sup> आसमान

<sup>5</sup> तख़्त

<sup>6</sup> इमाम हुसैन

<sup>7</sup> इज़्ज़त वाला

<sup>8</sup> माफ़ करना

<sup>9</sup> गुनाह

<sup>10</sup> बेचैन

<sup>11</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार

حُر نے دیکھا کہ چلے آتے ہیں پیدل شبیر<sup>1</sup>  
 دوڑ کر چوم لیے پائے<sup>2</sup> شہ<sup>3</sup> عرش<sup>4</sup> سریر<sup>5</sup>  
 شہ<sup>6</sup> نے چھاتی سے لگا کر کہا اے با توقیر<sup>7</sup>  
 میں نے بخشی<sup>8</sup> مرے اللہ نے بخشی<sup>9</sup> تقصیر<sup>9</sup>  
 میں رضامند ہوں کس واسطے مضطر<sup>10</sup> ہے تو  
 مجھ کو عباسِ دلاور<sup>11</sup> کے برابر ہے تو

1 امام حسین

2 پیر

3 بادشاہ

4 آسمان

5 تخت

6 امام حسین

7 عزت والا

8 معاف کرنا

9 گناہ

10 بے چین

11 امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسینی کے علمدار



कस के क्यों बांधा है हाथों को<sup>1</sup> मैं होता हूँ ख़जिल<sup>2</sup>  
सहल कर दें उसे गर और कोई हो मुश्किल  
भाई आ मुझ से बग़लगीर<sup>3</sup> तो हो खोल के दिल  
गाफ़िर<sup>4</sup> ओ राहिम<sup>5</sup> ओ तब्बाब<sup>6</sup> है रब्बे आदिल<sup>7</sup>  
जुर्म सब महो<sup>8</sup> किए हक़<sup>9</sup> ने तिरे दफ़्तर<sup>10</sup> से  
आज पैदा हुआ गोया शिकमे मादर<sup>11</sup> से

<sup>1</sup> हुर जब इमाम हुसैन के पास माफ़ी मांगने आ रहा था तो उस ने अपने बेटे से कहा था कि मेरे हाथ काट दो शायद ये देख कर इमाम हुसैन को मुझ पर रहम आ जाए और वो मुझे माफ़ कर दें लेकिन बेटे के कहने पर हुर ने अपने हाथ रस्सी से बंधवा लिए थे और मुजरिमों की तरह इमाम हुसैन के पास आया था।

<sup>2</sup> शरम आना

<sup>3</sup> गले मिलना

<sup>4</sup> गुनाह बख़्शने वाला

<sup>5</sup> रहम करने वाला

<sup>6</sup> तौबा कुबूल करने वाला

<sup>7</sup> इंसाफ़ करने वाला। ये सब अल्लाह के नाम हैं

<sup>8</sup> मिटा देना

<sup>9</sup> सच और अल्लाह सब से बड़ा सच है। अल्लाह का एक नाम

<sup>10</sup> रजिस्टर

<sup>11</sup> माँ का पेट। जब हुर ने इमाम हुसैन का रास्ता रोका था तो इमाम हुसैन ने बद दुआ दी थी कि तुम्हारी माँ तुम्हारा ग़म मनाए। अब हुर को माफ़ कर दिया तो कहा कि आज तुम्हारा नया जन्म हुआ

کس کے کیوں باندھا ہے ہاتھوں کو<sup>1</sup> میں ہوتا ہوں خجل<sup>2</sup>  
 سہل کر دیں اُسے گر اور کوئی ہو مشکل  
 بھائی آ مجھ سے بغلگیر<sup>3</sup> تو ہو کھول کے دل  
 غافر<sup>4</sup> و راحم<sup>5</sup> و تواب<sup>6</sup> ہے ربِ عادل<sup>7</sup>  
 جرم سب محو<sup>8</sup> کیے حق<sup>9</sup> نے ترے دفتر<sup>10</sup> سے  
 آج پیدا ہوا گویا شکمِ مادر<sup>11</sup> سے

<sup>1</sup> خُرجب امام حسین کے پاس معافی مانگنے آ رہا تھا تو اس نے اپنے بیٹے سے کہا تھا کہ میرے ہاتھ کاٹ دو شاید یہ دیکھ کر امام حسین کو مجھ پر رحم آجائے اور وہ مجھے معاف کر دیں لیکن بیٹے کے کہنے پر حرنے اپنے ہاتھ رسی سے بندھوا لیے تھے اور مجرموں کی طرح امام حسین کے پاس آیا تھا

<sup>2</sup> شرم آنا

<sup>3</sup> گلے ملنا

<sup>4</sup> گناہ بخشنے والا

<sup>5</sup> رحم کرنے والا

<sup>6</sup> توبہ قبول کرنے والا

<sup>7</sup> انصاف کرنے والا۔ یہ سب اللہ کے نام ہیں

<sup>8</sup> مٹا دینا

<sup>9</sup> سچ اور اللہ سب سے بڑا سچ ہے۔ اللہ کا ایک نام

<sup>10</sup> رجسٹر

<sup>11</sup> ماں کا پیٹ۔ جب حرنے امام حسین کا راستہ روکا تھا تو امام حسین نے بددعا دی تھی کہ تمہاری ماں تمہارا غم منائے۔ اب حر کو معاف کر دیا تو کہا کہ

آج تمہارا دنیا جنم ہوا

हुर पुकारा बेअबी अंता वा उम्मी<sup>1</sup> या शाह<sup>2</sup>  
काबिले अफो<sup>3</sup> न थे बंदे आसिम<sup>4</sup> के गुनाह  
मुझ से गुमराह को इक आन में मिल जाए ये राह<sup>5</sup>  
सब है सदका<sup>6</sup> इन्हीं कदमों का खुदा है आगाह<sup>7</sup>  
मेहर<sup>8</sup> ज़रे पा जो हो नय्यरे<sup>9</sup> ताबां<sup>10</sup> हो जाय  
आप जिस मूर<sup>11</sup> को चाहें वो सुलेमां<sup>12</sup> हो जाय

<sup>1</sup> अरबी जुमला जिस का मतलब है मेरे माँ बाप आप पर फ़िदा हों

<sup>2</sup> इमाम हुसैन

<sup>3</sup> माफ़ी के काबिल

<sup>4</sup> गुनाहगार गुलाम

<sup>5</sup> गुमराह और राह में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>6</sup> गुनाह को माफ़ करवाने के लिए अल्लाह की राह में कुछ कुर्बान करना जैसे ग़रीबों को खाना खिलाना

<sup>7</sup> जानने वाला

<sup>8</sup> मेहरबानी

<sup>9</sup> सूरज

<sup>10</sup> रौशन

<sup>11</sup> चूँटी

<sup>12</sup> एक पैग़म्बर जिन की हुकूमत हर चीज़ पर थी। हज़रत सुलेमान अपने लश्कर के साथ जा रहे थे तो चूँटियों ने उन को पहचान लिया इस पर सुलेमान ने खुदा का शुक्र अदा किया कि चूँटियाँ तक उन को पहचानती हैं

حُر پکارا باہی اَنْتَ وَ اُمی<sup>1</sup> یا شاہ<sup>2</sup>  
 قابل عَقْفو<sup>3</sup> نہ تھے بندہ آثم<sup>4</sup> کے گناہ  
 مجھ سے گمراہ کو اک آن میں مل جائے یہ راہ<sup>5</sup>  
 سب ہے صدقہ<sup>6</sup> انھیں قدموں کا خدا ہے آگاہ<sup>7</sup>  
 مہر<sup>8</sup> ذرے پہ جو ہو نیر<sup>9</sup> تاباں<sup>10</sup> ہو جائے  
 آپ جس مور<sup>11</sup> کو چاہیں وہ سلیمان<sup>12</sup> ہو جائے

1 عربی جملہ جس کا مطلب ہے میرے ماں باپ آپ پر فدا ہوں

2 امام حسین

3 معافی کے قابل

4 گناہگار غلام

5 گمراہ اور راہ میں رعایت لفظی

6 گناہ کو معاف کروانے کے لیے اللہ کی راہ میں کچھ قربان کرنا جیسے غریبوں کو کھانا کھلانا

7 جاننے والا

8 مہربانی

9 سورج

10 روشن

11 چیونٹی

12 ایک پیغمبر حضرت سلیمان اپنے لشکر کے ساتھ جا رہے تھے تو چیونٹیوں نے ان کو پہچان لیا۔ اس پر سلیمان نے خدا کا شکر ادا کیا کہ چونٹیاں تک ان کو

پہچانتی ہیں

कौन मिक्दाद थे सलमान ओ अबूज़र थे कौन<sup>1</sup>  
आप फ़रमाएं कि अम्मारे दिलावर<sup>2</sup> थे कौन  
शोर आलम<sup>3</sup> में जो है मालिके अशतर<sup>4</sup> थे कौन  
ए खुदावंदेजहाँ हज़रते कंबर<sup>5</sup> थे कौन  
इन्हीं कदमों का तसददुक्क<sup>6</sup> था कि मुमताज़<sup>7</sup> हुए  
इसी सरकार<sup>8</sup> के ख़लअत<sup>9</sup> से सरफराज़<sup>10</sup> हुए

<sup>1</sup> मिक्दाद, सलमान, अबूज़र ये सब हज़रत मुहम्मद के खास आदमी थे। ये लोग हज़रत मुहम्मद के सहाबी कहलाते हैं

<sup>2</sup> हज़रत मुहम्मद के सहाबी

<sup>3</sup> दुनिया

<sup>4</sup> हज़रत मुहम्मद के सहाबी

<sup>5</sup> एक शाहज़ादा जो हज़रत अली का गुलाम हो गया था

<sup>6</sup> जो चीज़ खुदा की राह में कुर्बान की जाए

<sup>7</sup> चुना हुआ, खास, इज़्ज़त वाला

<sup>8</sup> दरबार

<sup>9</sup> बादशाह इज़्ज़त देने के लिए अबा देते थे जिस को ख़लअत कहते हैं। ख़लअत बमानी इज़्ज़त भी इस्तेमाल होता है

<sup>10</sup> इज़्ज़त

کون مقدار تھے سلمان و ابوذر تھے کون<sup>1</sup>  
 آپ فرمائیں کہ عمارِ دلاور<sup>2</sup> تھے کون  
 شور عالم<sup>3</sup> میں جو ہے مالکِ اشتر<sup>4</sup> تھے کون  
 اے خداوندِ جہاں حضرتِ قنبر<sup>5</sup> تھے کون  
 انھیں قدموں کا تصدُّق<sup>6</sup> تھا کہ ممتاز<sup>7</sup> ہوئے  
 اسی سرکار<sup>8</sup> کے خلعت<sup>9</sup> سے سرفراز<sup>10</sup> ہوئے

<sup>1</sup> مقدار، سلمان، ابوذر یہ سب حضرت محمد کے خاص آدمی تھے۔ یہ لوگ حضرت محمد کے صحابی کہلاتے ہیں

<sup>2</sup> حضرت محمد کے صحابی

<sup>3</sup> دنیا

<sup>4</sup> حضرت محمد کے صحابی

<sup>5</sup> ایک شاہزادہ جو حضرت علی کا غلام ہو گیا تھا

<sup>6</sup> جو چیز خدا کی راہ میں قربان کی جائے

<sup>7</sup> چنا ہوا، خاص، عزت والا

<sup>8</sup> دربار

<sup>9</sup> بادشاہ عزت دینے کے لیے عبادیت تھے جسے خلعت کہتے ہیں۔ خلعت بمعنی عزت بھی استعمال ہوتا ہے

<sup>10</sup> عزت

शह<sup>1</sup> ने फ़रमाया कि ख़ालिक<sup>2</sup> की इनायत<sup>3</sup> है ये सब  
दे किसी शख़्स को बंदे में ये मक्दूर<sup>4</sup> है कब  
उस मुसबिब<sup>5</sup> की इनायत के ये सारे हैं सबब<sup>6</sup>  
वही मुनइम<sup>7</sup> वही मुहसिन<sup>8</sup> वही राज़िक<sup>9</sup> वही रब<sup>10</sup>  
अपने केसे<sup>11</sup> से न दाम<sup>12</sup> और न दिरम<sup>13</sup> देते हैं  
जब वो ख़ालिक हमें देता है तो हम देते हैं

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> ख़ल्क करने वाला, पैदा करने वाला यानी अल्लाह

<sup>3</sup> मेहरबानी

<sup>4</sup> ताक़त

<sup>5</sup> हर वजह की वजह। पूरी कायनात में जो कुछ भी है उन सब की कोई न कोई वजह है और उन तमाम वजूह की वजह अल्लाह है

<sup>6</sup> वजह। मुसबिब और सबब में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> बंजर बीहड़ इलाक़ों में भी ज़िंदगी देने वाला

<sup>8</sup> भलाई करने वाला

<sup>9</sup> खाना देने वाला

<sup>10</sup> हिफ़ाज़त करने वाला

<sup>11</sup> झोला, थैला

<sup>12</sup> कीमत

<sup>13</sup> चांदी का सिक्का

شہ<sup>1</sup> نے فرمایا کہ خالق<sup>2</sup> کی عنایت<sup>3</sup> ہے یہ سب  
 دے کسی شخص کو بندے میں یہ مقدور<sup>4</sup> ہے کب  
 اُس مُسبب<sup>5</sup> کی عنایت کے یہ سارے ہیں سبب<sup>6</sup>  
 وہی مُنعم<sup>7</sup> وہی محسن<sup>8</sup> وہی رازق<sup>9</sup> وہی رب<sup>10</sup>  
 اپنے کیسے<sup>11</sup> سے نہ دام<sup>12</sup> اور نہ درم<sup>13</sup> دیتے ہیں  
 جب وہ خالق ہمیں دیتا ہے تو ہم دیتے ہیں

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> خالق کرنے والا، پیدا کرنے والا یعنی اللہ

<sup>3</sup> مہربانی

<sup>4</sup> طاقت

<sup>5</sup> ہر وجہ کی وجہ۔ پوری کائنات میں جو کچھ بھی ہے ان سب کی کوئی نہ کوئی وجہ ہے اور ان تمام وجوہ کی وجہ اللہ ہے

<sup>6</sup> وجہ۔ مسبب اور سبب میں رعایت لفظی

<sup>7</sup> بخر بیڑ علاقوں میں بھی زندگی دینے والا یعنی اللہ

<sup>8</sup> بھلائی کرنے والا

<sup>9</sup> کھانا دینے والا

<sup>10</sup> حفاظت کرنے والا یعنی خدا

<sup>11</sup> جھولا، تھیلا

<sup>12</sup> قیمت

<sup>13</sup> چاندی کا سکہ



लाख हाथ उस के हैं देने के वो ऐसा है जब्बाद<sup>1</sup>  
हम उसे भूलें तो भूलें वो हमें रखता है याद  
रिज़्क<sup>2</sup> वो हौसलै<sup>3</sup> हिर्स<sup>4</sup> से देता है ज़्यादा<sup>5</sup>  
शुक्र करते नहीं माबूद<sup>6</sup> का इस पर भी इबाद<sup>7</sup>  
वो ग़नी<sup>8</sup> है कि है मुहताज ज़माना उस का  
कभी ख़ाली नहीं होता है खज़ाना उस का

<sup>1</sup> आज़ाद और फ़ायदा पहुँचाने वाला

<sup>2</sup> रिज़्क का मतलब खाना है और ज़िंदगी गुज़ारने के लिए ज़रूरत की हर चीज़ भी रिज़्क कहलाती है

<sup>3</sup> कूव्वत

<sup>4</sup> ख़्वाहिश

<sup>5</sup> ज़्यादा

<sup>6</sup> जिस की इबादत की जाए यानी अल्लाह

<sup>7</sup> इबादत करने वाले कि जमा। माबूद और इबाद में ईहामे तज़ाद

<sup>8</sup> जिस को किसी चीज़ की चाहत या ज़रूरत न हो यानी अल्लाह। ग़नी और मुहताज में ईहामे तज़ाद

لاکھ ہاتھ اُس کے ہیں دینے کے وہ ایسا ہے جو<sup>1</sup>  
 ہم اُسے بھولیں تو بھولیں وہ ہمیں رکھتا ہے یاد  
 رِزق<sup>2</sup> وہ حوصلہ<sup>3</sup> حرص<sup>4</sup> سے دیتا ہے زیادہ<sup>5</sup>  
 شکر کرتے نہیں معبود<sup>6</sup> کا اِس پر بھی عباد<sup>7</sup>  
 وہ غنی<sup>8</sup> ہے کہ ہے محتاج زمانہ اُس کا  
 کبھی خالی نہیں ہوتا ہے خزانہ اُس کا

<sup>1</sup> آزاد اور فائدہ پہنچانے والا

<sup>2</sup> رزق کا مطلب کھانا ہے اور زندگی گزارنے کے لیے ضرورت کی ہر چیز بھی رزق کہلاتی ہے

<sup>3</sup> قوت

<sup>4</sup> خواہش

<sup>5</sup> زیادہ

<sup>6</sup> جس کی عبادت کی جائے یعنی اللہ

<sup>7</sup> عبادت کرنے والے کی جمع۔ معبود اور عباد میں ایہام تضاد

<sup>8</sup> جس کو کسی چیز کی چاہت یا ضرورت نہ ہو یعنی اللہ۔ غنی اور محتاج میں ایہام تضاد

जिस कदर उस से तलब<sup>1</sup> कीजीए खुशनूद<sup>2</sup> है वो  
साहिबे जूद<sup>3</sup> है वहाब<sup>4</sup> है महमूद<sup>5</sup> है वो  
हाथ फैलाए जो सौ बार तो मौजूद है वो  
बख़्श देता है कि हम अब्द<sup>6</sup> हैं माबूद<sup>7</sup> है वो  
परवरिश जुर्म पा भी सुबह ओ मसा<sup>8</sup> होती है  
याँ<sup>9</sup> से होती है ख़ता<sup>10</sup> वाँ<sup>11</sup> से अता<sup>12</sup> होती है

<sup>1</sup> ख़ाहिश

<sup>2</sup> राज़ी रहने वाला

<sup>3</sup> सब की ज़रूरतों को पूरा करने वाला

<sup>4</sup> ज़रूरत पूरी करने वाला

<sup>5</sup> तारीफ़ के काबिल

<sup>6</sup> गुलाम

<sup>7</sup> जो किसी का गुलाम नहीं यानी अल्लाह

<sup>8</sup> शाम

<sup>9</sup> यहाँ

<sup>10</sup> ग़ल्ती, बुराई, गुनाह

<sup>11</sup> वहाँ

<sup>12</sup> तोहफ़ा

جس قدر اُس سے طلب<sup>1</sup> کیجیے خوشنود<sup>2</sup> ہے وہ  
 صاحبِ جُود<sup>3</sup> ہے وہاب<sup>4</sup> ہے محمود<sup>5</sup> ہے وہ  
 ہاتھ پھیلائے جو سو بار تو موجود ہے وہ  
 بخش دیتا ہے کہ ہم عبد<sup>6</sup> ہیں معبود<sup>7</sup> ہے وہ  
 پرورشِ جرم پہ بھی صبح و مساء<sup>8</sup> ہوتی ہے  
 یاں<sup>9</sup> سے ہوتی ہے خطا<sup>10</sup> واں<sup>11</sup> سے عطا<sup>12</sup> ہوتی ہے

1 خواہش

2 راضی رہنے والا

3 سب کی ضرورتوں کو پورا کرنے والا

4 ضرورت پوری کرنے والا

5 تعریف کے قابل

6 غلام

7 جو کسی کا غلام نہیں یعنی اللہ

8 شام

9 یہاں

10 غلطی، برائی، گناہ

11 وہاں

12 تحفہ

कह के ये साथ लिए हुए को चले शाहे उमम<sup>1</sup>  
हाथ में हाथ था मेहमान का अल्लाह रे करम<sup>2</sup>  
रास ओ चप<sup>3</sup> कासिम<sup>4</sup>ओ अकबर<sup>5</sup> थे ज़हे शान ओ हिशम<sup>6</sup>  
सर पा खोले हुए थे हज़रते अब्बास<sup>7</sup> अलम<sup>8</sup>  
दूर से अहले ख़ता<sup>9</sup> तीर जो बरसाते थे  
रफ़का<sup>10</sup> साए में ढालों<sup>11</sup> के लिए आते थे

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> मेहरबानी

<sup>3</sup> बाएं और दाहिने

<sup>4</sup> इमाम हसन के बेटे

<sup>5</sup> इमाम हुसैन के बेटे

<sup>6</sup> शान

<sup>7</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार

<sup>8</sup> निशानी, झंडा

<sup>9</sup> गुनाह। शल्लती करने वाले लोग। निशाना चूकना को ख़ता करना भी कहते हैं। तीर के साथ ख़ता में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>10</sup> साथी, दोस्त

<sup>11</sup> लोहे या मोटे चमड़े की गोल तश्तरी ऐसी जिस पर दुश्मन के वार को रोकते हैं

کہہ کے یہ ساتھ لیے حُر کو چلے شاہِ اُمم<sup>1</sup>  
ہاتھ میں ہاتھ تھا مہمان کا اللہ رے کرم<sup>2</sup>  
راس و چپ<sup>3</sup> قاسم<sup>4</sup> و اکبر<sup>5</sup> تھے زہے شان و حشم<sup>6</sup>  
سر پہ کھولے ہوئے تھے حضرتِ عباس<sup>7</sup> علم<sup>8</sup>  
دور سے اہلِ خطا<sup>9</sup> تیر جو برساتے تھے  
رفقا<sup>10</sup> سائے میں ڈھالوں<sup>11</sup> کے لیے آتے تھے

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> مہربانی

<sup>3</sup> بائیں اور داہنے

<sup>4</sup> امام حسن کے بیٹے

<sup>5</sup> امام حسین کے بیٹے

<sup>6</sup> شان

<sup>7</sup> امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسین کے علمدار

<sup>8</sup> نشانی، جھنڈا

<sup>9</sup> گناہ۔ غلطی کرنے والے لوگ۔ نشانہ چونکہ کونا کو خطا کرنا بھی کہتے ہیں۔ تیر کے ساتھ خطا میں رعایت لفظی

<sup>10</sup> ساتھی، دوست

<sup>11</sup> لوہے یا موٹے چمڑے کی گول تیشتری ایسی جس پر دشمن کے وار کو روکتے ہیں

लाए इस इज़्ज़त ओ हुरमत<sup>1</sup> से जो मेहमां को इमाम<sup>2</sup>  
बोले अब्बास<sup>3</sup> कमर खोल<sup>4</sup> अब अए नेक अंजाम  
शह<sup>5</sup> ने फ़रमाया मुनासिब है कोई दम आराम  
अर्ज़ की हुर ने कमर खुल्द<sup>6</sup> में खोलेंगा गुलाम  
फ़ातेहा पढ़ के<sup>7</sup> ये शम्शीर<sup>8</sup> ओ सिपर<sup>9</sup> बांधी है  
आज इस अज़म<sup>10</sup> पा ख़ादिम<sup>11</sup> ने कमर बांधी<sup>12</sup> है

<sup>1</sup> इज़्ज़त

<sup>2</sup> इमाम हुसैन

<sup>3</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार

<sup>4</sup> कमर खोलना एक मुहावरा है जिस का मतलब है आराम करना। यहाँ दो मतलब हैं एक तो ये कि अब कमर का पट्टा खोल कर तलवार अलग करो क्योंकि अब हम दोस्त हैं। दूसरा मतलब ये कि अब आराम करो

<sup>5</sup> इमाम हुसैन

<sup>6</sup> जन्नत

<sup>7</sup> फ़ातेहा पढ़ कर कोई काम करना एक मुहावरा है जिस का मतलब है आख़री फ़ैसला कर के यानी अब इस काम को मुकम्मल करना है चाहे कुछ हो जाए।

<sup>8</sup> तलवार

<sup>9</sup> लोहे या मोटे चमड़े की गोल तश्तरी ऐसी जिस पर दुश्मन के वार को रोकते हैं

<sup>10</sup> मक्कसद

<sup>11</sup> गुलाम

<sup>12</sup> कमर बांधना एक मुहावरा है जिस का मतलब है किसी काम के लिए तैय्यार होना

لائے اس عزت و حرمت<sup>1</sup> سے جو مہماں کو امام<sup>2</sup>  
 بولے عباس<sup>3</sup> کمر کھول<sup>4</sup> اب اے نیک انجام  
 شہ<sup>5</sup> نے فرمایا مناسب ہے کوئی دم آرام  
 عرض کی خُر نے کمر خُلد<sup>6</sup> میں کھولے گا غلام  
 فاطمہ پڑھ کے<sup>7</sup> یہ شمشیر<sup>8</sup> و سپر<sup>9</sup> باندھی ہے  
 آج اس عزم<sup>10</sup> پہ خادم<sup>11</sup> نے کمر باندھی<sup>12</sup> ہے

1 عزت

2 امام حسین

3 امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوج حسین کے علمدار

4 کمر کھولنا محاورہ ہے جس کا مطلب ہے آرام کرنا۔ یہاں دو مطلب ہیں ایک تو یہ کہ اب کمر کا پٹا کھول کر تلوار الگ کرو کیونکہ اب ہم دوست ہیں۔

دوسرا مطلب یہ کہ اب آرام کرو

5 امام حسین

6 جنت

7 فاطمہ پڑھ کر کوئی کام کرنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے آخری فیصلہ کر کے یعنی اب اس کام کو مکمل کرنا ہے چاہے کچھ ہو جائے

8 تلوار

9 ڈھال۔ لوہے یا موٹے چمڑے کی گول تشتری ایسی جس پر دشمن کے وار کو روکتے ہیں

10 مقصد

11 غلام

12 کمر باندھنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کسی کام کے لیے تیار ہونا



है बहोत शिम्न<sup>1</sup> ओ उमर<sup>2</sup> से मुझे लड़ने की उमंग<sup>3</sup>  
एक ही वार<sup>4</sup> में दोनों को करूँगा चौरंग<sup>5</sup>  
लश्करे शाम<sup>6</sup> से पैहम<sup>7</sup> चले आते हैं खदंग<sup>8</sup>  
शाहजादों की सिपर<sup>9</sup> हूँ कि इबादत है ये जंग  
कहीं ऐसा न हो बच्चा कोई बेजां हो जाय  
पहले ये ताजा गुलाम आप पा कुरबां हो जाय

<sup>1</sup> यज़ीद की फ़ौज का एक सरदार

<sup>2</sup> यज़ीद की फ़ौज का कमांडर। रे नाम के मुल्क का गवर्नर

<sup>3</sup> ख़्वाहिश

<sup>4</sup> हमला

<sup>5</sup> चार टुकड़े करना

<sup>6</sup> शाम की फ़ौज। यानी यज़ीद की फ़ौज

<sup>7</sup> लगातार

<sup>8</sup> तीर। ऐसा दरख़्त जिस से तीर बनाए जाते हैं

<sup>9</sup> लोहे या मोटे चमड़े की गोल तश्तरी ऐसी जिस पर दुश्मन के वार को रोकते हैं

ہے بہت شمر<sup>1</sup> و عمر<sup>2</sup> سے مجھے لڑنے کی اُمنگ<sup>3</sup>  
 ایک ہی وار<sup>4</sup> میں دونوں کو کروں گا چَورنگ<sup>5</sup>  
 لشکرِ شام<sup>6</sup> سے پیسیم<sup>7</sup> چلے آتے ہیں خدنگ<sup>8</sup>  
 شاہزادوں کی سپر<sup>9</sup> ہوں کہ عبادت ہے یہ جنگ  
 کہیں ایسا نہ ہو بچہ کوئی بے جاں ہو جائے  
 پہلے یہ تازہ غلام آپ پہ قرباں ہو جائے

<sup>1</sup> یزید کی فوج کا ایک سردار

<sup>2</sup> یزید کی فوج کا کمانڈر۔ رے نام کے ملک کا گورنر

<sup>3</sup> خواہش

<sup>4</sup> حملہ

<sup>5</sup> چار ٹکڑے کرنا

<sup>6</sup> شام کی فوج۔ یعنی یزید کی فوج۔

<sup>7</sup> لگاتار

<sup>8</sup> تیر۔ ایسا درخت جس سے تیر بنائے جاتے ہیں

<sup>9</sup> ڈھال۔ لوہے یا موٹے چمڑے کی گول تیشتری ایسی جس پر دشمن کے وار کو روکتے ہیں

शह<sup>1</sup> ने फ़रमाया कि दुश्वार<sup>2</sup> है फ़ुर्कत<sup>3</sup> तेरी  
मुझ को मर कर भी न भूलेगी मुहब्बत तेरी  
वा दरेगा<sup>4</sup> हुई कुछ हम से न ख़िदमत तेरी  
ख़ैर फ़िरदौस<sup>5</sup> में हो जाएगी दावत तेरी  
आज स्तबा तिरा ख़ैले<sup>6</sup> शुहदा<sup>7</sup> में होगा  
शब को तू सुहबते<sup>8</sup> महबूबे खुदा<sup>9</sup> में होगा

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> मुश्किल

<sup>3</sup> जुदाई

<sup>4</sup> अप्सोस

<sup>5</sup> जन्नत

<sup>6</sup> मजमा

<sup>7</sup> शहीद की जमा। अल्लाह की राह में मरने वाला शहीद कहलाता है

<sup>8</sup> साथ

<sup>9</sup> खुदा का दोस्त यानी हज़रत मुहम्मद

شہ<sup>1</sup> نے فرمایا کہ دشوار<sup>2</sup> ہے فرقت<sup>3</sup> تیری  
مجھ کو مر کر بھی نہ بھولے گی محبت تیری  
وا درینا<sup>4</sup> ہوئی کچھ ہم سے نہ خدمت تیری  
خیر فردوس<sup>5</sup> میں ہو جائے گی دعوت تیری  
آج رتبہ ترا خیل<sup>6</sup> شہدا<sup>7</sup> میں ہوگا  
شب کو تو صحبت<sup>8</sup> محبوبِ خدا<sup>9</sup> میں ہوگا

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> مشکل

<sup>3</sup> جدائی

<sup>4</sup> افسوس

<sup>5</sup> جنت

<sup>6</sup> مجمع

<sup>7</sup> شہید کی جمع۔ خدا کی راہ میں مرنے والا شہید کہلاتا ہے

<sup>8</sup> ساتھ

<sup>9</sup> خدا کا دوست یعنی حضرت محمد

तुझ पा मख्की<sup>1</sup> नहीं हप्तुम<sup>2</sup> से जो कुछ है मिरा हाल  
राहें हर सप्त की रोके हुए हैं अहले ज़लाल<sup>3</sup>  
कहत<sup>4</sup> पानी का है इस दशत<sup>5</sup> में गन्दुम<sup>6</sup> का है काल<sup>7</sup>  
नाने जौ<sup>8</sup> का भी है मिलना किसी किरिए<sup>9</sup> में मुहाल<sup>10</sup>  
सब को ईज़ा<sup>11</sup> अवज़े<sup>12</sup> आब ओ ग़िज़ा<sup>13</sup> मिलती है  
दूध असगर<sup>14</sup> को न आबिद<sup>15</sup> को दवा मिलती है

<sup>1</sup> छुपा

<sup>2</sup> सात दिन

<sup>3</sup> ज़लील लोग, बुरे लोग

<sup>4</sup> आकाल, किसी चीज़ का न मिलना

<sup>5</sup> जंगल

<sup>6</sup> एक छोटा सा फल

<sup>7</sup> किसी चीज़ का न मिलना। कहत पड़ना और काल पड़ना मुहावरे हैं जिस का मतलब है किसी चीज़ का दस्तयाब न होना। कहत और काल में ईहामे तनासुब

<sup>8</sup> जौ की रोटी। जौ एक बहोत सस्ता अनाज है

<sup>9</sup> गाँव

<sup>10</sup> मुश्किल

<sup>11</sup> तकलीफ़

<sup>12</sup> किसी चीज़ के बदले

<sup>13</sup> खाना पीना

<sup>14</sup> इमाम हुसैन का छै महीने का बेटा जो कर्बला में शहीद हुआ

<sup>15</sup> इमाम हुसैन के सब से बड़े बेटे जो सख़्त बीमारी की वजह से जंग नहीं कर सके थे और कर्बला से वापस आने वाले अकेले मर्द

تجھ پہ مَنّعیٰ<sup>1</sup> نہیں ہفتّم<sup>2</sup> سے جو کچھ ہے مرا حال  
 راہیں ہر سمت کی روکے ہوئے ہیں اہلِ ضلال<sup>3</sup>  
 قحط<sup>4</sup> پانی کا ہے اس دشت<sup>5</sup> میں گندّم<sup>6</sup> کا ہے کال<sup>7</sup>  
 نانِ جو<sup>8</sup> کا بھی ہے ملنا کسی قریے<sup>9</sup> میں محال<sup>10</sup>  
 سب کو ایذا<sup>11</sup> عوض<sup>12</sup> آب و غذا<sup>13</sup> ملتی ہے  
 دودھ اصغر<sup>14</sup> کو نہ عابد<sup>15</sup> کو دوا ملتی ہے

1 چچا

2 سات دن

3 ضلیل لوگ، برے لوگ

4 آکال، کسی چیز کا نہ ملنا

5 جنگل

6 ایک چھوٹا سا پھل

7 کسی چیز کا نہ ملنا۔ قحط پڑنا اور کال پڑنا محاورے ہیں جس کا مطلب ہے کسی چیز کا دستیاب نہ ہونا۔ قحط اور کال میں ایہام تناسب

8 جو کی روٹی۔ جو ایک بہت سستا اناج ہے

9 گاؤں

10 مشکل

11 تکلیف

12 کسی چیز کے بدلے

13 کھانا پینا

14 امام حسین کا چھ مہینے کا بیٹا جو کربلا میں شہید ہوا

15 امام حسین کے سب سے بڑے بیٹے جو سخت بیماری کی وجہ سے جنگ نہیں کر سکے تھے اور کربلا سے واپس آنے والے اکیلے مرد

हुर ने रो कर सरे तस्लीम<sup>1</sup> झुकाया ब अदब  
शह<sup>2</sup> ने रूमाल रखा आँखों पा रोने लगे सब  
जब चढ़ा घोड़े पा वो आशिके सुल्ताने अरब<sup>3</sup>  
शाह<sup>4</sup> बोले कि अजब दोस्त छुटा हाए ग़ज़ब  
दम ब दम याँ<sup>5</sup> से जो आवाज़े बुका<sup>6</sup> जाती थी  
गिरयै<sup>7</sup> आले मुहम्मद<sup>8</sup> की सदा<sup>9</sup> आती थी

<sup>1</sup> अदब। तस्लीम करना के मानी हैं कुबूल करना

<sup>2</sup> इमाम हुसैन

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> यहाँ

<sup>6</sup> रोने की आवाज़

<sup>7</sup> रोना

<sup>8</sup> हज़रत मुहम्मद के घर वाले

<sup>9</sup> आवाज़

حُر نے رو کر سرِ تسلیم<sup>1</sup> جھکایا بہ ادب  
شہ<sup>2</sup> نے رومال رکھا آنکھوں پہ رونے لگے سب  
جب چڑھا گھوڑے پہ وہ عاشقِ سلطانِ عرب<sup>3</sup>  
شاہ<sup>4</sup> بولے کہ عجب دوست چھٹا ہائے غضب  
دم بہ دم یاں<sup>5</sup> سے جو آوازِ بُکا<sup>6</sup> جاتی تھی  
گریہ<sup>7</sup> آلِ محمد<sup>8</sup> کی صدا<sup>9</sup> آتی تھی

<sup>1</sup> ادب۔ تسلیم کرنا کے معنی ہیں قبول کرنا

<sup>2</sup> امام حسین

<sup>3</sup> امام حسین

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> یہاں

<sup>6</sup> رونے کی آواز

<sup>7</sup> رونا

<sup>8</sup> حضرت محمد کے گھر والے

<sup>9</sup> آواز



हुर चला फ़ौजे मुख़ालिफ़<sup>1</sup> पा उड़ा कर तौसन<sup>2</sup>  
चौकड़ी<sup>3</sup> भूल गए जिस की तगापो<sup>4</sup> से हिरन  
वो जलाल<sup>5</sup> और वो शौकत<sup>6</sup> वो ग़ज़ब की चितवन<sup>7</sup>  
हाथ में तेग़<sup>8</sup> कमां<sup>9</sup> दोश<sup>10</sup> पा बर<sup>11</sup> में जौशन<sup>12</sup>  
दो सिरे दोश पा शिमले<sup>13</sup> के जो बल खाते थे  
काकुले<sup>14</sup> हूर के सब पेंच<sup>15</sup> खुले जाते थे

<sup>1</sup> दुश्मन की फ़ौज यानी यज़ीद की फ़ौज

<sup>2</sup> घोड़ा

<sup>3</sup> जब घोड़ा चारों पैरों को जोड़ कर तेज़ दौड़ता है

<sup>4</sup> फुर्ती

<sup>5</sup> गुस्से में जब बहादुर आदमी का चेहरा तमतमाता है तो एक शान सी आ जाती है उसे जलाल कहते हैं

<sup>6</sup> शान

<sup>7</sup> देखने का अंदाज़

<sup>8</sup> तलवार

<sup>9</sup> कमान

<sup>10</sup> कंधा

<sup>11</sup> जिस्म के ऊपर का हिस्सा यानी सीना

<sup>12</sup> बक्तर। लोहे या चमड़े का बना हुआ सीने पर पहनने का लिबास

<sup>13</sup> एक तरह की पगड़ी

<sup>14</sup> बाल, जुल्फ़

<sup>15</sup> बाल में पड़ने वाले बल। ये बालों की खूबसूरती की निशानी है

حُر چلا فوجِ مخالف<sup>1</sup> پہ اڑا کر توسن<sup>2</sup>  
 چوکرٹی<sup>3</sup> بھول گئے جس کی تگاپو<sup>4</sup> سے ہرن  
 وہ جلال<sup>5</sup> اور وہ شوکت<sup>6</sup> وہ غضب کی چتون<sup>7</sup>  
 ہاتھ میں تیغ<sup>8</sup> کماں<sup>9</sup> دوش<sup>10</sup> پہ بر<sup>11</sup> میں جوشن<sup>12</sup>  
 دو سرے دوش پہ شملے<sup>13</sup> کے جو بل کھاتے تھے  
 کاکل<sup>14</sup> حور کے سب پیچ<sup>15</sup> گھلے جاتے تھے

1 دشمن کی فوج یعنی یزید کی فوج

2 گھوڑا

3 جب گھوڑا چاروں پیروں کو جوڑ کر تیز دوڑتا ہے

4 پھرتی

5 غصے میں جب بہادر آدمی کا چہرہ متمتتا ہے تو ایک شان سی آجاتی ہے اسے جلال کہتے ہیں

6 شان

7 دیکھنے کا انداز

8 تلوار

9 کمان

10 کندھا

11 جسم کے اوپر کا حصہ یعنی سینہ

12 بکتر۔ لوہے یا چمڑے کا بنا ہوا سینے پر پہننے کا لباس

13 ایک طرح کی پگڑی

14 بال، خلف

15 بال میں پڑنے والے بل۔ یہ بالوں کی خوبصورتی کی نشانی ہے۔

ज़ोर<sup>1</sup> बाज़ू<sup>2</sup> का नुमायां<sup>3</sup> था भरे शानों<sup>4</sup> से  
दस्ते<sup>5</sup> फ़ौलाद दबा जाता था दस्तानों<sup>6</sup> से  
बरछियों<sup>7</sup> उड़ता था दब दब के फ़रस<sup>8</sup> रानों से  
आँख लड़ जाती<sup>9</sup> थी दरिया के निगहबानों<sup>10</sup> से  
ख़ोदे रूमी<sup>11</sup> की जो ज़ौ<sup>12</sup> ता बा फ़लक<sup>13</sup> जाती थी  
चश्मे खुरशीद<sup>14</sup> में बिजली सी चमक जाती थी

<sup>1</sup> ताक़त

<sup>2</sup> हाथ

<sup>3</sup> ज़ाहिर

<sup>4</sup> कंधा

<sup>5</sup> फ़ौलाद लोहे को कहते हैं। ताक़त के मानी में भी इस्तेमाल होता है। यहाँ दस्ते फ़ौलाद का मतलब मज़बूत लोहे जैसे हाथ

<sup>6</sup> सिपाही जंग करते वक़्त हाथों की हिफ़ाज़त के लिए लोहे के दस्ताने पहनते थे। दस्ते फ़ौलाद और दस्ताने में ईहामे तनासुब

<sup>7</sup> एक हथियार जिस में लंबे से डंडे में तेज़ धारवाला फल लगा होता है। जब घोड़ा जोश में बहोत ऊँचा उछलता है तो उसे बरछियों उड़ना कहते हैं

<sup>8</sup> घोड़ा

<sup>9</sup> आँख लड़ना एक मुहावरा है जिस का मतलब है देखना, ख़ास कर जब दो दुश्मन एक दूसरे को देखते हैं

<sup>10</sup> हिफ़ाज़त करने वाला

<sup>11</sup> जंग में सर पर पहनने वाली लोहे की टोपी। ख़ोदे रूमी बड़ी टोपी होती थी जो सर और गर्दन को ढक लेती थी

<sup>12</sup> चमक

<sup>13</sup> आसमान

<sup>14</sup> सूरज की आँख

زور<sup>1</sup> بازو<sup>2</sup> کا نمایاں<sup>3</sup> تھا بھرے شانوں<sup>4</sup> سے  
 دستِ فولاد<sup>5</sup> دبا جاتا تھا دستانوں<sup>6</sup> سے  
 برچھیوں<sup>7</sup> اڑتا تھا دب دب کے فرس<sup>8</sup> رانوں سے  
 آنکھ لڑ جاتی<sup>9</sup> تھی دریا کے نگہبانوں<sup>10</sup> سے  
 خود<sup>11</sup> رومی کی جو صَو<sup>12</sup> تا بہ فلک<sup>13</sup> جاتی تھی  
 چشمِ خورشید<sup>14</sup> میں بجلی سی چمک جاتی تھی

1 طاقت

2 ہاتھ

3 ظاہر

4 کندھا

5 فولاد لوہے کو کہتے ہیں۔ طاقت کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ یہاں دست فولاد کا مطلب ہے مضبوط لوہے جیسے ہاتھ

6 سپاہی جنگ کرتے وقت ہاتھوں کی حفاظت کے لیے لوہے کے دستانے پہنتے تھے۔ دست فولاد اور دستانوں میں ایہام تناسب

7 ایک ہتھیار جس میں لمبے سے ڈنڈے میں تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے۔ جب گھوڑا جوش میں بہت اونچا چھلکتا ہے تو اسے برچھیوں اڑنا کہتے ہیں

8 گھوڑا

9 آنکھ لڑنا محاورہ ہے جس کا مطلب ہے دیکھنا، خاص کر جب دو دشمن ایک دوسرے کو دیکھتے ہیں

10 حفاظت کرنے والا

11 جنگ میں سر پر پہننے والی لوہے کی ٹوپی۔ خود رومی بڑی ٹوپی جو سر اور گردن کو ڈھک لیتی ہے

12 چمک

13 آسمان

14 سورج کی آنکھ

नैज़ए<sup>1</sup> हर की सिनां<sup>2</sup> पर न ठहरती थी निगाह<sup>3</sup>  
 था ये ज़ाहिर कि निकाले है ज़बां मारे स्याह<sup>4</sup>  
 कब्ज़ए तेग<sup>5</sup> पा रखे थी सरे अज़्ज<sup>6</sup> पनाह<sup>7</sup>  
 आफ़ताबी<sup>8</sup> वो सिपर<sup>9</sup> जिस से ख़जिल<sup>10</sup> गरदए माह<sup>11</sup>  
 क़दर अंदाज़ों<sup>12</sup> को जानों के उधर लाले<sup>13</sup> थे  
 तीर तिरकश<sup>14</sup> में न थे आग के परकाले<sup>15</sup> थे

<sup>1</sup> एक हथियार जिस में लंबे से डंडे में तेज़ धारवाला फल लगा होता है

<sup>2</sup> नैज़े के आगे लगा तेज़ धार का फल। पूरे नैज़े को भी कहते हैं

<sup>3</sup> नज़र न ठहरना एक मुहावरा है जिस का मतलब है कोई चीज़ इतनी खूबसूरत है कि उसे पूरी तरह देख नहीं सकते। यहाँ ये मतलब है कि नैज़े की सिनां इतनी चमक रही थी कि उसे देखना मुश्किल था

<sup>4</sup> काला सांप

<sup>5</sup> तलवार पकड़ने का हिस्सा

<sup>6</sup> आजिज़ी यानी मजबूरी

<sup>7</sup> बचने, हिफ़ाज़त की जगह

<sup>8</sup> ऐसी ढाल जिस के चारों तरफ़ नोकें निकली होती थीं ये सूरज की शकल की होती थी

<sup>9</sup> लोहे या मोटे चमड़े की गोल तश्तरी ऐसी जिस पर दुश्मन के वार को रोकते हैं

<sup>10</sup> शर्माना

<sup>11</sup> चाँद के चारों तरफ़ का फैला हुआ हाला

<sup>12</sup> तीर चलाने वाले

<sup>13</sup> जान के लाले होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है जान का ख़तरा होना, किसी काम का बहोत मुश्किल होना

<sup>14</sup> तीर रखने का डिब्बा

<sup>15</sup> आग का शोला, बहोत तेज़

نیزہ<sup>1</sup> حُر کی سناں<sup>2</sup> پر نہ ٹھرتی تھی نگاہ<sup>3</sup>  
 تھا یہ ظاہر کہ نکالے ہے زباں مارِ سیاہ<sup>4</sup>  
 قبضہ تیغ<sup>5</sup> پہ رکھے تھی سرِ عجز<sup>6</sup> پناہ<sup>7</sup>  
 آفتابی<sup>8</sup> وہ سپر<sup>9</sup> جس سے خجل<sup>10</sup> گردہ<sup>11</sup> ماہ<sup>11</sup>  
 قدر اندازوں<sup>12</sup> کو جانوں کے اُدھر لالے<sup>13</sup> تھے  
 تیر ترکش<sup>14</sup> میں نہ تھے آگ کے پرکالے<sup>15</sup> تھے

- 1 لہجے ڈنڈے کے ایک سرے پر تیز دھار والا لوہے کا پھل لگا ہوتا ہے
- 2 تیز دھار کا پھل، پورے نیزے کو بھی کہتے ہیں
- 3 نظر نہ ٹھہرنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کوئی چیز اتنی خوبصورت ہے کہ اسے پوری طرح دیکھ نہیں سکتے۔ یہاں یہ مطلب ہے کہ نیزے کی سناں اتنی چمک رہی تھی کہ اسے دیکھنا مشکل تھا
- 4 کالا سانپ
- 5 تلوار پکڑنے کا حصہ
- 6 عاجزی یعنی مجبوری
- 7 بچنے، حفاظت کی جگہ
- 8 ایسی ڈھال جس کے چاروں طرف نوکیلی ہوتی تھیں یہ سورج کی شکل کی ہوتی تھی
- 9 دشمن کا وار روکنے کے لیے لوہے یا چمڑے کی گول تیشتری
- 10 شرمانا
- 11 چاند کے چاروں طرف کا پھیلا ہوا ہالہ
- 12 تیر چلانے والے
- 13 جان کے لالے ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے جان کا خطرہ ہونا، کسی کام کا بہت مشکل ہونا
- 14 تیر رکھنے کا ڈبا
- 15 آگ کا شولہ، بہت تیز

## مطلع دوم<sup>2</sup> متلا دوام<sup>1</sup>

<sup>1</sup> वो شعر जिस के दोनों मिसरे हम काफ़िया और हम रदीफ़ हों उसे मतला कहते हैं। मतला उमूमन पहला شعر होता है। मर्सिए में जब एक नया बाब chapter शुरू करते हैं तो उस की निशानी मतला दोम लिख कर दी जाती है। जैसे यहाँ मीर अनیس अब हुर की जंग का बयान शुरू कर रहे हैं तो इसको उन्होंने एक नया बाब बना लिया।

<sup>2</sup> وہ شعر جس کے دونوں مصرعے ہم قافیہ اور ہم ردیف ہوں اسے مطلع کہتے ہیں۔ مطلع عموماً پہلا شعر ہوتا ہے۔ مرثیے میں جب ایک نیا باب chapter شروع کرتے ہیں تو اس کی نشانی مطلع دوم لکھ کر دی جاتی ہے۔ جیسے یہاں میر انیس اب حر کی جنگ کا بیان شروع کر رہے ہیں تو اس کو انہوں نے ایک نیا باب بنا لیا۔

रन<sup>1</sup> में जब शह<sup>2</sup> की तरफ़ से हुरे दीदार<sup>3</sup> आया  
किस बशाशत<sup>4</sup> से उड़ाता हुआ<sup>5</sup> राहवार<sup>6</sup> आया  
गुल<sup>7</sup> हुआ सैय्यदे मज़्लूम<sup>8</sup> का ग़मख़ार<sup>9</sup> आया  
जाँ निसारे<sup>10</sup> ख़लफ़े हैदरे करार<sup>11</sup> आया  
ततुके<sup>12</sup> नूर सरे राह नज़र आता है  
जलवए कुदरते अल्लाह नज़र आता है

<sup>1</sup> जंग का मैदान

<sup>2</sup> इमाम हुसैन

<sup>3</sup> दीन वाला

<sup>4</sup> खुशी, शान

<sup>5</sup> तेज़ दौड़ता हुआ

<sup>6</sup> घोड़ा

<sup>7</sup> शोर

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> ग़म करने वाला

<sup>10</sup> जान कुर्बान करने वाला

<sup>11</sup> हज़रत अली का एक नाम हैदरे करार है। हैदरे करार का नायब यानी इमाम हुसैन

<sup>12</sup> पर्दा



رن<sup>1</sup> میں جب شہ<sup>2</sup> کی طرف سے حُر دیندار<sup>3</sup> آیا  
 کس بَشاشت<sup>4</sup> سے اڑاتا ہوا<sup>5</sup> رَہوار<sup>6</sup> آیا  
 غل<sup>7</sup> ہوا سیدِ مظلوم<sup>8</sup> کا غم خوار<sup>9</sup> آیا  
 جاں نثار<sup>10</sup> خلفِ حیدرِ کرار<sup>11</sup> آیا  
 تَتَّقِ<sup>12</sup> نورِ سرِ راہِ نظرِ آتا ہے  
 جلوۂ قدرتِ اللہ نظرِ آتا ہے

1 جنگ کا میدان

2 امام حسین

3 دین والا

4 خوشی، شان

5 تیز دوڑانا ہوا

6 گھوڑا

7 شور

8 امام حسین

9 غم کرنے والا

10 جان قربان کرنے والا

11 حضرت علی کا ایک نام حیدر کرار ہے۔ حیدر کرار کا نائب یعنی امام حسین

12 پردہ

आने जाने का बहादुर के करूँ क्या मज़कूर<sup>1</sup>  
पहले कुछ और ही जलवा था पर अब और जुहूर<sup>2</sup>  
अए ख़ोशा<sup>3</sup> रूतबए फ़ैज़े<sup>4</sup> क़दमे पाके हुज़ूर<sup>5</sup>  
गुल<sup>6</sup> था आता है मलक<sup>7</sup> पहने हुए ख़लअते<sup>8</sup> नूर  
सुहबते अहले विला<sup>9</sup> दिल को जिला<sup>10</sup> करती है  
मिस<sup>11</sup> को इक आन<sup>12</sup> में इकसीरे<sup>13</sup> तिला<sup>14</sup> करती है

<sup>1</sup> ज़िक्र

<sup>2</sup> ज़ाहिर, सूरत

<sup>3</sup> खुश, खुशकिस्मत

<sup>4</sup> ऊँचे रूतबे वाला

<sup>5</sup> इमाम हुसैन

<sup>6</sup> शोर

<sup>7</sup> फ़रिश्ता

<sup>8</sup> बादशाह की तरफ़ से इनाम में अबा दी जाती थी जिस का मतलब इज़ज़त देना होता था। इमाम हुसैन नूरानी बादशाह हैं इसलिए उन्होंने हुर को नूर की अबा दी है

<sup>9</sup> मुहब्बत करने वाला

<sup>10</sup> रौशन

<sup>11</sup> तांबा

<sup>12</sup> लम्हा, फ़ौरन

<sup>13</sup> तांबे के बर्तन पर चांदी या सोने की परत चढ़ाने को क़लई करना कहते हैं। क़लई करने में जिस पाऊंडर का इस्तेमाल किया जाता है उसे इकसीर कहते हैं

<sup>14</sup> सोना

آنے جانے کا بہادر کے کروں کیا مذکور<sup>1</sup>  
 پہلے کچھ اور ہی جلوہ تھا پر اب اور ظہور<sup>2</sup>  
 اے خوشا<sup>3</sup> رتبہ فیض<sup>4</sup> قدم پاک حضور<sup>5</sup>  
 غل<sup>6</sup> تھا آتا ہے ملک<sup>7</sup> پہنے ہوئے خلعت<sup>8</sup> نور  
 صحبت اہل ولا<sup>9</sup> دل کو جلا<sup>10</sup> کرتی ہے  
 میں<sup>11</sup> کو اک آن<sup>12</sup> میں اکسیر<sup>13</sup> طلا<sup>14</sup> کرتی ہے

1 ذکر

2 ظاہر، صورت

3 خوش، خوش قسمت

4 اونچے رتبے والا

5 امام حسین

6 شور

7 فرشتہ

8 بادشاہ کی طرف سے انعام میں عبادی جاتی تھی جس کا مطلب عزت ہوتا تھا۔ امام حسین نورانی بادشاہ ہیں اس لیے انھوں نے حر کو نور کی عبادی ہے

9 محبت کرنے والے لوگ

10 روشن

11 تانبہ

12 لمحہ، فوراً

13 تانبے کے برتن پر چاندی یا سونے کی پرت چڑھانے کو قلعی کرنا کہتے ہیں۔ قلعی کرنے میں جس پاؤڈر کا استعمال کیا جاتا ہے اسے اکسیر کہتے ہیں

14 سونا

वाह क्या फ़ैज़<sup>1</sup> है सरकारे शहे आलम<sup>2</sup> में  
ज़र्राए ख़ाक को ख़ुरशीद<sup>3</sup> किया इक दम<sup>4</sup> में  
नूर ये हूर में देखा न बनी आदम<sup>5</sup> में  
ये वही हुर्रे जरी<sup>6</sup> है जो अभी था हम में  
तन है खुशबु रुख़े<sup>7</sup> गुलरंग<sup>8</sup> तरो ताज़ा है  
ख़ाक नालैने<sup>9</sup> मुबारक की अजब गाज़ा<sup>10</sup> है

<sup>1</sup>फ़ायदा

<sup>2</sup>दुनिया का बादशाह यानी इमाम हुसैन

<sup>3</sup>सूरज

<sup>4</sup>लम्हा

<sup>5</sup>इंसान

<sup>6</sup>बहादुर

<sup>7</sup>चेहरा

<sup>8</sup>फूल का रंग

<sup>9</sup>जूता

<sup>10</sup>चेहरे को ख़ूबसूरत बनाने के लिए औरतें गुलाबी रंग का पाऊंडर लगाती हैं। हुर ने माफ़ी मांगने के लिए इमाम हुसैन के जूतों पर अपना मुँह रख दिया था जिस की वजह से उस के चेहरे पर ख़ाक लगी हुई है लेकिन ये ख़ाक गाज़ा लग रही है।

واہ کیا فیض<sup>1</sup> ہے سرکارِ شہِ عالم<sup>2</sup> میں  
 ذرہ خاک کو خورشید<sup>3</sup> کیا اک دم<sup>4</sup> میں  
 نور یہ حور میں دیکھا نہ بنی آدم<sup>5</sup> میں  
 یہ وہی خُر جری<sup>6</sup> ہے جو ابھی تھا ہم میں  
 تن ہے خوشبو رخ<sup>7</sup> گلرنگ<sup>8</sup> تر و تازہ ہے  
 خاک نعلین<sup>9</sup> مبارک کی عجب غازہ<sup>10</sup> ہے

<sup>1</sup> فائدہ

<sup>2</sup> دنیا کا بادشاہ یعنی امام حسین

<sup>3</sup> سورج

<sup>4</sup> لمحہ

<sup>5</sup> انسان

<sup>6</sup> بہادر

<sup>7</sup> چہرہ

<sup>8</sup> پھول کارنگ

<sup>9</sup> جوتا

<sup>10</sup> چہرے کو خوبصورت بنانے کے لیے عورتیں گلابی رنگ کا پاؤڈر لگاتی ہیں۔ حرنے معافی مانگنے کے لیے امام حسین کے جوتوں پر اپنا منہ رکھ دیا تھا جس کی وجہ سے اس کے چہرے پر خاک لگی ہوئی ہے لیکن یہ خاک غازہ لگ رہی ہے

मेहर<sup>1</sup> ज़र्र<sup>2</sup> है जहाँ चेहराए रौशन ऐसा  
चांद भी जिस से करे कस्बे ज़ीया<sup>3</sup> तन ऐसा  
हिर्ज़<sup>4</sup> हो बाज़ूए दाऊद<sup>5</sup> का जौशन<sup>6</sup> ऐसा  
होश परियों के उड़े जाते हैं तौसन<sup>7</sup> ऐसा<sup>8</sup>  
गुलशने दहर<sup>9</sup> में लो बादे बहारी<sup>10</sup> आई  
क्राफ़<sup>11</sup> में गुल<sup>12</sup> है सलेमां<sup>13</sup> की सवारी आई

<sup>1</sup> सूरज

<sup>2</sup> बेहैसियत

<sup>3</sup> रौशनी को ज़ीया कहते हैं। कस्ब करना के मानी हैं हासिल करना मतलब रौशनी हासिल करे

<sup>4</sup> पनाह मांगना

<sup>5</sup> अल्लाह के एक पैग़मबर का नाम जिन को अल्लाह ने ये मोज़िज़ा दिया था कि उन के हाथ में लोहा बिल्कुल नरम हो जाता था। वो हाथ से लोहे की कड़ियाँ मोड़ मोड़ कर ज़िरह और जौशन बना लेते थे इसीलिए उन्होंने लोहे की ज़िरह बनाने को अपना पेशा बना लिया था।

<sup>6</sup> जंग में लोहे की कड़ियों से बना हुआ सीने पर पहनने वाला लिबास

<sup>7</sup> शोख़ और फुर्तीला घोड़ा

<sup>8</sup> होश उड़ना एक मुहावरा है जिस का मतलब है ताज्जुब होना। परी भी उड़ती है। तौसन के मानी उड़ने वाला यानी बहुत तेज़ दौड़ने वाला घोड़ा। होश, परी और तौसन में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>9</sup> दुनिया, किस्मत, वक्त, ख़तरा

<sup>10</sup> बहार के मौसम में चलने वाली हवा जो तेज़ चलती है

<sup>11</sup> काकेशीया में क्राफ़ नाम का एक पहाड़ है। काकेशीया की औरतें बहुत खूबसूरत होती हैं शायद इसी वजह से क्राफ़ को परियों के रहने की जगह समझा जाता है

<sup>12</sup> शोर

<sup>13</sup> हज़रत सुलेमान एक पैग़मबर हैं जिन की हुकूमत हर चीज़ पर थी, परियों पर भी। इस तरह क्राफ़ और सुलेमान में एक रिश्ता है

مہر<sup>1</sup> ذرہ<sup>2</sup> ہے جہاں چہرہ<sup>3</sup> روشن ایسا  
 چاند بھی جس سے کرے کسبِ ضیا<sup>4</sup> تن ایسا  
 حرز<sup>5</sup> ہو بازوے داؤد<sup>6</sup> کا جوشن<sup>7</sup> ایسا  
 ہوش پریوں کے اڑے جاتے ہیں تو سن<sup>8</sup> ایسا<sup>8</sup>  
 گلشنِ دہر<sup>9</sup> میں لو بادِ بہاری<sup>10</sup> آئی  
 قاف<sup>11</sup> میں غل<sup>12</sup> ہے سلیمان<sup>13</sup> کی سواری آئی

1 سورج

2 بے حیثیت

3 روشنی کو ضیا کہتے ہیں۔ کسب کرنا کے معنی ہیں حاصل کرنا مطلب روشنی حاصل کرے

4 پناہ مانگنا

5 اللہ کے ایک پیغمبر کا نام جن کو اللہ نے یہ معجزہ دیا تھا کہ ان کے ہاتھ میں لوہا بالکل نرم ہو جاتا تھا۔ وہ ہاتھ سے لوہے کی کڑیاں موڑ موڑ کر زرہ اور جوشن بنا لیتے تھے اسی لیے انھوں نے لوہے کی زرہ بنانے کو اپنا پیشہ بنا لیا تھا۔

6 جنگ میں لوہے کی کڑیوں سے بنا ہوا سینے پر پہننے والا لباس

7 شوخ اور پھر تیل گھوڑا

8 ہوش اڑنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے تعجب ہونا۔ پری بھی اڑتی ہے۔ تو سن کے معنی اڑنے یعنی بہت تیز دوڑنے والا گھوڑا۔ ہوش، پری اور

تو سن میں رعایت لفظی

9 دنیا، قسمت، وقت، خطرہ

10 بہار کے موسم میں چلنے والی ہوا جو تیز چلتی ہے

11 کاکیشیا میں قاف نام کا ایک پہاڑ ہے۔ کاکیشیا کی عورتیں بہت خوبصورت ہوتی ہیں شاید اسی وجہ سے قاف کو پریوں کے رہنے کی جگہ سمجھا جاتا ہے

12 شور

13 حضرت سلیمان ایک پیغمبر ہیں جن کی حکومت ہر چیز پر تھی، پریوں پر بھی۔ اس طرح قاف اور سلیمان میں ایک رشتہ ہے

हुर पुकारा कि बजा<sup>1</sup> कहते हो बेशक लारैब<sup>2</sup>  
दामने हज़रते शब्बीर<sup>3</sup> ने ढाँपे मिरे ऐब<sup>4</sup>  
दौलते दीं से न दामन मिरा ख़ाली है न जैब<sup>5</sup>  
बारक अल्लाह<sup>6</sup> की देता है सदा<sup>7</sup> हातिफ़े ग़ैब<sup>8</sup>  
फ़ैज़<sup>9</sup> पाकर पए<sup>10</sup> शम्शीर ज़नी<sup>11</sup> आया हूँ  
याँ<sup>12</sup> से मुहताज गया वाँ<sup>13</sup> से ग़नी<sup>14</sup> आया हूँ

<sup>1</sup> सही

<sup>2</sup> बेशक। बजा, बेशक और लारैब में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> ख़राबी, बुराई

<sup>5</sup> गरेबान

<sup>6</sup> अरबी फ़िक़रा जिस का मतलब है खुदा की बरकत

<sup>7</sup> आवाज़

<sup>8</sup> नज़र न आने वाला फ़रिश्ता, आसमानी आवाज़

<sup>9</sup> फ़ायदा

<sup>10</sup> के लिए

<sup>11</sup> तलवार चलाना

<sup>12</sup> यहाँ

<sup>13</sup> वहाँ

<sup>14</sup> जिस को किसी चीज़ की ज़रूरत न हो। मुहताज और ग़नी में ईहामे तज़ाद



حُر پکارا کہ بجا<sup>1</sup> کہتے ہو بے شک لاریب<sup>2</sup>  
 دامنِ حضرتِ شبیر<sup>3</sup> نے ڈھانپے مرے عیب<sup>4</sup>  
 دولتِ دیں سے نہ دامنِ مرا خالی ہے نہ جیب<sup>5</sup>  
 بارک اللہ<sup>6</sup> کی دیتا ہے صدا<sup>7</sup> ہاتفِ غیب<sup>8</sup>  
 فیض<sup>9</sup> پا کر پئے<sup>10</sup> شمشیرِ زنی<sup>11</sup> آیا ہوں  
 یاں<sup>12</sup> سے محتاج گیا واں<sup>13</sup> سے غنی<sup>14</sup> آیا ہوں

1 صحیح

2 بے شک۔ بجا، بے شک اور لاریب میں رعایت لفظی

3 امام حسین

4 خرابی، برائی

5 گریبان

6 عربی فقرہ جس کا مطلب ہے خدا کی برکت

7 آواز

8 نظر نہ آنے والا فرشتہ، آسمانی آواز

9 فائدہ

10 کے لیے

11 تلوار چلانا

12 یہاں

13 وہاں

14 جس کو کسی چیز کی ضرورت نہ ہو۔ محتاج اور غنی میں ایہام تضاد

मुझ को खुरशीद<sup>1</sup> किया नूरे खुदा की ज़ौ<sup>2</sup> ने  
नूर बख़्शा कमरे<sup>3</sup> फ़ातेमा<sup>4</sup> के परतौ<sup>5</sup> ने  
बख़्त<sup>6</sup> पाए हैं सिकन्दर<sup>7</sup> के गुलामे नौ<sup>8</sup> ने  
गंज<sup>9</sup> वो लाया हूँ देखा जो न था खुसरौ<sup>10</sup> ने  
दौर दौर<sup>11</sup> आज से मेरा है ज़माना मेरा  
कभी ख़ाली नहीं होने का ख़ज़ाना मेरा

<sup>1</sup> सूरज

<sup>2</sup> चमक

<sup>3</sup> चाँद

<sup>4</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी का चाँद यानी इमाम हुसैन

<sup>5</sup> चमक। नूर, कमर और परतौ में ईहामे तनासुब

<sup>6</sup> किस्मत

<sup>7</sup> अज़ीमुश्शान बादशाह यानी इमाम हुसैन

<sup>8</sup> नया

<sup>9</sup> खज़ाना

<sup>10</sup> ईरान का एक बादशाह जिस का नाम खुसरौ परवेज़ था। उस के पास आठ ऐसे ख़ज़ाने थे जिन की मिसाल दुनिया में कहीं न थी

<sup>11</sup> दौर और ज़माना में ईहामे तनासुब

مجھ کو خورشید<sup>1</sup> کیا نورِ خدا کی ضو<sup>2</sup> نے  
 نور بخشا قمر<sup>3</sup> فاطمہ<sup>4</sup> کے پر تو<sup>5</sup> نے  
 بخت<sup>6</sup> پائے ہیں سکندر<sup>7</sup> کے غلام نو<sup>8</sup> نے  
 گنج<sup>9</sup> وہ لایا ہوں دیکھا جو نہ تھا خسرو<sup>10</sup> نے  
 دور دور آج سے میرا ہے زمانہ<sup>11</sup> میرا  
 کبھی خالی نہیں ہونے کا خزانہ میرا

<sup>1</sup> سورج

<sup>2</sup> چمک

<sup>3</sup> چاند

<sup>4</sup> حضرت محمد کی بیٹی کا چاند یعنی امام حسین

<sup>5</sup> چمک۔ نور، قمر اور پر تو میں ایہام تناسب

<sup>6</sup> قسمت

<sup>7</sup> عظیم الشان بادشاہ یعنی امام حسین

<sup>8</sup> نیا

<sup>9</sup> خزانہ

<sup>10</sup> ایران کا ایک بادشاہ جس کا نام خسرو پرویز تھا۔ اس کے پاس آٹھ ایسے خزانے تھے جن کی مثال دنیا میں کہیں نہ تھی

<sup>11</sup> دور اور زمانہ میں ایہام تناسب

रुखे<sup>1</sup> रौशन को मरे तकते हो क्या हसरत से  
मल के आया हूँ मुँह अपना कदमे हज़रत से<sup>2</sup>  
नूर वो है जिसे देखें नज़रे रग़बत<sup>3</sup> से  
वाए<sup>4</sup> वो लोग जो महरूम<sup>5</sup> हैं इस दौलत से  
मुझ को भी देख के बेदार<sup>6</sup> नहीं होते हो  
है ग़ज़ब आँखें तो खोले हो मगर सोते हो

<sup>1</sup> चेहरा

<sup>2</sup> हुर ने इमाम हुसैन से माफ़ी मांगने के लिए उन के पैरों पर अपना सर रख दिया था

<sup>3</sup> ख़्वाहिश, आरजू

<sup>4</sup> अप्सोस

<sup>5</sup> महरूम होना यानी किस्मत में न होना

<sup>6</sup> जागना, होश में आना

رُخ<sup>1</sup> روشن کو مرے تکتے ہو کیا حسرت سے  
مل کے آیا ہوں منھ اپنا قدم حضرت سے<sup>2</sup>  
نور وہ ہے جسے دیکھیں نظرِ رغبت<sup>3</sup> سے  
وای<sup>4</sup> وہ لوگ جو محروم<sup>5</sup> ہیں اس دولت سے  
مجھ کو بھی دیکھ کے بیدار<sup>6</sup> نہیں ہوتے ہو  
ہے غضب آنکھیں تو کھولے ہو مگر سوتے ہو

<sup>1</sup> چہرہ

<sup>2</sup> حرنے امام حسین سے معافی مانگنے کے لیے ان کے پیروں پر اپنا سر رکھ دیا تھا

<sup>3</sup> خواہش، آرزو

<sup>4</sup> افسوس

<sup>5</sup> محروم ہونا یعنی قسمت میں نہ ہونا

<sup>6</sup> جاگنا، ہوش میں آنا

जाने सुल्ताने रिसालत<sup>1</sup> को ग़नीमत जानो<sup>2</sup>  
पिसरे<sup>3</sup> शाहे विलायत<sup>4</sup> को ग़नीमत जानो  
कमअरे बुरजे इमामत<sup>5</sup> को ग़नीमत जानो  
नूरे ख़ालिक<sup>6</sup> की ज़ीयारत<sup>7</sup> को ग़नीमत जानो  
साथ उस के बरकत<sup>8</sup> ख़ल्क<sup>9</sup> से उठ जाएगी  
फिर जो ढूँढोगे ये दौलत तो न हाथ आएगी<sup>10</sup>

<sup>1</sup> रसूलों के बादशाह यानी हज़रत मुहम्मद की जान यानी इमाम हुसैन

<sup>2</sup> खुश किस्मती समझो

<sup>3</sup> बेटा

<sup>4</sup> हज़रत अली

<sup>5</sup> इमामों में चाँद की तरह ख़ास यानी इमाम हुसैन

<sup>6</sup> अल्लाह का नूर यानी इमाम हुसैन

<sup>7</sup> दीदार, दर्शन

<sup>8</sup> मेहरबानी

<sup>9</sup> दुनिया

<sup>10</sup> हाथ न आना एक मुहावरा है जिस का मतलब है न मिलना

جانِ سلطانِ رسالت<sup>1</sup> کو غنیمت جانو<sup>2</sup>  
 پسر<sup>3</sup> شاہِ ولایت<sup>4</sup> کو غنیمت جانو  
 قمرِ برجِ امامت<sup>5</sup> کو غنیمت جانو  
 نورِ خالق<sup>6</sup> کی زیارت<sup>7</sup> کو غنیمت جانو  
 ساتھ اُس کے برکت<sup>8</sup> خلق<sup>9</sup> سے اٹھ جائے گی  
 پھر جو ڈھونڈھوگے یہ دولت تو نہ ہاتھ آئے گی<sup>10</sup>

<sup>1</sup> رسولوں کے بادشاہ یعنی حضرت محمد کی جان یعنی امام حسین

<sup>2</sup> خوش قسمتی سمجھو

<sup>3</sup> بیٹا

<sup>4</sup> حضرت علی

<sup>5</sup> اماموں میں چاند کی طرح خاص یعنی امام حسین

<sup>6</sup> اللہ کا نور یعنی امام حسین

<sup>7</sup> دیدار، درشن

<sup>8</sup> مہربانی

<sup>9</sup> دنیا

<sup>10</sup> ہاتھ نہ آنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے نہ ملنا

एक सैय्यद<sup>1</sup> को मिटा देने में है कौन सा नाम<sup>2</sup>  
 इस हवा पर हो<sup>3</sup> कि बुझ जाय चिरागे इस्लाम<sup>4</sup>  
 गर<sup>5</sup> हो दाना<sup>6</sup> तो कहो बद<sup>7</sup> है कि है नेक ये काम  
 खुश्नुमा<sup>8</sup> कब है वो तस्बीह<sup>9</sup> न हो जिस में इमाम<sup>10</sup>  
 शुक्रे अहसाने जनाबे अहादी<sup>11</sup> करते हैं  
 पेशवा<sup>12</sup> से कहीं पैरो<sup>13</sup> भी बदी करते हैं

<sup>1</sup> सरदार। हज़रत मुहम्मद की बेटी फ़ातेमा की औलाद

<sup>2</sup> बड़ा काम

<sup>3</sup> हवा पर होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है हकीकत से दूर सिर्फ़ ख़याल में वो भी ग़लत ख़याल में, ग़लत फ़हमी

<sup>4</sup> चिराग़ बुझना एक मुहावरा है जिस का मतलब है ख़त्म हो जाना। चिरागे इस्लाम यानी इमाम हुसैन। हवा से चिराग़ बुझ जाता है इस लिहाज़ से दोनों मुहावरों में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>5</sup> अगर

<sup>6</sup> अक्लमंद

<sup>7</sup> बुरा

<sup>8</sup> ख़ूबसूरत

<sup>9</sup> इबादत में एक माला का इस्तेमाल किया जाता है जिस में सौ दाने होते हैं

<sup>10</sup> तस्बीह में सौ दाने होते हैं। ३३ दानों के बाद एक लंबा दाना होता है फिर ३४ दानों के बाद दूसरा लंबा दाना होता है। इन दोनों लंबे दानों को मक़ाम कहते हैं और एक सब से बड़ा दाना होता है जिस को इमाम कहते हैं। इमाम के मानी सरदार हैं। इन की वजह से तस्बीह अच्छी मालूम होती है और दूसरे क्रिस्म के हार से अलग भी लगती है।

<sup>11</sup> अल्लाह

<sup>12</sup> आगे रहने वाला यानी लीडर

<sup>13</sup> पीछे रहने वाला यानी मानने वाला



ایک سید<sup>1</sup> کو مٹا دینے میں ہے کون سا نام<sup>2</sup>  
 اس ہوا پر ہو<sup>3</sup> کہ بجھ جائے چراغِ اسلام<sup>4</sup>  
 گر<sup>5</sup> ہو دانا<sup>6</sup> تو کہو بد<sup>7</sup> ہے کہ ہے نیک یہ کام  
 خوش نما<sup>8</sup> کب ہے وہ تسبیح<sup>9</sup> نہ ہو جس میں امام<sup>10</sup>  
 شکرِ احسانِ جنابِ احدی<sup>11</sup> کرتے ہیں  
 پیشوا<sup>12</sup> سے کہیں پیرو<sup>13</sup> بھی بدی کرتے ہیں

<sup>1</sup> سردار۔ حضرت محمد کی بیٹی کی اولاد

<sup>2</sup> بڑا کام

<sup>3</sup> ہوا پر ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے حقیقت سے دور صرف خیال میں وہ بھی غلط خیال میں، غلط فہمی

<sup>4</sup> چراغِ بجھنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ختم ہو جانا۔ چراغِ اسلام یعنی امام حسین۔ ہوا سے چراغِ بجھ جاتا ہے اس لحاظ سے دونوں محاوروں میں

رعایت لفظی

<sup>5</sup> اگر

<sup>6</sup> عقلمند

<sup>7</sup> برا

<sup>8</sup> خوبصورت

<sup>9</sup> عبادت میں ایک مالاکا استعمال کیا جاتا ہے جس میں سودا نے ہوتے ہیں

<sup>10</sup> تسبیح میں سودا نے ہوتے ہیں۔ ۳۳ دانوں کے بعد ایک لمبا دانا ہوتا ہے پھر ۳۴ دانوں کے بعد دوسرا لمبا دانا ہوتا ہے ان دونوں لمبے دانوں کو مقام کہتے ہیں اور ایک سب سے لمبا دانا ہوتا ہے جس کو امام کہتے ہیں۔ امام کے معنی سردار ہیں۔ ان کی وجہ سے تسبیح اچھی معلوم ہوتی ہے اور دوسرے قسم کے ہار سے الگ بھی لگتی ہے

<sup>11</sup> اللہ

<sup>12</sup> آگے رہنے والا یعنی لیڈر

<sup>13</sup> پیچھے رہنے والا یعنی ماننے والا

ये सुखन<sup>1</sup> सुन के पुकारा पिसरे सादे<sup>2</sup> शरीर<sup>3</sup>  
 हाँ तरफ़दारे<sup>4</sup> शहे दीं<sup>5</sup> पा चलें नैज़ा<sup>6</sup> ओ तीर  
 लिए हरबों<sup>7</sup> को बढ़ा फ़ौज का अंबोहे<sup>8</sup> कसीर<sup>9</sup>  
 फ़ातेहा पढ़ के<sup>10</sup> जवां मर्द ने खींची शम्शीर<sup>11</sup>  
 हुर का मुँह सुर्ख़ हुआ फ़ौजे सितम<sup>12</sup> ज़र्द<sup>13</sup> हुई  
 शोले तेग़<sup>14</sup> से बिजली की चमक गर्द हुई<sup>15</sup>

<sup>1</sup> बात

<sup>2</sup> साद का बेटा यानी उमरे साद। यज़ीद की फ़ौज का कमांडर

<sup>3</sup> बदमाश

<sup>4</sup> दोस्त

<sup>5</sup> दीन का बादशाह यानी इमाम हुसैन

<sup>6</sup> एक हथियार जिस में लंबे डंडे पर तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>7</sup> नैज़ा

<sup>8</sup> भीड़

<sup>9</sup> ज़्यादा, बहोत, बड़ी तादाद

<sup>10</sup> कुरान का पहला सूरा जिस को हम्द भी कहते हैं। बरकत और कामयाबी के लिए इस को पढ़ा जाता है। फ़ातेहा पढ़ कर कोई काम करना एक मुहावरा है जिस का मतलब है आखिरी फ़ैसला कर के यानी अब इस फ़ैसले से पीछे नहीं हटा जाएगा

<sup>11</sup> तलवार

<sup>12</sup> ज़ालिम फ़ौज यानी यज़ीद की फ़ौज

<sup>13</sup> ज़र्द होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है ख़ौफ़ज़दा होना। सुर्ख़ और ज़र्द में contrast

<sup>14</sup> तलवार

<sup>15</sup> गर्द होना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मांद पड़ना, धुंधलाना, कमज़ोर होना। शोला और बिजली में रिआयते लफ़्ज़ी

یہ سخن<sup>1</sup> سُن کے پکارا پسرِ سعدِ<sup>2</sup> شریر<sup>3</sup>  
 ہاں طرفدارِ<sup>4</sup> شہِ دیں<sup>5</sup> پہ چلیں نیزہ<sup>6</sup> و تیر  
 لیے حربوں<sup>7</sup> کو بڑھا فوج کا انبوہ<sup>8</sup> کثیر<sup>9</sup>  
 فاتحہ پڑھ کے<sup>10</sup> جواں مرد نے کھینچی شمشیر<sup>11</sup>  
 حُر کا منہ سرخ ہوا فوجِ ستم<sup>12</sup> زرد<sup>13</sup> ہوئی  
 شعلہ<sup>14</sup> تیغ سے بجلی کی چمک گرد ہوئی<sup>15</sup>

<sup>1</sup> بات

<sup>2</sup> سعد کا بیٹا یعنی عمر سعد، یزید کی فوج کا کمانڈر

<sup>3</sup> بد معاش

<sup>4</sup> دوست

<sup>5</sup> دین کا بادشاہ یعنی امام حسین

<sup>6</sup> ایک ہتھیار جس میں لمبے ڈنڈے پر تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>7</sup> نیزہ

<sup>8</sup> بھیڑ

<sup>9</sup> زیادہ، بہت، بڑی تعداد

<sup>10</sup> قرآن کا پہلا سورہ جس کو سورہ حمد بھی کہتے ہیں۔ برکت اور کامیابی کے لیے اس کو پڑھا جاتا ہے۔ فاتحہ پڑھ کر کوئی کام کرنا ایک محاورہ ہے جس کا

مطلب ہے آخری فیصلہ کر کے یعنی اب اس فیصلے سے پیچھے نہیں ہٹا جائے گا

<sup>11</sup> تلوار

<sup>12</sup> ظالم فوج یعنی یزید کی فوج

<sup>13</sup> زرد ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے خوف زدہ ہونا۔ سرخ اور زرد میں کٹرا سٹ (contrast)

<sup>14</sup> تلوار

<sup>15</sup> گرد ہونا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ماند پڑنا، دھندھلانا، کمزور ہونا۔ شعلہ اور بجلی میں رعایت لفظی

राद<sup>1</sup> थर्रा गया नारे जो सुने ज़ैगम<sup>2</sup> के  
उस्तुख़्वां<sup>3</sup> काँप गए ज़ेरे<sup>4</sup> ज़मीं रुस्तम<sup>5</sup> के  
तहो बाला<sup>6</sup> हुई लश्कर<sup>7</sup> की सफ़े<sup>8</sup> जम जम के  
बर्के<sup>9</sup> शम्शीर<sup>10</sup> से डर डर के फ़रस<sup>11</sup> भी चमके<sup>12</sup>  
नौबते जंग न आई थी कि दिल टूट गए<sup>13</sup>  
बैरके<sup>14</sup> गिर गई हाथों से निशां<sup>15</sup> छूट गए

<sup>1</sup> वो फ़रिश्ता जिस की आवाज़ बादल की गरज है

<sup>2</sup> शेर

<sup>3</sup> हड्डियाँ

<sup>4</sup> नीचे

<sup>5</sup> ईरान की तारीख़ का एक बहोत बहादुर किरदार

<sup>6</sup> बर्बाद

<sup>7</sup> फ़ौज

<sup>8</sup> सिपाहियों की कतारें। सफ़ जमना के मानी हैं लड़ने के लिए कतार या लाईन का बनना

<sup>9</sup> बिजली

<sup>10</sup> तलवार

<sup>11</sup> घोड़ा

<sup>12</sup> घोड़े का भड़कना। बर्क और चमक में ईहामे तनासुब

<sup>13</sup> दिल टूटना एक मुहावरा है जिस का मतलब है हिम्मत पस्त हो जाना

<sup>14</sup> फ़ौज के झंडे

<sup>15</sup> झंडा

رعد<sup>1</sup> تھرا گیا نعرے جو سنے ضیغم<sup>2</sup> کے  
 اُستخوان<sup>3</sup> کانپ گئے زیر<sup>4</sup> زمیں رستم<sup>5</sup> کے  
 تہ و بالا<sup>6</sup> ہوئیں لشکر<sup>7</sup> کی صفیں<sup>8</sup> جم جم کے  
 برق<sup>9</sup> شمشیر<sup>10</sup> سے ڈر ڈر کے فرس<sup>11</sup> بھی چمکے<sup>12</sup>  
 نوبتِ جنگ نہ آئی تھی کہ دل ٹوٹ گئے<sup>13</sup>  
 بَرقیں<sup>14</sup> گر گئیں ہاتھوں سے نشاں<sup>15</sup> چھوٹ گئے

1 وہ فرشتہ جس کی آواز بادل کی گرج ہے

2 شیر

3 ہڈیاں

4 نیچے

5 ایران کی تاریخ کا ایک بہت بہادر کردار

6 برباد

7 فوج

8 سپاہیوں کی قطاریں۔ صفِ جہنم کے معنی ہیں لڑنے کے لیے قطاریا لائن کا بننا

9 بجلی

10 تلوار

11 گھوڑا

12 گھوڑے کا بھڑکانا۔ برق اور چمک میں ایہام تناسب

13 دل ٹوٹنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ہمت پست ہو جانا

14 فوج کے جھنڈے

15 جھنڈا

छेड़ कर बाग<sup>1</sup> फ़रस<sup>2</sup> को जो ज़रा गरमाया<sup>3</sup>  
गैज़<sup>4</sup> में आन के घोड़ा भी ग़ज़ब<sup>5</sup> कफ़<sup>6</sup> लाया  
शेर सा फ़ौजे मुख़ालिफ़<sup>7</sup> पा झपट कर आया  
रौंद डाला उसे दम<sup>8</sup> में जिसे सरकश<sup>9</sup> पाया  
उस का क्रातिल था जो दुश्मन शहे आली<sup>10</sup> का था  
काट हर नाल<sup>11</sup> में शम्शीरे<sup>12</sup> हिलाली<sup>13</sup> का था

<sup>1</sup> लगाम। बाग छेड़ना के मतलब हैं घोड़े की लगाम को हिलाना यानी घोड़े को बढ़ने का इशारा करना

<sup>2</sup> घोड़ा

<sup>3</sup> गर्माना के मानी हैं तैय्यार करना

<sup>4</sup> गुस्सा

<sup>5</sup> बहोत। गैज़ और ग़ज़ब में ईहामे तनासुब

<sup>6</sup> घोड़े के मुँह से निकलने वाला फेन

<sup>7</sup> दुश्मन फ़ौज यानी यज़ीद की फ़ौज

<sup>8</sup> लम्हा

<sup>9</sup> सरकशी करने वाला यानी मुख़ालेफ़त करने वाला

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

<sup>11</sup> घोड़े के खुर में लोहे का टुकड़ा लगाया जाता है ताकि दौड़ने में घोड़ा न फिसले

<sup>12</sup> तलवार

<sup>13</sup> चाँद की सूरत वाली। घोड़ा जब किसी दुश्मन को अपने पैर से मारता था तो लगता था जैसे हिलाली तलवार का वार हुआ है

چھیڑ کر باگ<sup>1</sup> فرس<sup>2</sup> کو جو زرا گرمایا<sup>3</sup>  
 غیظ<sup>4</sup> میں آن کے گھوڑا بھی غضب<sup>5</sup> کف لایا<sup>6</sup>  
 شیر سا فوجِ مخالف<sup>7</sup> پہ جھپٹ کر آیا  
 روند ڈالا اُسے دم<sup>8</sup> میں جسے سرکش<sup>9</sup> پایا  
 اُس کا قاتل تھا جو دشمنِ شہِ عالی<sup>10</sup> کا تھا  
 کاٹ ہر نعل<sup>11</sup> میں شمشیر<sup>12</sup> ہلالی<sup>13</sup> کا تھا

1 لگام۔ باگ چھیڑنا کے مطلب ہیں گھوڑے کی لگام کو ہلانا یعنی گھوڑے کو بڑھنے کا اشارہ کرنا

2 گھوڑا

3 گرمانا کے معنی ہیں تیار کرنا

4 غصہ

5 بہت۔ غیظ اور غضب میں ایہام تناسب

6 گھوڑے کے منہ سے نکلنے والا بھین

7 دشمن فوج یعنی یزید کی فوج

8 لہجہ

9 سرکشی کرنے والا یعنی مخالفت کرنے والا

10 امام حسین

11 گھوڑے کے کھر میں لوہے کا ٹکڑا لگاتے ہیں تاکہ دوڑنے میں گھوڑا نہ پھسلے

12 تلوار

13 چاند کی صورت والی۔ گھوڑا جب کسی دشمن کو اپنے پیر سے مارتا تھا تو لگتا تھا جیسے ہلالی تلوار کا وار ہوا ہے

हश्च<sup>1</sup> बरपा था कि तेगे<sup>2</sup> हुरे ज़ीजाह<sup>3</sup> चली  
आग बरसाने<sup>4</sup> को बिजली सुए<sup>5</sup> जंगह<sup>6</sup> चली  
किस करिश्मे से वो लैलीए ज़फ़र<sup>7</sup> राह चली  
गहे<sup>8</sup> थमी गह बड़ी गह रुकी गह चली  
ज़ख़्म सीनों के गरेबां की तरह फ़टते थे  
चाल क्या थी कि हज़ारों के गले कटते थे

<sup>1</sup> क़यामत के बाद सारे इंसानों को एक मैदान में जमा किया जाएगा और यह बड़े हंगामे का दिन होगा। किसी बड़ी मुसीबत के लिए हश्च बरपा होना कहते हैं

<sup>2</sup> तलवार

<sup>3</sup> बहादुर

<sup>4</sup> आग बरसना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मुसीबत बरप होना

<sup>5</sup> की तरफ़

<sup>6</sup> जंग का मैदान

<sup>7</sup> लैला से मुराद माशूक़। लीलै ज़फ़र यानी जीत की माशूक़। तलवार जीतने के लिए ऐसे बढ़ रही थी जैसे आशिक़ अपने माशूक़ से मिलने के लिए एक तड़प और बेचैनी से बढ़ता है

<sup>8</sup> कभी



حشر<sup>1</sup> برپا تھا کہ تیغ<sup>2</sup> حُر ذی جاہ<sup>3</sup> چلی  
 آگ برسانے<sup>4</sup> کو بجلی سوے<sup>5</sup> جنگاہ<sup>6</sup> چلی  
 کس کرشمے سے وہ لیلیٰ ظفر<sup>7</sup> راہ چلی  
 گہہ<sup>8</sup> تھی گاہ بڑھی گاہ رکی گاہ چلی  
 زخم سینوں کے گریباں کی طرح پھٹتے تھے  
 چال کیا تھی کہ ہزاروں کے گلے کٹتے تھے

<sup>1</sup> قیامت کے بعد سارے انسانوں کو ایک میدان میں جمع کیا جائے گا اور یہ بڑے ہنگامے کا دن ہوگا۔ کسی بڑی مصیبت کے لیے حشر برپا ہونا کہتے ہیں

<sup>2</sup> تلوار

<sup>3</sup> بہادر

<sup>4</sup> آگ برسانا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے مصیبت برپا ہونا

<sup>5</sup> کی طرف

<sup>6</sup> جنگ کا میدان

<sup>7</sup> لیلیٰ سے مراد معشوق۔ لیلیٰ ظفر یعنی جیت کی معشوق۔ تلوار جیتنے کے لیے ایسے بڑھ رہی تھی جیسے عاشق اپنے معشوق سے ملنے کے لیے ایک تڑپ اور

بے چینی سے بڑھتا ہے

<sup>8</sup> کبھی

कीं सफ़ें<sup>1</sup> साफ़ मगर मुँह की सफ़ाई<sup>2</sup> न गई  
कज<sup>3</sup> अदाई को न छोड़ा वो लड़ाई न गई  
काट छांट और वो लगावट<sup>4</sup> वो रुखाई<sup>5</sup> न गई  
सैकड़ों खून किए और कहीं आई न गई  
शोर था बर्क<sup>6</sup> पए जलवा गरी<sup>7</sup> निकली है  
जान लेने को अजल<sup>8</sup> बन के परी निकली है

<sup>1</sup> सिपाहियों की कतारें या लाईन

<sup>2</sup> मुँह की सफ़ाई यानी तलवार की धार की चमक। इस मिसरे में तीन बार सफ़ लफ़्ज़ आया है। ये एक तरह की सनत है

<sup>3</sup> तिरछी अदा। तलवार का तिरछा चलना मतलब खास अंदाज़

<sup>4</sup> अपनाईयत

<sup>5</sup> ग़ैरपन

<sup>6</sup> बिजली

<sup>7</sup> अंदाज़, अदा, चमकने के लिए

<sup>8</sup> मौत

کیں صفیں<sup>1</sup> صاف مگر منھ کی صفائی<sup>2</sup> نہ گئی  
 کج ادائی<sup>3</sup> کو نہ چھوڑا وہ لڑائی نہ گئی  
 کاٹ چھانٹ اور وہ لگاؤ<sup>4</sup> وہ رکھائی<sup>5</sup> نہ گئی  
 سیکڑوں خون کیے اور کہیں آئی نہ گئی  
 شور تھا برق<sup>6</sup> پے جلوہ گرمی<sup>7</sup> نکلی ہے  
 جان لینے کو اجل<sup>8</sup> بن کے پری نکلی ہے

<sup>1</sup> سپاہیوں کی قطاریں، لائن

<sup>2</sup> منھ کی صفائی یعنی تلوار کی دھار کی چمک۔ اس مصرعے میں تین بار ص ف لفظ آیا ہے یہ ایک طرح کی صنعت ہے

<sup>3</sup> ترچھی ادا۔ تلوار کا ترچھا چلنا مطلب خاص انداز

<sup>4</sup> اپنائیت

<sup>5</sup> غیر پن

<sup>6</sup> بجلی

<sup>7</sup> انداز، ادا، چمکنے کے لیے

<sup>8</sup> موت

जिस तरफ़ दीदए<sup>1</sup> जौहर<sup>2</sup> से नज़र करती है  
पल न गुज़रे कि सफ़े<sup>3</sup> ज़ेर ओ ज़बर<sup>4</sup> करती है  
चश्म<sup>5</sup> हर चंद<sup>6</sup> कि पुतली<sup>7</sup> को सिपर<sup>8</sup> करती है  
है वो तररि<sup>9</sup> कि आँखों में ये घर<sup>10</sup> करती है  
उस के अप्रसूँ<sup>11</sup> से जो साहिर<sup>12</sup> हो तो जल जाता है  
सिहिर<sup>13</sup> परियों का इसी तरह से चल जाता है

<sup>1</sup> आँख

<sup>2</sup> अच्छी किस्म की तलवार के लोहे में गोल गोल निशान। इन ही को आँख कहा जा रहा है

<sup>3</sup> सिपाहियों की कतार या लाईन

<sup>4</sup> बर्बाद होना

<sup>5</sup> आँख

<sup>6</sup> हर तरह से

<sup>7</sup> आँख के दीदे का काला हिस्सा

<sup>8</sup> सिपर करना यानी हिफ़ाज़त करना

<sup>9</sup> तेज़, चालाक

<sup>10</sup> आँखों में घर करना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मोह लेना, जादू कर देना

<sup>11</sup> जादू

<sup>12</sup> जादूगर

<sup>13</sup> जादू

جس طرف دیدہ<sup>1</sup> جوہر<sup>2</sup> سے نظر کرتی ہے  
 پل نہ گزرے کہ صفیں<sup>3</sup> زیر و زبر<sup>4</sup> کرتی ہے  
 چشم<sup>5</sup> ہر چند<sup>6</sup> کہ تپلی<sup>7</sup> کو سپر<sup>8</sup> کرتی ہے  
 ہے وہ طرار<sup>9</sup> کہ آنکھوں میں یہ گھر<sup>10</sup> کرتی ہے  
 اُس کے افسوں<sup>11</sup> سے جو ساحر<sup>12</sup> ہو تو جل جاتا ہے  
 سحر<sup>13</sup> پریوں کا اسی طرح سے چل جاتا ہے

1 آنکھ

2 اچھی قسم کی تلوار کے لوہے میں گول گول نشان۔ ان ہی کو آنکھ کہا جا رہا ہے

3 سپاہیوں کی قطاریا لائن

4 برباد کرنا

5 آنکھ

6 ہر طرح سے

7 آنکھ کے دیدے کا کالا حصہ

8 سپر کرنا یعنی حفاظت کرنا

9 تیز، چالاک

10 آنکھوں میں گھر کرنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے موہ لینا، جادو کر دینا

11 جادو

12 جادو گر

13 جادو

फूँकै बिजली को ये उस आग की है परकाला<sup>1</sup>  
 काट जाए तो कभी लहर<sup>2</sup> न ले फिर काला<sup>3</sup>  
 बरछियां<sup>4</sup> चल गई उस पर जिसे देखा भाला<sup>5</sup>  
 आ गया दाम<sup>6</sup> में जिस शख्स पा डोरा डाला<sup>7</sup>  
 इस के पानी<sup>8</sup> में कफ़े<sup>9</sup> मारे स्याह<sup>10</sup> घोला है  
 बाढ़<sup>11</sup> है या मलक उलमौत<sup>12</sup> ने मुँह खोला है

<sup>1</sup> शोला

<sup>2</sup> लहर लेना यानी हिलना

<sup>3</sup> सांप। सांप एक बुरा जानवर माना जाता है यहाँ सांप कह कर बुरा आदमी बताया है। सांप लहराता है इस मुनासिबत से लहर के साथ काला लाए हैं

<sup>4</sup> एक हथियार जिस में लंबे डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है। दिल या सीने पर बरछियाँ चलना एक मुहावरा है जिस का मतलब है किसी के हुस्न को देख कर दीवाना हो जाना

<sup>5</sup> देखना भालना एक मुहावरा है जिस का मतलब है समझना। बरछी को भालाल भी कहते हैं। बरछी और भाला में ईहामे तनासुब

<sup>6</sup> कैद, जादू। दाम में आना एक मुहावरा है जिस का मतलब है काबू में आना

<sup>7</sup> डोरे डालना मुहावरा है जिस का मतलब किसी को रिझाना, फंसाना। मयान में एक डोरा होता है जिस को खोल कर तलवार निकालते हैं। डोरा डालना का मतलब वार करना। डोरा डालना में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>8</sup> तलवार की धार को पानी भी कहते हैं

<sup>9</sup> फेन, थूक

<sup>10</sup> काला सांप जो बहोत ज़हरीला होता है। कफ़े मारे स्याह का मतलब है काले सांप का ज़हर

<sup>11</sup> तलवार की धार। दरिया में जब पानी बहोत बढ़ जाता है तो उसे भी बाढ़ कहते हैं। बाढ़ में जान का नुक़सान होता है। तलवार की धार से भी जान का नुक़सान होता है

<sup>12</sup> वो फ़रिश्ता जो रुह क़ब्ज़ करता है यानी मौत का फ़रिश्ता यानी मौत। बाढ़ और मलकउलमौत में रियायते लफ़्ज़ी

پھونکے بجلی کو یہ اُس آگ کی ہے پر کالا<sup>1</sup>  
 کاٹ جائے تو کبھی لہر<sup>2</sup> نہ لے پھر کالا<sup>3</sup>  
 برچھیاں<sup>4</sup> چل گئیں اُس پر جسے دیکھا بھالا<sup>5</sup>  
 آ گیا دام<sup>6</sup> میں جس شخص پہ ڈورا ڈالا<sup>7</sup>  
 اِس کے پانی<sup>8</sup> میں کف<sup>9</sup> مارسیہ<sup>10</sup> گھولا ہے  
 باڑھ<sup>11</sup> ہے یا ملک اُموت<sup>12</sup> نے منہ کھولا ہے

1 شولہ

2 لہر لینا یعنی بلنا

3 سانپ۔ سانپ ایک برا جانور مانا جاتا ہے یہاں سانپ کہہ کر برا آدمی بتایا ہے۔ سانپ لہراتا ہے اس مناسبت سے لہر کے ساتھ کالا لائے ہیں  
 4 ایک ہتھیار جس میں لمبے سے ڈنڈے میں تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے۔ دل یا سینے پر برچھیاں چلنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کسی کے حسن کو دیکھ کر دیوانہ ہو جانا

5 دیکھنا بھالنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے سمجھنا۔ برچھی کو بھالا بھی کہتے ہیں۔ برچھی اور بھالا میں ایہام تناسب

6 قید، جادو۔ دام میں آنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے قابو میں آنا

7 ڈورے ڈالنا محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کسی کو اپنی طرف مائل کرنا، پھانسننا۔ میان میں ایک ڈورا ہوتا ہے جس کو کھول کر تلوار میان سے باہر نکالتے ہیں۔ اس مناسبت سے ڈورا ڈالنا کا مطلب ہے وار کرنا۔ ڈورا ڈالنا میں رعایت لفظی

8 تلوار کی دھار کو پانی بھی کہتے ہیں

9 پھین، تھوک

10 کالا سانپ جو بہت زہریلا ہوتا ہے۔ کف مارسیہ کا مطلب ہے کالے سانپ کا زہر

11 تلوار تلوار کی دھار۔ دریا میں جب پانی بہت بڑھ جاتا ہے تو اسے باڑھ کہتے ہیں اور باڑھ آنے سے جان کا نقصان ہوتا ہے۔ تلوار کی دھار سے بھی جان کا نقصان ہوتا ہے

12 وہ فرشتہ جو روح قبض کرتا ہے یعنی موت کا فرشتہ یعنی موت۔ باڑھ اور ملک اُموت میں رعایت لفظی

आई जिस गोल<sup>1</sup> पा लाशों से जमीं पाट<sup>2</sup> गई  
दस्त ओ पा<sup>3</sup> सद्र<sup>4</sup> ओ कमर गर्दन ओ सर काट गई  
चाट<sup>5</sup> ऐसी थी लहू<sup>6</sup> की कि सफ़े<sup>7</sup> चाट<sup>8</sup> गई  
देखी तेगों<sup>9</sup> की जिधर बाढ़<sup>10</sup> उसी घाट<sup>11</sup> गई  
जिस पा जाती थी न बे जान लिए फिरती थी  
एक बिजली थी मगर लाख जगह गिरती थी

<sup>1</sup> जमघट, भीड़

<sup>2</sup> पाट देना एक मुहावरा है जिस का मतलब है भर देना

<sup>3</sup> हाथ और पैर

<sup>4</sup> सीना

<sup>5</sup> लालच, ख़्वाहिश, लत

<sup>6</sup> खून

<sup>7</sup> सिपाहियों की कतार या लाईन

<sup>8</sup> चाटना के मानी हैं ख़त्म करना, साफ़ करना। चाट और चाट में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>9</sup> तलवार

<sup>10</sup> दरिया में जब पानी बहोत बढ़ जाता है तो उसे बाढ़ कहते हैं। तलवार की धार को पानी, बाढ़, घाट कहते हैं

<sup>11</sup> दरिया का किनारा। बाढ़ और घाट में रियायते लफ़्ज़ी



آئی جس غول<sup>1</sup> پہ لاشوں سے زمیں پاٹ<sup>2</sup> گئی  
 دست و پا<sup>3</sup> صدر<sup>4</sup> و کمر گردن و سر کاٹ گئی  
 چاٹ<sup>5</sup> ایسی تھی لہو<sup>6</sup> کی کہ صفیں<sup>7</sup> چاٹ<sup>8</sup> گئی  
 دیکھی تیغوں<sup>9</sup> کی جدھر باڑھ<sup>10</sup> اُسی گھاٹ<sup>11</sup> گئی  
 جس پہ جاتی تھی نہ بے جان لیے پھرتی تھی  
 ایک بجلی تھی مگر لاکھ جگہ گرتی تھی

1 جگمگٹ، بھیڑ

2 پاٹ دینا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے بھر دینا

3 ہاتھ اور پیر

4 سینہ

5 لالچ، خواہش، لت

6 خون

7 سپاہیوں کی قطار یا لائن

8 چائنا کے معنی ہیں ختم کرنا، صاف کرنا۔ چاٹ اور چاٹ میں رعایت لفظی

9 تلوار

10 دریا میں جب پانی بہت بڑھ جاتا ہے تو اسے باڑھ یا سیلاب کہتے ہیں۔ تلوار کی دھار کو پانی، باڑھ، دھار، گھاٹ کہتے ہیں

11 دریا کا کنارہ۔ باڑھ اور گھاٹ میں رعایت لفظی

गुल<sup>1</sup> नए फूले<sup>2</sup> जो बरछी<sup>3</sup> पा लगा फल<sup>4</sup> उस का  
ज़ोर<sup>5</sup> दिखलाता था हर ज़र्ब<sup>6</sup> में कस बल<sup>7</sup> उस का  
ढेर था खाक पा काटा हुआ जंगल उस का  
जो बढ़ा जंग को किस्सा हुआ फ़ैसल<sup>8</sup> उस का  
शोर था देखिए क्यों कर ये बला टलती<sup>9</sup> है  
इस क़दर जल्द तो सैफ़ी<sup>10</sup> भी नहीं चलती है

<sup>1</sup> फूल

<sup>2</sup> फूल का खिलना

<sup>3</sup> एक हथियार जिस में लंबे डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>4</sup> तलवार पकड़ने के हिस्से के आगे की तलवार को फल कहते हैं। तलवार पड़ने से बरछी पर निशान बन जाता था यानी एक फूल सा बन जाता था। गुल, फूलना और फल में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>5</sup> ताक़त

<sup>6</sup> वार

<sup>7</sup> ताक़त

<sup>8</sup> किस्सा फ़ैसल होना यानी आखिरी फ़ैसला होना, ख़त्म होना

<sup>9</sup> बला टलना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मुसीबत से निजात मिलना

<sup>10</sup> सैफ़ी एक अमल या जादू है जिस का असर बहोत जल्दी और जान लेवा होता है

گل<sup>1</sup> نئے پھولے<sup>2</sup> جو برچھی<sup>3</sup> پہ لگا پھل<sup>4</sup> اُس کا  
 زور<sup>5</sup> دکھلاتا تھا ہر ضرب<sup>6</sup> میں کس بل<sup>7</sup> اُس کا  
 ڈھیر تھا خاک پہ کاٹا ہوا جنگل اُس کا  
 جو بڑھا جنگ کو قصہ ہوا فیصل<sup>8</sup> اُس کا  
 شور تھا دیکھیے کیوں کر یہ بلا<sup>9</sup> ٹلتی ہے  
 اس قدر جلد تو سیفی<sup>10</sup> بھی نہیں چلتی ہے

<sup>1</sup> پھول

<sup>2</sup> پھول کا کھلنا

<sup>3</sup> ایک ہتھیار جس میں لمبے سے ڈنڈے میں تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>4</sup> تلوار پکڑنے کے حصے کے آگے کی تلوار کو پھل کہتے ہیں۔ تلوار پڑنے سے برچھی پر نشان بن جاتا تھا یعنی ایک پھول سا بن جاتا تھا۔ گل، پھولنا اور

پھل میں رعایت لفظی

<sup>5</sup> طاقت

<sup>6</sup> وار

<sup>7</sup> طاقت

<sup>8</sup> قصہ فیصل ہونا یعنی آخری فیصلہ ہونا، ختم ہونا

<sup>9</sup> بلا ٹلنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے مصیبت سے نجات ملنا

<sup>10</sup> سیفی ایک عمل یا جادو ہے جس کا اثر بہت جلدی اور جان لیوا ہوتا ہے

जंग में तेग<sup>1</sup> को दावा था कि यकता<sup>2</sup> में हूँ  
सर उठाया था ये घोड़े ने कि अनक्रा<sup>3</sup> में हूँ  
चर्ख<sup>4</sup> कहता था कि या रब तहो बाला<sup>5</sup> में हूँ  
बर्क<sup>6</sup> कहती थी कि तलवार है ये या में हूँ  
किस में है ये जो तड़प ज़ेरे फ़लक<sup>7</sup> मेरी है  
तेग करती थी इशारा ये चमक मेरी है

<sup>1</sup> तलवार

<sup>2</sup> जिस का ऐसा दूसरा न हो, अनोखा

<sup>3</sup> एक अप्रसानवी चिड़िया जिस को पकड़ा नहीं जा सकता। अनक्रा होना एक मुहावरा है यानी ग़ायब हो जाना

<sup>4</sup> आसमान

<sup>5</sup> बर्बाद

<sup>6</sup> बिजली

<sup>7</sup> आसमान के नीचे

جنگ میں تیغ<sup>1</sup> کو دعویٰ تھا کہ یکتا<sup>2</sup> میں ہوں  
سر اٹھایا تھا یہ گھوڑے نے کہ عنقا<sup>3</sup> میں ہوں  
چرخ<sup>4</sup> کہتا تھا کہ یا رب تہ و بالا<sup>5</sup> میں ہوں  
برق<sup>6</sup> کہتی تھی کہ تلوار ہے یہ یا میں ہوں  
کس میں ہے یہ جو تڑپ زیرِ فلک<sup>7</sup> میری ہے  
تیغ کرتی تھی اشارہ یہ چمک میری ہے

<sup>1</sup> تلوار

<sup>2</sup> جس کے ایسا دوسرا نہ ہو، انوکھا

<sup>3</sup> ایک افسانوی چڑیا جس کو پکڑا نہیں جاسکتا۔ عنقا ہونا ایک محاورہ ہے یعنی غائب ہو جانا

<sup>4</sup> آسمان

<sup>5</sup> برباد

<sup>6</sup> بجلی

<sup>7</sup> آسمان کے نیچے

न थमी संग<sup>1</sup> से वो और न रुकी आहन<sup>2</sup> से  
हाथ उड़ा ले गई पहुँचूँ<sup>3</sup> से तो सर गर्दन से  
न उठी<sup>4</sup> उस की कड़ी<sup>5</sup> ज़र्ब<sup>6</sup> किसी जौशन<sup>7</sup> से  
चल गई बादे<sup>8</sup> मुख़ालिफ़ जिधर आई सन से<sup>9</sup>  
जोश तूफ़ां का दिखा कर वो खुश उस्लूब<sup>10</sup> गई  
खूँ के दरिया में हर इक किश्तीए तन डूब गई

<sup>1</sup> पत्थर

<sup>2</sup> लोहा

<sup>3</sup> कलाई

<sup>4</sup> वार को जब रोकते हैं तो उस को वार उठाना कहते हैं

<sup>5</sup> सख़्त, तेज़। लोहे को घुमा कर गोल घेरा बनाते हैं जिसे कड़ी कहते हैं। इन कड़ियों को आपस में जोड़ कर जंजीर और जंग में पहनने का लिबास बनाते हैं जिसे ज़िरह कहते हैं

<sup>6</sup> वार

<sup>7</sup> लोहे की कड़ियों का बना हुआ सीने पर पहनने का लिबास। कड़ी और जौशन में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>8</sup> हवा

<sup>9</sup> बहोत तेज़ी से। हवा भी सन सन चलती है। बाद और सन में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>10</sup> अच्छे अंदाज़ वाली

نہ تھمی سنگ<sup>1</sup> سے وہ اور نہ رکی آہن<sup>2</sup> سے  
 ہاتھ اڑا لے گئی پہنچوں<sup>3</sup> سے تو سر گردن سے  
 نہ اٹھی<sup>4</sup> اُس کی کڑی<sup>5</sup> ضرب<sup>6</sup> کسی جوشن<sup>7</sup> سے  
 چل گئی باد<sup>8</sup> مخالف جدھر آئی سن سے<sup>9</sup>  
 جوش طوفاں کا دکھا کر وہ خوش اُسلوب<sup>10</sup> گئی  
 خوں کے دریا میں ہر اک کشتی تن ڈوب گئی

<sup>1</sup> پتھر

<sup>2</sup> لوہا

<sup>3</sup> کلائی

<sup>4</sup> وار کو جب روکتے ہیں تو اس کو وار اٹھانا کہتے ہیں

<sup>5</sup> سخت، تیز۔ لوہے کو گھما کر گول ہلقہ بناتے ہیں اسے کڑی کہتے ہیں۔ ان کڑیوں کو آپس میں جوڑ کر زنجیر اور جنگ میں پہننے کا لباس بناتے ہیں جسے زرہ اور جوشن کہتے ہیں۔

<sup>6</sup> وار

<sup>7</sup> لوہے کی کڑیوں کا بنا ہوا سینے پر پہننے کا لباس۔ کڑی اور جوشن میں رعایت لفظی

<sup>8</sup> ہوا

<sup>9</sup> بہت تیزی سے۔ ہوا بھی سن سن چلتی ہے۔ باد اور سن میں رعایت لفظی

<sup>10</sup> اچھے انداز والی

कसरते<sup>1</sup> जौहरे<sup>2</sup> ज़ाती से वो गो<sup>3</sup> जाल में थी  
पर तड़प सूरते माही<sup>4</sup> वही हर हाल में थी  
थी चमक जाने में बिजली तो परी चाल में थी  
कभी मिग़फ़र<sup>5</sup> में कभी सर में कभी ढाल<sup>6</sup> में थी  
कहीं दम<sup>7</sup> लेने की मोहलत<sup>8</sup> थी न बिस्मिल<sup>9</sup> के लिए  
थी जिगर के लिए बरछी<sup>10</sup> तो छुरी<sup>11</sup> दिल के लिए

<sup>1</sup> ज़्यादा

<sup>2</sup> तलवार में पड़े हुए गोल गोल निशान। ये अच्छे लोहे की पहचान होती है

<sup>3</sup> अगरचे

<sup>4</sup> मछली की तरह

<sup>5</sup> लोहे की कड़ियों की बनी हुई टोपी

<sup>6</sup> लोहे या मोटे चमड़े की गोल तश्तरी ऐसी जिस पर दुश्मन के वार को रोकते हैं

<sup>7</sup> सांस, जान

<sup>8</sup> मौक़ा

<sup>9</sup> ज़ख़्मी शिकार

<sup>10</sup> एक हथियार जिस में लंबे डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>11</sup> छोटा चाकू



کثرت<sup>1</sup> جوہر<sup>2</sup> ذاتی سے وہ گو<sup>3</sup> جال میں تھی  
 پر تڑپ صورتِ ماہی<sup>4</sup> وہی ہر حال میں تھی  
 تھی چمک جانے میں بجلی تو پری چال میں تھی  
 کبھی معفر<sup>5</sup> میں کبھی سر میں کبھی ڈھال<sup>6</sup> میں تھی  
 کہیں دم<sup>7</sup> لینے کی مہلت<sup>8</sup> تھی نہ بسمل<sup>9</sup> کے لیے  
 تھی جگر کے لیے برچھی<sup>10</sup> تو چھری<sup>11</sup> دل کے لیے

1 زیادہ

2 تلوار میں پڑے ہوئے گول گول نشان۔ یہ اچھے لوہے کی پہچان ہوتی ہے

3 اگرچہ

4 مچھلی کی طرح

5 لوہے کی کڑیوں کی بنی ہوئی ٹوپی

6 دشمن کا داروکنے کے لیے لوہے یا چمڑے کی گول تشری

7 سانس، جان

8 موقع

9 زخمی شکار

10 ایک ہتھیار جس میں لمبے سے ڈنڈے میں تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

11 چھوٹا چاقو

सैद<sup>1</sup> करने को जिसे सूरते शहबाज़<sup>2</sup> आई  
लाख तड़पा पा<sup>3</sup> न बेजान लिए बाज़<sup>4</sup> आई  
गुल<sup>5</sup> हुआ शहपरे शार्ही<sup>6</sup> के तले<sup>7</sup> काज़<sup>8</sup> आई  
उड़ गया ताएरे जां<sup>9</sup> और न आवाज़ आई  
गरचे कब्जे में लिए थी उसे पर छोड़ दिया  
था ज़ेबस<sup>10</sup> सैदे जुबूं<sup>11</sup> काट के सर छोड़ दिया

<sup>1</sup> कैद

<sup>2</sup> बाज़ एक शिकारी परिंदा है। शहबाज़ इसी की एक किस्म है जो बाज़ से बड़ा होता है

<sup>3</sup> लेकिन। तड़पा का पा और पा में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>4</sup> बाज़ आना के मानी हैं छोड़ना, न करना। बाज़ एक शिकारी परिंदा है। बाज़ में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>5</sup> शोर

<sup>6</sup> शाहीन एक परिंदा है जो बहुत ऊँचा उड़ता है इसलिए उसे शहपरे शार्ही कहा है यानी मज़बूत परों वाला शाहीन

<sup>7</sup> नीचे, कब्जे में

<sup>8</sup> काज़ एक बत्तख है जिस का शिकार किया जाता है

<sup>9</sup> ताएरे के मानी परिंदा। ताएरे जां यानी रुह, जान। इन चारों मिसरों में मुख़लिफ़ परिंदों के नाम आए हैं

<sup>10</sup> सिर्फ़

<sup>11</sup> बहुत कमज़ोर और लाशर शिकार

صید<sup>1</sup> کرنے کو جسے صورتِ شہباز<sup>2</sup> آئی  
 لاکھ تڑپا پہ<sup>3</sup> نہ بے جان لیے باز<sup>4</sup> آئی  
 غل<sup>5</sup> ہوا شہپر شاہیں<sup>6</sup> کے تلے<sup>7</sup> قاز<sup>8</sup> آئی  
 اڑ گیا طائرِ جاں<sup>9</sup> اور نہ آواز آئی  
 گرچہ قبضے میں لیے تھی اُسے پر چھوڑ دیا  
 تھا زبس<sup>10</sup> صید زبوں<sup>11</sup> کاٹ کے سر چھوڑ دیا

1 قید

2 باز ایک شکاری پرندہ ہے۔ شہباز اسی کی ایک قسم ہے جو باز سے بڑا ہوتا ہے

3 لیکن۔ تڑپا کا پا اور پامیں رعایت لفظی

4 باز آنا کے معنی ہیں چھوڑنا، نہ کرنا۔ باز ایک شکاری پرندہ ہے۔ باز میں رعایت لفظی

5 شور

6 شاہین ایک پرندہ ہے جو بہت اونچا اڑتا ہے اس لیے اسے شہپر شاہیں کہا ہے یعنی مضبوط پروں والا شاہین

7 نیچے، قبضے میں

8 قاز ایک بطن ہے جس کا شکار کیا جاتا ہے

9 طائر کے معنی پرندہ۔ طائرِ جاں یعنی جان، روح۔ ان چاروں مصرعوں میں مختلف پرندوں کے نام آئے ہیں

10 صرف

11 بہت کمزور اور لاغر شکار

आब<sup>1</sup> ने आतिशे सोज़ां<sup>2</sup> का असर दिखलाया  
 ताब<sup>3</sup> ने मरगे मफ़ाजात<sup>4</sup> का घर दिखलाया  
 बाढ़<sup>5</sup> ने जादए<sup>6</sup> सहराए<sup>7</sup> सकर<sup>8</sup> दिखलाया  
 घाट<sup>9</sup> ने आईनए फ़तह ओ ज़फ़र<sup>10</sup> दिखलाया  
 तेग़ कहती थी दरे फ़तह<sup>11</sup> की मिफ़ताह<sup>12</sup> हूँ मैं  
 कौल<sup>13</sup> कब्ज़े<sup>14</sup> का ये था काबिज़े<sup>15</sup> अरवाह<sup>16</sup> हूँ मैं

<sup>1</sup> तलवार की धार, पानी

<sup>2</sup> जलती हुई आग। आब और आतिश में ईहामे तज़ाद

<sup>3</sup> तलवार की धार, ज़ोर, तेज़

<sup>4</sup> नागहानी मौत, अटल मौत

<sup>5</sup> तलवार की धार। दरिया में जब पानी बढ़ जाता है तो उसे बाढ़ या सैलाब कहते हैं

<sup>6</sup> रास्ता

<sup>7</sup> रेगिस्तान

<sup>8</sup> जलता हुआ, जहन्नुम। बाढ़, सहरा और सकर में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>9</sup> तलवार की धार। दरिया का किनारा

<sup>10</sup> फ़तह। चारों मिसरों में तलवार की धार: आब, ताब, बाढ़, घाट आया है ये एक सनत है

<sup>11</sup> जीत का दरवाज़ा

<sup>12</sup> कुंजी। दर और मिफ़तह में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>13</sup> कही हुई बात

<sup>14</sup> तलवार पकड़ने का हिस्सा, पकड़

<sup>15</sup> कब्ज़ करने वाला, पकड़ने वाला। कब्ज़ा और काबिज़ में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>16</sup> रह की जमा

1 آب نے آتش سوزاں<sup>2</sup> کا اثر دکھلایا  
 3 تاب نے مرگِ مفاجات<sup>4</sup> کا گھر دکھلایا  
 5 باڑھ نے جاوہ<sup>6</sup> صحرائے<sup>7</sup> سقر<sup>8</sup> دکھلایا  
 9 گھاٹ نے آئینہ فتح و ظفر<sup>10</sup> دکھلایا  
 تیغ کہتی تھی درِ فتح<sup>11</sup> کی مفتح<sup>12</sup> ہوں میں  
 قول<sup>13</sup> قبضے<sup>14</sup> کا یہ تھا قابض<sup>15</sup> ارواح<sup>16</sup> ہوں میں

- 1 تلوار کی دھار، پانی
- 2 جلتی ہوئی آگ۔ آب اور آتش میں ایہام تضاد
- 3 تلوار کی دھار۔ زور، تیز
- 4 ناگہانی موت، اٹل موت
- 5 تلوار کی دھار۔ دریا میں جب پانی بڑھ جاتا ہے تو اسے باڑھ یا سیلاب کہتے ہیں
- 6 راستہ
- 7 ریگستان
- 8 جلتا ہوا، جہنم۔ باڑھ، صحرا اور سقر میں رعایت لفظی
- 9 تلوار کی دھار، دریا کا کنارہ
- 10 فتح۔ چاروں مصروع میں تلوار کی دھار: آب، تاب، باڑھ، گھاٹ آیا ہے یہ ایک صنعت ہے
- 11 جیت کا دروازہ
- 12 کنجی۔ در اور مفتاح میں رعایت لفظی
- 13 کہی ہوئی بات
- 14 تلوار پکڑنے کا حصہ، پکڑ
- 15 قبض کرنے والا، پکڑنے والا۔ قبضہ اور قابض میں رعایت لفظی
- 16 روح کی جمع

ख़म<sup>1</sup> वो पाया था कि शरमाए हिलाले<sup>2</sup> महे ईद<sup>3</sup>  
हुर के हाथ आ गई थी गुलशने जन्नत<sup>4</sup> की कलीद<sup>5</sup>  
बुर्रिश<sup>6</sup> ऐसी थी कि कट कट गई सब फ़ौजे यज़ीद  
जामै<sup>7</sup> कुफ़्र<sup>8</sup> के पुर्जे<sup>9</sup> थे ज़हे<sup>10</sup> क़ता ओ बुरीद<sup>11</sup>  
न बचा तारे नफ़स<sup>12</sup> ख़ल्क<sup>13</sup> में जीने के लिए  
चाक<sup>14</sup> ज़ख़्मों के फ़क़त<sup>15</sup> रह गए सीने के लिए<sup>16</sup>

<sup>1</sup> घुमाओ

<sup>2</sup> चाँद

<sup>3</sup> ईद का महीना। ईद के महीने का चाँद जो बहोत महीन और घूमा हुआ होता है। ईद के मानी खुशी हैं

<sup>4</sup> जन्नत का बाग़

<sup>5</sup> कुंजी

<sup>6</sup> तेज़ धार वाला

<sup>7</sup> लिबास

<sup>8</sup> इस्लाम के दायरे से बाहर

<sup>9</sup> टुकड़े

<sup>10</sup> के लिए, वास्ते

<sup>11</sup> क़ता ओ बुरीद के मानी हैं कटे हुए

<sup>12</sup> सांस का आना जाना जैसे सांसों की माला

<sup>13</sup> दुनिया

<sup>14</sup> कटे हुए का निशान, काट

<sup>15</sup> सिर्फ़

<sup>16</sup> शायरी में आमतौर पर चाक गरेबान के सीने की बात होती है लेकिन मीर अनीस ने नया मुहावरा बना लिया चाक ज़ख़्मों को सीना

1 خم وہ پایا تھا کہ شرمائے ہلالِ 2 مہِ عیدِ 3  
 حُر کے ہاتھ آ گئی تھی گلشنِ جنتِ 4 کی کلیدِ 5  
 بُرشِ 6 ایسی تھی کہ کٹ کٹ گئی سب فوجِ یزید  
 جامہِ 7 کفرِ 8 کے پرزے 9 تھے زہے 10 قطع و بُریدِ 11  
 نہ بچا تارِ نفسِ 12 خلقِ 13 میں جینے کے لیے  
 چاکِ 14 زخموں کے فقط 15 رہ گئے سینے کے لیے 16

1 گھماؤ

2 چاند

3 عید کا مہینہ۔ عید کے مہینے کا چاند جو بہت مہین اور گھوما ہوا ہوتا ہے۔ عید کے معنی خوشی ہیں

4 جنت کا باغ

5 کنجی

6 تیز دھار

7 لباس

8 اسلام کے دائرے سے باہر

9 ٹکڑے

10 کے لیے، واسطے

11 قطع و برید کے معنی ہیں کٹے ہوئے

12 سانس کا آنا جانا جیسے سانسوں کی مالا

13 دنیا

14 کٹے ہوئے کا نشان، کاٹ

15 صرف

16 شاعری میں عام طور پر چاک گریبان کے سینے کی بات ہوتی ہے لیکن میر انیس نے نیا محاورہ بنا لیا چاک زخموں کو سینا

कई हमले किए पैहम<sup>1</sup> जो कमांदारों<sup>2</sup> पर  
चल गए तीर मलामत<sup>3</sup> के खताकारों<sup>4</sup> पर  
चुटकियां सब की धरी<sup>5</sup> रह गई सूफ़ारों<sup>6</sup> पर  
रुख<sup>7</sup> फिरा था कि गिरी बर्क<sup>8</sup> सितम गारों<sup>9</sup> पर  
जल के खिर्मन<sup>10</sup> हुआ यूँ खाक कि खोशा<sup>11</sup> न मिला  
कशमकश<sup>12</sup> में कहीं छिपने को भी गोशा<sup>13</sup> न मिला

<sup>1</sup> एक के बाद एक, लगातार

<sup>2</sup> तीर कमान वाले

<sup>3</sup> बेइज़्ज़ती

<sup>4</sup> ग़लती करने वाला, गुनाहगार। तीर का जब निशाना चूक जाता है तो उसे निशाना ख़ता करना भी कहते हैं। तीर के साथ ख़ता में रिआयते लफ़ज़ी

<sup>5</sup> रखी

<sup>6</sup> कमान की डोरी जिसे चिल्ला कहते हैं उस पर तीर जोड़ कर चुटकी से पकड़ते हैं। तीर के इस हिस्से को सूफ़ार कहते हैं, फिर तीर और डोरी को खींच कर छोड़ते हैं। हुर की जंग देख कर सब कमानदार ऐसे सकते में थे कि चुटकी से तीर पकड़े रहे चला नहीं सके

<sup>7</sup> चेहरा

<sup>8</sup> बिजली

<sup>9</sup> ज़ालिम

<sup>10</sup> बाग़

<sup>11</sup> फूलों का गुच्छा

<sup>12</sup> हंगामा

<sup>13</sup> कोना। कमान के दोनों सिरों को गोशा भी कहते हैं। पूरे बंद में तीर कमान वालों का ज़िक्र है इस मुनासिबत से गोशा बमानी कमान के कोने से रिआयते लफ़ज़ी पैदा हुई है



کئی حملے کیے پیسہ<sup>1</sup> جو کمانداروں<sup>2</sup> پر  
 چل گئے تیر ملامت<sup>3</sup> کے خطا کاروں<sup>4</sup> پر  
 چٹکیاں سب کی دھری<sup>5</sup> رہ گئیں سُو فاروں<sup>6</sup> پر  
 رخ<sup>7</sup> پھرا تھا کہ گری برق<sup>8</sup> ستم گاروں<sup>9</sup> پر  
 جل کے خرمن<sup>10</sup> ہوا یوں خاک کہ خوشہ<sup>11</sup> نہ ملا  
 کشمکش<sup>12</sup> میں کہیں چھپنے کو بھی گوشہ<sup>13</sup> نہ ملا

<sup>1</sup> ایک کے بعد ایک، لگاتار

<sup>2</sup> تیر کمان والے

<sup>3</sup> بے عزتی

<sup>4</sup> غلطی کرنے والا، گناہ گار۔ تیر کا جب نشانہ چوک جاتا ہے تو اسے نشانہ خطا کرنا کہتے ہیں۔ تیر کے ساتھ خطا میں رعایت لفظی

<sup>5</sup> رکھی

<sup>6</sup> کمان کی ڈوری جسے چلا کہتے اس پر تیر کو جوڑ کر چٹکی سے پکڑتے ہیں۔ تیر کے اس حصے کو سُو فار کہتے ہیں پھر تیر اور ڈوری کو کھینچ کر چھوڑتے ہیں۔ حر

کی جنگ دیکھ کر سب کماندار ایسے سکتے میں تھے کہ چٹکی سے تیر پکڑے رہے چلا نہیں سکے

<sup>7</sup> چہرہ

<sup>8</sup> بجلی

<sup>9</sup> ظالم

<sup>10</sup> باغ

<sup>11</sup> پھلوں کا گچھا

<sup>12</sup> ہنگامہ

<sup>13</sup> کونا۔ کمان کے دونوں سروں کو گوشہ بھی کہتے ہیں۔ پورے بند میں تیر کمان والوں کا ذکر ہے اس مناسبت سے گوشہ بمعنی کمان کے کونے سے

رعایت لفظی پیدا ہوئی ہے

नैज़ाए<sup>1</sup> फ़ौजे सितमगार<sup>2</sup> थे देखे भाले<sup>3</sup>  
 दम<sup>4</sup> में उस शेर नयस्तां<sup>5</sup> ने कलम<sup>6</sup> कर डाले  
 गरचे थे जान लड़ाए<sup>7</sup> हुए लड़ने वाले  
 आफ़ते मर्ग<sup>8</sup> को सर से कोई क्योकर टाले<sup>9</sup>  
 जब सवारों<sup>10</sup> के परे<sup>11</sup> जंग पा तुल जाते<sup>12</sup> थे  
 बंद<sup>13</sup> सब नाखुने शम्शीर<sup>14</sup> से खुल जाते थे

<sup>1</sup> एक हथियार जिस में लंबे डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>2</sup> ज़ालिम

<sup>3</sup> देखना भालना एक मुहावरा है जिस का मतलब है समझना। नैज़े को भाला भी कहते हैं इसलिए यहाँ नैज़ा और भाला में रियायते लफ़्ज़ी पैदा हुई है

<sup>4</sup> एक लम्हा

<sup>5</sup> बेद के जंगल को नयस्तां कहते हैं। शेर ज़्यादातर बेद के जंगल में रहता है

<sup>6</sup> काटना। बेद से कलम बनाए जाते हैं। नयस्तां और कलम में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> जान लड़ाना एक मुहावरा है जिस का मतलब है भरपूर कोशिश करना

<sup>8</sup> मौत

<sup>9</sup> सर से टालना एक मुहावरा है जिस का मतलब है मुसीबत से नजात पाना

<sup>10</sup> घुड़सवार

<sup>11</sup> घुड़सवारों की टुकड़ी या दस्ता

<sup>12</sup> तुल जाना एक मुहावरा है जिस का मतलब है पूरी तरह से तैय्यार हो जाना। पर तौलना भी एक मुहावरा है जिस का मतलब है तैय्यारी करना। परे और तुल जाना में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>13</sup> घेरा, गिरह

<sup>14</sup> तलवार की धार। गिरह खोलने के लिए नाखून का इस्तेमाल किया जाता है

نیزہ<sup>1</sup> فوجِ ستمگار<sup>2</sup> تھے دیکھے بھالے<sup>3</sup>  
 دم<sup>4</sup> میں اُس شیرِ نیستاں<sup>5</sup> نے قلم<sup>6</sup> کر ڈالے  
 گرچہ تھے جان لڑائے<sup>7</sup> ہوئے لڑنے والے  
 آفتِ مرگ<sup>8</sup> کو سر سے کوئی کیونکر ٹالے<sup>9</sup>  
 جب سواروں<sup>10</sup> کے پرے<sup>11</sup> جنگ پہ تُل جاتے<sup>12</sup> تھے  
 بند<sup>13</sup> سب ناخنِ شمشیر<sup>14</sup> سے کھل جاتے تھے

<sup>1</sup> ایک ہتھیار جس میں لکڑی کے ڈنڈے پر تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>2</sup> ظالم

<sup>3</sup> دیکھنا بھالنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے سمجھنا۔ نیزہ کو بھالا بھی کہتے ہیں اس لیے یہاں نیزہ اور بھالا میں رعایت لفظی

<sup>4</sup> ایک لمحہ

<sup>5</sup> بید کے جنگل کو نیستاں کہتے ہیں۔ شیر زیادہ تر بید کے جنگل میں رہتا ہے

<sup>6</sup> کاٹنا۔ بید سے قلم بنائے جاتے ہیں۔ نیستاں اور قلم میں رعایت لفظی

<sup>7</sup> جان لڑنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے بھرپور کوشش کرنا

<sup>8</sup> موت

<sup>9</sup> سر سے ٹالنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے مصیبت سے نجات پانا

<sup>10</sup> گھڑ سوار

<sup>11</sup> گھڑ سواروں کی ٹکڑی یا دستہ

<sup>12</sup> تُل جانا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے پوری طرح تیار ہو جانا۔ پرتولنا بھی ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے تیاری کرنا۔ پرے اور تُل جانا میں رعایت لفظی

<sup>13</sup> گھیرا، گرہ

<sup>14</sup> تلوار کی دھار۔ گرہ کھولنے کے لیے ناخن کا استعمال کیا جاتا ہے

अलिफ़े गुर्ज़<sup>1</sup> को कर देती थी हर ज़र्ब<sup>2</sup> में दाल<sup>3</sup>  
 थी नई आमद ओ रफ्त<sup>4</sup> और नई तरह की चाल  
 कहीं बरछी<sup>5</sup> की अनी<sup>6</sup> थी तो कहीं तीर की भाल<sup>7</sup>  
 कहीं तलवार कहीं खंजरे<sup>8</sup> बुरा<sup>9</sup> कहीं ढाल<sup>10</sup>  
 ज़र्ब को रोक के दुश्मन को फ़ना करती थी  
 दम ब दम<sup>11</sup> फ़ौजे सितमगर<sup>12</sup> भी सना<sup>13</sup> करती थी

<sup>1</sup> लोहे का भारी गोल हथियार। हुरुफ़े तहज़्जी के पहले हर्फ़ 'अलिफ़' की तरह सीधा

<sup>2</sup> वार, चोट

<sup>3</sup> हुरुफ़े तहज़्जी 'दाल' की शकल यानी घूमी हुई

<sup>4</sup> आना और जाना, चाल, अंदाज़

<sup>5</sup> एक हथियार जिस में लकड़ी के लंबे से डंडे पर तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>6</sup> बरछी, नैज़ा, खंजर वगैरा के फल को अनी कहते हैं

<sup>7</sup> तीर में लगा हुआ तेज़ धार वाला फल

<sup>8</sup> ज़रा घूमा हुआ लंबा चाकू जिस का फल दोनों तरफ़ से धारदार होता है

<sup>9</sup> तेज़ धार

<sup>10</sup> लोहे या मोटे चमड़े की गोल तश्तरी ऐसी जिस पर दुश्मन के वार को रोकते हैं

<sup>11</sup> हर लम्हे

<sup>12</sup> जुल्म और सितम करने वाली फ़ौज। यज़ीद की फ़ौज

<sup>13</sup> तारीफ़

الفِ گرز<sup>1</sup> کو کر دیتی تھی ہر ضرب<sup>2</sup> میں دال<sup>3</sup>  
 تھی نئی آمد و رفت<sup>4</sup> اور نئی طرح کی چال  
 کہیں برچھی<sup>5</sup> کی آنی<sup>6</sup> تھی تو کہیں تیر کی بھال<sup>7</sup>  
 کہیں تلوار کہیں خنجر<sup>8</sup> بُراں<sup>9</sup> کہیں ڈھال<sup>10</sup>  
 ضرب کو روک کے دشمن کو فنا کرتی تھی  
 دم بہ دم<sup>11</sup> فوجِ ستمگر<sup>12</sup> بھی ثنا<sup>13</sup> کرتی تھی

- 1 لوہے کا بھاری گول ہتھیار۔ حروفِ تہجی کے پہلے حرفِ الف کی طرح سیدھا
- 2 وار، چوٹ
- 3 حروفِ تہجی، د کی شکل یعنی گھومی ہوئی
- 4 آنا اور جانا، چال، انداز
- 5 ایک ہتھیار جس میں لکڑی کے ڈنڈے پر تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے
- 6 برچھی، نیزہ، خنجر وغیرہ کے پھل کو انی کہتے ہیں
- 7 تیر میں لگا ہوا تیز دھار والا پھل
- 8 زرا گھوما ہوا لمبا چاقو جس کا پھل دونوں طرف سے دھار دار ہوتا ہے
- 9 تیز دھار
- 10 دشمن کا وار روکنے کے لیے لوہے یا چمڑے کی گول تیشتری
- 11 ہر لمحے
- 12 ظلم و ستم کرنے والی فوج
- 13 تعریف

शोर था आग<sup>1</sup> है तलवार में या पानी<sup>2</sup> है  
जल बुझे<sup>3</sup> किशतीए<sup>4</sup> तन खून में तूफानी है  
ज़र्ब<sup>5</sup> में फ़र्द<sup>6</sup> है ये ज़ोर में ला सानी<sup>7</sup> है  
कहता था हुर ये फ़क़त<sup>8</sup> कुव्वते<sup>9</sup> ईमानी है  
ज़ोर था मुझ में न ऐसा न वग़ा<sup>10</sup> की ताक़त  
सब है ये सिब्ते पयम्बर<sup>11</sup> की दुआ की ताक़त

<sup>1</sup> तलवार की तेज़ धार को आग कहते हैं

<sup>2</sup> बहते हुए पानी को धार या धारा भी कहते हैं। इस मुनासिबत से तलवार की धार को पानी भी कहते हैं। आग और पानी में ईहामे तज़ाद

<sup>3</sup> तलवार की धार आग भी है और पानी भी इसलिए दुश्मनों के जिस्म जल भी रहे हैं और पानी की वजह से जलती हुई अग बुझ भी रही है। इस जलने और बुझने की वजह से बदन के खून में तूफान मचा हुआ है

<sup>4</sup> नाव

<sup>5</sup> चोट, वार, काट

<sup>6</sup> अकेली, तन्हा

<sup>7</sup> जिस की मिसाल न हो। फ़र्द और लासानी में ईहामे तनासुब

<sup>8</sup> सिर्फ़

<sup>9</sup> ताक़त

<sup>10</sup> जंग

<sup>11</sup> हज़रत मुहम्मद

شور تھا آگ<sup>1</sup> ہے تلوار میں یا پانی<sup>2</sup> ہے  
 جل بجھے<sup>3</sup> کشتی<sup>4</sup> تن خون میں طوفانی ہے  
 ضرب<sup>5</sup> میں فرد<sup>6</sup> ہے یہ زور میں لا ثانی<sup>7</sup> ہے  
 کہتا تھا حُر یہ فقط<sup>8</sup> قوت<sup>9</sup> ایمانی ہے  
 زور تھا مجھ میں نہ ایسا نہ دعا<sup>10</sup> کی طاقت  
 سب ہے یہ سبطِ پیغمبر<sup>11</sup> کی دعا کی طاقت

<sup>1</sup> تلوار کی تیز دھار کو آگ کہتے ہیں

<sup>2</sup> بہتے ہوئے پانی کو دھار یا دھارا بھی کہتے ہیں۔ اس مناسبت سے تلوار کی دھار کو پانی بھی کہتے ہیں۔ آگ اور پانی میں ایہام تضاد

<sup>3</sup> تلوار کی دھار آگ بھی ہے اور پانی بھی اس لیے دشمنوں کے جسم جل بھی رہے ہیں اور پانی کی وجہ سے جلتی ہوئی آگ بجھ بھی رہی ہے۔ اس جلنے

اور بجھنے کی وجہ سے بدن کے خون میں طوفان مچا ہوا ہے

<sup>4</sup> ناؤ

<sup>5</sup> چوٹ، وار، کاٹ

<sup>6</sup> اکیلی، تنہا

<sup>7</sup> جس کی مثال نہ ہو۔ فرد اور لا ثانی میں ایہام تناسب

<sup>8</sup> صرف

<sup>9</sup> طاقت

<sup>10</sup> جنگ

<sup>11</sup> حضرت محمد

कह के ये फ़ौज में फिर तश्ना<sup>1</sup> जिगर डूब गया  
वरतए<sup>2</sup> कुलजुमे<sup>3</sup> आफ़त में गुहर<sup>4</sup> डूब गया  
लश्करे शाम<sup>5</sup> के बादल में कमर<sup>6</sup> डूब गया  
कश्मकश थी कि अर्क<sup>7</sup> में गुले तर<sup>8</sup> डूब गया  
था कभी शेर सा बिफरा<sup>9</sup> हुआ शमशीरो<sup>10</sup> में  
कभी नैज़ो<sup>11</sup> के नयस्तां<sup>12</sup> में कभी तीरो<sup>12</sup> में

<sup>1</sup> प्यासा

<sup>2</sup> गिरदाब, भंवर

<sup>3</sup> समंदर

<sup>4</sup> मोती

<sup>5</sup> शाम की फ़ौज यानी यज़ीद की फ़ौज

<sup>6</sup> सूरज। शाम को सूरज डूब जाता है। शाम नाम के मुल्क की फ़ौज, सूरज और बादल में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>7</sup> पसीना। इत्र बनाने के लिए फूलों का रस निकाला जाता है

<sup>8</sup> भीगा हुआ फूल यानी ताज़ा फूल। यहाँ हूर के पसीने को फूल कहा गया है

<sup>9</sup> गुस्से में

<sup>10</sup> तलवार

<sup>11</sup> एक हथियार जिस में लंबे डंडे में तेज़ धार वाला फल लगा होता है

<sup>12</sup> बेद का जंगल। शेर ज़्यादा तर बेद के जंगल में रहता है। शेर और नयस्तां में रियायते लफ़्ज़ी



کہہ کے یہ فوج میں پھر تشنہ<sup>1</sup> جگر ڈوب گیا  
 وَرطہ<sup>2</sup> قُلزم<sup>3</sup> آفت میں گہر<sup>4</sup> ڈوب گیا  
 لشکرِ شام<sup>5</sup> کے بادل میں قمر<sup>6</sup> ڈوب گیا  
 کشمکش تھی کہ عرق<sup>7</sup> میں گلِ تر<sup>8</sup> ڈوب گیا  
 تھا کبھی شیر سا پھرا<sup>9</sup> ہوا شمشیروں<sup>10</sup> میں  
 کبھی نیزوں<sup>11</sup> کے نیستاں<sup>12</sup> میں کبھی تیروں میں

<sup>1</sup> پیاسا

<sup>2</sup> گرداب، بھنور

<sup>3</sup> سمندر

<sup>4</sup> موتی

<sup>5</sup> شام کی فوج یعنی یزید کی فوج

<sup>6</sup> سورج۔ شام کو سورج ڈوب جاتا ہے۔ شام نام کے ملک کی فوج، سورج اور بادل میں رعایت لفظی

<sup>7</sup> پسینہ۔ عطر بنانے کے لیے پھولوں کا عرق نکالا جاتا ہے

<sup>8</sup> بھگا ہوا پھول یعنی تازہ پھول۔ یہاں حر کے پسینے کو عرق کہا

<sup>9</sup> غصے میں

<sup>10</sup> تلوار

<sup>11</sup> ایک ہتھیار جس میں لکڑی کے ڈنڈے پر تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

<sup>12</sup> بید کا جنگل۔ شیر زیادہ تر بید کے جنگل میں رہتا ہے۔ شیر اور نیستاں میں رعایت لفظی

गह<sup>1</sup> छुपा और कभी निकला वो महे<sup>2</sup> बुर्जे शरफ़<sup>3</sup>  
कभी इस सफ़<sup>4</sup> में दर आया<sup>5</sup> कभी रौंदी वो सफ़  
कभी दरिया के किनारे कभी सहरा<sup>6</sup> की तरफ़  
कभी नारा था कि सदक़े<sup>7</sup> तिरे या शाहे नजफ़<sup>8</sup>  
जितने मजरूह<sup>9</sup> थे दम उन के निकल जाते<sup>10</sup> थे  
शेर भी नामे अली सुन के दहल<sup>11</sup> जाते थे

<sup>1</sup> कभी

<sup>2</sup> चाँद

<sup>3</sup> शराफ़त और इज़ज़त की बलंदी

<sup>4</sup> सिपाहियों की क़तार या लाईन

<sup>5</sup> घुस आना

<sup>6</sup> रेगिस्तान

<sup>7</sup> कुर्बानि

<sup>8</sup> ईराक़ के एक शहर का नाम नजफ़ है जहाँ हज़रत अली दफ़न हैं। हज़रत अली का एक नाम शाहे नजफ़ भी है

<sup>9</sup> कमज़ोर

<sup>10</sup> दम निकलना एक मुहावरा है जिस का मतलब है डर जाना, ख़ौफ़ज़दा हो जाना

<sup>11</sup> डर

گہہ<sup>1</sup> چھپا اور کبھی نکلا وہ مہ<sup>2</sup> برج شرف<sup>3</sup>  
 کبھی اس صف<sup>4</sup> میں در آیا<sup>5</sup> کبھی روندی وہ صف  
 کبھی دریا کے کنارے کبھی صحرا<sup>6</sup> کی طرف  
 کبھی نعرہ تھا کہ صدقہ<sup>7</sup> ترے یا شاہِ نجف<sup>8</sup>  
 جتنے مجروح<sup>9</sup> تھے دم اُن کے نکل جاتے<sup>10</sup> تھے  
 شیر بھی نامِ علی سُن کے دہل<sup>11</sup> جاتے تھے

1 کبھی

2 چاند

3 شرافت اور عزت کی بلندی

4 سپاہیوں کی قطار یا لائن

5 گھس آنا

6 ریگستان

7 قربان

8 عراق میں ایک شہر کا نام نجف ہے جہاں حضرت علی دفن ہیں۔ حضرت علی کا ایک نام شاہِ نجف بھی ہے

9 کمزور

10 دم نکلنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے ڈر جانا، خوف زدہ ہو جانا

11 ڈر

नख़ल<sup>1</sup> थरति थे सब गूँज रहा था जंगल  
सरकी<sup>2</sup> जाती थी जमीं रन<sup>3</sup> की गज़ब थी हलचल  
कौन्द<sup>4</sup> जाती थी सरों पर जो वो शमशीरे<sup>5</sup> अजल<sup>6</sup>  
मुँह के भल गिरता था कोई तो कोई सर के भल  
हश्त्र<sup>7</sup> बरपा था सवारों पा फ़रस<sup>8</sup> लोटते<sup>9</sup> थे  
दो पा चार एक पा दो पाँच पा दस लोटते थे

<sup>1</sup> खज़ूर का पेड़

<sup>2</sup> हटना

<sup>3</sup> जंग का मैदान

<sup>4</sup> बिजली की चमक

<sup>5</sup> तलवार

<sup>6</sup> मौत

<sup>7</sup> क्रयामत के बाद सारे इंसानों को एक मैदान में जमा किया जाएगा और ये बड़े हंगामे का दिन होगा। किसी बड़े हंगामे को हश्त्र या हश्त्र का मैदान कहते हैं

<sup>8</sup> घोड़ा

<sup>9</sup> तड़पना

نخل<sup>1</sup> تھراتے تھے سب گونج رہا تھا جنگل  
 سرکی<sup>2</sup> جاتی تھی زمیں رن<sup>3</sup> کی غضب تھی ہلچل  
 کوند<sup>4</sup> جاتی تھی سروں پر جو وہ شمشیر<sup>5</sup> اجل<sup>6</sup>  
 منہ کے بھل گرتا تھا کوئی تو کوئی سر کے بھل  
 حشر<sup>7</sup> برپا تھا سواروں پہ فرس<sup>8</sup> لوٹتے<sup>9</sup> تھے  
 دو پہ چار ایک پہ دو پانچ پہ دس لوٹتے تھے

1 کھجور کا پیڑ

2 ہٹنا

3 جنگ کا میدان

4 بجلی کی چمک

5 تلوار

6 موت

7 قیامت کے بعد سارے انسانوں کو ایک میدان میں جمع کیا جائے گا۔ یہ بہت ہنگامے کا دن ہو گا۔ کسی بڑے ہنگامے کو حشر یا حشر کا میدان کہتے ہیں

8 گھوڑا

9 توپنا

बढ़ के फ़रमाते थे अब्बास<sup>1</sup> ज़हे हिम्मत ओ जाह<sup>2</sup>  
बारक अल्लाह<sup>3</sup> की देता था सदा<sup>4</sup> दिलबरे शाह<sup>5</sup>  
कहते थे इब्ने हसन<sup>6</sup> वाह हुरे ग़ज़ी<sup>7</sup> वाह  
शाह<sup>8</sup> हर ज़र्ब<sup>9</sup> पा फ़मति थे माशाअल्लाह<sup>10</sup>  
अपनी जांबाज़ी का ग़ज़ी जो सिला<sup>11</sup> पाता था  
मुस्कुराता हुआ तस्लीम<sup>12</sup> को झुक जाता था

<sup>1</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौज के अलमदार

<sup>2</sup> मर्तबा

<sup>3</sup> अरबी फ़िक़रा जिस का मतलब है अल्लाह की बर्कत

<sup>4</sup> आवाज़

<sup>5</sup> इमाम हुसैन के बेटे हज़रत अली अकबर

<sup>6</sup> इमाम हसन के बेटे हज़रत कासिम

<sup>7</sup> बहादुर

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> वार, चोट

<sup>10</sup> अरबी फ़िक़रा जिस के लफ़्ज़ी मानी हैं जो कुछ अल्लाह ने चाहा लेकिन उर्दू में वाह वाह, शाबाश मानी हैं

<sup>11</sup> नतीजा, फल, इनाम

<sup>12</sup> अदब से सर झुकाना

بڑھ کے فرماتے تھے عباس<sup>1</sup> زہے ہمت و جاہ<sup>2</sup>  
 بارک اللہ<sup>3</sup> کی دیتا تھا صدا<sup>4</sup> دلبر شاہ<sup>5</sup>  
 کہتے تھے ابنِ حسن<sup>6</sup> واہ حُرِ غازی<sup>7</sup> واہ  
 شاہ<sup>8</sup> ہر ضرب<sup>9</sup> پہ فرماتے تھے ماشاء اللہ<sup>10</sup>  
 اپنی جانبازی کا غازی جو صلہ<sup>11</sup> پاتا تھا  
 مسکراتا ہوا تسلیم<sup>12</sup> کو جھک جاتا تھا

<sup>1</sup> امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوج کے علمدار

<sup>2</sup> مرتبہ

<sup>3</sup> عربی فقرہ جس کا مطلب ہے اللہ کی برکت

<sup>4</sup> آواز

<sup>5</sup> امام حسین کے بیٹے حضرت علی اکبر

<sup>6</sup> امام حسن کے بیٹے حضرت قاسم

<sup>7</sup> بہادر

<sup>8</sup> امام حسین

<sup>9</sup> وار، چوٹ

<sup>10</sup> عربی فقرہ جس کے لفظی معنی ہیں جو کچھ اللہ نے چاہا لیکن اردو میں واہ واہ، شاباش کے معنی ہیں

<sup>11</sup> نتیجہ، پھل، انعام

<sup>12</sup> ادب سے سر جھکانا

हैफ़<sup>1</sup> झुकने में लईनों<sup>2</sup> ने जो फ़ुर्सत<sup>3</sup> पाई  
सामना छोड़ के सब फ़ौज उकब<sup>4</sup> से आई  
लाख खूरेज़<sup>5</sup> उधर और इधर तन्हाई  
बाग<sup>6</sup> घोड़े की फिराना था कि बरछी<sup>7</sup> खाई  
आ गया मौत के पंजे<sup>8</sup> में न कुछ देर लगी  
फ़र्क<sup>9</sup> पर गुर्ज़<sup>10</sup> लगा दोश<sup>11</sup> पा शम्शीर<sup>12</sup> लगी

<sup>1</sup> अप्रसोस

<sup>2</sup> दुश्मन

<sup>3</sup> फ़ुर्सत

<sup>4</sup> पीछा

<sup>5</sup> खून बहाने वाले

<sup>6</sup> लगाम

<sup>7</sup> एक हथियार जिस में लकड़ी के लंबे से डंडे पर तेज़धार वाला फल लगा होता है

<sup>8</sup> मौत के पंजे में आना एक मुहावरा है जिस का मतलब है जान लेवा मुसीबत में फंसना

<sup>9</sup> सर, माथा

<sup>10</sup> एक गोल हथियार जो भारी लोहे का होता है

<sup>11</sup> कंधा

<sup>12</sup> तलवार



حَیْف<sup>1</sup> جھکنے میں لعینوں<sup>2</sup> نے جو فرصت<sup>3</sup> پائی  
 سامنا چھوڑ کے سب فوج عَقَب<sup>4</sup> سے آئی  
 لاکھ خونریز<sup>5</sup> اُدھر اور اِدھر تنہائی  
 باگ<sup>6</sup> گھوڑے کی پھرانا تھا کہ برچھی<sup>7</sup> کھائی  
 آگیا موت کے پنچے<sup>8</sup> میں نہ کچھ دیر لگی  
 فرق<sup>9</sup> پر گرز<sup>10</sup> لگا دوش<sup>11</sup> پہ شمشیر<sup>12</sup> لگی

1 افسوس

2 دشمن

3 فرصت

4 پیچھے

5 خون بہانے والے

6 لگام

7 ایک ہتھیار جس میں لکڑی کے ڈنڈے میں ایک تیز دھار والا پھل لگا ہوتا ہے

8 موت کے پنچے میں آنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے جان لیوا مصیبت میں پھنسنے

9 سر، ماتھا

10 ایک گول ہتھیار جو بھاری لوہے کا ہوتا ہے

11 کندھا

12 تلوار

सीना गिरबाल<sup>1</sup> हुआ तीर चले आदा<sup>2</sup> के  
रख दिया शेर ने करबूस<sup>3</sup> पा सर निहोड़ा<sup>4</sup> के  
अली अकबर<sup>5</sup> ने ये हज़रत<sup>6</sup> से कहा चिल्ला के  
गर हो इरशाद तो मेहमां को संभालूँ जा के  
खानै ज़ीं<sup>7</sup> से अदम<sup>8</sup> का सफ़री गिरता है  
ख़ाक पर घोड़े से अब हुरे जरी<sup>9</sup> गिरता है

<sup>1</sup> छल्नी

<sup>2</sup> दुश्मन

<sup>3</sup> घोड़े की ज़ीन या काठी का अगला हिस्सा जो घूमा हुआ कौसी यानी गोल शकल में उभरा होता है

<sup>4</sup> झुकाना

<sup>5</sup> इमाम हुसैन के बेटे अली अकबर

<sup>6</sup> इमाम हुसैन

<sup>7</sup> ज़ीन या काठी में बैठने की जगह

<sup>8</sup> मौत

<sup>9</sup> बहादुर

سینہ غربال<sup>1</sup> ہوا تیر چلے اعدا<sup>2</sup> کے  
رکھ دیا شیر نے قربوس<sup>3</sup> پہ سر نہوڑا<sup>4</sup> کے  
علی اکبر<sup>5</sup> نے یہ حضرت<sup>6</sup> سے کہا چلا کے  
گر ہو ارشاد تو مہماں کو سنبھالوں جا کے  
خانہ زین<sup>7</sup> سے عدم<sup>8</sup> کا سفری گرتا ہے  
خاک پر گھوڑے سے اب حُرّ جری<sup>9</sup> گرتا ہے

1 چھلنی

2 دشمن

3 گھوڑے کی زین یا کاٹھی کا اگلا حصہ جو گھوما ہوا توسی یعنی گول شکل میں ابھرا ہوتا ہے

4 جھکانا

5 امام حسین کے بیٹے علی اکبر

6 امام حسین

7 زین یا کاٹھی میں بیٹھنے کی جگہ

8 موت

9 بہادر

शाह<sup>1</sup> रने लगे ये सुनते ही मेहमां की खबर  
हो गई आँसूओं से रीशे<sup>2</sup> मुबारक सब तर<sup>3</sup>  
अली अकबर<sup>4</sup> से कहा तुम अभी ठहरो दिलबर<sup>5</sup>  
हुर की इमदाद<sup>6</sup> को हम जाएँगे ए नूरे नज़र  
किस से इस वक्त कहूँ मैं जो कल्क<sup>7</sup> मुझ पर है  
लाश महमां की उठाऊँगा कि हक<sup>8</sup> मुझ पर है

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> बाल

<sup>3</sup> भीगा, गीला

<sup>4</sup> इमाम हुसैन के बेटे अली अकबर

<sup>5</sup> प्यारा

<sup>6</sup> मदद

<sup>7</sup> आँखों के नूर यहाँ मुराद अली अकबर

<sup>8</sup> बेचैनी, तकलीफ़, ग़म

شاہ<sup>1</sup> رونے لگے یہ سنتے ہی مہماں کی خبر  
ہو گئی آنسوؤں سے ریش<sup>2</sup> مبارک سب تر<sup>3</sup>  
علی اکبر<sup>4</sup> سے کہا تم ابھی ٹھہرو دلبر<sup>5</sup>  
حُر کی امداد<sup>6</sup> کو ہم جائیں گے اے نورِ نظر<sup>7</sup>  
کس سے اس وقت کہوں میں جو قلق<sup>8</sup> مجھ پر ہے  
لاش مہماں کی اٹھاؤں گا کہ حق<sup>9</sup> مجھ پر ہے

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> بال

<sup>3</sup> بھگا، گلیا

<sup>4</sup> امام حسین کے بیٹے علی اکبر

<sup>5</sup> پیارا

<sup>6</sup> مدد

<sup>7</sup> آنکھوں کے نور یہاں مراد علی اکبر

<sup>8</sup> بے چینی، تکلیف، غم

<sup>9</sup> ذمہ داری

अज़ी<sup>1</sup> की हज़रते अब्बास<sup>2</sup> ने जाता है गुलाम<sup>3</sup>  
जोशे रिक्कत<sup>4</sup> में कहा शह<sup>5</sup> ने नहीं ए गुलफ़ाम<sup>6</sup>  
मेरी उल्फ़त<sup>7</sup> में हुआ क़त्ल हुरे नेक अंजाम  
दोस्त कैसे जो बुरे वक़्त में हम आएँ न काम  
उस पा जब सख़्त घड़ी होगी तो काम आएँगे  
लाश क्या क़ब्र में मेहमान की हम जाएँगे

<sup>1</sup> गुज़ारिश

<sup>2</sup> इमाम हुसैन के छोटे भाई और फ़ौजे हुसैनी के अलमदार

<sup>3</sup> हज़रत अब्बास हमेशा खुद को इमाम हुसैन का गुलाम कहते हैं

<sup>4</sup> रोना

<sup>5</sup> इमाम हुसैन

<sup>6</sup> एक फूल का नाम यहाँ मुराद हज़रत अब्बास

<sup>7</sup> दोस्ती, मुहब्बत

عرض<sup>1</sup> کی حضرت عباس<sup>2</sup> نے جاتا ہے غلام<sup>3</sup>  
جوشِ رقت<sup>4</sup> میں کہا شہ<sup>5</sup> نے نہیں اے گلِ فام<sup>6</sup>  
میری الفت<sup>7</sup> میں ہوا قتلِ حُر نیک انجام  
دوست کیسے جو برے وقت میں ہم آئیں نہ کام  
اُس پہ جب سخت گھڑی ہوگی تو کام آئیں گے  
لاش کیا قبر میں مہمان کی ہم جائیں گے

<sup>1</sup> گذارش

امام حسین کے چھوٹے بھائی اور فوجِ حسینی کے علمدار<sup>2</sup>

<sup>3</sup> حضرت عباس ہمیشہ خود کو امام حسین کا غلام کہتے ہیں

<sup>4</sup> رونا

<sup>5</sup> امام حسین

<sup>6</sup> ایک پھول کا نام یہاں مراد حضرت عباس

<sup>7</sup> دوستی، محبت

उस के लाशे<sup>1</sup> पा न जाएँ ये मुरव्वत<sup>2</sup> से है दूर  
उस से हम शाद<sup>3</sup> हुए वो भी तो हो कुछ मसरूर<sup>4</sup>  
कस्रे<sup>5</sup> खुल्द<sup>6</sup> उस को दिखाएँ कि हुए अफ्रो<sup>7</sup> कुसूर<sup>8</sup>  
सुर्खर<sup>9</sup> जाता है दुनिया से वो ख़ालिक<sup>10</sup> के हुज़ूर<sup>11</sup>  
ऐसा ज़ी रतबा<sup>12</sup> कोई ख़ल्क<sup>13</sup> में कम निकलेगा  
मेरे मेहमां का मिरी गोद में दम निकलेगा

<sup>1</sup> लाश

<sup>2</sup> इंसानियत

<sup>3</sup> खुश

<sup>4</sup> खुश। शाद और मसरूर में ईहामे तनासुब

<sup>5</sup> महल

<sup>6</sup> जन्नत

<sup>7</sup> ख़त्म

<sup>8</sup> गुनाह। कुसूर की जमा कस्र है और कस्र के मानी महल भी हैं। कस्र और कसूर में रियायते लफ़्ज़ी

<sup>9</sup> कामयाब

<sup>10</sup> पैदा करने वाला यानी अल्लाह

<sup>11</sup> दरबार

<sup>12</sup> ऊँचे मर्तबे वाला

<sup>13</sup> दुनिया



اُس کے لاشے<sup>1</sup> پہ نہ جائیں یہ مروت<sup>2</sup> سے ہے دور  
 اُس سے ہم شاد<sup>3</sup> ہوئے وہ بھی تو ہو کچھ مسرور<sup>4</sup>  
 قصر<sup>5</sup> خلد<sup>6</sup> اُس کو دکھائیں کہ ہوے عفو<sup>7</sup> قصور<sup>8</sup>  
 سُرخرو<sup>9</sup> جاتا ہے دنیا سے وہ خالق<sup>10</sup> کے حضور<sup>11</sup>  
 ایسا ذی رتبہ<sup>12</sup> کوئی خلق<sup>13</sup> میں کم نکلے گا  
 میرے مہماں کا مری گود میں دم نکلے گا

1 لاش

2 انسانیت

3 خوش

4 خوش۔ شاد اور مسرور میں ایہام تناسب

5 محل

6 جنت

7 ختم

8 گناہ۔ قصور کی جمع قصر ہے اور قصر کے معنی محل بھی ہیں۔ قصور اور قصور میں رعایت لفظی

9 کامیاب

10 خلق کرنے والا یعنی اللہ

11 دربار

12 اونچے مرتبے والا

13 دنیا

ये सुखन<sup>1</sup> कह के चले रन<sup>2</sup> को जनाबे शब्बीर<sup>3</sup>  
वाँ<sup>4</sup> गिरा खाक पा घोड़े से हुरे बा तौक्रीर<sup>5</sup>  
देख कर शाह<sup>6</sup> को आते हुए भागे बे पीर<sup>7</sup>  
पहुँचे लाशे पा इमामे दो जहाँ<sup>8</sup> वक्ते अखीर  
चमने<sup>9</sup> हस्तीए मेहमां को उजड़ते देखा  
एड़ीयाँ खाक पा जखमी को रगड़ते देखा

<sup>1</sup> बात

<sup>2</sup> जंग का मैदान

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> वहाँ

<sup>5</sup> इज़्ज़त वाला

<sup>6</sup> इमाम हुसैन

<sup>7</sup> यज़ीदी फ़ौज के सिपाही

<sup>8</sup> इमाम हुसैन

<sup>9</sup> जिंदगी का बाग़ यानी जान

یہ سخن<sup>1</sup> کہہ کے چلے رن<sup>2</sup> کو جنابِ شبیر<sup>3</sup>  
واں<sup>4</sup> گرا خاک پہ گھوڑے سے حُر با توقیر<sup>5</sup>  
دیکھ کر شاہ<sup>6</sup> کو آتے ہوئے بھاگے بے پیر<sup>7</sup>  
پہنچے لاشے پہ امامِ دو جہاں<sup>8</sup> وقتِ اخیر  
چمن ہستی<sup>9</sup> مہماں کو اُجڑتے دیکھا  
ایڑیاں خاک پہ زخمی کو رگڑتے دیکھا

1 بات

2 جنگ کا میدان

3 امام حسین

4 وہاں

5 عزت والا

6 امام حسین

7 یزیدی فوج کے سپاہی

8 امام حسین

9 زندگی کا باغ یعنی جان

गिर के लाशे के बराबर ये पुकारे सरवर<sup>1</sup>  
हाए अए मेरे मददगार ओ मुईन<sup>2</sup> ओ यावर<sup>3</sup>  
गुर्ज़<sup>4</sup> क्या तुझ को लगा टूट गई मेरी कमर<sup>5</sup>  
गिर पड़े घोड़े से और आह न की मुझ को ख़बर  
दोस्त के हिज़्र<sup>6</sup> में किस दोस्त को चैन आया है  
खोल दे आँखों को भाई कि हुसैन आया है

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> मदद करने वाला

<sup>3</sup> दोस्त, साथी

<sup>4</sup> लोहे का एक गोल भारी हथियार

<sup>5</sup> कमर टूटना एक मुहावरा है जिस का मतलब है कमज़ोर हो जाना

<sup>6</sup> दूरी, जुदाई

گر کے لاشے کے برابر یہ پکارے سرور<sup>1</sup>  
ہاے اے میرے مددگار و معین<sup>2</sup> و یاور<sup>3</sup>  
گرز<sup>4</sup> کیا تجھ کو لگا ٹوٹ گئی میری کمر<sup>5</sup>  
گر پڑے گھوڑے سے اور آہ نہ کی مجھ کو خبر  
دوست کے ہجر<sup>6</sup> میں کس دوست کو چین آیا ہے  
کھول دے آنکھوں کو بھائی کہ حسین آیا ہے

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> مدد کرنے والا

<sup>3</sup> دوست، ساتھی

<sup>4</sup> لوہے کا ایک گول بھاری ہتھیار

<sup>5</sup> کمر ٹوٹنا ایک محاورہ ہے جس کا مطلب ہے کمزور ہو جانا

<sup>6</sup> دوری، جدائی

वाह अए हुरे जरी<sup>1</sup> में तिरी हिम्मत के फ़िदा<sup>2</sup>  
इस को कहते हैं मुहब्बत इसे कहते हैं वफ़ा<sup>3</sup>  
है ये बेकस<sup>4</sup> तिरा शरमिंदए अहसां<sup>5</sup> बखुदा<sup>6</sup>  
बस यही भाई भी करते हैं जो कुछ तूने किया  
हक़ तआला<sup>7</sup> चमने<sup>8</sup> खुल्द<sup>9</sup> में घर दे भाई  
इस रियाज़त<sup>10</sup> का खुदा तुझ को समर<sup>11</sup> दे भाई

<sup>1</sup> बहादुर

<sup>2</sup> कुर्बानि

<sup>3</sup> मुहब्बत

<sup>4</sup> मजबूर

<sup>5</sup> अहसान का बदला न चुका पाने की सूरत

<sup>6</sup> खुदा की कसम

<sup>7</sup> अल्लाह

<sup>8</sup> बाग़

<sup>9</sup> जन्नत

<sup>10</sup> मेहनत

<sup>11</sup> फल, इनाम। रियाज़ के मानी बाग़ हैं इस मुनासिबत से रियाज़त और समर में रिआयते लफ़्ज़ी

واہ اے حُرّ جری<sup>1</sup> میں تری ہمت کے فدا<sup>2</sup>  
 اِس کو کہتے ہیں محبت اِسے کہتے ہیں وفا<sup>3</sup>  
 ہے یہ بیکس<sup>4</sup> ترا شرمندہ احساں<sup>5</sup> بخدا<sup>6</sup>  
 بس یہی بھائی بھی کرتے ہیں جو کچھ تو نے کیا  
 حق تعالیٰ<sup>7</sup> چمن<sup>8</sup> خلد<sup>9</sup> میں گھر دے بھائی  
 اِس ریاضت<sup>10</sup> کا خدا تجھ کو ثمر<sup>11</sup> دے بھائی

1 بہادر

2 قربان

3 محبت

4 مجبور

5 احساں کا بدلانہ چکا پانے کی صورت

6 خدا کی قسم

7 اللہ

8 باغ

9 جنت

10 محنت

11 پھل، انعام۔ ریاض کے معنی باغ ہیں اس مناسبت سے ریاضت اور ثمر میں رعایت لفظی

हुर को चौका<sup>1</sup> के हबीब इब्ने मज़ाहिर<sup>2</sup> ने कहा  
आप<sup>3</sup> बेताब<sup>4</sup> हैं अए हुरे जरी<sup>5</sup> होश में आ  
देख दीदारे<sup>6</sup> जिगर बंदे जनाबे ज़हरा<sup>7</sup>  
कूच<sup>8</sup> दरपेश<sup>9</sup> है ये वक्त नहीं ग़फ़लत<sup>10</sup> का  
दम<sup>11</sup> रुका है तो इशारे से वसीयत<sup>12</sup> कर ले  
नज़ा<sup>13</sup> में नूरे इलाही<sup>14</sup> की ज़ियारत<sup>15</sup> कर ले

<sup>1</sup> होश में लाना

<sup>2</sup> इमाम हुसैन के बचपन के दोस्त

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> बेचैन

<sup>5</sup> बहादुर

<sup>6</sup> नज़ारा, दर्शन

<sup>7</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी जनाबे ज़हरा के जिगर के टुकड़े यानी इमाम हुसैन

<sup>8</sup> रवानगी

<sup>9</sup> होने वाली, तैय्यार

<sup>10</sup> बेहोशी, बेतवोज्जही

<sup>11</sup> जान, सांस, एक लम्हा

<sup>12</sup> मरते वक्त जो बात कही जाती है

<sup>13</sup> मरते वक्त इंसान पर एक ख़ास कैफ़ियत तारी हो जाती है जो बड़ी तकलीफ़देह होती है उसे नज़ा कहते हैं

<sup>14</sup> अल्लाह का नूर यानी इमाम हुसैन

<sup>15</sup> दीदार, दर्शन



حُر کو چونکا<sup>1</sup> کے حبیب ابن مظاہر<sup>2</sup> نے کہا  
 آپ<sup>3</sup> بے تاب<sup>4</sup> ہیں اے حُرّ جری<sup>5</sup> ہوش میں آ  
 دیکھ دیدار<sup>6</sup> جگر بند جنابِ زہرا<sup>7</sup>  
 کوچ<sup>8</sup> درپیش<sup>9</sup> ہے یہ وقت نہیں غفلت<sup>10</sup> کا  
 دم<sup>11</sup> رُکا ہے تو اشارے سے وصیت<sup>12</sup> کر لے  
 نزع<sup>13</sup> میں نورِ الہی<sup>14</sup> کی زیارت<sup>15</sup> کر لے

<sup>1</sup> ہوش میں لانا

<sup>2</sup> امام حسین کے بچپن کے دوست

<sup>3</sup> امام حسین

<sup>4</sup> بے چین

<sup>5</sup> بہادر

<sup>6</sup> نظارہ، درشن

<sup>7</sup> حضرت محمد کی بیٹی جناب زہرا کے جگر کے ٹکڑے یعنی امام حسین

<sup>8</sup> روانگی

<sup>9</sup> ہونے والی، تیار

<sup>10</sup> بے ہوشی، بے توجہی

<sup>11</sup> جان، سانس، ایک لمحہ

<sup>12</sup> مرتے وقت جو بات کہی جاتی ہے

<sup>13</sup> مرتے وقت انسان پر ایک خاص کیفیت طاری ہو جاتی ہے جو بڑی تکلیف دہ ہوتی ہے اسے نزع کہتے ہیں

<sup>14</sup> اللہ کا نور یعنی امام حسین

<sup>15</sup> دیدار، درشن

किसी आक्रा<sup>1</sup> ने कभी की है ये तौक्रीरे<sup>2</sup> गुलाम  
देख तो रहम तिरे वास्ते रोते हैं इमाम<sup>3</sup>  
भाई फ़मति हैं शफ़क़त<sup>4</sup> से शहे अर्श मक़ाम<sup>5</sup>  
ए ख़ोशाहाल<sup>6</sup> खुदा सब का करे नेक अंजाम  
हश्त्र<sup>7</sup> तक ख़ल्क<sup>8</sup> में ये ज़िक़्रे<sup>9</sup> ग़म अंगेज़<sup>10</sup> रहा  
तू तो बचपन के गुलामों<sup>11</sup> से भी कुछ तेज़<sup>12</sup> रहा

<sup>1</sup> मालिक

<sup>2</sup> इज़ज़त

<sup>3</sup> इमाम हुसैन

<sup>4</sup> मुहब्बत

<sup>5</sup> आसमानों के बादशाह यानी इमाम हुसैन

<sup>6</sup> अच्छे हाल वाला यानी खुशकिस्मत

<sup>7</sup> क़यामत के बाद सारे इंसानों को एक मैदान में जमा किया जाएगा और यह बड़े हंगामे का दिन होगा। किसी बड़ी मुसीबत को हश्त्र या हश्त्र का मैदान कहते हैं

<sup>8</sup> दुनिया

<sup>9</sup> बयान

<sup>10</sup> ग़म वाला

<sup>11</sup> हबीब इब्ने मज़ाहिर इमाम हुसैन के बचपन के दोस्त हैं इसलिए खुद को बचपन का गुलाम कह रहे हैं

<sup>12</sup> होशियार

کسی آقا<sup>1</sup> نے کبھی کی ہے یہ توقیر<sup>2</sup> غلام  
 دیکھ تو رحم ترے واسطے روتے ہیں امام<sup>3</sup>  
 بھائی فرماتے ہیں شفقت<sup>4</sup> سے شہ عرش مقام<sup>5</sup>  
 اے خوشحال<sup>6</sup> خدا سب کا کرے نیک انجام  
 حشر<sup>7</sup> تک خلق<sup>8</sup> میں یہ ذکر<sup>9</sup> غم انگیز<sup>10</sup> رہا  
 تو تو بچپن کے غلاموں<sup>11</sup> سے بھی کچھ تیز<sup>12</sup> رہا

1 مالک

2 عزت

3 امام حسین

4 محبت

5 آسمانوں کے بادشاہ یعنی امام حسین

6 اچھے حال والا یعنی خوش قسمت

7 قیامت کے بعد ایک میدان میں سب انسانوں کو جمع کیا جائے گا اس دن کو حشر کہتے ہیں۔ کسی بڑی مصیبت کو حشر یا حشر کا میدان کہتے ہیں

8 دنیا

9 بیان

10 غم والا

11 حبیب ابن مظاہر امام حسین کے بچپن کے دوست ہیں اس لیے خود کو بچپن کا غلام کہہ رہے ہیں

12 ہوشیار

नीम वा<sup>1</sup> चश्म<sup>2</sup> से हर ने रखे<sup>3</sup> मौला<sup>4</sup> देखा  
जेरे<sup>5</sup> सर जानूए<sup>6</sup> शब्बीर<sup>7</sup> का तकिया देखा  
मुस्कुरा कर तरफे आलमे बाला<sup>8</sup> देखा  
शह<sup>9</sup> ने फरमाया कि ए हुरे<sup>10</sup> जरी<sup>10</sup> क्या देखा  
अर्ज की<sup>11</sup> हुस्ने रखे हूर नज़र आता है  
फर्श<sup>12</sup> से अर्श<sup>13</sup> तलक नूर नज़र आता है

<sup>1</sup> आधी खुली हुई

<sup>2</sup> आँख

<sup>3</sup> चेहरा

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> नीचे

<sup>6</sup> जांघ, रान

<sup>7</sup> इमाम हुसैन

<sup>8</sup> ऊपर की मंज़िल यानी आसमान

<sup>9</sup> इमाम हुसैन

<sup>10</sup> बहादुर

<sup>11</sup> अदब से बात कहना

<sup>12</sup> ज़मीन

<sup>13</sup> आसमान

نیم وا<sup>1</sup> چشم<sup>2</sup> سے حُر نے رخ<sup>3</sup> مولا<sup>4</sup> دیکھا  
زیر<sup>5</sup> سر زانوے<sup>6</sup> شبیر<sup>7</sup> کا تکیہ دیکھا  
مسکرا کر طرف عالم<sup>8</sup> بالا<sup>8</sup> دیکھا  
شہ<sup>9</sup> نے فرمایا کہ اے حُر جری<sup>10</sup> کیا دیکھا  
عرض کی<sup>11</sup> حُسن رخ حور نظر آتا ہے  
فرش<sup>12</sup> سے عرش<sup>13</sup> تک نور نظر آتا ہے

1 آدھی کھلی ہوئی

2 آنکھ

3 چہرہ

4 امام حسین

5 نیچے

6 جاگھ، ران

7 امام حسین

8 اوپر کی منزل یعنی آسمان

9 امام حسین

10 بہادر

11 ادب سے بات کہنا

12 زمین

13 آسمان

बागे फ़िरदौस<sup>1</sup> दिखाता है मुझे अपनी बहार  
साफ़ नहरें हैं रवां<sup>2</sup> झूम रहे हैं अश्जार<sup>3</sup>  
शाख़ों<sup>4</sup> से मेरी तरफ़ बढ़ते हैं मेवे<sup>5</sup> हर बार  
हूरें लाती हैं जवाहिर के तबक़<sup>6</sup> बहरे निसार<sup>7</sup>  
है ये रिज़वां<sup>8</sup> की सदा<sup>9</sup> ध्यान किधर तेरा है  
देख अए शाह<sup>10</sup> के मेहमान ये घर तेरा है

<sup>1</sup> जन्नत

<sup>2</sup> बहना

<sup>3</sup> पेड़, दरख़्त

<sup>4</sup> पेड़ की डाली

<sup>5</sup> फल

<sup>6</sup> बड़ी प्लेट या कश्ती

<sup>7</sup> कुर्बानि करने के लिए

<sup>8</sup> जन्नत के दरवाज़े पर पहरा देने वाले फ़रिश्ते का नाम

<sup>9</sup> आवाज़

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

باغِ فردوس<sup>1</sup> دکھاتا ہے مجھے اپنی بہار  
 صاف نہریں ہیں رواں<sup>2</sup> جھوم رہے ہیں اشجار<sup>3</sup>  
 شاخوں<sup>4</sup> سے میری طرف بڑھتے ہیں میوے<sup>5</sup> ہر بار  
 حوریں لاتی ہیں جواہر کے طبق<sup>6</sup> بہرِ نثار<sup>7</sup>  
 ہے یہ رضواں<sup>8</sup> کی صدا<sup>9</sup> دھیان کدھر تیرا ہے  
 دیکھ اے شاہ<sup>10</sup> کے مہمان یہ گھر تیرا ہے

1 جنت

2 بہنا

3 پیڑ، درخت

4 پیڑ کی ڈالی

5 پھل

6 بڑی پلیٹ یا کشتی

7 قربان کرنے کے لیے

8 جنت کے دروازے پر پہرہ دینے والے فرشتے کا نام

9 آواز

10 امام حسین

मुझ को लेने चले आते हैं फ़रिश्ते या शाह<sup>1</sup>  
मलक उलमौत<sup>2</sup> भी करता है मुहब्बत की निगाह  
खुल्द<sup>3</sup> से शेरे खुदा<sup>4</sup> निकले हैं अल्लाह अल्लाह<sup>5</sup>  
लो बरामद<sup>6</sup> हुऐ शब्बर<sup>7</sup> भी पिदर<sup>8</sup> के हमराह<sup>9</sup>  
नंगे सर अहमदे मुख्तार<sup>10</sup> की प्यारी<sup>11</sup> आई  
देखिए आप के नाना<sup>12</sup> की सवारी आई

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> रुह कब्ज़ करने वाला फ़रिश्ता, मौत का फ़रिश्ता

<sup>3</sup> जन्नत

<sup>4</sup> खुदा का शेर। हज़रत अली का एक नाम

<sup>5</sup> ताज्जुब का कलमा

<sup>6</sup> निकलना, ज़ाहिर होना

<sup>7</sup> इमाम हुसैन के बड़े भाई इमाम हसन

<sup>8</sup> बाप

<sup>9</sup> साथ

<sup>10</sup> हज़रत मुहम्मद

<sup>11</sup> हज़रत मुहम्मद की प्यारी यानी उन की बेटी जनाबे फ़ातेमा

<sup>12</sup> हज़रत मुहम्मद



مجھ کو لینے چلے آتے ہیں فرشتے یا شاہ<sup>1</sup>  
 ملک الموت<sup>2</sup> بھی کرتا ہے محبت کی نگاہ  
 خلد<sup>3</sup> سے شیر خدا<sup>4</sup> نکلے ہیں اللہ اللہ<sup>5</sup>  
 لو برآمد<sup>6</sup> ہوئے شبر<sup>7</sup> بھی پدر<sup>8</sup> کے ہمراہ<sup>9</sup>  
 ننگے سر احمد مختار<sup>10</sup> کی پیاری<sup>11</sup> آئی  
 دیکھیے آپ کے نانا<sup>12</sup> کی سواری آئی

- 1 امام حسین
- 2 روح قبض کرنے والا فرشتہ، موت کا فرشتہ
- 3 جنت
- 4 خدا کا شیر۔ حضرت علی کا ایک نام
- 5 تعجب کا کلمہ
- 6 نکلنا، ظاہر ہونا
- 7 امام حسین کے بڑے بھائی امام حسن
- 8 باپ
- 9 ساتھ
- 10 حضرت محمد
- 11 حضرت محمد کی پیاری یعنی ان کی بیٹی جناب فاطمہ
- 12 حضرت محمد

क्वबला रु<sup>1</sup> कीजीए लाशा<sup>2</sup> मिरा अए क्वबलए दीं<sup>3</sup>  
पढ़ीए यासीन<sup>4</sup> कि अब है दमे<sup>5</sup> बाज़पसीं<sup>6</sup>  
कूच<sup>7</sup> नज़दीक है अए बादशहे अर्श नर्शीं<sup>8</sup>  
लीजिए तन से निकलती है मिरी जाने हज़ीं<sup>9</sup>  
बात भी अब तो ज़बां से नहीं की जाती है  
कुछ ओढ़ा दीजीए मौला<sup>10</sup> मुझे नींद आती है<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ख़ानए काबा की तरफ़। मरने वाले का चेहरा क्वबले की तरफ़ कर दिया जाता है

<sup>2</sup> लाश

<sup>3</sup> दीन का क्वब्ला यानी इमाम हुसैन

<sup>4</sup> कुरान का एक सूरा जिस के पढ़ने से मरते वक़्त होने वाली तकलीफ़ कम हो जाती है

<sup>5</sup> सांस, जान

<sup>6</sup> वापस जाने वाली

<sup>7</sup> रवानगी

<sup>8</sup> आसमान पर रहने वाला बादशाह यानी इमाम हुसैन

<sup>9</sup> गमज़दा

<sup>10</sup> इमाम हुसैन

<sup>11</sup> यँ तो मरते वक़्त बहोत तकलीफ़ होती है लेकिन हुर पर इमाम हुसैन की नज़रे इनायत है और वो शहीद हो रहा है इसलिए मौत उस के लिए नींद बन गई है

قبلہ رو<sup>1</sup> کیجیے لاشہ<sup>2</sup> مرا اے قبلہ<sup>3</sup> دیں  
 پڑھیے یاسین<sup>4</sup> کہ اب ہے دم<sup>5</sup> باز پسین<sup>6</sup>  
 کوچ<sup>7</sup> نزدیک ہے اے بادشاہِ عرشِ نشین<sup>8</sup>  
 لیجئے تن سے نکلتی ہے مری جانِ حزیں<sup>9</sup>  
 بات بھی اب تو زباں سے نہیں کی جاتی ہے  
 کچھ اڑھا دیجئے مولا<sup>10</sup> مجھے نیند آتی ہے<sup>11</sup>

<sup>1</sup> خانہ کعبہ کی طرف۔ مرنے والے کا چہرہ قبلے کی طرف کر دیا جاتا ہے

<sup>2</sup> لاش

<sup>3</sup> دین کا قبلہ یعنی امام حسین

<sup>4</sup> قرآن کا ایک سورہ جس کے پڑھنے سے مرتے وقت ہونے والی تکلیف کم ہو جاتی ہے

<sup>5</sup> سانس، جان

<sup>6</sup> واپس جانے والی

<sup>7</sup> روانگی

<sup>8</sup> آسمان پر رہنے والا بادشاہ یعنی امام حسین

<sup>9</sup> غم زدہ

<sup>10</sup> امام حسین

<sup>11</sup> یوں تو مرتے وقت بہت تکلیف ہوتی ہے لیکن حر پر امام حسین کی نظر عنایت ہے اور وہ شہید ہو رہا ہے اس لیے موت اس کے لیے نیند بن گئی

कह के ये गोद में शब्बीर<sup>1</sup> की ली अंगड़ाई  
आया माथे पा अर्क<sup>2</sup> चेहरे पा ज़र्दी<sup>3</sup> छाई  
शह<sup>4</sup> ने फ़रमाया हमें छोड़ चले क्यों भाई  
चल बसा<sup>5</sup> हुरे जरी<sup>6</sup> फिर न कुछ आवाज़ आई  
ताएरे रूह<sup>7</sup> ने परवाज़<sup>8</sup> की तूबा<sup>9</sup> की तरफ़  
पुतलियां<sup>10</sup> रह गईं फिर कर<sup>11</sup> शहेवाला<sup>12</sup> की तरफ़

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> इत्र बनाने के लिए फूलों से जो रस निकाला जाता है उसे भी अर्क कहते हैं

<sup>3</sup> पीला रंग

<sup>4</sup> इमाम हुसैन

<sup>5</sup> मरना

<sup>6</sup> बहादुर

<sup>7</sup> रूह का परिंदा यानी जान

<sup>8</sup> उड़ान

<sup>9</sup> जन्नत का एक पेड़। परिंदा उड़ कर पेड़ पर बैठता है। ताएर और तूबा में रिआयते लफ़्ज़ी

<sup>10</sup> आँख के सफ़ेद दीदे का काला हिस्सा

<sup>11</sup> घूम कर

<sup>12</sup> इमाम हुसैन

کہہ کے یہ گود میں شبیر<sup>1</sup> کی لی انگڑائی  
 آیا ماتھے پہ عرق<sup>2</sup> چہرے پہ زردی<sup>3</sup> چھائی  
 شہ<sup>4</sup> نے فرمایا ہمیں چھوڑ چلے کیوں بھائی  
 چل بسا<sup>5</sup> حُر جری<sup>6</sup> پھر نہ کچھ آواز آئی  
 طائرِ روح<sup>7</sup> نے پرواز<sup>8</sup> کی طوبا<sup>9</sup> کی طرف  
 پتلیاں<sup>10</sup> رہ گئیں پھر کر<sup>11</sup> شہِ والا<sup>12</sup> کی طرف

<sup>1</sup> امام حسین

<sup>2</sup> عطر بنانے کے لیے پھولوں سے جو رس نکالا جاتا ہے اسے بھی عرق کہتے ہیں

<sup>3</sup> پیلا رنگ

<sup>4</sup> امام حسین

<sup>5</sup> مرنا

<sup>6</sup> بہادر

<sup>7</sup> روح کا پرندہ یعنی جان

<sup>8</sup> اڑان

<sup>9</sup> جنت کا ایک بیڑہ پرندہ اڑ کر بیڑہ پر بیٹھتا ہے۔ طائر اور طوبا میں رعایت لفظی

<sup>10</sup> آنکھ کے سفید دیدے کا کالا حصہ

<sup>11</sup> گھوم کر

<sup>12</sup> امام حسین

लाश उठा कर शहेदी<sup>1</sup> खेमे<sup>2</sup> के दर<sup>3</sup> पर आए  
पांव महमां के सँभाले अली अकबर<sup>4</sup> आए  
गुल<sup>5</sup> हुआ खेमाए अक़दस<sup>6</sup> में कि सरवर<sup>7</sup> आए  
पीछे पर्दे के हरम<sup>8</sup> खोले हुए सर<sup>9</sup> आए  
दुख्तरे फ़ातेमा<sup>10</sup> सामाने अज़ा<sup>11</sup> करने लगी  
फ़िज़्ज़ा<sup>12</sup> पर्दे के उधर आ के बुका<sup>13</sup> करने लगी

<sup>1</sup> इमाम हुसैन

<sup>2</sup> कपड़े और बांस का बना हुआ घर, तंबू

<sup>3</sup> दरवाज़ा

<sup>4</sup> इमाम हुसैन के बेटे

<sup>5</sup> शोर

<sup>6</sup> इज़्ज़त वाला

<sup>7</sup> इमाम हुसैन

<sup>8</sup> घर की औरतें

<sup>9</sup> मरने वाले का ग़म मनाने का तरीका

<sup>10</sup> हज़रत मुहम्मद की बेटी हज़रत फ़ातेमा की बेटी यानी जनाबे ज़ह्रा

<sup>11</sup> ग़म

<sup>12</sup> इमाम हुसैन की कनीज़

<sup>13</sup> रोना

لاش اٹھا کر شہِ دیں<sup>1</sup> خیمے<sup>2</sup> کے در<sup>3</sup> پر آئے  
 پاؤں مہماں کے سنبھالے علی اکبر<sup>4</sup> آئے  
 غل<sup>5</sup> ہوا خیمہ اقدس<sup>6</sup> میں کہ سرور<sup>7</sup> آئے  
 پیچھے پردے کے حرم<sup>8</sup> کھولے ہوئے سر<sup>9</sup> آئے  
 دخترِ فاطمہ<sup>10</sup> سامانِ عزا<sup>11</sup> کرنے لگی  
 فضا<sup>12</sup> پردے کے ادھر آ کے بکا<sup>13</sup> کرنے لگی

- 1 امام حسین
- 2 کپڑے اور بانس کا بنا ہوا گھر، تنبو
- 3 دروازہ
- 4 امام حسین کے بیٹے
- 5 شور
- 6 عزت والا
- 7 امام حسین
- 8 گھر کی عورتیں
- 9 مرنے والے کا غم منانے کا طریقہ
- 10 حضرت محمد کی بیٹی حضرت فاطمہ کی بیٹی یعنی جناب زینب
- 11 غم
- 12 امام حسین کی کنیز
- 13 رونا

बस अनीस अब ये दुआ माँग कि ए रब्बे इबाद<sup>1</sup>  
लखनऊ<sup>2</sup> के तबके<sup>3</sup> को तू सदा<sup>4</sup> रख आबाद  
रोने वाले शहे वाला<sup>5</sup> के रहें खल्क<sup>6</sup> में शाद<sup>7</sup>  
उन के साए में बुरोमन्द<sup>8</sup> हो उन की औलाद  
अश्रए माहे अज़ा<sup>9</sup> नाला कशी<sup>10</sup> में गुज़रे  
साल भर शाह<sup>11</sup> के गुलामों को खुशी में गुज़रे

<sup>1</sup> इबादत करने वालों का अल्लाह

<sup>2</sup> हिन्दुस्तान की रियासत उत्तर प्रदेश की राजधानी

<sup>3</sup> लोग

<sup>4</sup> हमेशा

<sup>5</sup> इमाम हुसैन

<sup>6</sup> दुनिया

<sup>7</sup> खुश

<sup>8</sup> पर्वरिश

<sup>9</sup> इस्लामी कलेंडर के पहले महीने मुहर्रम के शुरु के दस दिन

<sup>10</sup> रोना

<sup>11</sup> इमाम हुसैन



بس انیس اب یہ دعا مانگ کہ اے ربِّ عباد<sup>1</sup>  
 لکھنؤ<sup>2</sup> کے طبقے<sup>3</sup> کو تو سدا<sup>4</sup> رکھ آباد  
 رونے والے شہ والا<sup>5</sup> کے رہیں خلق<sup>6</sup> میں شاد<sup>7</sup>  
 اُن کے سائے میں بُرومند<sup>8</sup> ہو اُن کی اولاد  
 عشرہ ماہِ عزاء<sup>9</sup> نالہ کشی<sup>10</sup> میں گزرے  
 سال بھر شہ<sup>11</sup> کے غلاموں کو خوشی میں گزرے

<sup>1</sup> عبادت کرنے والوں کا اللہ

<sup>2</sup> ہندوستان کی ریاست اترپردیش کی راجدھانی

<sup>3</sup> لوگ

<sup>4</sup> ہمیشہ

<sup>5</sup> امام حسین

<sup>6</sup> دنیا

<sup>7</sup> خوش

<sup>8</sup> پرورش

<sup>9</sup> اسلامی کلنڈر کے پہلے مہینے محرم کے شروع کے دس دن

<sup>10</sup> رونا

<sup>11</sup> امام حسین